

# GOOD-MESSAGE ACCORDING TO LOUKAS

## CHAPTER 1

Inasmuch as many *have set their hand to organize*<sup>1</sup> a narrating about the matters which have been brought-to-fullness among<sup>2</sup> us, **2** exactly-as they (the *ones who from the beginning became seers-for-themselves*<sup>3</sup> and assistants of the account) delivered *them* to us, **3** it also seemed<sup>4</sup> *fitting* to me, having closely-followed everything precisely from-the-start, to write *it down* sequentially to you, most-mighty Theophilos, **4** in order that you might recognize the certainty about the accounts of which you were orally-instructed.

**5** In the days of Hērōdēs, king of °Judah, there came-to-be a certain priest, Zechariah by name, of the daily-order of Abijah; and his woman *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elizabeth. **6** But both of *them* were righteous in-the-view<sup>5</sup> of God, going in all the instructions and righteous-enactments of the Lord blameless. **7** And *there* was not a child with them, in-view-of-the-fact-that °Elizabeth was a sterile-woman and *that* both of *them* were having advanced in their days.

**8** But it came-to-be in the *process* of his serving-as-priest in the order of his daily-order before<sup>6</sup> God, **9** he, according-to the custom of the priestly-office, attained-by-lot the *duty* to burn-incense, after he entered into the inner-sanctum of the Lord.<sup>7</sup> **10** And all the multitude of the people was praying-to *God* outside at the hour of the incense.

**11** But a messenger of *the* Lord was made-seen to him, having stood on the right *sides* of the sacrificial-altar of the incense. **12** And Zechariah was disturbed after he saw *it*, and fear fell upon him.

**13** But the messenger spoke to him, “Do not be filling yourself with-fear, Zechariah, due to *the fact* that your beseeching was listened to. And your woman, Elizabeth, will birth a son for you, and you will call his name Johanan. **14** And *there* will be joy and a leaping-for-joy for you, and many will be made-to-rejoice at his birth. **15** For he will be great before the face of the<sup>8</sup> Lord, and he may never drink wine and intoxicant, and he will be filled-full of a holy spirit still *from* out of *the* tummy<sup>9</sup> of his mother. **16** And he will turn many of the sons of Israel around to *the* Lord their God. **17** And he will precede<sup>10</sup> before the face of him in a spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers around to children, and unpersuadable-ones *around* into a sensibleness of righteous *ones*, to make-ready a people *who* have been furnished for *the* Lord.”

**18** And Zechariah spoke to the messenger, “According to what *sign* will I know this for myself? For **I** am an elderly-man, and my woman has advanced in her days.”

**19** And the messenger answered *and* spoke to him, “**I** am Gabriel, the *one* having stood-by before the face of God, and I was commissioned to utter to you and to proclaim these good-messages to you. **20** And behold, you will be being-quiet and not being-able to utter up-to the day *on* which these *things* might come-to-be, in-requital of these *things*:<sup>11</sup> *that* you did not have-faith in my accounts, whichever *ones* will be *fulfilled* in their season.”

**21** And the people were anticipating<sup>12</sup> °Zechariah, and they were marveling in the *process* of his taking a *long* time in the inner-sanctum. **22** But after he came-out, he was not being-able to utter to them; and they recognized, that “He has seen a supernatural-sight in the inner-sanctum.” And he was thoroughly-nodding to them, and was continuing<sup>13</sup> *to be* mute. **23** And it came-to-be, as the days of his public-service were fulfilled, *then*<sup>14</sup> he went-off into his house.

**24** But after those days, his woman Elizabeth conceived, and she was completely-hiding<sup>15</sup> herself for five months, saying, **25** “Because this-is-how *the*<sup>16</sup> Lord has acted<sup>17</sup> for me in *the* days in which he gazed-upon *me*, to pick-away<sup>18</sup> reproach of mine among<sup>19</sup> humans.”

**26** But in the month, the sixth *month*, the messenger Gabriel was

commissioned from God into a city of °Galilee,<sup>20</sup> whose name *is* Nazareth, **27** to a virgin having been betrothed to a man whose name *was* Joseph, of a house of David. And the name of the virgin *was* Miriam. **28** And after he<sup>21</sup> entered<sup>22</sup> to her, he spoke, “Be rejoicing, O *woman* having been bestowed-with-favor, the Lord *is* with you. You have been blest among women.<sup>23</sup>

**29** But she *after she* saw<sup>24</sup> was thoroughly-disturbed<sup>25</sup> on-the-basis-of the<sup>26</sup> account, and she was thoroughly-rationalizing in herself<sup>27</sup> what-kind of greeting this<sup>28</sup> would be.

**30** And the messenger spoke to her, “Do not be filling yourself with-fear, Miriam. For you found favor in-the-presence-of God. **31** And behold, you will conceive in *your* belly, and you will bring-forth-a-child for yourself, a son; and you will call his name Jesus.<sup>29</sup> **32** This *child* will be great, and he will be called a son of *the* Highest *One*; and *the* Lord God will give to him the throne of David his father. **33** And he will be-king over the house of Jacob into the ages, and *there* will be no end to his kingdom.”

**34** But<sup>30</sup> Miriam spoke to the messenger, “How will this be, since I am not knowing a man?”

**35** And the messenger answered *and* spoke to her, “A holy spirit will come upon you, and a power of *the* Highest-One will overshadow you. For this reason<sup>31</sup> also, the holy *one* being birthed out of you,<sup>32</sup> will be called a son of a god. **36** And behold, Elizabeth, your kinswoman: She herself has also conceived a son in her old-age; and this is *the*<sup>33</sup> sixth month for<sup>34</sup> her, the *woman who is* being called a sterile-woman. **37** Because every word will not be impossible from<sup>35</sup> God.”

**38** But<sup>36</sup> Miriam spoke, “Behold, *I am* the slave-woman of *the* Lord. *I wish that* it would come-to-be to me according to your word.”

And the messenger came-away<sup>37</sup> from her.

**39** But<sup>38</sup> in those days, after Miriam stood-up, she went into the mountainous *region* with *much* effort, into a city of Judah. **40** And she entered into the house of Zechariah, and she greeted Elizabeth.

**41** And it came-to-be as Elizabeth heard the greeting of °Miriam, the baby skipped in a leaping-for-joy in her tummy;<sup>39</sup> and °Elizabeth was filled-full of a holy spirit, **42** and she raised-her-voice<sup>40</sup> with a great outcry<sup>41</sup> and spoke, “**You** have been blest among<sup>42</sup> women, and the fruit of your tummy<sup>43</sup> has been blest. **43** And from *where have I derived* this  *blessing*, in order that the mother of my lord might come to **me**? **44** For behold, as the voice of your greeting came into my ears, the baby skipped in a leaping-for-joy in my tummy.<sup>44</sup> **45** And happy *is* the *woman who had-faith*<sup>45</sup> that there will be a completing to the *things which* have been uttered to her from *the* Lord.”

**46** And Miriam<sup>46</sup> spoke:

“ My soul is making the Lord great,

**47** and my spirit is making-*me*-leap-for-joy over God my savior,

**48** because he<sup>47</sup> looked on the humiliation of his slave-woman.

For behold, from now *on*, all the generations will consider me happy,

**49** because God<sup>48</sup> the Powerful-One did great *things* for me, and his name *is* holy.

**50** And his mercy *lasts* into generations and<sup>49</sup> generations to the *ones who are* filling themselves with-fear-of him.

**51** He produced might in his arm; he thoroughly-scattered arrogant *men* in *the* mindset of their heart.

<sup>20</sup> [1:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) “Judah” // Gk(B) also omit “whose name *is* Nazareth”

<sup>21</sup> [1:28] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) “the messenger”

<sup>22</sup> [1:28] NU, M, TR, Gk(BESVWS,A2) (lit. “came-into”) / Gk(A1) “came”

<sup>23</sup> [1:28] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) add

<sup>24</sup> [1:29] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) add

<sup>25</sup> [1:29] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “was disturbed” // Gk(E1) also omit “at the account”

<sup>26</sup> [1:29] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS,E2) “his” / Gk(E1) omit “on...account”

<sup>27</sup> [1:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>28</sup> [1:29] NU, M, TR, Gk(AESVWS) “it” / Gk(B) actually add “whatever-kind of greeting it”

<sup>29</sup> Hebrew equivalent “Jeshua”

<sup>30</sup> [1:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And”

<sup>31</sup> [1:34] NU, M, TR, Gk(BESVWS,A2) / Gk(W,A1) “you, due-to-the-fact-that”

<sup>32</sup> [1:35] NU, M, TR, Gk(ASVWS,E2) / Vul, Gk(E1) add

<sup>33</sup> [1:35] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) actually add “the”

<sup>34</sup> literally “to/with”

<sup>35</sup> [1:37] NU, Gk(BVW,S1) / M, TR, Vul, Gk(AES,S2) “in-the-presence-of”

<sup>36</sup> [1:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And”

<sup>37</sup> [1:38] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul?, Gk(B) “departed-away”

<sup>38</sup> [1:39] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “And”

<sup>39</sup> [1:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) (lit. “hollownance”) / Gk(S1) “the baby skipped in a leaping-for-joy in her hollownance” / Gk(B) “, her baby skipped in the hollownance of Elizabeth”

<sup>40</sup> literally “voiced-up”

<sup>41</sup> [1:42] NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(ABESS) “voice”

<sup>42</sup> literally “in”

<sup>43</sup> literally “hollownance”

<sup>44</sup> literally “hollownance”

<sup>45</sup> [1:45] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVS) / Gk(W) “and the heart, the *one which* had-faith” (error?)

<sup>46</sup> [1:46] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / three Lat, Eirenaios(Lat), Niceta “Elizabeth” / Origenes states “In a certain number of manuscripts, we have discovered that happy Miriam is said to prophesy. We are not unaware of the fact that, according to other copies of the Good-Message, Elizabeth speaks these words in prophecy.”

<sup>47</sup> [1:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “because *the* Lord”

<sup>48</sup> [1:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>49</sup> [1:50] NU, Vul, Gk(SVW,E1) / M, TR, Gk(ABS,E2) “of”

<sup>1</sup> literally “assign-up”

<sup>2</sup> literally “in”

<sup>3</sup> literally “self-seers”

<sup>4</sup> literally “thought”

<sup>5</sup> [1:6] NU, Gk(SV,E1?) / TR, Gk(ABWS,E2) “before-the-face” / Vul “before”

<sup>6</sup> literally “opposite”

<sup>7</sup> [1:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B,E1) “of God”

<sup>8</sup> [1:15] NU, TR, Gk(BVWS) / Gk(AES) omit “the”

<sup>9</sup> literally “hollownance”

<sup>10</sup> [1:17] NU, TR, Vul, Gk(ABSWS,V2) (lit. “come-before”) / Gk(E,V1) “come-to”

<sup>11</sup> literally “, in-place of which”

<sup>12</sup> [1:21] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “were waiting-for” / Vul “expecting”

<sup>13</sup> literally “remaining-through”

<sup>14</sup> [1:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>15</sup> literally “hiding-around” (as in “hiding-all-around”)

<sup>16</sup> [1:25] NU, Gk(BESW) / M, TR, Gk(AVS) actually add “the”

<sup>17</sup> literally “done”

<sup>18</sup> [1:25] NU, Gk(BSW,V1) / M, TR, Gk(AES,V2) “the”

<sup>19</sup> literally “in”

52 He pulled-down<sup>1</sup> rulers from thrones,  
and he raised-high humble *persons*.  
53 He filled-up *persons who are* hungering with good *things*;  
and *persons who are* being-rich, he commissioned-forth empty.  
54 He took-part-in-*helping* Israel, his boy,  
to be caused-to-have-remembrance of *his* mercy,  
55 exactly-as he uttered to our fathers,  
to °Abraham and to his seed, into the age.”

56 But Miriam remained along with her for about<sup>2</sup> three months, and she turned-back into her house.

57 But with °Elizabeth, the time of the *moment* for her to bring-forth-a-child was fulfilled, and she birthed a son. 58 And the *ones* housing-around *her* and her kinsmen<sup>3</sup> heard that *the* Lord made his mercy great with her; and they were rejoicing-with her.

59 And it came-to-be during<sup>4</sup> the day, the eighth *day*,<sup>5</sup> that they<sup>6</sup> came to circumcise the little-boy, and they were calling him by the name of his father, Zechariah. 60 And his mother answered *and* spoke, “Surely-not. Instead, he<sup>7</sup> will be called Johanan.”

61 And they spoke to her, that “There is no-one *from* out of your kindred<sup>8</sup> who is being called *by* this name.” 62 But they were motioning-to<sup>9</sup> his father, what *name* he<sup>10</sup> would be wanting to be calling it.<sup>11</sup>

63 And after he requested for a little-wooden-tablet,<sup>12</sup> he wrote, saying, “Johanan is his name.” And *all of them* marveled. 64 But his mouth was opened-up immediately, and his tongue *was loosened*;<sup>13</sup> and he was uttering, blessing God.

65 And a great fear<sup>14</sup> came on all the *ones who were* dwelling-around them; and in the whole mountainous *region* of °Judah, all these words were being thoroughly-uttered.<sup>15</sup> 66 And all the *ones who* heard, put them in their heart,<sup>16</sup> saying, “What, as-a-result, will this little-boy be?” For<sup>17</sup> even a hand of *the* Lord was<sup>18</sup> with him.

67 And Zechariah, his father, was filled-full of a holy spirit, and he prophesied, saying:<sup>19</sup>

68 “Blessed *is the* Lord,<sup>20</sup> the God of °Israel,  
because he looked-after<sup>21</sup> us and made a redemption for his people.  
69 And he arose a horn of salvation for us  
in a<sup>22</sup> house of David, a<sup>23</sup> boy of his,  
70 exactly-as he uttered through a mouth of his holy  
prophets<sup>24</sup> from a *past* age:  
71 salvation out of enemies of ours and out of a hand<sup>25</sup>  
of all *ones who are* hating us;  
72 to do mercy with our fathers,  
and<sup>26</sup> to be caused-to-have-remembrance of a holy covenant of his,  
73 an oath which he swore to Abraham our father,  
74 of the *act* to give to us,  
after we were rescued out of a hand of our enemies,<sup>27</sup>  
*an opportunity* to be serving him fearlessly,  
75 in sacredness and righteousness  
before his face all our days.<sup>28</sup>  
76 But **you** also,<sup>29</sup> little-boy, will be called a prophet of *the* Highest-One.  
For you will go-before *the* face<sup>30</sup> of *the* Lord to make-ready ways of

<sup>1</sup> literally “picked-down”  
<sup>2</sup> [1:56] lit. “as” NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul?, Gk(A) “as-of” / Gk(BES) omit  
<sup>3</sup> [1:58] lit. “the kinsmen of hers” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “kinsmen of hers”  
<sup>4</sup> [1:59] lit. “in” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “in”  
<sup>5</sup> [1:59] NU, Gk(BESVW) (“the day, the eighth day”) / M, TR, Gk(AS) “the eighth day”  
<sup>6</sup> [1:59] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) “he”  
<sup>7</sup> [1:60] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B,E1) “, his name”  
<sup>8</sup> [1:61] NU, Gk(ASVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(\$,E2) “no-one in the kindred of you” / Gk(B) “no-one in some kindred of you”  
<sup>9</sup> literally “nodding-in”  
<sup>10</sup> literally “, the name whichever he”  
<sup>11</sup> [1:62] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEW\$) “him”  
<sup>12</sup> [1:63] NU, M, TR, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B,E1) “a wooden-tablet”  
<sup>13</sup> [1:63-64] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “name.” And immediately his tongue was released, and all of them marveled. But his mouth was opened-up // Gk(E1) also has “the tongue” instead of “his tongue”  
<sup>14</sup> [1:65] NU, M, TR, Gk(EVWS,S2) / Vul, Gk(B) “And a great fear” / Gk(A,S1) “But a fear”  
<sup>15</sup> [1:65] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) omit “were being thoroughly-uttered”  
<sup>16</sup> [1:66] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(BW) “hearts”  
<sup>17</sup> [1:66] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) omit “For”  
<sup>18</sup> [1:66] NU, TR, Vul, Gk(AESVWS) / few “is” / Gk(B) omit  
<sup>19</sup> [1:67] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “spirit, and he spoke”  
<sup>20</sup> [1:68] NU, TR, Gk(ABESVS) / Vul, Gk(W) omit “the Lord”  
<sup>21</sup> literally “looked-over / oversaw”  
<sup>22</sup> [1:69] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “the”  
<sup>23</sup> [1:69] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) “the”  
<sup>24</sup> [1:70] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) “of the holy ones, his prophets” / Gk(B) “of holy prophets of his, the ones”  
<sup>25</sup> [1:71] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “salvation out of a hand of enemies of ours and”  
<sup>26</sup> [1:72] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “and”  
<sup>27</sup> [1:74] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) (lit. “of the enemies of ours”) / Gk(B) “of some who are shattering us”  
<sup>28</sup> [1:75] NU, Vul, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) “all the days of our life”  
<sup>29</sup> [1:76] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “And **you**”

his,  
77 to give knowledge of salvation to his people  
in forgiveness of their<sup>31</sup> sins,  
78 on account of bowels of mercy of a god of ours,  
in which a rising-up<sup>32</sup> from out of a height will look-after<sup>33</sup> us,  
79 to shine-upon<sup>34</sup> the *ones who are* sitting themselves in darkness and in a shadow of death;  
the *thing* to guide our feet into a way of peace.”

80 But the little-boy was growing, and he was being made-mighty in spirit; and he was in the deserts till *the day* of a showing-up of his to °Israel.

## CHAPTER 2

But<sup>35</sup> it came-to-be in those days, *that* a decree came-out from Caesar *the* August-One, for all the inhabited-earth to be being registered. 2 This was *the*<sup>36</sup> first registration which came-to-be *while* Quirinius was-leader of °Syria. 3 And all *persons* were<sup>37</sup> going *in order* to be registering themselves, each into his own city.<sup>38</sup> 4 But Joseph also ascended from °Galilee, out of *the* city of Nazareth, into °Judah,<sup>39</sup> into *the*<sup>40</sup> city of David (which *is* being called Beth-Lehem) due to the *fact* that he is from a house and patrilineage of David.<sup>41</sup> 5 *He did this in order* to register himself<sup>42</sup> with Miriam, the *woman*<sup>43</sup> having been betrothed to him, *who* was pregnant. 6 But it came-to-be during<sup>44</sup> the *time* for them to be there, *that*<sup>45</sup> the days were fulfilled for her to bring-forth-a-child. 7 And she brought-forth-a-child, her son, her firstborn.<sup>46</sup> And she swaddled him, and she made him lean-back in a<sup>47</sup> stall, due to the *fact* that there was not a place for them in the lodging-place.

8 And<sup>48</sup> there were shepherds in the country, the same *country*,<sup>49</sup> *who were* courting-in-the-fields and keeping *the* watch<sup>50</sup> of the night over their flock. 9 And behold<sup>51</sup> a messenger of *the* Lord stood before them, and a glory of *the* Lord<sup>52</sup> shone-around them, and they were filled-with-fear, a great fear.

10 And the messenger<sup>53</sup> spoke to them, “Do not be filling yourselves with-fear. For behold, I am proclaiming-a-good-message to you\* of great joy, *whichever joy* will be even<sup>54</sup> to all the people: 11 Because a child-was-brought-forth to you\* today in *the* city of David, a savior, who is an anointed-one, a lord.<sup>55</sup> 12 And this *will be* *the*<sup>56</sup> sign for you\*: You\* will find a baby having been swaddled and being laid in a<sup>57</sup> stall.”

13 And suddenly there came-to-be along with the messenger, a multitude of a heavenly army *who were* praising God and saying:

14 “Glory *in the* highest-places to a god,  
and peace on earth among<sup>58</sup> humans of good-pleasure.”<sup>59</sup>

15 And it came-to-be, as the messengers went-off from them into the heaven, even the humans,<sup>60</sup> the shepherds were uttering<sup>61</sup> to one-another, “Let us<sup>62</sup> surely come-through till *we reach* Beth-Lehem, and may we see this word, *the word* which has come-to-be, which the Lord made-known to us.”

<sup>30</sup> [1:76] NU, Gk(SVW) “before-the-face” / M, TR, Gk(ABES) “before the face”  
<sup>31</sup> [1:77] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(AE) “our” / Gk(W) “his”  
<sup>32</sup> may also be translated “east”  
<sup>33</sup> [1:78] NU, Gk(VW,S1) (lit. “will look-over”) / M, TR, Vul, Gk(ABES,S2) “looked-over”  
<sup>34</sup> [1:79] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “to shine a light upon”  
<sup>35</sup> [2:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit “But”  
<sup>36</sup> [2:2] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Gk(AEWS,S2) actually add “the”  
<sup>37</sup> [2:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS,S2) / Gk(S1) “And they were”  
<sup>38</sup> [2:3] lit. “the city of himself” NU, Vul?, Gk(SVW) / Gk(B) “the fatherland of himself” / M, TR, Vul?, Gk(AS,E2) “the his-own city” / Gk(E1) “the his-own country”  
<sup>39</sup> [2:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “into earth of Judah”  
<sup>40</sup> [2:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) actually add “the”  
<sup>41</sup> [2:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) puts “due to the...David” after “pregnant” in verse 5  
<sup>42</sup> [2:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A1) omit “*He did...himself*” (Vul add “in order to”)  
<sup>43</sup> [2:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) actually add “woman”  
<sup>44</sup> literally “in”  
<sup>45</sup> [2:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But as they were coming-by, the”  
<sup>46</sup> [2:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(W) omit “her firstborn”  
<sup>47</sup> [2:7] NU, Vul? Gk(ABVW,S2) / M, TR, Vul?, Gk(S) “in the” / Gk(S1) “on a stall”  
<sup>48</sup> [2:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”  
<sup>49</sup> [2:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “in this country”  
<sup>50</sup> [2:8] literally “guarding the guarding” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) actually add “the”  
<sup>51</sup> [2:9] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add  
<sup>52</sup> [2:9] NU, M, TR, Gk(AVWS,S1) / Vul, Gk(S2) “of God” / Gk(B) omit  
<sup>53</sup> [2:10] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,A2) / Gk(A1) “And he”  
<sup>54</sup> [2:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add  
<sup>55</sup> [2:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(W) “is a lord, an anointed-one” / few “is an anointed-one of the Lord” / other variations also involve using either “Jesus” or “Savior”  
<sup>56</sup> [2:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And let this be the”  
<sup>57</sup> [2:12] NU, Vul, Gk(VW,S2) “and being laid in a” / M, Gk(AS) “being laid in a” / TR “being laid in the” / Gk(B) “in a” / Gk(S1) “on a”  
<sup>58</sup> literally “in”  
<sup>59</sup> [2:14] NU, OL, Vul, Sah, Goth, Gk(ABW,S1,V1), Eirenaos, Origen(x4), Athanasios, Pseudo-Athanasios, Kyrrillos of Jerusalem, Augustine / M, TR, Boh, Arm, Syr, Eth, Georg, Sla, Gk(\$,S2,V2), Origen(x3), Eusebios, Aphrahat, Titus of Bostra, Gregory Nazianzus, Epiphanius, Didymus, Pseudo-Apostolic Constitutions, Chrysostom, Kyrrillos of Alexandria “peace on earth, good-pleasure in humans”  
<sup>60</sup> [2:15] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add / Gk(S1) also omit “the” before “humans” / Gk(S1) also omit “the” before “shepherds”  
<sup>61</sup> [2:15] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “shepherds spoke”  
<sup>62</sup> literally “May we”

16 And they came, after they hastened. And they found-after-searching-up-and-down<sup>1</sup> both<sup>2</sup> °Miriam and °Joseph, and the baby being laid in the stall. 17 But after they saw this, they thoroughly-made-known<sup>3</sup> to them about the word, the word which had been uttered to them about this<sup>4</sup> little-boy. 18 And all the ones who heard this marveled about the word which was uttered by the shepherds to them. 19 But °Miriam was keeping all these words together, throwing them together in her heart. 20 And the shepherds turned-back,<sup>5</sup> glorifying and praising God on-the-basis-of all the things which they heard and saw, exactly-as it was uttered to them.

21 And when eight days<sup>6</sup> were fulfilled<sup>7</sup> of the time to circumcise him,<sup>8</sup> his name was also called<sup>9</sup> Jesus, the name which he was called by the messenger even before the event in which he was conceived in the tummy of his mother.<sup>10</sup> 22 And when the days of their<sup>11</sup> cleansing according-to the law of Moses were fulfilled, they led him up into Jerusalem to cause him to stand-beside the<sup>12</sup> Lord 23 (exactly-as it has been written in a<sup>13</sup> law of the Lord, that “Every male who completely-opens-up a womb will be called holy to the<sup>14</sup> Lord”), 24 and to give the sacrifice according-to what has been spoken in the<sup>15</sup> law of the Lord, “A pair<sup>16</sup> of turtledoves, or two nestlings<sup>17</sup> of doves.” (Exodus 13:2 & Leviticus 12:8)

25 And behold,<sup>18</sup> there was a human in Jerusalem whose name was Simon. And this human was righteous and reverent, waiting-to-receive an exhortation of °Israel, and a holy spirit was on him. 26 And an oracle had already been given to him<sup>19</sup> by the spirit, the holy spirit, that he was not to see death before he would see<sup>20</sup> the Anointed-One of the Lord. 27 And he came in the spirit into the temple. And during the time for the parents to lead-in the little-boy Jesus, during the process for them to perform<sup>21</sup> according-to what has been accustomed<sup>22</sup> of the law concerning<sup>23</sup> him, 28 he also received him into his arms,<sup>24</sup> and he blest God and spoke:

- 29 “Now, Master, you are releasing your slave from you, according-to your word, in peace,  
30 because my eyes saw your means-of-salvation,  
31 which you made-ready according-to the face of all the peoples,  
32 a light for<sup>25</sup> a revelation of nations,<sup>26</sup> and a glory of your people Israel.”

33 And his father and his mother<sup>27</sup> were marveling on-the-basis-of the things being uttered about him. 34 And Simon blest them and spoke to his mother Miriam, “Behold, this child is being laid for<sup>28</sup> a falling and for<sup>29</sup> a standing-up of many in °Israel, and for<sup>30</sup> a sign being spoken-against 35 (but<sup>31</sup> a long-sword will also come-through<sup>32</sup> your own soul) so-that thorough-rationalizations from out of many hearts might<sup>33</sup> be revealed.”

36 And there was<sup>34</sup> Hannah, a prophetess, daughter of Penuel, of the tribe of Asher. And<sup>35</sup> This woman was much advanced in years,<sup>36</sup> after she had lived with a man seven years from the loss of her virginity. 37 And she had been a widow till her current age of<sup>37</sup> 84<sup>38</sup> years, who was not departing from the temple,<sup>39</sup> serving

<sup>1</sup> [2:16] NU, M, TR, Gk(AV\$,S1) / Vul, Gk(BW,S2) “they found”  
<sup>2</sup> [2:16] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “both”  
<sup>3</sup> [2:17] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “thoroughly-made-known”  
<sup>4</sup> [2:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”  
<sup>5</sup> [2:20] NU, M, Gk(ASVWS) / TR “turned-around”  
<sup>6</sup> [2:21] NU, M, TR, Gk(ASVW) / Gk(B) “when the days, the eight days” / Gk(S) “when the eight days”  
<sup>7</sup> [2:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “were completed-finished”  
<sup>8</sup> [2:21] NU, M, Vul, Gk(ASVW) / TR, Gk(BS) “circumcise the little-boy”  
<sup>9</sup> [2:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “named”  
<sup>10</sup> [2:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (lit. “in the hollowance”) / Gk(B) “in a hollowance of a mother”  
<sup>11</sup> [2:22] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “his” / Vul may be translated “his” or “hers”  
<sup>12</sup> [2:22] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”  
<sup>13</sup> [2:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”  
<sup>14</sup> [2:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”  
<sup>15</sup> [2:24] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “a”  
<sup>16</sup> usually translated elsewhere “yoke”  
<sup>17</sup> [2:24] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “young-birds”  
<sup>18</sup> [2:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “behold”  
<sup>19</sup> [2:26] lit. “an-oracle was having been given to him” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But an oracle was given” / Vul “And he had accepted a response”  
<sup>20</sup> [2:26] lit. “prior to the time than whenever he might” NU, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(ABS) “prior than he might see” / Gk(S1) “until whenever he might see” / Vul?, Gk(W) “prior to the time he might”  
<sup>21</sup> literally “do/make”  
<sup>22</sup> [2:27] lit. “to the thing having been accustomed” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “to the custom”  
<sup>23</sup> literally “about”  
<sup>24</sup> [2:28] NU, Gk(SVW) (lit. “into the arms”) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “into the arms of his”  
<sup>25</sup> literally “into”  
<sup>26</sup> [2:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “of nations”  
<sup>27</sup> [2:33] NU, Vul, Gk(BSVW) (lit. “...the mother”) / M, TR, Gk(AS) “And Joseph and his mother”  
<sup>28</sup> literally “into”  
<sup>29</sup> [2:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add (lit. “into”)  
<sup>30</sup> literally “into”  
<sup>31</sup> [2:35] NU, M, TR, Gk(ABS) / Vul, Gk(VW) omit “but”  
<sup>32</sup> literally “come-through for itself”  
<sup>33</sup> [2:35] lit. “hearts would/ever might” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “hearts might”  
<sup>34</sup> [2:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “there was”  
<sup>35</sup> [2:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S1,S3) / Gk(B,S2) add  
<sup>36</sup> literally “was having advanced much in days”  
<sup>37</sup> [2:37] NU, Vul, Gk(AV,S1) / M, TR “widow about” (lit. “as”) / Gk(BW\$,S2) “widow for”  
<sup>38</sup> [2:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “74”

with fasts and beseechings, night and day.

38 And at that hour, she herself,<sup>40</sup> after she stood-near, was confessing-in-turn to God<sup>41</sup> and was uttering about him to all the ones who were waiting-to-receive a redemption of Jerusalem.<sup>42</sup> 39 And as they finished all the<sup>43</sup> things which were according-to the law of the Lord, he turned-around into °Galilee, into their own city<sup>44</sup> of Nazareth, exactly-as it was declared through the prophet, that “He will be called a Nazarean”.<sup>45</sup> 40 But the little-boy, Jesus,<sup>46</sup> was growing and was being made-mighty with a spirit,<sup>47</sup> having been filled with<sup>48</sup> wisdom; and favor of a god was on him.<sup>49</sup>

41 And<sup>50</sup> every year, his parents were going into Jerusalem to<sup>51</sup> the Festival of the Passover. 42 And when he became twelve years old,<sup>52</sup> they<sup>53</sup> themselves were ascending<sup>54</sup> into Jerusalem, having him<sup>55</sup> according-to the custom of the festival of the Unleavened.<sup>56</sup> 43 And after they completed<sup>57</sup> the days, in the process for them to turn-back, the boy Jesus tarried<sup>58</sup> in Jerusalem, and his parents<sup>59</sup> did not know about it. 44 But<sup>60</sup> after they concluded that he was<sup>61</sup> in the caravan, they came a day’s way; and they were seeking-for him among<sup>62</sup> their kinsmen and among<sup>63</sup> the ones known to them. 45 And after they did not find him,<sup>64</sup> they turned-back into Jerusalem, seeking-for<sup>65</sup> him.

46 And it came-to-be, after<sup>66</sup> three days, they found him in the temple, sitting himself down<sup>67</sup> in the middle of the teachers, and<sup>68</sup> hearing them and inquiring-of them. 47 But all the ones who were hearing him<sup>69</sup> were amazed on-the-basis-of his intelligence and his answers. 48 And after they saw him, they were astonished, and his mother spoke to him, “Child, why did you act this way to us? Behold, the kinsmen and<sup>70</sup> your father and-I, being sorrowed and being grieved,<sup>71</sup> were seeking you.”

49 And he spoke to them, “Why is it that you\* were seeking me? Had you\* not come-to-know<sup>72</sup> that it is necessary for me to be in the things of my father?”

50 And<sup>73</sup> they did not have-insight about the word which he uttered to them. 51 And he descended with them and came<sup>74</sup> into Nazareth, and he was being subjected to them. And<sup>75</sup> his mother was keeping-up all the words<sup>76</sup> in her heart. 52 And Jesus was progressing in the<sup>77</sup> wisdom and stature<sup>78</sup> and favor in-the-presence of a god and in-the-presence<sup>79</sup> of humans.

## CHAPTER 3

But in the fifteenth year of the leadership of Tiberius Caesar, while Pontius Pilatus was-leader<sup>80</sup> of °Judah, and Herōdēs was-tetrarch of °Galilee,<sup>81</sup> but his brother Philippos was-tetrarch of the country of °Itouria and was-tetrarch of °Judah and<sup>82</sup> Trachōn, and Lusanias was-tetrarch of °Abel, 2 during-the-time-of chief-priest<sup>83</sup> Hanan and Kayafa, a word of a god came-to-be to Johanan the son of Zechariah in

<sup>39</sup> [2:37] NU, Gk(VW,S2) / Gk(B) “...ing the inner-sanctum” / M, TR, Vul, Gk(AS) “...ing from the temple” / Gk(S1,S3) “...ing out of the temple”  
<sup>40</sup> [2:38] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) add  
<sup>41</sup> [2:38] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “to the Lord”  
<sup>42</sup> [2:38] NU, Vul, Gk(SVW) (“of Jerusalem”) / TR, Gk(ABS) “in Jerusalem” / others “of Israel”  
<sup>43</sup> [2:39] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(AS) “all the” (strengthened form) / Gk(B) “all” (strengthened form)  
<sup>44</sup> [2:39] NU, Gk(VW,B1,S1) (lit. “into a city of themselves”) / M, Gk(AS,S2) “into the city of themselves” / TR, Gk(B2) “into the city of them”  
<sup>45</sup> [2:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add (copied from Matthew 2:23)  
<sup>46</sup> [2:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add / Gk(B) also reverse “growing” & “being made-mighty”  
<sup>47</sup> [2:40] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add  
<sup>48</sup> [2:40] NU, Vul, Gk(VW,S2) / TR, Gk(ABS,S1) “of”  
<sup>49</sup> [2:40] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (lit. “it”, since “little-boy” is neuter in Greek) / Gk(B) “him”  
<sup>50</sup> [2:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But also”  
<sup>51</sup> [2:41] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “in”  
<sup>52</sup> [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (S1 “year”) / Gk(B) “when twelve years came-to-be to him”  
<sup>53</sup> [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(S1) “old”, and they” / Gk(B) “old, his parents”  
<sup>54</sup> [2:42] NU, Vul, Gk(A) / M, TR “they, after they ascended” / Gk(B) “they ascended”  
<sup>55</sup> [2:42] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) add “into Jerusalem” / Gk(B) add “having him”  
<sup>56</sup> [2:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>57</sup> [2:43] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “finished”  
<sup>58</sup> usually translated “endured”  
<sup>59</sup> [2:43] NU, Vul, Gk(BESVW) / TR, Gk(AES) “and Joseph and his mother”  
<sup>60</sup> [2:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And”  
<sup>61</sup> literally “concluded for him to be”  
<sup>62</sup> literally “in”  
<sup>63</sup> [2:44] NU, Vul, Gk(AEVW,S2) / M, TR, Gk(BS) add (literally “in”) / Gk(S1) omit “and the ones known to them”  
<sup>64</sup> [2:45] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(AS) “after they did not find him” / Vul, Gk(B) “while they were not finding him”  
<sup>65</sup> [2:45] NU, Gk(BEVW,S2) / M, TR, Gk(AS,S1) “seeking”  
<sup>66</sup> [2:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) omit “after”  
<sup>67</sup> [2:46] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “sitting himself”  
<sup>68</sup> [2:46] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “and”  
<sup>69</sup> [2:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ABES) / Gk(VW) omit “the ones who were hearing him”  
<sup>70</sup> [2:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS,E2) / Gk(E1) add  
<sup>71</sup> [2:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>72</sup> [2:49] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(BW) “Have you\* not come-to-know” / Vul “were you not coming-to-know”  
<sup>73</sup> [2:50] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”  
<sup>74</sup> [2:51] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B,E1) omit “and came”  
<sup>75</sup> [2:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”  
<sup>76</sup> [2:51] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul?, Gk(ES) “all these words” (lit. “all the words these”) / Vul?, Gk(A) “all the words these”  
<sup>77</sup> [2:52] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS) omits “in the”  
<sup>78</sup> [2:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) reverses “wisdom” & “stature”  
<sup>79</sup> [2:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVW,S2) / Gk(B) add / Gk(S1) omit both “in-the-presence”  
<sup>80</sup> [3:1] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “was-procurator”  
<sup>81</sup> [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S4) / Gk(B) omit “was-tetrarch of Galilee” / Gk(S1-3) omit “of Galilee”  
<sup>82</sup> [3:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2,S3) / Gk(B1) “of Itouria and was-tetrarch of the country of Judah and Trachōn” / Gk(S2) “of Itouria and was-tetrarch of a country” / Gk(W) “of the country of Judah and Trachōn”  
<sup>83</sup> [3:2] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR, Vul “chief-priests”

the desert. **3** And he came into all the<sup>1</sup> surrounding-country of the Jordan, preaching an immersion of a change-of-mind into a forgiveness of sins, **4** as it has been written in a book of accounts of Isaiah the prophet, *saying*:<sup>2</sup>

A voice of *one* crying in the desert:  
All of you\*, make-ready the way of the Lord,  
be making his paths straight.

- 5** Every ravine will be filled,  
and every mountain and hill will be lowered,  
and the crooked *paths* will be *made* into a straight *path*<sup>3</sup>  
and the rough *roads* into smooth ways.

- 6** And every flesh will see for itself the means-of-salvation of God.<sup>4</sup>

(Isaiah 40:3~5)

**7** Therefore,<sup>5</sup> he was saying to the crowds who *were* going-out to be immersed by him,<sup>6</sup> “O brood<sup>7</sup> of vipers! Who indicated to *all of you\** to flee from the anger which is going to *come*? **8** Therefore, make fruits<sup>8</sup> worthy of the change-of-mind. And may you\* not begin to be saying in yourselves,<sup>9</sup> ‘We have °Abraham for a father.’ For I say to *all of you\**, that God is being-able to arise children to °Abraham out of these stones. **9** But even<sup>10</sup> already, the axe is being laid to the root of the trees. Therefore, every tree which is not making a beautiful fruit,<sup>11</sup> is being cut-out and being thrown into a fire.”

**10** And the crowds were inquiring-of<sup>12</sup> him, saying, “Therefore, what might we do?”<sup>13</sup>

**11** But he answered *and* was saying<sup>14</sup> to them, “Let the *one* who has two tunics share-with the *one* who does not have *one*, and let the *one* who has *pieces-of-solid-food* be doing likewise.”

**12** But<sup>15</sup> even tax-collectors *likewise*<sup>16</sup> came to be immersed *by him*:<sup>17</sup> and they spoke to him, “Teacher, what might<sup>18</sup> we do *in order that we might be saved*?”<sup>19</sup>

**13** But the *man* spoke to<sup>20</sup> them, “Be acting *out* nothing more beyond what you\* have been ordered *to be acting*.”<sup>21</sup>

**14** But *some* who were serving-as-soldiers were also inquiring-of him,<sup>22</sup> saying, “And<sup>23</sup> what might<sup>24</sup> *we*<sup>25</sup> do *in order that we might be saved*?”<sup>26</sup>

And he<sup>27</sup> spoke to<sup>28</sup> them, “May you\* not violently-shake<sup>29</sup> *anyone* to extort money from them, nor may you\* blackmail *anyone*; and be-sufficed with your\* salaries.”

**15** But *while* the people were anticipating, and all *persons* were thoroughly-rationalizing in their hearts about °Johanān,<sup>30</sup> if-*whether-or-not*<sup>31</sup> he would be the Anointed-One, **16** °Johanān answered, saying to all<sup>32</sup> of them, “Indeed, **I** am immersing *all of you\** with<sup>33</sup> water into a *change-of-mind*.<sup>34</sup> But the *one* who is stronger than me is coming,<sup>35</sup> the thong of whose shoes I am not adequate to loose.<sup>36</sup> He himself will immerse you\* in a holy spirit and a fire. **17** His<sup>37</sup> winnowing-fork is in his hand to thoroughly-clean his threshing-floor and to congregate<sup>38</sup> the grain into his storehouse; but he will burn-up the chaff with an

<sup>1</sup> [3:3] NU, M, TR, Gk(BESS) / Gk(AVW) omit “the”  
<sup>2</sup> [3:4] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) add  
<sup>3</sup> [3:5] NU, M, TR, Gk(AESWS) / Gk(BV) “into straight paths”  
<sup>4</sup> [3:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “of the Lord”  
<sup>5</sup> [3:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”  
<sup>6</sup> [3:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “immersed before his face”  
<sup>7</sup> literally “things-which-are-birthed”  
<sup>8</sup> [3:8] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(BW) “fruit”  
<sup>9</sup> [3:8] NU, M, TR, Gk(AESVWS, B2) / Gk(B1) “saying to them” / Vul “saying”  
<sup>10</sup> [3:9] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (“But even”) / Gk(B) “But” / Vul “For”  
<sup>11</sup> [3:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “making beautiful fruits”  
<sup>12</sup> [3:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(BW) “crowds inquired-of”  
<sup>13</sup> [3:10] NU, Gk(AESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) “Therefore, what will we do?” / Gk(B) “What might we do in order that we might be saved.”  
<sup>14</sup> [3:11] NU, Vul, Gk(SV, E1) / M, TR, Gk(ABS, E2) “and was saying” / Gk(W) “and spoke”  
<sup>15</sup> [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS, B2) / Gk(B1) “Also”  
<sup>16</sup> [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>17</sup> [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS, VWS) / Gk(E) add  
<sup>18</sup> [3:12] NU, Gk(AESVW) / M, TR, Vul, Gk(S) “will”  
<sup>19</sup> [3:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>20</sup> [3:13] NU, M, TR, Gk(AESVWS, S2) / Gk(B) omit a second untranslatable “to” here / Gk(S1) omit “spoke to them”  
<sup>21</sup> [3:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>22</sup> [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “also inquired” / Gk(E) “also inquired-of him”  
<sup>23</sup> [3:14] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “And”  
<sup>24</sup> [3:14] NU, Gk(ABESVW) / TR, Vul, Gk(S) “will”  
<sup>25</sup> [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “we” (non-emphatic)  
<sup>26</sup> [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>27</sup> [3:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“And he”) / Gk(B) “But the man”  
<sup>28</sup> [3:14] NU, Gk(BV, E1) / M, TR, Gk(ASWS, E2) add a second untranslatable “to”  
<sup>29</sup> literally “quake-thoroughly” (said to be used figuratively for “extorting”)  
<sup>30</sup> [3:15] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Johanān”  
<sup>31</sup> literally “, not-at-any-time”  
<sup>32</sup> [3:16] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(AES) “all” (strengthened form) // Gk(B) (16) “After he recognized their through-designs, he spoke”  
<sup>33</sup> [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in”  
<sup>34</sup> [3:16] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(BE) add  
<sup>35</sup> [3:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “the one who is coming is stronger than me”  
<sup>36</sup> literally “release”  
<sup>37</sup> literally “, whose”  
<sup>38</sup> [3:17] NU, Gk(V, S1) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS, S2) “hand, and he will thoroughly-clean his threshing-floor, and (B add “indeed”) he will congregate”

inextinguishable fire.”

**18** And therefore, indeed, with many different *things*, he, exhorting, was proclaiming-a-good-message to the people.

**19** But °Hērōdēs the tetrarch, *who* was being convicted by him about Hērōdīs (the woman of his brother Philippos)<sup>39</sup> and about all the wicked *things* °Hērōdēs did, **20** also added this to *them* all: He also<sup>40</sup> locked-down °Johanān in a<sup>41</sup> guardhouse.

**21** But it came-to-be, during the *process* for **all** the people to be immersed, and after Jesus was immersed and *while* he was praying-to *God*, for the heaven to be opened-up, **22** and for the spirit, the holy *spirit*, to descend on him in a bodily sight as<sup>42</sup> a dove, and for a voice to come-to-be out of a<sup>43</sup> heaven, *saying*:<sup>44</sup> “**You** are the son of mine, the beloved *one*; in you I became-well-pleased.”<sup>45</sup>

**23** And *while* Jesus<sup>46</sup> himself was beginning, he was about<sup>47</sup> thirty years old, being, as was being concluded:

a son of Joseph, the son of Eli, <sup>48</sup>	<b>29</b> the son of Er, the son of Jeshua, <sup>49</sup>	the son of Judah, the son of Jacob,
<b>24</b> the son of Matthat, <sup>50</sup>	the son of Eliezer, <sup>51</sup>	the son of Isaac, the son of Abraham,
the son of Levi, the son of Melchi, the son of Jannai, <sup>53</sup>	the son of Matthat, <sup>52</sup>	the son of Terah, the son of Nahor,
the son of Joseph, <b>25</b> the son of Mattithijah, the son of Amos, the son of Nahum, the son of Heshi, <sup>55</sup>	<b>30</b> the son of Simeon, the son of Judah, the son of Joseph, the son of Jonam, <sup>54</sup>	<b>35</b> the son of Serug, the son of Ragau, the son of Peleg, the son of Heber, the son of Shelah,
the son of Naggai, <sup>57</sup>	<b>31</b> the son of Melea, <sup>58</sup>	<b>36</b> the son of Kenan, <sup>59</sup>
<b>26</b> the son of Mahath, the son of Mattithijah, the son of Shimein, <sup>61</sup>	the son of Menna, <sup>60</sup>	the son of Arpachshad, the son of Shem, the son of Noah, the son of Lamech,
the son of Josech, <sup>63</sup>	the son of Nathan, <sup>62</sup>	<b>37</b> the son of Methuselah, the son of Cenoch, the son of Jared, <sup>69</sup>
the son of Jodah, <sup>65</sup>	the son of David, <sup>64</sup>	the son of Mahalalel, <sup>71</sup>
<b>27</b> the son of Johanān, <sup>66</sup>	<b>32</b> the son of Jesse, the son of Obed, <sup>67</sup>	the son of Kenan, <sup>72</sup>
the son of Rhesa, <sup>68</sup>	the son of Boaz, the son of Shelah, <sup>70</sup>	<b>38</b> the son of Enosh, the son of Sheth, the son of Adam,
the son of Zerubbabel, the son of Shealtiel, the son of Neri, <b>28</b> the son of Melchi, the son of Addi, <sup>75</sup>	<b>33</b> the son of Aminadab, <sup>73</sup>	
	the son of Admin, <sup>74</sup>	
	the son of Arni, <sup>76</sup>	

<sup>39</sup> [3:19] NU, M, Vul, Gk(BSVS) / TR, Gk(AEW) add  
<sup>40</sup> [3:20] NU, TR, Vul, Gk(BWS, S2) / Gk(AV, S1) omit “also”  
<sup>41</sup> [3:20] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “the”  
<sup>42</sup> [3:22] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul?, Gk(AS) “as-if”  
<sup>43</sup> [3:22] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”  
<sup>44</sup> [3:22] NU, Vul, Gk(BSVW) / TR, Gk(AS) add (Matt 3:17 includes)  
<sup>45</sup> [3:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B), Justinus Martyr “You are a son of mine, the beloved *one*. Today I have birthed you.” / most Lat, ClemAlex “You are the son of mine, the beloved *one*. Today I have birthed you.”  
<sup>46</sup> [3:23] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “Jesus”  
<sup>47</sup> literally “beginning as-if”  
<sup>48</sup> [3:23] NU, M, TR, Gk(ASWS), Hebrew equivalent / Vul “Heli” (Eirenaeos, Africanus, Eusebios, Nazianzen, Jerome, Augustine seem to omit “the son of Matthat, the son of Levi”)  
<sup>49</sup> [3:29] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AS) “Jose”  
<sup>50</sup> [3:24] Hebrew / M, TR, Vul, Gk(AV) “Matthat” / NU “Matthat” / Gk(S1) “Matthat” / Gk(S2) “Matthat” / Gk(S) “Matthat”  
<sup>51</sup> [3:29] NU, Vul, Gk(S) / M, TR, Gk(AVS) “Joreim” (exact Hebrew equivalent unknown; perhaps Joram)  
<sup>52</sup> [3:29] Hebrew / M, TR, Vul, Gk(S, V2) “Matthat” / NU, Gk(V1) “Matthat” / Gk(A) Matthat” / Gk(S1) “Matthat” / Gk(S2) “Matthat”  
<sup>53</sup> [3:24] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AS) “Janna”  
<sup>54</sup> [3:30] NU, Gk(SVS) / M, TR “Jonan” / Vul “Jona(h)” / Gk(A) “Johan(n)a(h)”  
<sup>55</sup> may also be translated “Eslī” (exact Hebrew equivalent unknown)  
<sup>56</sup> [3:30] NU, Vul / M, TR, Gk(ASVS) “Eliakim”  
<sup>57</sup> exact Hebrew equivalent unknown  
<sup>58</sup> exact Hebrew equivalent unknown  
<sup>59</sup> [3:36] Hebrew equivalent / NU, Gk(SV) “the son of Kainam” / M, TR, Vul, Gk(AS) “the son of Kainan” / Gk(P4) has a lucana “Ka[i]n[am]” / Gk(B) omit  
<sup>60</sup> [3:31] exact Hebrew equivalent unknown NU, Vul, Gk(S) / Gk(V) “Metthat” / M, TR “Mainan” / Gk(A) omit  
<sup>61</sup> [3:26] Hebrew equivalent / NU “Semein” / M, TR, Vul “Semei (Shimei)” / Gk(AS) “Semei” / Gk(SV) “Semein”  
<sup>62</sup> [3:31] M, TR, Vul, Gk(AS, S2) / NU, Gk(V, S1) “Natham”  
<sup>63</sup> [3:26] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AS) “Joseph” (exact Hebrew equivalent unknown)  
<sup>64</sup> [3:24–31] (almost all manuscripts in general) NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS), Origenes, Africanus, Eusebios / Gk(B) (an obvious corruption to harmonize with Matthat) “a son of Joseph, the one who became a son of Jacob, the son of Mattan (Matthan), the son of Eleazar, the son of Elioud, the son of Iachin, the son of Zadok, the son of Azzar, the son of Eliakim, the son of Abihu (Abioud), the son of Zerubbabel, the son of Salathiel, the son of Jechoniah, the son of Jehoakim (Joakim), the son of Eliakim, the son of Josiah, the son of Amos (Amos), the son of Manasseh, the son of Hezekiah, the son of Ahaz, the son of Jotham, the son of Uzziyah, the son of Amaziah, the son of Joash, the son of Ahaziah, the son of Joram, the son of Jehoshaphat, the son of Asaph (Asa), the son of Abijah, the son of Rehoboam, the son of David” / Gk(W) omit the entire genealogy  
<sup>65</sup> [3:26] NU, Vul, Gk(SV) (may be an alternate spelling of Judah) / M, TR, Gk(AS) “Judah”  
<sup>66</sup> [3:27] NU, M, Gk(AVS, S2) / TR, Vul “Johannah” / Gk(S) “Jonan”  
<sup>67</sup> [3:32] TR, Vul, Gk(BS) / NU, Gk(A, S2) “Jobed” / Gk(S1, V) “Jobel”  
<sup>68</sup> exact Hebrew equivalent unknown  
<sup>69</sup> [3:37] M, TR, Vul, Gk(BS, V2) / NU, Gk(S, V1) “Jaret” / Gk(A) “Jareth”  
<sup>70</sup> [3:32] NU, Gk(S1, V) / TR, Vul, Gk(ABS, S2) “Salmon” / two “Salman”  
<sup>71</sup> [3:37] Hebrew equivalent / NU, M, TR, Vul, Gk(BVS, S2) “Maleleel” / Gk(A, S1) “Meleleel”  
<sup>72</sup> [3:37] Hebrew equivalent / NU, Gk(S) “Kainam” / M, TR, Vul, Gk(ABVS), Hippolytos “Kainan”  
<sup>73</sup> [3:33] NU, TR, Vul, Gk(ABS, S2) / Gk(S1) “Adam” / Gk(V) omit this birth / others “Aminadab”  
<sup>74</sup> [3:33] NU, Gk(S) (exact Hebrew equivalent unknown) / Gk(S) “Aram” / TR, Vul, Gk(ABV) omit this birth  
<sup>75</sup> exact Hebrew equivalent unknown (possibly Iddo or Iddi)  
<sup>76</sup> [3:33] NU, Gk(SV) / TR, Vul, Gk(AB) “Aram” / Gk(S) “Joram” / others “Almei” (I Chronicles, Genesis, Matthew “Ram”)

the son of Kosam,<sup>1</sup> | the son of Hezron,<sup>2</sup> | the son of God.  
the son of Elmadam,<sup>3</sup> | the son of Perez,<sup>4</sup>

CHAPTER 4

But Jesus, full of a holy spirit, turned-back from the Jordan and he was being led in the spirit in<sup>5</sup> the desert,<sup>6</sup> 2 being tried by the Slanderer<sup>7</sup> for 40 days. And he did not eat anything in those days; and, after they were completely-finished, he afterward<sup>8</sup> hungered.

3 But<sup>9</sup> the Slanderer spoke to him, "If you are a<sup>10</sup> son of God, speak to this stone in order that it<sup>11</sup> might become bread."

4 And <sup>9</sup>Jesus<sup>12</sup> answered him, saying,<sup>13</sup> "It has been written, that<sup>14</sup> the<sup>15</sup> human will not live for himself on bread alone but instead on every word of a god."<sup>16</sup>  
(Deuteronomy 8:3)

5 And after he<sup>17</sup> led him up into an exceedingly high mountain.<sup>18</sup> he showed to him, in a point of time, all the kingdoms of the inhabited *earth*.<sup>19</sup> 6 And the Slanderer spoke to him, "I will give to you **all** this authority and their<sup>20</sup> glory, because it has been committed to **me**, and I am giving it to whomsoever<sup>21</sup> I might be wanting. 7 Therefore, if-at-any-time **you** might bow-down to me before-the-face of **me**,<sup>22</sup> it will all<sup>23</sup> be yours."

8 And <sup>9</sup>Jesus answered and spoke to him,<sup>24</sup> "Go-away behind me, adversary.<sup>25</sup> For<sup>26</sup> It has been written, 'You will bow-down-to the Lord your God and you will serve him alone.'"  
(Deuteronomy 10:20)

9 But<sup>27</sup> he led him into Jerusalem, and stood *him*<sup>28</sup> on the pinnacle of the temple, and he spoke to him, "If you are a<sup>29</sup> son of God,<sup>30</sup> throw yourself down from this-*place*. 10 For<sup>31</sup> it has been written, that 'He will instruct his messengers about you, to carefully-guard you'; 11 and that<sup>32</sup> 'They will lift you on their hands, lest-perhaps you might beat your foot against a stone.'" (Psalm 91:11-12)

12 And <sup>9</sup>Jesus answered and spoke to him, that<sup>33</sup> "It has been stated,<sup>34</sup> 'You will not put the Lord your God to the test.'"<sup>35</sup>  
(Deuteronomy 6:16)

13 And after the Slanderer completely-finished every test, he departed from him up-to an *opportune* season.<sup>36</sup>

14 And <sup>9</sup>Jesus turned-back, in the power of the spirit, into <sup>9</sup>Galilee. And a declaration about him came-out throughout the whole surrounding-country. 15 And he himself<sup>37</sup> was teaching in their congregations, being glorified by everyone.

16 And<sup>38</sup> he came into Nazareth,<sup>39</sup> where<sup>40</sup> he was having been nourished. And,<sup>41</sup> in-accordance-with what was-accustomed to him,<sup>42</sup> he entered into the congregation in the day of the sabbaths, and he stood-up to read-aloud. 17 And a book of<sup>43</sup> the prophet Isaiah<sup>44</sup> was given-over to him. And after he unfurled<sup>45</sup> the book, he found the place where it was having been written:

<sup>1</sup> exact Hebrew equivalent unknown (perhaps Kesem)

<sup>2</sup> [3:33] NU, TR, Vul, Gk(AV) / Gk(B) "Hazron" / Gk(SS), Vul "Hezrom"

<sup>3</sup> exact Hebrew equivalent unknown (perhaps Almodam or Almodad)

<sup>4</sup> [3:33] NU, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) omit "the son of Perez"

<sup>5</sup> [4:1] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "into"

<sup>6</sup> [4:1] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "deserted place"

<sup>7</sup> [4:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "Adversary"

<sup>8</sup> [4:2] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add

<sup>9</sup> [4:3] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "And"

<sup>10</sup> [4:3] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Athanasios "the" (he alone notes this variant)

<sup>11</sup> [4:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "speak, in order that these stones"

<sup>12</sup> [4:4] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "Jesus"

<sup>13</sup> [4:4] NU, Vul, Gk(SVW) / TR, Gk(AS) add "saying" / Gk(B) instead add "and spoke"

<sup>14</sup> [4:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "that"

<sup>15</sup> [4:4] NU, TR, Gk(ABSWS) / M, Gk(S) "a"

<sup>16</sup> [4:4] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add (copied from Matt 4:4) (B,Vul "in" instead of "on")

<sup>17</sup> [4:5] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) "the Slanderer" (copied from Matt 4:8)

<sup>18</sup> [4:4] NU, Vul, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(ABWS,S2) add (copied from Matt 4:8) / Gk(B) also add "exceedingly"

<sup>19</sup> [4:7] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) "of the world" / Gk(W) "of the earth" / Vul "of orb of earth"

<sup>20</sup> [4:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "this"

<sup>21</sup> [4:6] NU, M, TR, Gk(ASWS) / Gk(BV) "whoever"

<sup>22</sup> [4:7] NU, TR, Gk(BVWS,S1) / M, Gk(A,S2) "me" (non-emphatic) / Gk(S1) also add "to me"

<sup>23</sup> [4:7] NU, M, Gk(ABSWS) / TR, Gk(S) "all things will"

<sup>24</sup> [4:8] NU, Vul, Gk(ASW) / M, TR, Gk(BVS) "Jesus answered him and spoke"

<sup>25</sup> [4:8] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add (copied from Matt 4:10)

<sup>26</sup> [4:8] NU, M, Vul, Gk(ABSWS) / TR (copied from Matt 4:10)

<sup>27</sup> [4:9] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) "And"

<sup>28</sup> [4:9] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) actually add "him" (though it may be implied from the verb)

<sup>29</sup> [4:9] NU, M, Gk(ABSWS) / TR "the" (Matt 4:6 "the")

<sup>30</sup> [4:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) "of this god"

<sup>31</sup> [4:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) / Gk(S1) omit "For"

<sup>32</sup> [4:11] NU, TR, Vul, Gk(ASVW) / M, Gk(ABS) omit "that"

<sup>33</sup> [4:12] NU, M, TR, Gk(AVS,S1,S3) / Vul, Gk(BW,S2) omit "that"

<sup>34</sup> [4:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BW) "written"

<sup>35</sup> literally "will not try-out the Lord your God"

<sup>36</sup> [4:13] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) "time"

<sup>37</sup> [4:15] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) omit "himself"

<sup>38</sup> [4:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "But"

<sup>39</sup> [4:16] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "Nazareth"

<sup>40</sup> [4:16] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "whereat"

<sup>41</sup> [4:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "And"

<sup>42</sup> [4:16] lit. "the act having been being-accustomed to him" NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(B) omit "to him"

<sup>43</sup> [4:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "a book of"

<sup>44</sup> [4:17] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "of Isaiah the prophet"

<sup>45</sup> [4:17] NU, M, TR, Gk(SS,B2) / Gk(AVW) "opened-up" / Gk(B1) "furled"

18 "A spirit of the Lord is on me,  
for-the-sake of which he anointed me  
to proclaim-a-good-message to destitute persons.  
He has commissioned me<sup>46</sup> to heal the ones who have been crushed in  
the heart,<sup>47</sup> and<sup>48</sup> to preach forgiveness to captives  
and recovery-of-sight<sup>49</sup> to blind persons,  
to commission, in forgiveness, persons who have been shattered,  
19 to preach an acceptable year-long-period of the Lord."

(Isaiah 61:1-2)

20 And after he furled the book, he, after he gave it back to the assistant, sat-down. And the eyes of all persons in the congregation were staring at him. 21 But he began to be saying to them, that<sup>50</sup> "Today this writing has been fulfilled in your\* ears."

22 And all persons were testifying about him, and they were marveling on-the-basis-of the accounts of the favor which<sup>51</sup> were going-forth out of his mouth. And they were saying, "Is this not-surely a son of Joseph?"<sup>52</sup>

23 And he spoke to them, "By-all-means, you\* will state this parable to me, 'Healer, treat yourself. As-much-as we heard which came-to-be within<sup>53</sup> 'Kefar-Nahum, also do here in your fatherland.'"

24 But he spoke, "Truly, truly,<sup>54</sup> I say to all of you\*, that not-one prophet is acceptable in his fatherland.<sup>55</sup> 25 But<sup>56</sup> in truth, I say to all of you\*: There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was locked up during<sup>57</sup> three years and six months, as a great famine came-to-be on all the earth.

26 And Elijah was not sent to one of them, except into the house of Zarephath the Zidonian,<sup>58</sup> to a woman, a widow. 27 And there were many leprous men in Israel during<sup>59</sup> the time of Elisha the prophet, and not-one of them was cleansed except Naaman<sup>60</sup> the Syrian." (1Kings 17:1-18:1; 2Kings 5:1-15)

28 And all persons in<sup>61</sup> the congregation were filled-full of fury while they were hearing<sup>62</sup> these things. 29 And after they stood-up, they threw him<sup>63</sup> out outside the city, and they led him up-till a<sup>64</sup> brow of the mountain on which their city had been built, so-as<sup>65</sup> to throw him down-the-cliff. 30 But he himself, after he came-through the middle of them, was going off.

31 And he<sup>66</sup> came-down into Kefar-Nahum, a city in Galilee (the city by-the-sea in borders of Zebulun and Naphtali).<sup>67</sup> And he was teaching them during<sup>68</sup> the sabbaths. 32 And they were being astonished on-the-basis-of his teaching, because his account was preached in authority.

33 And<sup>69</sup> in the congregation, there was a human who was having a spirit of<sup>70</sup> an unclean demon; and he screamed<sup>71</sup> with a great voice, 34 saying,<sup>72</sup> "Ah! What is there between us and you, Jesus Nazarene? Did you come here<sup>73</sup> to cause us to lose our existence? I have come-to-know who you are: the holy one of God!"<sup>74</sup>

35 And <sup>9</sup>Jesus rebuked him, saying, "Be muzzled, and come-out from<sup>75</sup> him."  
And after the demon cast him into the middle of them, also crying-out-up,<sup>76</sup> it come-out from him, after it did not harm him in any way.

36 And an<sup>77</sup> astoundment came-to-be on all of them, and they were uttering-together to one-another, saying, "What is this account, that, in authority and power, he is commanding the unclean spirits and they are coming-out?" 37 And a report<sup>78</sup> about him was going-out<sup>79</sup> into every place of the surrounding-country.

38 But after he<sup>80</sup> stood-up from<sup>81</sup> the congregation, he entered<sup>1</sup> into the house

<sup>46</sup> [4:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) "I have been commissioned"

<sup>47</sup> [4:18] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(AS) add

<sup>48</sup> [4:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B1) / Gk(B2) add

<sup>49</sup> literally "and looking-again"

<sup>50</sup> [4:21] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(BW) omit "that"

<sup>51</sup> literally ("which") "the accounts which"

<sup>52</sup> [4:22] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul?, Gk(AS) "Is this not the son of Joseph?"

<sup>53</sup> literally "into"

<sup>54</sup> [4:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>55</sup> [4:24] lit. "the fatherland of his" NU, M, TR, Vul, Gk(AVS) / Gk(BSW) "the fatherland of himself"

<sup>56</sup> [4:24] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit "But"

<sup>57</sup> literally "on/unto" NU, M, TR, Gk(AESWS) / Vul?, Gk(BV) omit

<sup>58</sup> [4:26] NU, Vul, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) "Zarephath of Zidon"

<sup>59</sup> literally "on"

<sup>60</sup> [4:27] Hebrew MT equivalent / NU, Gk(ABESVW) "Naiman" / M, TR, Gk(S) "Neman" / Vul "Neman"

<sup>61</sup> [4:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But all the persons"

<sup>62</sup> [4:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "fury after they heard"

<sup>63</sup> [4:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVW,S2) / Gk(S,S1) omit "him"

<sup>64</sup> [4:29] NU, M, Gk(AESVWS) / TR, Gk(B) "the"

<sup>65</sup> [4:29] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) "into the circumstance"

<sup>66</sup> [4:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVW) / Gk(S) "Jesus"

<sup>67</sup> [4:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>68</sup> literally "in"

<sup>69</sup> [4:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>70</sup> [4:33] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul?, Gk(B) omit "of"

<sup>71</sup> literally "shouted-up"

<sup>72</sup> [4:34] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) add

<sup>73</sup> [4:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>74</sup> [4:34] NU, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Archelaos "the Holy God"

<sup>75</sup> [4:35] NU, Gk(BSVW) ("from") / M, TR, Gk(AES) "out of"

<sup>76</sup> [4:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>77</sup> [4:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "a great astoundment"

<sup>78</sup> literally "resound"

<sup>79</sup> [4:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "And the hearing about him came-out"

<sup>80</sup> [4:27] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVW) / Gk(A) "Jesus"

<sup>81</sup> [4:38] NU, Gk(BESVW) ("from") / M, TR, Gk(AS) "out of"

of °Simon and Andreas.<sup>2</sup> But a<sup>3</sup> mother-in-law of Simon was being oppressed<sup>4</sup> with a great fever; and they asked him about her. **39** And after he stood-over<sup>5</sup> above her, he rebuked the fever and it left<sup>6</sup> her. But after she immediately stood-up, she was ministering to them.<sup>7</sup>

**40** But while the sun was sinking, **all**<sup>8</sup> persons, as-many-as<sup>9</sup> were having those who were being-weak with various sicknesses, also led<sup>10</sup> them to him. But while he was putting<sup>11</sup> his hands on each one of them,<sup>12</sup> he was treating<sup>13</sup> them. **41** But demons also were coming-out from many, crying-out<sup>14</sup> and saying, that “**You** are the Anointed-One<sup>15</sup> the son of God!” And while he was rebuking them, he was not allowing them to be uttering, because they had come-to-know him to be the<sup>16</sup> Anointed-One.

**42** But after day came-to-be, he, after he came-out, went into a deserted place. And the crowds were seeking-for him. And they came till they found him, and they were holding him down<sup>17</sup> so that he would not be going<sup>18</sup> away from them.

**43** But he spoke to them, that “It is necessary for me to proclaim-a-good-message-of the kingdom of God to the different<sup>19</sup> cities also, because<sup>20</sup> I was commissioned<sup>21</sup> to do this.” **44** And he was preaching into<sup>22</sup> the congregations of °Judah.<sup>23</sup>

## CHAPTER 5

But it came-to-be in the process for the crowd to be laying-on him and to be hearing the account of God, that he himself was also having stood<sup>24</sup> alongside the lake of Genusaret, **2** and he saw two boats<sup>25</sup> already-standing<sup>26</sup> alongside the lake. But the fishers, after they stepped out from them, were washing<sup>27</sup> the nets. **3** But after he stepped-in into one of the<sup>28</sup> boats, which was Simon’s, he asked him to put-out<sup>29</sup> from the earth a little.<sup>30</sup> But<sup>31</sup> after he sat-down, he was teaching the crowds from out of<sup>32</sup> the boat.

**4** But as<sup>33</sup> he ceased himself from uttering, he spoke to °Simon, “Put-out<sup>34</sup> into the depth, and lower your\* nets for<sup>35</sup> a catch.”

**5** And<sup>36</sup> Simon<sup>37</sup> answered and spoke to him.<sup>38</sup> “Superintendent,<sup>39</sup> after we labored through a<sup>40</sup> whole night, we took nothing. But at your word, I will lower the nets.”<sup>41</sup>

**6** And straightaway after they did this,<sup>42</sup> they enclosed<sup>43</sup> a vast multitude of fishes, but their nets were<sup>44</sup> being ripped-through. **7** And they nodded-down to their partners the ones<sup>45</sup> in the different boat, to, after they came,<sup>46</sup> apprehend the fishes.<sup>47</sup> And they came and<sup>48</sup> filled both the boats full so-as to be sinking them.<sup>49</sup>

<sup>1</sup> [4:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “came”

<sup>2</sup> [4:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>3</sup> [4:38] NU, M, Gk(ABSVS) / TR, Gk(EW) “the”

<sup>4</sup> [4:38] literally “held-together” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “restrained” (lit. “held-down”)

<sup>5</sup> [4:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “after he was stood-over”

<sup>6</sup> literally “dismissed”

<sup>7</sup> [4:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) [E,Vul “And” for “But”] / Gk(B) “her, so-as, after she stood up, for her to be ministering to them”

<sup>8</sup> [4:40] NU, Gk(EV) / M, TR, Gk(ABSVS) “all” (milder form)

<sup>9</sup> [4:40] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “(all) the persons who”

<sup>10</sup> [4:40] NU, M, TR, Gk(EVS) / Gk(A) add “also” / Gk(B) “, were bringing” / Vul, Gk(W) “were leading”

<sup>11</sup> [4:40] NU, Vul, Gk(BVW) / M, TR, Gk(AESS) “But after he put”

<sup>12</sup> [4:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) omit “of them”

<sup>13</sup> [4:40] NU, Vul, Gk(BVW) / M, TR, Gk(AESS) “he treated”

<sup>14</sup> [4:41] NU, Gk(ABW) / M, TR, Gk(EVS) “shouting”

<sup>15</sup> [4:41] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) add

<sup>16</sup> [4:41] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “an”

<sup>17</sup> [4:42] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (translated lit. ; but elsewhere “restrained” / Gk(B) “holding-on to him”

<sup>18</sup> literally “him of the not going”

<sup>19</sup> [4:43] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “other”

<sup>20</sup> [4:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “for”

<sup>21</sup> [4:43] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) “I have been commissioned”

<sup>22</sup> [4:44] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) “in”

<sup>23</sup> [4:44] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “Galilee” / two “of the Judeans”

<sup>24</sup> [5:1] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “, he himself having stood”

<sup>25</sup> [5:2] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,E2) / Gk(A,E2) “small-boats” // Gk(S1) also omit “two”

<sup>26</sup> literally “boats having-stood”

<sup>27</sup> [5:2] NU, Vul, Gk(BVW) / M, TR, Gk(AS,E2) “, washed-off” / Gk(S,E1) “, washed”

<sup>28</sup> [5:3] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “the”

<sup>29</sup> [5:3] lit. “to lead-on” (it is a technical nautical term) NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Vul, Gk(A) “to be leading-on”

<sup>30</sup> [5:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “earth so-much”

<sup>31</sup> [5:3] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) “And”

<sup>32</sup> [5:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS) / Gk(BS) “crowds in”

<sup>33</sup> [5:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “when” / Vul “that”

<sup>34</sup> literally “Lead-on” (it is a technical nautical term)

<sup>35</sup> literally “into”

<sup>36</sup> [5:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>37</sup> [5:5] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) “Simon”

<sup>38</sup> [5:5] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

<sup>39</sup> [5:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Teacher”

<sup>40</sup> [5:5] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(ES) “the”

<sup>41</sup> [5:5] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) “I will lower the net” / Gk(B) “I will never refuse-to-hear”

<sup>42</sup> [5:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And straightaway after they lowered the nets”

<sup>43</sup> literally “locked-together”

<sup>44</sup> [5:6] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AE?) “but their net was being ripped-through” / “Gk(B) “so-as to be ripping the nets”

<sup>45</sup> [5:7] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) add

<sup>46</sup> literally “boat of the act after they came, to”

<sup>47</sup> [5:7] literally “apprehend them” NU, M, TR, Gk(AEVWS,S2) / Gk(S1) “to be apprehending them” / Vul?, Gk(B) “to be helping them”

<sup>48</sup> [5:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“And they came and”) / Gk(B) “Therefore, after they came, they”

<sup>49</sup> usually translated “plunging them”, literally “deepening them” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “to be deepening from it (lit. “which”)

**8** But after Simon Petros saw, he fell-before the knees of Jesus,<sup>50</sup> saying, “**I am exhorting you**.<sup>51</sup> Come-out from me, because I am a sinful man, O Lord.” **9** For astoundment gripped<sup>52</sup> him all-around and all the ones who were along with him,<sup>53</sup> on-the-basis-of the catch of the fishes which<sup>54</sup> they apprehended; **10** but also likewise Jacob and Johanan, sons of Zabdi, who were communers with °Simon.<sup>55</sup>

And °Jesus spoke to °Simon,<sup>56</sup> “**Come! And** Do not be filling yourself with-fear. From this time forward,<sup>57</sup> you will be catching humans alive.”<sup>58</sup>

**11** And after they led-down the boats on the earth, they, after they dismissed all<sup>59</sup> things,<sup>60</sup> followed him.

**12** And it came-to-be, in the time for him to be in one of the cities... And behold, there was a man full of leprosy.<sup>61</sup> But<sup>62</sup> after he saw °Jesus, he, after he fell on his face, beseeched him,<sup>63</sup> saying, “Lord, if-at-any-time you might be wanting, you are being-able to cleanse me.”

**13** And<sup>64</sup> after he stretched-out his<sup>65</sup> hand, he touched him, saying,<sup>66</sup> “I am wanting; be cleansed.” And straightaway, the leprosy came-off from him.<sup>67</sup> **14** And he himself transmitted-a-message to him, to speak to no-one. “Instead, after you come-away,<sup>68</sup> show yourself to the priest, and offer<sup>69</sup> concerning<sup>70</sup> your cleansing, exactly-as Moses ordered, for<sup>71</sup> a testimony to them.” (Lev. 14:4-10)

But after the man came-out, he began to be preaching and to be widely-declaring the account, so-as for him to be no-more being-able to manifest enter into a city. Instead, he was outside in desert places, and they were coming-together to him. And he again came into Kefar-Nahum.<sup>72</sup>

**15** But the account about him was coming-through even more, and many crowds were coming-together to be hearing him and to be being treated by him<sup>73</sup> from their weaknesses. **16** But he himself was withdrawing-secretly in the deserts and was praying-to God.

**17** And it came-to-be on<sup>74</sup> one of the days, that he<sup>75</sup> was also teaching. And Pharisees and teachers-of-law were sitting themselves<sup>76</sup> there who were having<sup>77</sup> come out of every village of °Galilee and Judah and Jerusalem. And a power of the Lord was there<sup>78</sup> with<sup>79</sup> the result for him to be healing.<sup>80</sup> **18** And behold, some men were bringing on a couch, a human having been paralyzed. And they were seeking to bring him in and to put him<sup>81</sup> before his face. **19** And after they did not find by<sup>82</sup> what way they might bring him in due to the crowd, they, after they ascended on the housetop, let him down through the ceramic-tiles, along with the little-bed,<sup>83</sup> into the midst in-front-of °Jesus.

**20** And after he<sup>84</sup> saw their faith, he spoke to him.<sup>85</sup> “Human, your<sup>86</sup> sins have been forgiven to you.”

**21** And the scribes and the Pharisees began to be thoroughly-rationalizing in their hearts,<sup>87</sup> saying, “Who is this who is uttering<sup>88</sup> revilements? Who is being-able to forgive sins except God alone?”<sup>89</sup>

<sup>50</sup> [5:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “(8) But the Simon fell-before his feet”

<sup>51</sup> [5:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>52</sup> literally “had/held”

<sup>53</sup> [5:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) omit “and all the ones who were along with him”

<sup>54</sup> [5:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BV) refers to the “the fishes” / M, TR, Vul, Gk(AESW) refers to “the catch” / Gk(S) “was”

<sup>55</sup> [5:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “(10) But Jacob and Johanan, sons of Zabdi, were his communers”

<sup>56</sup> [5:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “. But the man spoke to them”

<sup>57</sup> literally “From the now”

<sup>58</sup> [5:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Come! And do not be becoming fishers of fishes. For I will make you\* fishers of humans.”

<sup>59</sup> [5:11] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(AEWS) “all” (strengthened form)

<sup>60</sup> [5:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But after the men heard this, they left-behind (all) things and they”

<sup>61</sup> [5:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “a leprosy man”

<sup>62</sup> [5:12] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) “And”

<sup>63</sup> [5:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Jesus, he fell on his face,”

<sup>64</sup> [5:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>65</sup> literally “the”

<sup>66</sup> [5:13] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “him, after he spoke”

<sup>67</sup> [5:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “, he was cleansed”

<sup>68</sup> [5:14] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) (“Instead...away”) / Vul, Gk(B) “But come-away and [Vul omit “and”]”

<sup>69</sup> literally “bring-to”

<sup>70</sup> literally “about”

<sup>71</sup> [5:14] literally “into” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in order that this might be”

<sup>72</sup> [5:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>73</sup> [5:15] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(S,E2) add “by him” / Gk(A) add “from him”

<sup>74</sup> literally “in”

<sup>75</sup> [5:17] NU, TR, Vul, Gk(ABSVWS,E1) / Gk(E2) “Jesus”

<sup>76</sup> [5:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “days, while he was teaching, for the Pharisees and teachers-of-law to come-together”

<sup>77</sup> [5:17] NU, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B) “there. But they were” / Gk(S1) there. They were”

<sup>78</sup> [5:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) omit “and Jerusalem...was there”

<sup>79</sup> literally “into”

<sup>80</sup> [5:17] NU, Gk(SV,W?) / M, TR, Vul, Gk(ABES) “result to be healing them” / one “result to be healing them all” / one “result to be healing all”

<sup>81</sup> [5:18] NU, Gk(V) / TR, Vul, Gk(ABESWS) omit “him”

<sup>82</sup> [5:19] NU, M, Vul, Gk(ABESVWS) / TR actually add “by” (lit. “through”)

<sup>83</sup> [5:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “crowd, they ascended onto the housetop. And after they deroofed the ceramic-tiles where he was, they let-down the pallet along with the paralyzed-man”

<sup>84</sup> [5:20] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(E) “And after Jesus” / Gk(B) “But after Jesus” / Vul “who”

<sup>85</sup> [5:20] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(A) “spoke to him” / Gk(B) “says to the paralyzed-man” / Gk(E) “spoke to the paralyzed-man”

<sup>86</sup> [5:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS) / Gk(BSW) “the”

<sup>87</sup> [5:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>88</sup> [5:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Who is this who is uttering”

<sup>89</sup> [5:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E1) / Gk(B1) “except one god” / Gk(B2,E2) “except one, God”

22 But after Jesus recognized their thorough-rationalizations, he answered and spoke to them,<sup>1</sup> "Why are you\* thoroughly-rationalizing wicked-things<sup>2</sup> in your\* hearts? 23 Which is easier to speak, 'Your<sup>3</sup> sins have been forgiven to you,' or to speak, 'Be arising<sup>4</sup> and be walking-around'? 24 But in order that you\* might have come-to-know, that the son of man<sup>5</sup> has an authority on the earth to be forgiving sins..." He spoke to the man having been paralyzed, "I say to you: be arising,<sup>6</sup> and after you lift your little-bed,<sup>7</sup> be going into your house."

25 And immediately, after he stood-up before their face, he, after he lifted what he was being laid-down on,<sup>8</sup> came-away into his house, glorifying God. 26 And ecstasy took hold of all of them, and they were glorifying God; and they were filled-full of fear,<sup>9</sup> saying, that<sup>10</sup> "We saw incredible things today."

27 And after these things, he came-out along the sea and he was teaching the crowd which was following-along-behind him. And while he was passing-by, he beheld a tax-collector, Levi by name,<sup>11</sup> who was sitting himself at<sup>12</sup> the tax-office. And he spoke<sup>13</sup> to him, "Be following me." 28 And after he left all<sup>14</sup> of his things behind, he, after he stood-up, was following<sup>15</sup> him.

29 And Levi<sup>16</sup> made a great reception for him in his house. And there was a vast crowd of tax-collectors and others who were being laid-down at table with them.<sup>17</sup> 30 And the Pharisees and their scribes<sup>18</sup> were murmuring to his learners, saying, "Why is it that you\* are eating and drinking with the tax-collectors and sinners?"

31 And<sup>19</sup> Jesus answered and spoke to them, "The ones who are-healthy do not have need of a healer, but instead the ones who are suffering<sup>20</sup> evilly. 32 I have<sup>21</sup> not come to call righteous ones, but instead sinners<sup>22</sup> into a change-of-mind."

33 But the men spoke to him, "The learners of Johanan are frequently fasting and making beseechings for themselves (likewise, also the learners of the Pharisees),<sup>23</sup> but yours are<sup>24</sup> eating and drinking."<sup>25</sup>

34 But Jesus<sup>26</sup> spoke to them, "You\* are not being-able to make the sons of the bridal-chamber, in which the bridegroom is with them, to fast,<sup>27</sup> are you\*<sup>28</sup> 35 But days will come; and whenever the bridegroom might be lifted-away from them, then they will fast in those days."

36 But he also was saying a parable to them, that:

"No-one, after he has torn<sup>29</sup> a patch from a new robe, is throwing it<sup>30</sup> over an old robe. But yet, if not, he will tear<sup>31</sup> the new one and the patch, the patch from the new one, will not symphonize<sup>32</sup> with the old one.

37 "And no-one is throwing young wine into old skin-bottles. But if not yet, the wine, the young wine,<sup>33</sup> will rip the skin-bottles, the old ones,<sup>34</sup> and it will be poured-out, and the skin-bottles will be-lost. 38 Instead, young wine must-be-thrown<sup>35</sup> into new skin-bottles and both are being kept-together.<sup>36</sup> 39 And<sup>37</sup> no-one, after he drank old wine, is straightaway<sup>38</sup> wanting young wine. For he says, 'The old is more-useful.'<sup>39</sup>

<sup>1</sup> [5:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "he says to them" / Gk(E) "he spoke to them"

<sup>2</sup> [5:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>3</sup> [5:23] NU, M, TR, Gk(AEV) / Vul?, Gk(BSW) "the"

<sup>4</sup> [5:23] NU, Vul, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) "Arise yourself"

<sup>5</sup> literally "of the human"

<sup>6</sup> [5:24] NU, Vul, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) "; arise yourself"

<sup>7</sup> [5:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "and pick-up your pallet and"

<sup>8</sup> [5:25] "after...on" NU, M, Gk(AESVWS, S1) is accusative / TR, Gk(S2) is dative / Gk(B) "after he picked-up the bed"

<sup>9</sup> [5:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) [Vul "stupor" for "fear" / Gk(B) "26 And they were filled-full of astoundment" / Gk(W) "26 And they were filled-full of fear"]

<sup>10</sup> [5:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "that"

<sup>11</sup> [5:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) "27 And after he came again along the sea, he was teaching the crowd which was following-along-behind him. And while he was passing-by, he beheld Levi the son of Halfai"

<sup>12</sup> literally "on"

<sup>13</sup> [5:27] NU, M, TR, Gk(AEVWS) / Gk(BS) "says" / Vul "declares"

<sup>14</sup> [5:28] NU, Gk(BVWE1) / M, TR, Gk(AES, S2) "all" (strengthened form) / Gk(E1) "all person" / Gk(S1) "all persons"

<sup>15</sup> [5:28] NU, Gk(AVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) "followed"

<sup>16</sup> [5:29] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR "Levi"

<sup>17</sup> [5:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "others were being reclined"

<sup>18</sup> [5:30] NU, Vul, Gk(EVW) / Gk(BS) "And the Pharisees and the scribes" / M, TR, Gk(AS) "And their scribes and the Pharisees"

<sup>19</sup> [5:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>20</sup> literally "having"

<sup>21</sup> [5:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS, E1) / Gk(B, E2) "did"

<sup>22</sup> [5:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS, S2) / Gk(S1) "impious-ones"

<sup>23</sup> [5:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "Johanan and the learners of the Pharisees are frequently fasting and making beseechings"

<sup>24</sup> [5:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "but your learners"

<sup>25</sup> [5:33] NU, Gk(VWS, S2) / TR, Vul, Gk(ABES, S1, S3) has this has a question... "Why is it that the learners of Johanan are frequently..." (copied from Matt9:14?) // Gk(B) also "...are doing none of these things"

<sup>26</sup> [5:34] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) "he"

<sup>27</sup> [5:34] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) "to be fasting"

<sup>28</sup> [5:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) "them, 'The sons of the bridal-chamber are not being-able to be fasting as-long-as they are having the bridegroom with themselves.'"

<sup>29</sup> literally "split"

<sup>30</sup> [5:36] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) "No-one is throwing a patch of a new robe"

<sup>31</sup> literally "split"

<sup>32</sup> [5:36] NU, Vul?, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) ", is not symphonizing"

<sup>33</sup> [5:37] NU, Gk(AEVW) / M, TR, Gk(AS) "yet, the young wine" / Gk(S) "the wine"

<sup>34</sup> [5:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>35</sup> [5:38] NU, TR, Gk(AEVWS, S2) / Vul, Gk(BS, S1) "; they are throwing young wine" / Gk(W) "; he might be throwing young wine"

<sup>36</sup> [5:38] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AE) add / Gk(BS) add "and both are being kept" (from Matt9:17)

<sup>37</sup> [5:39] NU, TR, Vul, Gk(AEWS, S1) / Gk(V, S2) omit "And"

<sup>38</sup> [5:39] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Vul, Gk(AE, S2) add

<sup>39</sup> [5:39] NU, Gk(SVW) / TR, Vul, Gk(AES) "more-useful" / Gk(B) omit "And no-one...useful."

## CHAPTER 6

But<sup>40</sup> it came-to-be on<sup>41</sup> a<sup>42</sup> second-first<sup>43</sup> sabbath, for him to be going-through through a<sup>44</sup> sown-field; and his learners were plucking and were eating the heads-of-grain, rubbing-them-into-small-particles with their hands.<sup>45</sup> 2 But some of the Pharisees spoke to them.<sup>46</sup> "See<sup>47</sup> Why are all of you\*<sup>48</sup> doing what is not allowable to be doing<sup>49</sup> on<sup>50</sup> the sabbaths?"

3 And<sup>51</sup> Jesus answered to them and spoke,<sup>52</sup> "Did you\* not-even-at-any-time<sup>53</sup> read-aloud this which David did when<sup>54</sup> he himself hungered (and so did the ones who were<sup>55</sup> with him), 4 as<sup>56</sup> he entered into the house of God, and he, after he took the loaves of bread of the preposition,<sup>57</sup> ate them,<sup>58</sup> and he also<sup>59</sup> gave some of it to the ones who were with him—bread which<sup>60</sup> it is not allowable<sup>61</sup> for anyone to eat except the priests alone?"

(1 Samuel 21:1-7 & Leviticus 24:5-9)

5 And he was saying to them, that<sup>62</sup> "The son of man<sup>63</sup> is a lord even<sup>64</sup> of the sabbath."

On the same day, he, after he beheld a certain man working on the sabbath, spoke to him. "Human, if indeed you have come-to-know what you are doing, you are happy; but if you have not come-to-know, you are under-a-curse and you are a transgressor of the law."<sup>65</sup>

6 But it also<sup>66</sup> came-to-be on<sup>67</sup> a different sabbath, that he himself entered into the congregation and was teaching. And a human was there, and his hand, his right hand, was withered.<sup>68</sup> 7 But<sup>69</sup> the scribes and the Pharisees were closely-observing him<sup>70</sup> for themselves, to see if he is treating<sup>71</sup> anyone on<sup>72</sup> the sabbath, in order that they might find something to be accusing him.<sup>73</sup>

8 But he himself had come-to-know<sup>74</sup> their thorough-rationalizations. But he spoke<sup>75</sup> to the man,<sup>76</sup> the one having the withered hand,<sup>77</sup> "Be arising,<sup>78</sup> and stand into<sup>79</sup> the middle." And after he stood-up, he stood.<sup>80</sup>

9 But<sup>81</sup> Jesus spoke to them, "I am inquiring<sup>82</sup> of you\*: if it is allowable<sup>83</sup> on the sabbath<sup>84</sup> to do-good or to do-evil, to save a soul or to lose it?"<sup>85</sup>

But the men were being-quiet.<sup>86</sup>

10 And after he looked-around for himself at all of them in anger,<sup>87</sup> he spoke to him,<sup>88</sup> "Stretch-out your hand."

<sup>40</sup> [6:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "And"

<sup>41</sup> literally "in"

<sup>42</sup> [6:1] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / some "the"

<sup>43</sup> [6:1] TR, M, Vul, Gk(ABES), Jerome / NU, Gk(SVW), Syr, Cop omit "second-first" (possibly by scribal error)

<sup>44</sup> [6:1] NU, Gk(AVW, S1) / M, TR, Gk(BES, S2) "the"

<sup>45</sup> [6:1] NU, Gk(EV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) "were plucking the heads-of-grain and were eating them... hands" / Gk(B) "began to be plucking the heads-of-grain; and while they were rubbing-them-into-small-particles with their hands, they were eating"

<sup>46</sup> [6:2] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWE1) / M, TR, Gk(AES, E2) "spoke to them" / Vul, Gk(B) "were saying to them"

<sup>47</sup> [6:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>48</sup> [6:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) ("you\*") / Gk(E) "your learners"

<sup>49</sup> [6:2] NU, Vul, Gk(BV) / TR, Gk(AESWS) add (copied from Matt12:2)

<sup>50</sup> [6:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AES) "in"

<sup>51</sup> [6:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>52</sup> [6:3] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS, E1) / Gk(A, E2) "answered and spoke to them" / Gk(B) "answered and was saying to them"

<sup>53</sup> [6:3] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "not-even-at-any-time"

<sup>54</sup> [6:3] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) "whenever"

<sup>55</sup> [6:3] Gk(BSVWS) / NU, TR, Gk(AE) add (literally "who are") / Vul "who were"

<sup>56</sup> [6:4] NU, TR, Vul, Gk(AEW, S1) / Gk(S2) "how" / Gk(S2) "who(singular)" / Gk(BV) omit (therefore ending the question at v.3, and beginning a new statement)

<sup>57</sup> [6:4] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) "proposition" / Gk(E) corrupt

<sup>58</sup> [6:4] NU, Gk(V, E1) / M, TR, Vul, Gk(AE, S2) "and he took the loaves...tion, and he ate them" / Gk(BSW)

<sup>59</sup> "and he ate the loaves...tion"

<sup>60</sup> [6:4] NU, Vul, Gk(VW) / TR, Gk(ABSS) add (copied from Mark2:26?)

<sup>61</sup> [6:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) accusative / Gk(B) dative

<sup>62</sup> [6:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "which it was not allowing"

<sup>63</sup> [6:5] NU, Gk(VW, S1, S1) / M, TR, Vul, Gk(AB, S2, S2) add / Gk(B) places "And he was...of the sabbath" between 6:10 and 6:11.)

<sup>64</sup> literally "of the human"

<sup>65</sup> [6:5] NU, M, Gk(SVW) / TR, Vul, Gk(ABS) add (copied from Mark2:28?)

<sup>66</sup> [6:5] NU, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>67</sup> [6:6] NU, Gk(ESVW) ("But") / M, TR, Vul, Gk(AS) "But...also" / Gk(B) "And"

<sup>68</sup> literally "in"

<sup>69</sup> literally "dry"

<sup>70</sup> [6:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) (for entire verse) "And after he himself entered again into the congregation on a sabbath (in which there was a human having the hand which is dry)."

<sup>71</sup> [6:7] NU, TR, Gk(BSVWS) / M, Vul, Gk(AS) omit "him"

<sup>72</sup> [6:7] NU, Gk(BVW) / M, TR, Gk(SS) "he will treat" / Vul "if he might be treating"

<sup>73</sup> [6:7] literally "in" NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "in" (but it is implied)

<sup>74</sup> [6:7] NU, Vul, Gk(V, S1) / Gk(B) "something to accuse him" / M, TR, Gk(AS) "find an accusation of him"

<sup>75</sup> / Gk(W, S1) "find an accusation against him"

<sup>76</sup> [6:8] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "himself is knowing" / Vul "himself was knowing"

<sup>77</sup> [6:8] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) "And he spoke" / Gk(B) "He says" / Vul "And he says"

<sup>78</sup> [6:8] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) "the human" / Gk(B) omit

<sup>79</sup> [6:8] literally "the dry hand" Gk(B) / NU, M, TR, Gk(ASVWS) "the hand, the dry hand"

<sup>80</sup> [6:8] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(S) "; Arise yourself" / Gk(B) "Be arising yourself"

<sup>81</sup> [6:8] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "in"

<sup>82</sup> [6:8] NU, Vul, Gk(SVW) / Gk(B) "And after he stood-up, he was stood." / M, TR, Gk(AS) "But after the man stood-up, he stood." / Vul "And while he was standing-up, he stood."

<sup>83</sup> [6:9] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "Therefore" // Gk(V) also omit "the" before "Jesus"

<sup>84</sup> [6:9] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) "I will inquire"

<sup>85</sup> [6:9] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) "; which is allowable"

<sup>86</sup> [6:9] NU, Vul, Gk(BSVW) / TR, Gk(AS) "sabbaths"

<sup>87</sup> [6:10] NU, TR, Vul, Gk(BSVWS) / M, Gk(A) "to kill it off"

<sup>88</sup> [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>89</sup> [6:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>90</sup> [6:10] NU, M, Gk(AVS) / TR, Vul, Gk(SW) "spoke to the human" / Gk(B) "says to the human"

But the *man* did in-this-manner,<sup>1</sup> and his hand was restored healthy even as the other.<sup>2</sup> **11** But they themselves were filled-full of mindlessness, and they were thoroughly-uttering<sup>3</sup> with one-another, saying<sup>4</sup> what<sup>5</sup> they would do to <sup>6</sup>Jesus.<sup>6</sup>

**12** But it came-to-be in these<sup>7</sup> days, for him to come-out<sup>8</sup> into the mountain and to pray-to<sup>9</sup> God; and he was passing-the-whole-night in the prayer<sup>10</sup> of God.<sup>11</sup>

**13** And when day came-to-be, he voiced-to<sup>12</sup> his learners. And, after he selected twelve from them for himself, he also named<sup>13</sup> them<sup>14</sup> emissaries:<sup>15</sup>

**14** First,<sup>16</sup> Simon, whom he also named<sup>17</sup> Petros (*which means 'Rock'*); and Andreas, the brother of his, and Jacob, and Johanan the brother of his (*both of whom he added-on-the-name 'Ben-Regesh', which is 'sons of thunder'*),<sup>18</sup> and<sup>19</sup> Philippos, and Bar-Tolmai, **15** and<sup>20</sup> Maththai,<sup>21</sup> and Toma (the one being additionally-called Didumos (*which means 'Twin'*)),<sup>22</sup> and<sup>23</sup> Jacob the son<sup>24</sup> of Halfai, and Simon the one being called a zealot, **16** and<sup>25</sup> Judah of Jacob, and Judah of-Kerioth who also<sup>26</sup> became a betrayer.

**17** And after he descended with them, he stood on a planar place. And *there was* a vast<sup>27</sup> crowd of his learners, and a vast multitude of the people from all Judah and Jerusalem and the seacoastal region of Zor and Zidon, **18** who came<sup>28</sup> to hear him and to be healed from their sicknesses. And the ones who were being annoyed<sup>29</sup> from<sup>30</sup> unclean spirits were being treated.<sup>31</sup> **19** And all the crowd were<sup>32</sup> seeking to be touching<sup>33</sup> him, because a power was coming-out from him and was healing all of them.

**20** And after he himself<sup>34</sup> lifted-up<sup>35</sup> his eyes to<sup>36</sup> his<sup>37</sup> learners, he was saying,

“Happy are the ones who are destitute,  
because the kingdom of God is **yours**.”

- 21** Happy are the ones who are hungering now,  
because you\* will be filled-with food.  
Happy are the ones who are weeping now,  
because you\* will laugh.<sup>38</sup>
- 22** Happy are you\* whenever the humans might hate you\*,  
and whenever they might set you\*<sup>39</sup> apart from them  
and might reproach and might throw-out<sup>40</sup> your\* name as wicked  
for-the-sake-of the son of man.<sup>41</sup>
- 23** All of you\*, be made-to-rejoice<sup>42</sup> in that day and skip,  
for, behold,<sup>43</sup> your\* wage<sup>44</sup> is much in the heaven.  
For<sup>45</sup> in accordance-with the same things,<sup>46</sup>  
their fathers were doing to the prophets.

- 24** Nevertheless, woe to you\*, to the ones who are rich,  
because<sup>47</sup> you\* are having your\* exhortation in full!
- 25** Woe to you\*, to the ones who have been filled-up now,<sup>48</sup>  
because you\* will hunger!  
Woe to you\*,<sup>49</sup> the ones who are laughing now,  
because you\* will mourn and weep!
- 26** Woe to you\*, whenever all<sup>51</sup> the humans might speak beautifully  
to<sup>52</sup> you\*.  
For<sup>53</sup> in accordance-with the same things,<sup>54</sup>  
their fathers<sup>55</sup> were doing to the false-prophets.<sup>56</sup>

**27** “Instead, I say to all of you\*, to the<sup>57</sup> ones who are hearing: Be loving your\* enemies. And<sup>58</sup> Be doing beautifully to the ones who are hating you\*. **28** Be blessing the ones who are cursing you\*. And<sup>59</sup> Be praying-to God about<sup>60</sup> the ones who are disparaging you\*. **29** To the one who is beating you on<sup>61</sup> the right<sup>62</sup> jaw, be offering<sup>63</sup> the other to him<sup>64</sup> also. And from the one who is taking<sup>65</sup> your robe, may you not prevent him from taking your<sup>66</sup> tunic also. **30** But<sup>67</sup> Be giving to every person who<sup>68</sup> is requesting of you. And from the one who is taking<sup>69</sup> your things, do not be requesting-to-have-them-back. **31** And exactly-as you\* are wanting in order that the humans might be doing<sup>70</sup> to you\*, all of you\*<sup>71</sup> also<sup>72</sup> be doing to them likewise.<sup>73</sup>

**32** “And if you\* are loving the ones who are loving you\*, what favor is that to you\*? For even the sinners are doing this, they are<sup>74</sup> loving the ones who are loving them. **33** For<sup>75</sup> even if-at-any-time<sup>76</sup> you\* might be doing-good to the ones who are doing-good to you\*, what favor is that to you\*? For<sup>77</sup> Even the sinners are doing the same.<sup>78</sup> **34** And if-at-any-time you\* might lend-money<sup>79</sup> to those from whom you\* are hoping to take-from,<sup>80</sup> what favor is<sup>81</sup> that to you\*? For<sup>82</sup> Even the<sup>83</sup> sinners are lending-money to sinners in order that they might take the equal amount from them.

**35** “Nevertheless, all of you\* be loving your\* enemies, and be doing-good, and be lending-money, without-hoping for anything<sup>84</sup> in return. And your\* wage will be much in the heavens,<sup>85</sup> and you\* will be sons of the<sup>86</sup> Highest-One, because he himself is kind<sup>87</sup> to the unthankful and wicked persons. **36** Therefore,<sup>88</sup> Be becoming piteous, exactly-as your\* Father is also<sup>89</sup> piteous.

**37** “And<sup>90</sup> do not be judging, and you\* might never be judged. And do not be executing-a-rightful-punishment, and you\* might never<sup>91</sup> have a-rightful-punishment-executed-upon you\*. Be releasing-from you\*, and you\* will be released-from. **38** Be giving, and it will be given to you\*; a beautiful measure, having been pressed, and<sup>92</sup> having been shaken,<sup>93</sup> and<sup>94</sup> having been poured-out-

<sup>1</sup> [6:10] NU, M, Gk(AVS) / TR “Now the man did in-this-manner” / Vul?; Gk(BW) “Now he stretched-out” / Vul?; Gk(S) “But the man stretched-out”

<sup>2</sup> [6:10] NU, Vul, Gk(SV) / TR, Gk(S) add “healthy as the other” / Gk(A) add “as the other” / Gk(B) add “even as the other” / Gk(W) add “healthy” (copied from Matt 12:13?) // After this verse, Gk(B) places verse 6:6.

<sup>3</sup> [6:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “thoroughly-rationalizing”

<sup>4</sup> [6:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) add

<sup>5</sup> literally “whatever”

<sup>6</sup> [6:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“What...Jesus”) / Gk(B) “How they might cause him to perish.”

<sup>7</sup> [6:12] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “those”

<sup>8</sup> [6:12] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Vul, Gk(S) “day, he came-out”

<sup>9</sup> [6:12] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul “to be praying-to” / Gk(B) “and to be praying-to”

<sup>10</sup> literally “prayer-to”

<sup>11</sup> [6:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “of God”

<sup>12</sup> [6:13] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul?; Gk(B) “voiced”

<sup>13</sup> [6:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “called”

<sup>14</sup> literally “whom”

<sup>15</sup> most literally “placed-off-ones” (as in, placed off into a different location)

<sup>16</sup> [6:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>17</sup> [6:14] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?; Gk(B) “also added-on-the-name”

<sup>18</sup> [6:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>19</sup> [6:14] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit this “and” and the “and” before “Jacob”

<sup>20</sup> [6:15] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit “and”

<sup>21</sup> [6:15] NU, Gk(BSVW1) / M, TR, Vul, Gk(AS, V2) “Matthai”

<sup>22</sup> [6:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add “(originally-called) lit. “called-on”

<sup>23</sup> [6:15] NU, Gk(S, B1) / M, TR, Vul, Gk(AVWS, B2) omit “and”

<sup>24</sup> [6:15] NU, Gk(SVWS) / M, TR, Gk(ABS) add // NU, Gk(SVW) also omit “before “Halfai”

<sup>25</sup> [6:16] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit “and”

<sup>26</sup> [6:16] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add

<sup>27</sup> [6:17] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) omit “vast”

<sup>28</sup> [6:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “Judah and other cities, having come”

<sup>29</sup> [6:18] NU, Gk(ASV) (lit. “in-crowded”) / M, TR, Gk(BWS) “crowded”

<sup>30</sup> [6:18] NU, Vul, Gk(ABSVWS) / M, TR “by”

<sup>31</sup> [6:18] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “sicknesses, and the ones...spirits; and they were being treated”

<sup>32</sup> [6:19] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “was”

<sup>33</sup> [6:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “to touch”

<sup>34</sup> [6:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “still”

<sup>35</sup> [6:19] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (lit. “lifted-on”) / Gk(B) “lifted”

<sup>36</sup> literally “into”

<sup>37</sup> [6:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (lit. “the learners of his”) / Gk(B) “the learners”

<sup>38</sup> [6:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “Happy are the ones who are weeping...laugh” (error)

<sup>39</sup> [6:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “you\*”

<sup>40</sup> [6:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) reverse “reproach” & “throw-out”

<sup>41</sup> literally “of the human”

<sup>42</sup> [6:23] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR, Vul “Be rejoicing”

<sup>43</sup> [6:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“for behold”) / Gk(B) “because”

<sup>44</sup> [6:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS, B1) (lit. “the wage of yours”) / Gk(B) “a wage of yours\*”

<sup>45</sup> [6:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “For”

<sup>46</sup> [6:23] NU, Gk(BVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “with these things”

<sup>47</sup> [6:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS, B2) / Gk(B1) “you\*, your\* rich ones” (omitting “because”)

<sup>48</sup> [6:25] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) omit “now”

<sup>49</sup> [6:25] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “Woe to you\*”

<sup>50</sup> [6:26] NU, M, Vul, Gk(ASVWS) / TR, Gk(B) add

<sup>51</sup> [6:26] NU, TR, Vul, Gk(ASVW) / M, Gk(BS) omit “all”

<sup>52</sup> [6:26] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “to”

<sup>53</sup> [6:26] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “For”

<sup>54</sup> [6:26] NU, Gk(BVW, S2) / M, TR, Vul, Gk(AS, S1) “with these things”

<sup>55</sup> [6:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(V) “, they”

<sup>56</sup> [6:26] NU, M, TR, Gk(ABWS, S1, S3, V1) / Vul, Gk(S2, V2) “the prophets”

<sup>57</sup> [6:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(W) “my”

<sup>58</sup> [6:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(W) add

<sup>59</sup> [6:28] NU, M, Vul, Gk(ABS) / TR, Gk(W) add

<sup>60</sup> [6:28] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “in-behalf-of” / Vul “for”

<sup>61</sup> [6:29] NU, M, TR, Gk(AVS, S2) / Vul, Gk(BW, S1) “into”

<sup>62</sup> [6:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS, S2) / Gk(S1) add

<sup>63</sup> literally “affording”

<sup>64</sup> [6:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>65</sup> literally “lifting”

<sup>66</sup> literally “the”

<sup>67</sup> [6:30] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

<sup>68</sup> [6:30] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “to everyone who” (lit. “to every the person who”)

<sup>69</sup> literally “lifting”

<sup>70</sup> [6:31] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “humans are doing”

<sup>71</sup> [6:31] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) “all of you\*” (emphatic)

<sup>72</sup> [6:31] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) add

<sup>73</sup> [6:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “likewise”

<sup>74</sup> [6:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>75</sup> [6:33] NU, Gk(V, S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS, S2) omit “For” (therefore, reading “even” as “And”)

<sup>76</sup> [6:33] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“if-at-any-time”) / Gk(B) “if”

<sup>77</sup> [6:33] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add

<sup>78</sup> [6:34] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “doing this”

<sup>79</sup> [6:34] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(S) “might be lending-money” / Gk(AB) “are lending-money”

<sup>80</sup> [6:34] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “take-from”

<sup>81</sup> [6:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(V) omit “is”

<sup>82</sup> [6:34] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

<sup>83</sup> [6:34] NU, M, Gk(ABSWS) / TR add

<sup>84</sup> [6:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BVS) (lit. “nothing”) / Gk(SW) “no-one”

<sup>85</sup> [6:35] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS, S1) / Gk(AS, S2) add

<sup>86</sup> [6:35] NU, M, Gk(ABSWS) / TR actually add “the”

<sup>87</sup> translated elsewhere “useful”

<sup>88</sup> [6:36] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add

<sup>89</sup> [6:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(SVW) omit “also”

<sup>90</sup> [6:37] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “And”

<sup>91</sup> [6:37] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “not”

<sup>92</sup> [6:38] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) add

<sup>93</sup> [6:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(BW) reverse “pressed” & “shaken”

<sup>94</sup> [6:38] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) add



over the top, they will give into your\* bosom. For with what measure<sup>1</sup> you\* are measuring, it will be measured to you\* in return.”

39 But he also<sup>2</sup> spoke a parable to them, “A blind person is surely-not being-able to be guiding a blind person, is he? Will they not-surely both fall for themselves into<sup>3</sup> a hole? 40 A learner is not above the teacher;<sup>4</sup> but everyone having been fully-fitted, will be as his teacher.

41 “But why are you looking at the speck, the one<sup>5</sup> in the eye of your brother, but are not contemplating the plank, the one in your own<sup>6</sup> eye? 42 Or<sup>7</sup> How are you being-able to be saying to your brother, ‘Brother,<sup>8</sup> permit me, so that I might throw-out the speck, the one in<sup>9</sup> your eye, while you yourself are not looking at the plank in your eye.<sup>10</sup> You hypocrite, first throw the plank out of your eye, and then you will look-clearly to throw-out the speck, the one in<sup>11</sup> the eye of your brother.

43 “For<sup>12</sup> there is not a beautiful tree which is making rotten fruit,<sup>13</sup> but-neither again<sup>14</sup> a rotten tree which is making beautiful fruit;<sup>15</sup> 44 for<sup>16</sup> each tree is being known from its own fruit. For they are not collecting<sup>17</sup> figs out of thorns, but-neither are they harvesting a grape out of a bramble.

45 “The good human is bringing-forth<sup>18</sup> the<sup>19</sup> good thing out of the good treasure of the heart,<sup>20</sup> and the wicked human<sup>21</sup> is bringing-forth the wicked thing out of the wicked treasure<sup>22</sup> of his heart,<sup>23</sup> for out of an<sup>24</sup> excess of a<sup>25</sup> heart, his mouth is uttering.<sup>26</sup>

46 “But why are you\* calling me, ‘Lord, lord,’ and are not doing the things which I am saying? 47 Everyone who<sup>27</sup> is coming to me and is hearing my accounts and is doing them, I will indicate to you\* what he is like: 48 He is like a human who is building a house, who dug and deepened, and put a foundation on the rock. But after a floodtide came-to-be, the river broke-against that house, and it was not strong enough to shake it due to the fact that it has been beautifully built.<sup>28</sup> 49 But the one who heard and did not do, is like a human who built a house on the earth without a foundation, which the river broke-against,<sup>29</sup> and straightaway<sup>30</sup> it altogether-fell,<sup>31</sup> and the breakdown of that house became great.”

**CHAPTER 7**

Since he surely<sup>32</sup> finished<sup>33</sup> uttering<sup>34</sup> all his<sup>35</sup> words in<sup>36</sup> the hearing of the people, he entered<sup>37</sup> into Kefar-Nahum. 2 But a certain slave<sup>38</sup> of a centurion, who was suffering<sup>39</sup> evilly, was going to be coming-to-his-end, who was held-in-honor<sup>40</sup> by him. 3 But<sup>41</sup> after he heard about Jesus, he commissioned elders of the Judeans to him,<sup>42</sup> asking him so that, after he came, he might thoroughly-save his slave.

4 But after the elders arrived<sup>43</sup> near Jesus,<sup>44</sup> they were exhorting<sup>45</sup> him with-effort, saying to him,<sup>46</sup> that “He<sup>47</sup> to whom you will grant this for yourself<sup>48</sup> is

worthy. 5 For he is loving our nation, and he himself built the congregation building for us.”

6 But Jesus was going along with<sup>49</sup> them. But while he himself<sup>50</sup> was already being not a long-ways distant from the house,<sup>51</sup> the centurion sent friends to him,<sup>52</sup> saying to him, “Lord, do not be being bothered; for I am not adequate, in order that you might enter under my roof. 7 For-this-reason, I did not-even deem myself worthy to come to you.<sup>53</sup> Instead, speak an account, and let my boy be healed.<sup>54</sup> 8 For even I am a human being assigned under an authority, having soldiers under myself. And I say to this one, ‘Go,’ and he is going; and to another, ‘Be coming,’ and he is coming; and to my slave, ‘Do this,’ and he is doing it.”

9 But after Jesus heard these things, he marveled at him. And after he was turned-toward the crowd which was following him,<sup>55</sup> he spoke, “I say to all of you\* that:<sup>56</sup> Not-even-at-any-time<sup>57</sup> in Israel did I find so-much faith.”

10 And after the ones who were sent turned-back into the<sup>58</sup> house, they found the weakening<sup>59</sup> slave being-healthy.

11 And it came-to-be, on<sup>60</sup> the<sup>61</sup> subsequent day, he<sup>62</sup> went<sup>63</sup> into a city which is being called<sup>64</sup> Nain; and an adequate number of<sup>65</sup> his learners and a vast crowd were going-along with him.<sup>66</sup> 12 But it came-to-be<sup>67</sup> as he drew-near<sup>68</sup> to the gate of the city... And behold,<sup>69</sup> a man having died<sup>70</sup> was being conveyed-out, an only-begotten son of<sup>71</sup> his mother, and she was<sup>72</sup> a widow. And along with her was<sup>73</sup> an adequate sized crowd<sup>74</sup> of the city.

13 And<sup>75</sup> after the lord saw her,<sup>76</sup> he was moved-with-compassion on-the-basis-of her, and he spoke to her, “Do not be weeping.” 14 And after he came-to him, he touched the bier, but the men who were carrying it stood still. And he spoke, “Young-man, young-man,<sup>77</sup> I say to you: Be arisen.”

15 And the dead man sat-up and began to be uttering. And he gave him back<sup>78</sup> to his mother. 16 But a fear took hold of them all,<sup>79</sup> and they were glorifying God, saying, that, “A great prophet was<sup>80</sup> arisen among<sup>81</sup> us,” and, that “God looked-after<sup>82</sup> his people.” 17 And this account about him came-out in the whole earth of<sup>83</sup> Judah and in<sup>84</sup> all the surrounding-country.

18 And the learners of Johanan brought-a-message about all these things to him. 19 And after Johanan<sup>85</sup> called certain two of his learners to himself, he sent them to the lord,<sup>86</sup> saying,<sup>87</sup> “After you\* go, speak to him:<sup>88</sup> Are you the one who is coming, or should we be anticipating<sup>89</sup> another? ”<sup>90</sup>

20 But<sup>91</sup> after the men arrived<sup>92</sup> near him, they spoke, “Johanan the Immerser commissioned us to you, saying, ‘Are you the one who is coming, or should we be anticipating<sup>93</sup> another? ’ ”<sup>94</sup>

21 In that<sup>95</sup> hour,<sup>96</sup> he healed many from sicknesses and scourges<sup>1</sup> and wicked

<sup>1</sup> [6:38] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) “For the same measure with which”  
<sup>2</sup> [6:39] NU, Vul, Gk(BESVW) / M, TR, Gk(AS) omit “also”  
<sup>3</sup> [6:39] NU, Gk(BVW) (lit. “fall-into for themselves into”) / M, TR, Gk(AESS) “fall for themselves into”  
<sup>4</sup> [6:40] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) “the teacher of his”  
<sup>5</sup> [6:41] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(BW) omit “the one”  
<sup>6</sup> [6:41] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul?, Gk(B) “in your”  
<sup>7</sup> [6:42] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABWS) add “Or” / Vul instead add “And” / Gk(S) instead add “But”  
<sup>8</sup> [6:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “brother”  
<sup>9</sup> [6:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) “the one in” / Gk(B) “out of”  
<sup>10</sup> [6:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“while...eye”) / Gk(B) “And behold the plank is being laid-under in your eye”  
<sup>11</sup> [6:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) “the one in” / Gk(B) “out of”  
<sup>12</sup> [6:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “For”  
<sup>13</sup> [6:43] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESVS) / Gk(B) “rotten fruits” / Gk(W) “beautiful fruit” (error)  
<sup>14</sup> [6:43] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) omit “again”  
<sup>15</sup> [6:43] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESVWS) / Gk(B) “fruits”  
<sup>16</sup> [6:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “for”  
<sup>17</sup> [6:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “not selecting for themselves”  
<sup>18</sup> literally “bringing-before” (also later in verse)  
<sup>19</sup> [6:45] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Gk(BW) “a”  
<sup>20</sup> [6:45] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) “of his heart” (lit. “the heart of his”)  
<sup>21</sup> [6:45] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AEWS,S2) actually add “human”  
<sup>22</sup> [6:45] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) actually add “treasure”  
<sup>23</sup> [6:45] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) add  
<sup>24</sup> [6:45] NU, Gk(ABS VW) / M, TR, Gk(ES) “the”  
<sup>25</sup> [6:45] NU, Gk(ABS VW) / M, TR, Gk(ES) “the”  
<sup>26</sup> [6:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) “calling”  
<sup>27</sup> literally “the”  
<sup>28</sup> [6:48] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) “shake it, for it had been firmly-found on the rock” / few “shake it” (error?)  
<sup>29</sup> [6:49] NU, Gk(V1) / Gk(B) “broke-together” / M, TR, Gk(AESWS,V2) “broke-against” or “ripped-against”  
<sup>30</sup> [6:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “straightaway”  
<sup>31</sup> [6:49] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “it fell”  
<sup>32</sup> [7:1] NU, Gk(AV,E1) / M, TR, Gk(SWS,E2) “But since he” / Gk(B) “And it came-to-be when he”  
<sup>33</sup> [7:1] literally “filled” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “finished”  
<sup>34</sup> [7:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>35</sup> [7:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,S2) “all his” / Gk(B) “these” / Gk(S1) “his”  
<sup>36</sup> [7:1] literally “into” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “in the hearing of the people”  
<sup>37</sup> [7:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “came-into”) / Gk(B) “came”  
<sup>38</sup> [7:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B1) “someone” / Gk(B2) “boy”  
<sup>39</sup> literally “having”  
<sup>40</sup> [7:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “was honored”  
<sup>41</sup> [7:3] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “And”  
<sup>42</sup> [7:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to him”  
<sup>43</sup> literally “came-to-be-beside”  
<sup>44</sup> [7:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “near Jesus”  
<sup>45</sup> [7:4] NU, M, TR, Gk(AEVWS) / Vul, Gk(BS) “asking”  
<sup>46</sup> [7:4] NU, M, TR, Gk(BSVWS,E2) / Vul, Gk(A,E1) add  
<sup>47</sup> may possibly be translated “saying. “Because he”  
<sup>48</sup> [7:4] NU, Vul, Gk(ABESVW) / M, TR, Gk(S) “to whom he will grant this”

<sup>49</sup> [7:6] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “going with”  
<sup>50</sup> [7:6] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “himself”  
<sup>51</sup> [7:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) (“from the house”) / Gk(B) “of his house” / Gk(S) “of the house”  
<sup>52</sup> [7:6] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(BEWS,S2) add “to him” / Gk(A) add “onto him”  
<sup>53</sup> [7:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “For...to you.”  
<sup>54</sup> [7:7] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABESWS) “and my boy will be healed”  
<sup>55</sup> [7:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVS) / Gk(W) omit “which was following him”  
<sup>56</sup> [7:9] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) add  
<sup>57</sup> [7:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVW) / Gk(B) “Not-even-at-any-time” / Gk(S) “neither”  
<sup>58</sup> [7:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) “a”  
<sup>59</sup> [7:10] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABES) add / Vul “had weakened” (few have “man” instead of “slave”)  
<sup>60</sup> [7:11] literally “in” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “it came-to-be, on”  
<sup>61</sup> [7:11] NU, M, Gk(AV,S1) is masculine / TR, Gk(BEWS,S2) is feminine  
<sup>62</sup> [7:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS,E1) / Gk(E2) “Jesus”  
<sup>63</sup> [7:11] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) “he was going”  
<sup>64</sup> [7:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEWS,S2) / Gk(S1) omit “which is being called”  
<sup>65</sup> [7:11] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) add  
<sup>66</sup> [7:11] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit “with him”  
<sup>67</sup> [7:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>68</sup> [7:12] NU, M, TR, Gk(AESVS) / Vul, Gk(BW) “he was drawing-near”  
<sup>69</sup> [7:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “And behold”  
<sup>70</sup> [7:12] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit “having died”  
<sup>71</sup> literally “to”  
<sup>72</sup> [7:12] NU, TR, Vul, Gk(SV,E1) / M, Gk(AWS,E2) “and she” (omitting “was”) / Gk(B) “her being”  
<sup>73</sup> [7:12] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) omit “was” / Gk(B) “And had followed-along with her”  
<sup>74</sup> [7:12] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “a vast crowd”  
<sup>75</sup> [7:13] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But” / Vul omit  
<sup>76</sup> [7:13] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul “whom” / Gk(B) omit  
<sup>77</sup> [7:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>78</sup> [7:15] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “gave him back”  
<sup>79</sup> [7:16] NU, M, Gk(BVS) / TR, Gk(AESW) “all” (strengthened form)  
<sup>80</sup> [7:16] NU, Gk(AESV) (“was arisen”) / M, TR, Gk(BWS) “has been arisen” / Gk(B) “was arisen-out”  
<sup>81</sup> literally “in”  
<sup>82</sup> literally “looked-over / oversaw”  
<sup>83</sup> [7:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / some add  
<sup>84</sup> [7:17] NU, Vul, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) add / Gk(S1) omit “about him”  
<sup>85</sup> [7:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) “And the learners...Johanan” / Gk(B) “in which even until Johanan the Immerser, who, even after he”  
<sup>86</sup> [7:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “he sent them to the lord”  
<sup>87</sup> [7:19] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(ASWS) “, he sent them to Jesus, saying” / one “, he sent them to the Lord Jesus” / Gk(B) “, saying, “After you\* go, speak to him”  
<sup>88</sup> [7:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add  
<sup>89</sup> may also be translated “or are we anticipating”  
<sup>90</sup> [7:19] NU, M, TR, Vul?, Gk(ABS) (“another”) / Gk(SVW) “a different one”  
<sup>91</sup> [7:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And”  
<sup>92</sup> literally “came-to-be-beside”  
<sup>93</sup> may also be translated “or are we anticipating”  
<sup>94</sup> [7:20] NU, M, TR, Vul?, Gk(AVS) (“another”) / Gk(BSVW) “a different one”  
<sup>95</sup> [7:21] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “But in that very”  
<sup>96</sup> [7:21] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S3), Vul / Gk(S1,S2) “day”

spirits, and he granted *the<sup>2</sup> ability* to be looking as-a-favor to many blind *persons*.<sup>3</sup> **22** And he<sup>4</sup> answered and spoke to them, “After you *have gone*, bring-a-message<sup>5</sup> to *Johanan about the things* which you<sup>6</sup> saw and *which your<sup>7</sup> ears<sup>8</sup>* heard *that*.<sup>9</sup> Blind *persons* are seeing-again,<sup>9</sup> lame *persons* are walking-around, leprous *persons* are being cleansed, and<sup>10</sup> deaf *persons* are hearing, dead *persons* are being arisen, destitute *persons* are having-a-good-message-proclaimed to *them*. **23** And happy is whosoever<sup>11</sup> might not be impeded because of<sup>12</sup> *me*.”

**24** But after the messengers of Johanan went-off, he began to be saying to the crowds about Johanan, “What did you\* come-out<sup>13</sup> into the desert to behold? A reed being shaken by a wind? **25** Instead, what did you\* come-out<sup>14</sup> to see? A human having been vested in soft robes? Behold, the *ones* in glorious apparel and existing<sup>15</sup> in luxury are in the royal-palaces. **26** Instead, what did you\* come-out<sup>16</sup> to see? A prophet? Yes, I say to *all of you\**, and more-exceeding<sup>17</sup> than a prophet. *Because among persons birthed of women, no-one is a greater prophet than Johanan the Immerser*.<sup>18</sup> **27** This is *the man* about whom it has been written:

“Behold, I<sup>19</sup> am commissioning my messenger before your face,<sup>20</sup>  
who will furnish your way in-front of you.<sup>21</sup>”

(Malachi 3:1)

**28** “For<sup>22</sup> I say to *all of you\**: Among<sup>23</sup> *persons* birthed<sup>24</sup> of women, no-one is a greater prophet<sup>25</sup> than Johanan *the Immerser*. But the smaller<sup>26</sup> *person* in the kingdom of God is greater than him.”

**29** And after all the people heard *this*, and *so did* the tax-collectors, they pronounced God righteous, after they were immersed with the immersion of Johanan. **30** But the Pharisees and the<sup>27</sup> lawyers set-aside the deliberation of God in-regards-to themselves,<sup>28</sup> after they were not immersed by him.

**31** *But the lord spoke to them*.<sup>29</sup> “Therefore, to what will I like the humans of this generation, and what are they like? **32** They are like *the<sup>30</sup> little-boys-and-girls, the ones who are sitting themselves in a marketplace<sup>31</sup>* and are calling to one-another, which<sup>32</sup> are saying,<sup>33</sup> ‘We piped to *all of you\**, and you\* did not dance; we sung-a-dirge to *all of you\**,<sup>34</sup> and you\* did not<sup>35</sup> weep.’ **33** For Johanan<sup>36</sup> the Immerser has come, not<sup>37</sup> eating bread, nor drinking wine,<sup>38</sup> and *all of you\** are saying, ‘He has a demon.’ **34** The son of man<sup>39</sup> has come eating and drinking, and *all of you\** are saying, ‘Behold, a human *who is* a glutton and a wine-drinker, a friend of tax-collectors and of sinners!’ **35** And the wisdom was pronounced-righteous from all<sup>40</sup> her children.”<sup>41</sup>

**36** But a certain *one* of the Pharisees was asking<sup>42</sup> him, in order that he might eat with him. And after he entered into the house<sup>43</sup> of the Pharisee, he was laid-down<sup>44</sup> at table. **37** And behold, *there was* a sinful woman, whichever *one* was<sup>45</sup> in the city. And<sup>46</sup> after she recognized<sup>47</sup> that he was<sup>o</sup> being laid-down<sup>48</sup> in the

house of the Pharisee, she, after she fetched an alabaster-jar of perfumed-oil **38** and after she stood behind *him* alongside his feet, weeping, began to be wetting<sup>49</sup> his feet with tears, and she was wiping them dry with the hairs of her head. And she was affectionately-kissing his feet and was oiling *them* with the perfumed-oil.

**39** But after the Pharisee,<sup>50</sup> the *one who* called him,<sup>51</sup> saw *this*, he spoke in himself, saying,<sup>52</sup> “If this *man* was a<sup>53</sup> prophet, he would be knowing who and what-kind<sup>54</sup> of woman, whichever<sup>55</sup> *one* is touching him, *is—that she is* a sinner.”

**40** And <sup>o</sup>Jesus answered and spoke to him, “Simon, I have something to speak to you.”

But he declared<sup>o</sup>, “Teacher, speak.”

**41** *But the man spoke*.<sup>56</sup> “Two owing-debtors were in debt to a certain money-lender. The one was 500 denarii in debt, but the different *one* 50 denarii.<sup>57</sup> **42** *But*<sup>58</sup> While they themselves were not having *the money* to give-back to him, he pardoned<sup>59</sup> both. Therefore, speak,<sup>60</sup> which of them will love him more?”

**43** *But*<sup>61</sup> Simon<sup>62</sup> answered and spoke, “I am supposing<sup>63</sup> that *the one* to whom he pardoned<sup>64</sup> the more.”

But the *man* spoke to him, “You judged correctly.” **44** And after he was turned-toward the woman, he was declaring<sup>65</sup> to <sup>o</sup>Simon, “Are you looking at this woman? I entered into your house; and<sup>66</sup> you did not give to me water on my feet.<sup>67</sup> But *this woman* wetted<sup>68</sup> my feet with her tears and wiped them dry with her hairs.<sup>69</sup> **45** You did not give a kiss to me; but *this woman*, from the time which I<sup>70</sup> entered, did not stop<sup>71</sup> affectionately-kissing my feet. **46** You did not oil my head with olive-oil; but *this woman* oiled my feet<sup>72</sup> with a perfumed-oil. **47** *But*<sup>73</sup> In favor of this,<sup>74</sup> I say<sup>75</sup> to you: Her sins, the *ones which* are many,<sup>76</sup> have been forgiven, because she loved much. But *he* to whom little is being forgiven, loves little.”<sup>77</sup> **48** But he spoke to her, “*Woman*.<sup>78</sup> Your sins have been forgiven.”

**49** And the *ones who were* reclining themselves with *him*, began to be speaking among<sup>79</sup> themselves, “Who is this, who even is forgiving sins?”

**50** But he spoke to the woman, “Your faith has saved you. Be going into<sup>80</sup> peace.”

## CHAPTER 8

And it sequentially came-to-be,<sup>81</sup> and he was making-his-way-through throughout city and village, preaching and proclaiming-a-good-message about the kingdom of God. And the twelve *were* along with<sup>82</sup> him, **2** as-well-as<sup>83</sup> certain women who were having been treated from<sup>84</sup> wicked spirits and weaknesses: Miriam, the *one who* was being called a Migdalitess, from whom seven demons had come-out; **3** Johannah, a woman of Khuzai (a procurator of Héródés); and Susannah; and many different *women*—whichever *ones* were also<sup>85</sup> ministering to them<sup>86</sup> out of<sup>87</sup> what they<sup>88</sup> were possessing.

**4** But *while* a vast crowd was-together<sup>89</sup> and the *ones city* by city<sup>90</sup> *were*

<sup>1</sup> literally “whips”

<sup>2</sup> [7:21] NU, Gk(AB,S1) / M, TR, Gk(S2) actually add “the”

<sup>3</sup> [7:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and was making blind persons to be looking”

<sup>4</sup> [7:22] NU, Vul, Gk(BSVWS) / M, TR, Gk(A) “Jesus”

<sup>5</sup> [7:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(BW) “speak”

<sup>6</sup> [7:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “which your\* eyes”

<sup>7</sup> [7:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>8</sup> [7:22] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

<sup>9</sup> literally “are looking-again”

<sup>10</sup> [7:22] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit “and”

<sup>11</sup> [7:23] NU, M, TR, Gk(AVS) / Gk(BSW) “whoever”

<sup>12</sup> literally “(because of)” “in”

<sup>13</sup> [7:24] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “What have you\* come-out” / Vul ambiguous

<sup>14</sup> [7:25] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “What have you\* come-out” / Vul ambiguous

<sup>15</sup> [7:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “are spending their time”

<sup>16</sup> [7:26] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “What have you\* come-out”

<sup>17</sup> literally “more-excessive”

<sup>18</sup> [7:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add (“among” lit. “in”)

<sup>19</sup> [7:27] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(A) “I” (emphatic)

<sup>20</sup> [7:27] literally “before a face of yours” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “before a face”

<sup>21</sup> [7:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “in-front of you”

<sup>22</sup> [7:28] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AS) add / Gk(BW) instead add “But” / Gk(S) instead add “Truly”

<sup>23</sup> literally “in”

<sup>24</sup> [7:28] adjective – NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) is masculine / Gk(S1) is feminine / Gk(B) see below

<sup>25</sup> [7:28] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add / Gk(B) “of you\*, that his smallest...”

<sup>26</sup> [7:28] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) add “the Immerser” / Gk(B) “of you\*, that the smaller...”

<sup>27</sup> [7:29] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”

<sup>28</sup> [7:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) omit “in-regards-to themselves”

<sup>29</sup> [7:31] NU, M, Vul, Gk(ABSVWS) / TR add

<sup>30</sup> [7:32] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>31</sup> [7:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Vul?, Gk(B) “in the marketplace” / Gk(W) “in marketplaces”

<sup>32</sup> [7:32] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(AS) “and” / Gk(BW,S2) omit

<sup>33</sup> [7:32] NU, Gk(V,S1) is singular / M, TR, Gk(AS) “are saying” (plural) / Vul, Gk(B) “saying” (plural) / Gk(W,S2) “saying” (singular)

<sup>34</sup> [7:32] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add

<sup>35</sup> [7:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) omit “not”

<sup>36</sup> [7:33] NU, M, TR, Gk(ABSV) / Gk(W) “Johanan”

<sup>37</sup> [7:33] NU, Gk(SVW) / M, TR, Gk(ABS) “neither”

<sup>38</sup> [7:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “bread” & “wine”

<sup>39</sup> literally “of the human”

<sup>40</sup> [7:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S1) / Gk(B,S2) omit “all”

<sup>41</sup> [7:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) “works”

<sup>42</sup> [7:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“was asking”) / Gk(B) “asked”

<sup>43</sup> [7:36] NU, Gk(BSVW) is masculine / M, TR, Gk(AS) is feminine

<sup>44</sup> [7:36] NU, Gk(BVWS,S2) / M, TR, Gk(A) “was leaned-back” / Gk(S1) “was being laid-down”

<sup>45</sup> [7:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “whichever one was”

<sup>46</sup> [7:37] NU, Gk(ASVWS) / TR, Vul, Gk(B) omit “And”

<sup>47</sup> [7:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “knew”

<sup>48</sup> [7:37] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “was being reclined”

<sup>49</sup> [7:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (lit. “raining”) / Gk(B) “, she rained”

<sup>50</sup> [7:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVW) / Gk(S) omit “the Pharisee”

<sup>51</sup> [7:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Pharisee in whose presence he was being laid-down”

<sup>52</sup> [7:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying”

<sup>53</sup> [7:39] NU, M, TR, Gk(ABSWS,V2) / Gk(V1) “the”

<sup>54</sup> [7:39] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “what-sort”

<sup>55</sup> [7:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>56</sup> [7:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>57</sup> [7:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>58</sup> [7:42] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) add

<sup>59</sup> literally “he granted-as-a-favor”

<sup>60</sup> [7:42] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(S) add / Gk(A) instead add “on/to” / Gk(B) also omit “of them”

<sup>61</sup> [7:43] NU, Vul, Gk(BVW) / M, TR, Gk(AS) add

<sup>62</sup> [7:43] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “Simon”

<sup>63</sup> literally “taking-under” (as in, “taking up an idea”)

<sup>64</sup> literally “granted-as-a-favor”

<sup>65</sup> [7:44] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “he spoke”

<sup>66</sup> [7:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>67</sup> [7:44] NU, Gk(V) / M, TR, Vul?, Gk(AS) “give water on the feet of mine” / Vul?, Gk(BW) “give water on feet of mine” / Gk(S) “give me water on the feet”

<sup>68</sup> literally “rained”

<sup>69</sup> [7:44] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “the hairs of her head”

<sup>70</sup> [7:45] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / others, Vul “she”

<sup>71</sup> literally “leave-off”

<sup>72</sup> [7:46] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BW) omit “my feet”

<sup>73</sup> [7:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>74</sup> literally “which”

<sup>75</sup> [7:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “spoke”

<sup>76</sup> [7:47] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “her many sins”

<sup>77</sup> [7:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “because she...loves little”

<sup>78</sup> [7:50] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>79</sup> literally “in”

<sup>80</sup> [7:50] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “in” / Vul ambiguous

<sup>81</sup> [8:1] lit. “And it came-to-be in the sequentially” NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Gk(A) “subsequently” for “sequentially”

<sup>82</sup> [8:1] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul, Gk(B) “were with him”

<sup>83</sup> literally “and”

<sup>84</sup> [8:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“from”) / Gk(B) “out of”

<sup>85</sup> [8:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>86</sup> [8:3] NU, M, Vul, Gk(BVWS) / TR, Gk(AS) “him”

<sup>87</sup> [8:3] NU, Gk(ABSVW) (“out of”) / M, TR, Vul, Gk(S) “from”

<sup>88</sup> [8:3] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) feminine / Gk(B,S1) masculine

<sup>89</sup> [8:4] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / Vul, Gk(B) “But after a vast crowd came-together”

<sup>90</sup> literally “the ones throughout city”

going-on to him, he spoke through a parable:<sup>1</sup>

5 “The sower came-out for the *activity* to sow his<sup>3</sup> sowing-seed. And in the *process* for him<sup>4</sup> to be sowing, indeed, *there was some* of which fell alongside the way; and it was trampled-down, and the flying-creatures of the heaven<sup>5</sup> ate it down. 6 And a different<sup>6</sup> seed fell-down<sup>7</sup> on the rock; and after it was sprouted, it was dried out due to the *fact* that it was not having moisture. 7 And a different<sup>8</sup> seed fell in<sup>9</sup> the midst of the thorns; and after it was sprouted-together with the thorns, they choked it out.<sup>10</sup> 8 And a different<sup>11</sup> seed fell into<sup>12</sup> the earth, the good and beautiful<sup>13</sup> earth; and after it was sprouted,<sup>14</sup> it made fruit a hundred-times.” While he was saying these things, he was voicing, “The one who has ears to be hearing, let him be hearing.”

9 But his learners were inquiring-of him, saying<sup>15</sup> “What would this parable mean?”<sup>16</sup>

10 But he spoke, “It has been given to all of you\* to know the mysteries of the kingdom<sup>17</sup> of God; but I speak to the rest of them in parables, in order that while they are looking, they might not be looking,<sup>18</sup> and while they are hearing, they might not be gaining-insight. (Isaiah 6:9)

11 “But this is the parable: The sowing-seed is the account, the *account*<sup>19</sup> of God.

12 “But the ones alongside the way are the ones who heard.<sup>20</sup> Next,<sup>21</sup> the Slanderer is coming, and is lifting away the account from their heart, in order that, they might not, after they had-faith, be saved.

13 “But the ones on the rock are ones who, whenever they might hear, are receiving the account of God<sup>22</sup> with joy. And these persons<sup>23</sup> are not having a root—who are having-faith for a season, and in a season of a test are standing themselves away.<sup>24</sup>

14 “But the seed which fell into the thorns: These persons are the ones who heard, and, while they are going, are being crowded-together-and-choked by worries and<sup>25</sup> riches and by<sup>26</sup> pleasures of this lifetime, and they are not brought-to-a-finish.

15 “But the seed in<sup>27</sup> the beautiful earth: These persons are whichever ones, after they heard the account of God<sup>28</sup> in a beautiful and<sup>29</sup> good heart, are retaining it and are bearing-fruit in endurance.

16 “But no-one, after he kindled a lamp, is covering it with a utensil, or is putting it underneath a<sup>30</sup> couch; instead, he is putting<sup>31</sup> it on a<sup>32</sup> lampstand, in order that the ones who are going-in might be looking at the light.<sup>33</sup> 17 For there is not a hidden thing which will not become<sup>34</sup> manifest, nor-even a thing hidden-from sight which might never<sup>35</sup> be known and might come into a manifest state.

18 “Therefore, be looking as to how you\* are hearing. For whoever<sup>36</sup> might be having, it will be given to him. And whoever<sup>37</sup> might not be having, even what he is thinking to be having, will be lifted from him.”

19 But his mother and his brothers<sup>38</sup> arrived<sup>39</sup> near him, and they were not being-able<sup>40</sup> to obtain contact with him due to the crowd. 20 But<sup>41</sup> a message-was-brought to him, saying<sup>42</sup> “Your mother and your brothers have stood outside,

<sup>1</sup> [8:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “spoke such a parable to them”

<sup>2</sup> [8:5] literally “of the activity” NU, M, TR, Gk(SV,S2) / Gk(A1) “for the activity” / Gk(BW) omit

<sup>3</sup> [8:5] NU, M, TR, Gk(BSVWS,A1) / Vul, Gk(A2) “his-own”

<sup>4</sup> [8:5] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “for him”

<sup>5</sup> [8:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BW) omit “of the heaven”

<sup>6</sup> [8:6] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “another”

<sup>7</sup> [8:6] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(ABSWS) “seed fell”

<sup>8</sup> [8:7] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “another”

<sup>9</sup> [8:7] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “in”

<sup>10</sup> literally “off”

<sup>11</sup> [8:8] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “another”

<sup>12</sup> [8:8] NU, M, Vul, Gk(ASV) / TR, Gk(BW) “upon”

<sup>13</sup> [8:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>14</sup> [8:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(W) omit “after it was sprouted”

<sup>15</sup> [8:9] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) add

<sup>16</sup> literally “be?”

<sup>17</sup> [8:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(W) omit “of the kingdom”

<sup>18</sup> [8:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BW) “might not have come-to-know”

<sup>19</sup> [8:12] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>20</sup> [8:12] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “who are hearing” / Gk(B) “who are following”

<sup>21</sup> [8:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“Next”) / Gk(B) “of whom”

<sup>22</sup> [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) add

<sup>23</sup> [8:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS,V2) / Gk(V1) “And they themselves” / Gk(B) “and”

<sup>24</sup> may also be translated “are being stood-away/off”

<sup>25</sup> [8:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “and”

<sup>26</sup> [8:14] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) add

<sup>27</sup> [8:15] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “into”

<sup>28</sup> [8:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>29</sup> [8:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “beautiful and”

<sup>30</sup> [8:16] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>31</sup> [8:16] NU, Gk(SV,B?) / M, TR, Gk(AWS) “putting-on”

<sup>32</sup> [8:16] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Gk(BS) “the”

<sup>33</sup> [8:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(V) omit “in order that...light”

<sup>34</sup> [8:17] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “be”

<sup>35</sup> [8:17] NU, Gk(SV) (“which might never”) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “which will not” / Gk(B) “instead in order that might”

<sup>36</sup> [8:18] NU, TR, Gk(BSV) / M, Gk(AS) “whosoever” / Gk(W) omit

<sup>37</sup> [8:18] NU, TR, Gk(ABSWS) / M, Gk(WS) “whosoever”

<sup>38</sup> [8:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) (“the mother and the brothers of his”) / Gk(BS) “the mother and his and the brothers of his”

<sup>39</sup> literally “came-to-be-beside”

<sup>40</sup> may also be translated “being enabled”

<sup>41</sup> [8:20] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “And”

<sup>42</sup> [8:20] NU, Vul, Gk(VW) / M, TR, Gk(AS) add “saying” / Gk(BS) add “that”

wanting to see you.”<sup>43</sup>

21 But he answered and spoke<sup>44</sup> them, “A<sup>45</sup> mother of mine and the<sup>46</sup> brothers of mine are these: The ones who are hearing the account of God<sup>47</sup> and are doing it.”<sup>48</sup>

22 But<sup>49</sup> it came-to-be in one of the days, he himself also stepped-in<sup>50</sup> into a boat and so did his learners; and he spoke to them, “Let us come-through<sup>51</sup> into the other-side of the lake.”

And they were led-up. 23 But while they were sailing, he himself fell-into-slumber. And a vast<sup>52</sup> tempest of wind descended into the lake, and they were being completely-filled with water and were becoming-endangered. 24 But after they came-to him, they woke him up, saying, “Superintendent, superintendent,<sup>53</sup> we are going-to-be-lost.”

But after the man was completely-arisen,<sup>54</sup> he rebuked the wind and the wave of the water.<sup>55</sup> And they ceased, and there became a placidity.

25 But he spoke to them, “Where is<sup>56</sup> your\* faith?”

But after they were filled-with-fear, they marveled, saying to one-another, “Who, as-a-result, is this, that he is commanding even the winds and the water, and they are obeying him?”

26 And<sup>57</sup> they sailed-down into the country of the Gerasaens<sup>58</sup> (whichever one is on-the-opposite-side of Galilee). 27 But<sup>59</sup> after he himself<sup>60</sup> came-out on the earth,<sup>61</sup> a certain<sup>62</sup> man out of the city who was having<sup>63</sup> demons, went-to-meet with him.<sup>64</sup> And for an adequate time,<sup>65</sup> he did not dress himself<sup>66</sup> with a robe, and was not remaining in a house but instead in the memorials.<sup>67</sup>

28 But after he saw Jesus, he, after he screamed, fell-before him; and he<sup>68</sup> spoke with a great voice, “What is there between me and you, Jesus, son of God<sup>69</sup> the Highest-One? I beseech you,<sup>70</sup> may you not torture me!”

29 For he transmitted-a-message<sup>71</sup> to the spirit,<sup>72</sup> the unclean<sup>73</sup> spirit, to come-out<sup>74</sup> from the human. For many times, it had violently-seized him; and<sup>75</sup> he was being bundled<sup>76</sup> with chains and fetters, being guarded; and while he was ripping-through the bonds, he was being driven-forward by the demon<sup>77</sup> into the deserts.<sup>78</sup>

30 But Jesus<sup>79</sup> inquired of him, saying<sup>80</sup> “What is<sup>81</sup> your name?”

But he spoke, that “Legion is my name,”<sup>82</sup> because<sup>83</sup> many demons entered into him.<sup>84</sup> 31 And<sup>85</sup> they were exhorting him,<sup>86</sup> in order that he might not command them to go-off into the abyss.

32 But there in the mountain was a herd of an adequate number of pigs<sup>87</sup> being tended.<sup>88</sup> And<sup>89</sup> they exhorted<sup>90</sup> him, in order that he might permit them to enter into those pigs.<sup>91</sup> And he<sup>1</sup> permitted them. 33 But after the demons came-out

<sup>43</sup> [8:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “outside, seeking you”

<sup>44</sup> [8:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit an untranslated “to”

<sup>45</sup> [8:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “The”

<sup>46</sup> [8:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>47</sup> [8:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) omit “of God”

<sup>48</sup> [8:21] NU, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(S) actually add “it”

<sup>49</sup> [8:22] NU, Vul, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(S) “And”

<sup>50</sup> [8:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) [S1 omit “also”] / Gk(B) “days, for him to step-up”

<sup>51</sup> literally “May we come-through”

<sup>52</sup> [8:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>53</sup> [8:24] NU, M, TR, Gk(AV,S1,S3) / Gk(B) “Lord, lord” / Vul, Gk(W,S2) “Superintendent”

<sup>54</sup> [8:24] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “was arisen”

<sup>55</sup> [8:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “of the water”

<sup>56</sup> [8:25] NU, Gk(ASVW) / M, TR, Vul, Gk(BS) actually add “is”

<sup>57</sup> [8:26] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “But”

<sup>58</sup> [8:26] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(AWS) “Gadarites” / Gk(S) “Gergasaens” (all are cities in Dekapolis)

<sup>59</sup> [8:27] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “And”

<sup>60</sup> [8:27] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “himself”

<sup>61</sup> [8:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add “and” here

<sup>62</sup> [8:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(B) omit “certain”

<sup>63</sup> [8:27] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) “who was having”

<sup>64</sup> [8:27] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABS) actually add “with him”

<sup>65</sup> [8:27] NU, Gk(V,S1,S3) (“demons...time”) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) “demons out of adequate times, went-to-meet him, and” / Gk(B) “demons from adequate times, who went-to-meet him”

<sup>66</sup> [8:27] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “he was not dressing himself”

<sup>67</sup> [8:27] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “memorial-sites”

<sup>68</sup> [8:28] NU, Vul, Gk(SVW) (lit. “shouted-up”) / M, TR, Gk(S) “Jesus, and after he shouted-up, he...and he”

<sup>69</sup> [8:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Jesus” and “God”

<sup>70</sup> [8:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “I beseech you”

<sup>71</sup> [8:29] NU, M, Gk(V) / TR, Vul, Gk(AESWS) “he was transmitting-a-message” / Gk(B) “he was saying”

<sup>72</sup> [8:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “demon”

<sup>73</sup> [8:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) “undiluted”

<sup>74</sup> [8:29] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Come-out” / Vul “that it might be coming-out”

<sup>75</sup> [8:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “for”

<sup>76</sup> literally “bind-acted”

<sup>77</sup> [8:29] NU, Gk(BESV) is neuter / M, TR, Gk(AWS) is masculine

<sup>78</sup> [8:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “desert”

<sup>79</sup> [8:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVS,S2) / Gk(S1) “he”

<sup>80</sup> [8:30] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

<sup>81</sup> [8:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS,E2) / Gk(E1) omit “is”

<sup>82</sup> [8:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add “that” & (lit.) “is a name of mine”

<sup>83</sup> [8:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “for”

<sup>84</sup> [8:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“many...him”) / Gk(B) “they were many demons”

<sup>85</sup> [8:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>86</sup> [8:31] NU, Vul, Gk(ESV) / Gk(B) “they were exhorting” / M, TR, Gk(AS) “it was exhorting him” / Gk(W) omit

<sup>87</sup> [8:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “herd of pigs”

<sup>88</sup> [8:32] NU, Gk(BSV) is feminine / M, TR, Gk(AEWS) is masculine

<sup>89</sup> [8:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>90</sup> [8:32] NU, Gk(V,E1,S2) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2,S1,S3) “they were exhorting”

<sup>91</sup> [8:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in order that they might enter into the pigs”

from the human, they entered<sup>2</sup> into the pigs; and<sup>3</sup> the herd rushed down the cliff into the lake and they were choked-to-death.<sup>4</sup>

**34** But after the *ones* who were tending them saw what came-to-be,<sup>5</sup> they, after they came-away,<sup>6</sup> fled; and they brought-a-message into the city and into the fields. **35** But they came-out to see what had come-to-be.<sup>7</sup> And they came to <sup>°</sup>Jesus, and they found the human from whom the demons came-out<sup>8</sup> sitting himself, having been robbed and being sound-minded, alongside the feet of <sup>°</sup>Jesus. And they were filled-with-fear. **36** But<sup>9</sup> the *ones who also*<sup>10</sup> saw it, brought-a-message about<sup>11</sup> how the *man who* was demonized<sup>12</sup> was saved. **37** And<sup>13</sup> **all** the multitude of the surrounding-country<sup>14</sup> of the Gerasaeans<sup>15</sup> asked<sup>16</sup> him<sup>17</sup> to go-off from them, because<sup>18</sup> they were being oppressed<sup>19</sup> with a great fear. But<sup>20</sup> after he stepped-in into a<sup>21</sup> boat, he turned-back.

**38** But the man from whom the demons had come-out, was beseeching<sup>22</sup> him to be with him. But he<sup>23</sup> released him from *him*, saying, **39** "Be turning-back<sup>24</sup> into your house, and be<sup>25</sup> narrating as-much-as God<sup>26</sup> did<sup>27</sup> to you." And he came-away, preaching<sup>28</sup> throughout the whole<sup>29</sup> city as-much-as <sup>°</sup>Jesus did to him.

**40** But **it came-to-be**<sup>30</sup> in the *process* for <sup>°</sup>Jesus to be turning-back, the crowd<sup>31</sup> welcomed him. For *all of them* were anticipating him. **41** And behold,<sup>32</sup> a man whose name was *Jair* (and *this man* was being<sup>33</sup> a chief of the congregation), came. And after he fell alongside<sup>34</sup> the feet of <sup>°</sup>Jesus,<sup>35</sup> he was<sup>36</sup> exhorting him to enter into his house, **42** because<sup>37</sup> he had an only-begotten daughter,<sup>38</sup> about twelve years *old*, and she herself was dying-off.<sup>39</sup>

But<sup>40</sup> **it came-to-be**<sup>41</sup> in the *process* for him to be coming-away,<sup>42</sup> the crowds were *crowding-together-and-choking*<sup>43</sup> him. **43** And a woman, *who was*<sup>44</sup> in a flowing of blood from twelve years *earlier* (who,<sup>45</sup> after she consumed-in-addition her whole livelihood on healers,<sup>46</sup> was not strong *enough* to be treated from anyone),<sup>47</sup> **44** after she came-to *him* from-behind,<sup>48</sup> touched<sup>49</sup> the tassel<sup>50</sup> of his robe; and immediately the flowing of her blood stood *still*.

**45** And<sup>51</sup> after <sup>°</sup>Jesus *knew about the power which came-forth out of him*, he<sup>52</sup> spoke,<sup>53</sup> "Who is the *one who*<sup>54</sup> touched me?"

But while all of them were denying it, <sup>°</sup>Petros and the *ones with him*<sup>55</sup> spoke,

<sup>1</sup> [8:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) ("And he"/ Gk(B) "But the man"

<sup>2</sup> [8:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "rushed"

<sup>3</sup> [8:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "but"

<sup>4</sup> literally "were choked-off"

<sup>5</sup> [8:34] NU, Gk(ABESVWS) (lit. "the thing having come-to-be") / M, TR, Vul?, Gk(S) "the thing having been made-come-to-be"

<sup>6</sup> [8:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / TR add

<sup>7</sup> [8:35] lit. "the thing having come-to-be" NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) ("But...found") / Gk(B) "But after they came-by out of the city and after they perceived"

<sup>8</sup> [8:35] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) "the human from whom the demons had come-out" / Gk(B) "the one who was being demonized"

<sup>9</sup> [8:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "For" / Gk(E) "And"

<sup>10</sup> [8:36] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>11</sup> [8:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVS) / Gk(S) "saying"

<sup>12</sup> [8:36] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B1) "the lion" (?) / Gk(B2) "the legion" / Vul "from legion"

<sup>13</sup> [8:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>14</sup> [8:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "all persons and the country"

<sup>15</sup> [8:37] NU, Vul, Gk(BV,E1) / M, TR, Gk(AWS,S2) "Gadarites" / Gk(E2,S1,S3) "Gergesaans"

<sup>16</sup> [8:37] NU, Gk(AESV) is singular / M, TR, Vul, Gk(BWS) is plural

<sup>17</sup> [8:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "Jesus"

<sup>18</sup> [8:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "for"

<sup>19</sup> literally "held-together"

<sup>20</sup> [8:37] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit "but"

<sup>21</sup> [8:37] NU, Vul?, Gk(ESV) / M, TR, Vul?, Gk(AWS) "the" / Gk(B) omit "after...boat"

<sup>22</sup> [8:38] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "asking" // Gk(W) (for "But the man...from him") "But Jesus was teaching them"

<sup>23</sup> [8:38] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) "Jesus"

<sup>24</sup> [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "going"

<sup>25</sup> [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "and be"

<sup>26</sup> [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS,E2) / Gk(E1) "as the Lord"

<sup>27</sup> [8:39] NU, M, TR, Gk(ABSVWS,E2) ("did") / Gk(E1) "has done" / Vul ambiguous

<sup>28</sup> [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "And after he came-away, he was preaching"

<sup>29</sup> [8:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "whole"

<sup>30</sup> [8:40] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS,S1,S3) add

<sup>31</sup> [8:40] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESVWS) nominative / Gk(B) accusative

<sup>32</sup> [8:40] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "behold"

<sup>33</sup> [8:41] lit. "was existing" NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit

<sup>34</sup> [8:41] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "under" / Vul "at"

<sup>35</sup> [8:41] NU, M, TR, Gk(ABEWS,S2) / Gk(V,S1) "Jesus"

<sup>36</sup> [8:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "after a man...came, he, after he fell...was"

<sup>37</sup> [8:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "for"

<sup>38</sup> [8:42] lit. "because an only-begotten daughter was to him" NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVS,S2) / Gk(S1) omit "was"

<sup>39</sup> [8:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "old who was dying-off"

<sup>40</sup> [8:42] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) "And"

<sup>41</sup> [8:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B,E1) add

<sup>42</sup> [8:42] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESVWS,E2) / Gk(B,E1) "going"

<sup>43</sup> [8:42] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul, Gk(E) "were pressing-together" (lit. suffering-tribulation-together)

<sup>44</sup> [8:42] literally "is"

<sup>45</sup> literally "whoever"

<sup>46</sup> [8:43] NU, TR, Vul, Gk(AEWS) / Gk(BV) omit "after she...healers" / TR adds "into" before "healers"

<sup>47</sup> [8:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) [M, TR, ESVS "by" for "from"] / Gk(B) "But neither was there one being strong enough to treat her."

<sup>48</sup> [8:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "from-behind"

<sup>49</sup> [8:45] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS,E2) / Gk(E1) "anyone). But after she..., she touched"

<sup>50</sup> [8:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "the tassel of"

<sup>51</sup> [8:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>52</sup> [8:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>53</sup> [8:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) ("spoke") / Gk(B) "was inquiring"

<sup>54</sup> [8:45] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit "si the one who"

<sup>55</sup> [8:45] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(S) add / Gk(ABEWS) add "and the ones along with him"

"Superintendent, the crowds are pressing<sup>56</sup> you and squeezing-against you. And you are saying, 'Who is the one who touched me?'"<sup>57</sup>

**46** But <sup>°</sup>Jesus<sup>58</sup> spoke, "Someone touched me. For **I** know that a power has come-out<sup>59</sup> from **me**."

**47** But after the woman saw that she did not escape-notice, she, trembling,<sup>60</sup> came, and, after she fell-before him, brought-a-message<sup>61</sup> to **him**<sup>62</sup> before-the-face<sup>63</sup> of all the people *about* the reason why<sup>64</sup> she touched him, and as *to how* she<sup>65</sup> was immediately healed.

**48** But he spoke to her, "**Be being-encouraged,**<sup>66</sup> Daughter, your faith has saved you. Be going into<sup>67</sup> peace."

**49** While he was still uttering, someone came<sup>68</sup> from the chief-congregator, saying to him,<sup>69</sup> that "Your daughter has died. Be bothering the teacher no-more."<sup>70</sup>

**50** But after <sup>°</sup>Jesus heard *this*,<sup>71</sup> he answered him, saying,<sup>72</sup> "Do not be filling yourself with-fear. Only have-faith,<sup>73</sup> and she will be saved."

**51** But after he came<sup>74</sup> into the house, he did not let anyone<sup>75</sup> enter along with him,<sup>76</sup> except for Petros and Johanan and Jacob<sup>77</sup> and the father of the girl<sup>78</sup> and the mother. **52** But all were weeping and were beating their breasts *in lamentation* for her. But he spoke, "Do not be weeping,<sup>79</sup> for<sup>80</sup> she did not die-off, instead she is lying-fast-asleep."

**53** And they were ridiculing him, having known that she died-off.

**54** But after he himself threw all of them out outside, after he<sup>81</sup> grabbed her by the hand, he voiced, saying, "O girl, be arising."<sup>82</sup>

**55** And her spirit turned-around,<sup>83</sup> and she stood-up immediately. And he ordered<sup>84</sup> something to be given to her to eat. **56** And<sup>85</sup> after her parents perceived *this*, they<sup>86</sup> were amazed. But the *man*<sup>87</sup> transmitted-a-message to them: to speak nothing<sup>88</sup> about what has come-to-be.

### CHAPTER 9

But after he called-together the twelve learners<sup>89</sup> for himself, he gave to them a power and authority over all the<sup>90</sup> demons and to be treating sicknesses. **2** And he commissioned them to be preaching the kingdom of God and to be healing the weak *persons*.<sup>91</sup>

**3** And he spoke to them, "Be picking<sup>92</sup> up nothing for<sup>93</sup> the way, neither a stick,<sup>94</sup> nor a pouch, nor a loaf of bread, nor a silver-piece; nor to be having two tunics each.<sup>95</sup> **4** And into whatever house you\* might enter, be remaining there and<sup>96</sup> be coming-out from there. **5** And as-many-as whoever<sup>97</sup> might not be receiving<sup>98</sup> you\*: While you\* are coming-out from<sup>99</sup> that city, also<sup>100</sup> be swinging-off<sup>101</sup> the cloud-of-dust from your\* feet for<sup>102</sup> a testimony against them."

<sup>56</sup> literally "held-together"

<sup>57</sup> [8:45] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) add / Gk(B) add "And...Who touched me?"

<sup>58</sup> [8:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But the man"

<sup>59</sup> [8:46] NU, Gk(VW) / M, TR, Gk(ABSS) "power came-out" / Vul ambiguous

<sup>60</sup> [8:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS,S2) / Gk(B) "she, being trembling" / Gk(S1) omit "But...came"

<sup>61</sup> [8:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(S2) "sent-a-message-throughout-everywhere"

<sup>62</sup> [8:47] NU, Vul, Gk(ABSVW,E2) / M, TR, Gk(S,E1,E3) add

<sup>63</sup> [8:47] NU, M, TR, Gk(ABESV) / Gk(W) "in-the-view"

<sup>64</sup> [8:47] literally "people due to what cause" NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(S1) omit "due...cause"

<sup>65</sup> [8:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "and that"

<sup>66</sup> [8:48] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add (from Matt9:22?) / Gk(S) also omit "to her"

<sup>67</sup> [8:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "in" / Vul ambiguous

<sup>68</sup> [8:49] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) ", they come" / Vul "he came"

<sup>69</sup> [8:49] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

<sup>70</sup> [8:49] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) "Do not be bothering the teacher."

<sup>71</sup> [8:50] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "heard the account" / Vul "this account"

<sup>72</sup> [8:50] NU, Vul, Gk(V,S2) / M, TR, Gk(ABEWS) "answered him, saying" / Gk(S1) "spoke to him"

<sup>73</sup> [8:50] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) "Only be having-faith"

<sup>74</sup> [8:51] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / TR, Gk(B) "entered" / Vul "had come"

<sup>75</sup> [8:51] NU, Gk(BV,E1) / M, TR, Gk(AWS,E2) "no-one" [lit "let someone to enter" / "let no-one to enter"] / Gk(S) omit

<sup>76</sup> [8:51] NU, Vul, Gk(BSV,E1) M, TR, Gk(AWS,E2) omit "along with him"

<sup>77</sup> [8:51] NU, M, Vul, Gk(BEVS) / TR, Gk(AS) reverses "Johanan" and "Jacob"

<sup>78</sup> [8:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "little-maiden"

<sup>79</sup> [8:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) "burning"

<sup>80</sup> [8:52] NU, Gk(BESVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) omit "for"

<sup>81</sup> [8:54] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add (E1 omit "outside)

<sup>82</sup> [8:54] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) may be translated "be arising yourself" or "be being arisen"

<sup>83</sup> [8:55] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "turned-back"

<sup>84</sup> [8:55] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / Gk(B) "commanded" // Gk(S1) also omit "and she stood-up immediately"

<sup>85</sup> [8:56] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>86</sup> [8:56] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>87</sup> [8:56] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But he"

<sup>88</sup> [8:56] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) "to not-even speak" / Vul "not to speak anything"

<sup>89</sup> [9:1] NU, M, Gk(ABVW) / TR, Gk(S,E2) "his twelve learners" / Vul, Gk(S,E1) "the twelve emissaries"

<sup>90</sup> [9:1] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "the"

<sup>91</sup> [9:2] NU, Vul, Gk(ABS) / M, TR, Gk(EWS) "the persons who are weakening" / Gk(V) omit

<sup>92</sup> literally "lifting"

<sup>93</sup> literally "into"

<sup>94</sup> [9:3] NU, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) "neither sticks"

<sup>95</sup> [9:3] NU, M, TR, Gk(ABWS,E2) / Vul, Gk(V,E1,S2) omit "each" / Gk(S1) omit "each" & "to be having"

<sup>96</sup> [9:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "and"

<sup>97</sup> [9:5] NU, TR, Gk(ABSVW) / M, Gk(ES) "as-many-as if-at-any-time"

<sup>98</sup> [9:5] NU, Gk(ASVWS,E1) / M, TR, Vul, Gk(B,E2) "not receive"

<sup>99</sup> [9:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS) ("from") / Gk(BS) "out of"

<sup>100</sup> [9:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) add

<sup>101</sup> [9:5] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AEWS) ", swing-off" / Gk(B), "shake-out"

<sup>102</sup> literally "into"

6 But while they were coming-out, they were coming-through<sup>1</sup> throughout the villages,<sup>2</sup> preaching-a-message and treating *persons* everywhere.

7 But Héródés the tetrarch<sup>3</sup> heard all the things which were coming-to-be by him;<sup>4</sup> and he<sup>5</sup> was being-totally-at-a-loss<sup>6</sup> due to the fact that it was being said<sup>7</sup> by certain *persons*, that Johanan was arisen<sup>8</sup> from out of dead humans; 8 but by some *who were saying*,<sup>9</sup> that Elijah was made-to-appear. But others<sup>10</sup> were saying, that a certain<sup>11</sup> prophet of the ancients stood-up. 9 But<sup>12</sup> Héródés spoke, that<sup>13</sup> "I beheaded Johanan. But who is this of whom I<sup>14</sup> am hearing such<sup>15</sup> things about?" And he was seeking to see him.

10 And after the emissaries turned-back, they narrated<sup>16</sup> to him as-many-things-as they did and as-many-things-as they taught.<sup>17</sup> And after he took them alongside, he withdrew-secretly<sup>18</sup> by himself into a deserted place of<sup>19</sup> a city<sup>20</sup> which is being called<sup>21</sup> Beth-Tzaidah. 11 But after the crowds knew this, they followed him. And after he welcomed<sup>22</sup> them, he was uttering to them about the kingdom of God, and he was healing all the ones who were having need of a treatment of his.<sup>23</sup>

12 But the day began to be declining. But after the twelve came-to him, they spoke to him, "Release the crowd from you, in order that, after they might go into the encircling villages and the<sup>24</sup> fields, they might dissolve<sup>25</sup> and they might find a stock-of-grain;<sup>26</sup> because here we are in a deserted place."

13 But he spoke to them, "All of you\* give to them something to eat."

But the twelve spoke, "We are having for us no more than five loaves of bread and two fishes, unless<sup>27</sup> we, after we go, might not-surely buy solid-foods for<sup>28</sup> all this people." 14 For they were about<sup>29</sup> five-thousand men.

But he spoke to his learners, "Make them lie-down in reclining-groups of about<sup>30</sup> fifty each."

15 And they did so,<sup>31</sup> and they made all of them lie-down.<sup>32</sup> 16 But after he took the five loaves of bread and the two fishes, he, after he looked-up into the heaven, blest them, and he broke them down,<sup>33</sup> and he was giving them to the learners to set them beside the crowd.<sup>34</sup> 17 And all of them ate and were filled-with-food. And the portion which was-extra<sup>35</sup> to them was picked<sup>36</sup> up: twelve baskets of broken-pieces.<sup>37</sup>

18 And it came-to-be in the process for him<sup>38</sup> in a place<sup>39</sup> to be praying-to God<sup>40</sup> while being<sup>41</sup> alone, the learners were-together with him. And he<sup>42</sup> inquired-of them, saying, "Who are the crowds<sup>43</sup> saying that I am?"

19 But the learners answered and spoke, "Johanan the immerser. But others, Elijah. But still others, that a certain prophet of the ancients stood-up."<sup>44</sup>

20 But he spoke to them, "But who do all of you\* say that I am?"

Petros<sup>45</sup> answered and spoke, "The Anointed-One, son<sup>46</sup> of God."

21 But after he rebuked them, he transmitted-a-message for them to be saying this to no-one, 22 saying, that<sup>47</sup> "It is necessary for the son of man<sup>48</sup> to suffer, and to be rejected-after-being-proved from the elders and chief-priests and scribes, and to be killed-off, and to be arisen on the third day."<sup>49</sup>

23 But he was saying to all, "If someone is wanting to be coming<sup>50</sup> behind me, let him deny<sup>51</sup> himself, and let him lift his cross day by day,<sup>52</sup> and let him be following me. 24 For whoever<sup>53</sup> might be wanting to save his soul will lose it. But whoever might lose his soul for-the-sake-of me, this man will save it. 25 For what human is being profited,<sup>54</sup> who gained<sup>55</sup> the whole world, but who lost himself or was deprived?<sup>56</sup>

26 "For whoever<sup>57</sup> might be-ashamed-of me<sup>58</sup> and my accounts,<sup>59</sup> the son of man<sup>60</sup> will be-ashamed-of this man, whenever he might come in the glory of him and of the<sup>61</sup> father and of the holy messengers. 27 But truly I say to all of you\* that.<sup>62</sup> There are some of the ones having stood right-here,<sup>63</sup> who might never taste death till whenever they might see the kingdom of God."<sup>64</sup>

28 But it came-to-be about eight days after these accounts, and<sup>65</sup> after he took-alongside Petros<sup>66</sup> and Johanan and Jacob,<sup>67</sup> that he ascended into the mountain to pray-to God. 29 And it came-to-be<sup>68</sup> in the process for him to be praying-to God, the sight<sup>69</sup> of his face became different<sup>70</sup> and his apparel became white, flashing-out. 30 And behold, two men were uttering-together with him, who were<sup>71</sup> Moses and Elijah, 31 who, after they were made-seen to him in the<sup>72</sup> glory,<sup>73</sup> were uttering about his egress which was<sup>74</sup> going to be being fulfilled in<sup>75</sup> Jerusalem.

32 But Petros and the ones with him were having been weighed down with slumber. But after they became-completely-fully-awake, they saw his glory and the two men, the ones having stood-together with him. 33 And it came-to-be in the process for them to be being thoroughly-separated from him, Petros<sup>76</sup> spoke to<sup>77</sup> Jesus, "Superintendent, it is beautiful for us to be here. And may we make<sup>78</sup> three tents: one to you, and one to Moses, and one to Elijah," not having come-to-know what<sup>79</sup> he was saying.<sup>80</sup>

34 But while he was saying these things, a cloud came-to-be and it was overshadowing them. But they were filled-with-fear in the process for them<sup>81</sup> to enter into the cloud. 35 And a voice came-to-be<sup>82</sup> out of the cloud, saying, "This is my son, the one who has been selected<sup>83</sup> in whom I became-well-pleased,<sup>84</sup> all of you\* be hearing him."

36 And in the process for the voice to come-to-be, Jesus<sup>85</sup> was found alone. And<sup>86</sup> they themselves became-silent, and, in those days, they brought-a-message to no-one about nothing<sup>87</sup> of the things which they have seen.

37 But it came-to-be on the subsequent day,<sup>88</sup> after they themselves came-down from the mountain, a vast crowd met-together<sup>89</sup> with him. 38 And behold, a

<sup>1</sup> [9:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "they were coming-through"

<sup>2</sup> [9:6] NU, M, TR, Vul? Gk(AEVWS) ("the villages") / Gk(B) "cities" / Vul? Gk(S) "villages"

<sup>3</sup> [9:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) omit "the tetrarch"

<sup>4</sup> [9:7] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) add

<sup>5</sup> [9:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But after Héródés...., he"

<sup>6</sup> [9:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. "being-thoroughly-without-a-way-to-go") / Gk(B) "was being-without-a-way-to-go"

<sup>7</sup> literally "due to the fact to be being said"

<sup>8</sup> [9:7] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AWS) "Johanan has been arisen" / Vul?, Gk(B) "Johanan stood-up"

<sup>9</sup> [9:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS) / Gk(S) add

<sup>10</sup> [9:8] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "another"

<sup>11</sup> [9:8] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) "that one" / Gk(B) "that a"

<sup>12</sup> [9:9] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) "And" // Gk(V) also add "or" before "Héródés"

<sup>13</sup> [9:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(BE) add

<sup>14</sup> [9:9] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2) "I" (emphatic)

<sup>15</sup> [9:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "these"

<sup>16</sup> literally "led-through"

<sup>17</sup> [9:10] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) add

<sup>18</sup> [9:10] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "he retired"

<sup>19</sup> [9:10] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(AEWS,S1) add

<sup>20</sup> [9:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B) "a village" / Vul, Gk(S1,S3) omit

<sup>21</sup> [9:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B) "which is being said to be" / Vul "which is" / Gk(S1,S3) omit "which...Tzaidah"

<sup>22</sup> [9:11] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul?, Gk(AEWS) "accepted"

<sup>23</sup> [9:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add "all" & "of his"

<sup>24</sup> [9:12] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AEBWS) add

<sup>25</sup> usually translated "dissolute" or "tear-down" / literally "release-down"

<sup>26</sup> [9:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B) omit "and they might find a stock-of-grain" / Gk(E1)

omit "they might dissolve and"

<sup>27</sup> literally "if"

<sup>28</sup> literally "into"

<sup>29</sup> [9:14] literally "as-if" NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "as" / Vul "nearly"

<sup>30</sup> [9:14] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) omit "as-if"

<sup>31</sup> literally "in-this-manner"

<sup>32</sup> [9:15] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AEWS) "lean-back" / Gk(B) omit "and they...down."

<sup>33</sup> [9:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) [S omit "them"] / Gk(B) "heaven, prayed-to God, and he blessed over them"

<sup>34</sup> [9:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) "crowds"

<sup>35</sup> literally "which was exceeding"

<sup>36</sup> literally "lifted"

<sup>37</sup> [9:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) [W "of" for "to"] / Gk(BS) "And the abundance of the broken-pieces

was picked-up: twelve baskets"

<sup>38</sup> [9:17] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "them"

<sup>39</sup> [9:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S1,S3) / Gk(S2) add

<sup>40</sup> [9:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "praying-to God while"

<sup>41</sup> literally "according-to"

<sup>42</sup> [9:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS) / Gk(S) "Jesus"

<sup>43</sup> [9:18] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) "humans"

<sup>44</sup> [9:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "Elijah or one of the prophets."

<sup>45</sup> [9:20] NU, Gk(ESVW) / M, TR, Gk(ABS) "Petros"

<sup>46</sup> [9:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>47</sup> [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) omit "that"

<sup>48</sup> literally "of the human"

<sup>49</sup> [9:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "arisen after three days"

<sup>50</sup> [9:23] NU, Vul, Gk(AVW,E1,S1) / M, TR, Gk(\$,E2,S2,S3) "to come" / Gk(B) "let him be coming"

<sup>51</sup> [9:23] NU, Gk(ABS,V2,V3) / M, TR, Gk(EWS,V1) "disown"

<sup>52</sup> [9:23] NU, TR, Vul, Gk(AVW,S1,S3) / M, Gk(ES,S2) omit "day by day" / Gk(B) omit "and lift...day"

<sup>53</sup> [9:24] NU, TR, Gk(ABVW) / M, Gk(ESS) "whosoever"

<sup>54</sup> [9:25] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Vul, Gk(BES) "is profiting"

<sup>55</sup> [9:25] NU, M, TR, Gk(AESVWS,B1) ("after he gained") / Vul, Gk(B2) "if-at-any-time he might gain"

<sup>56</sup> [9:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS) / Gk(B1) "but to lose himself or to be deprived" / Gk(B2) "but might lose himself or to be deprived" / Vul "might be perishing and might be making a detriment"

<sup>57</sup> [9:26] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Gk(E) "whosoever"

<sup>58</sup> [9:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "me" (emphatic)

<sup>59</sup> [9:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "accounts"

<sup>60</sup> literally "of the human"

<sup>61</sup> [9:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "his"

<sup>62</sup> [9:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>63</sup> [9:27] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(BEWS) "stood here"

<sup>64</sup> [9:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "the son of man (lit. 'the human') coming in his glory"

<sup>65</sup> [9:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(V,S1) omit "and"

<sup>66</sup> [9:28] NU, M, Gk(ABEVWS) / TR "Petros"

<sup>67</sup> [9:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) reverse "Jacob" and "Johanan"

<sup>68</sup> [9:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) omit "it came-to-be"

<sup>69</sup> [9:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "appearance"

<sup>70</sup> [9:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) / Gk(B) "face was changed" / Gk(S) "became different"

<sup>71</sup> [9:30] lit. ", whichever ones were" NU, M, TR, Gk(ASVWS,E2) / Vul ". But they were" / Gk(B) ". But there were" / Gk(E1) "the ones were"

<sup>72</sup> [9:31] NU, M, TR, Gk(BSVWS,E1,E2) / Gk(A) add / Gk(E3) add "to him"

<sup>73</sup> [9:31] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) "Elijah, after they were seen in glory. But they"

<sup>74</sup> [9:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "is"

<sup>75</sup> [9:31] NU, M, TR, Gk(ABEVWS) / Gk(B) "into" / Vul ambiguous

<sup>76</sup> [9:33] NU, TR, Gk(BESV) / M, Gk(AWS) "Petros"

<sup>77</sup> [9:33] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit an untranslatable "to" here

<sup>78</sup> [9:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS) ("And...make") / Gk(B1) "Are you wanting that we would make"

<sup>79</sup> [9:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "know the things which"

<sup>80</sup> literally "he says"

<sup>81</sup> [9:34] NU, Vul?, Gk(ESV) / M, TR, Gk(ABWS) "for those men"

<sup>82</sup> [9:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "voice came"

<sup>83</sup> [9:35] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) "the beloved one"

<sup>84</sup> [9:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E1) / Gk(B,E2) add

<sup>85</sup> [9:36] NU, Gk(ABV,E1,E2) / M, TR, Gk(WS,E3) "Jesus"

<sup>86</sup> [9:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>87</sup> [9:36] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit "nothing"

<sup>88</sup> [9:37] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) "in the subsequent day" / Gk(B) "throughout the day"

<sup>89</sup> [9:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "they directed a vast crowd to come-together from the mountain"

man from the crowd cried out,<sup>1</sup> saying, “Teacher, I am beseeching you to look<sup>2</sup> on my son, because he is an only-begotten of mine. **39** And behold,<sup>3</sup> a spirit is taking him, and suddenly he is shouting,<sup>4</sup> and it is convulsing him<sup>5</sup> with foam; and it is scarcely withdrawing-away from him, crushing him. **40** And I beseeched your learners, in order that they might throw it out,<sup>6</sup> and they were not enabled.”

**41** But <sup>o</sup>Jesus answered and spoke, “O generation which is faithless and having been perverted, how-long<sup>7</sup> will I be with you\* and will I tolerate you\*? Lead<sup>8</sup> your son here.”

**42** But while he was still coming to him, the demon ripped him apart and altogether-convulsed him. But <sup>o</sup>Jesus rebuked the spirit, the unclean spirit,<sup>10</sup> and he healed<sup>11</sup> the boy; and he gave him<sup>12</sup> back to his father. **43** But all persons were being-astonished over the impressive-magnificence of God.

But while all of them were marveling over all the things which he was doing,<sup>13</sup> he<sup>14</sup> spoke to his learners, **44** “All of you\* put these accounts into your\* ears for yourselves. For the son of man<sup>15</sup> is going to be being delivered up into hands of humans.”

**45** But the learners were being-ignorant-of this word, and it was having been covered<sup>16</sup> from them, in order that they might not sense it. And they were filling themselves with-fear to ask<sup>17</sup> him about this word.

**46** But a thorough-rationalization entered among<sup>18</sup> them: the question of whichever of them would<sup>19</sup> be greater. **47** But <sup>o</sup>Jesus, having come-to-know<sup>20</sup> the thorough-rationalization of their heart, after he took-hold-of a little-boy-or-girl for himself, stood it<sup>21</sup> beside himself. **48** And he spoke to them,<sup>22</sup> “Whosoever<sup>23</sup> might receive this little-boy-or-girl on-the-basis-of my name, is receiving me. And whosoever might receive me, is receiving<sup>24</sup> the one who commissioned me. For the smaller-one among<sup>25</sup> you\* all, this man is existing<sup>26</sup> great.”

**49** But Johanan<sup>27</sup> answered and spoke, “Superintendent, we saw someone throwing-out<sup>28</sup> demons in your name, and we were preventing him because he is not following with us.”

**50** But<sup>29</sup> <sup>o</sup>Jesus spoke to them,<sup>30</sup> “All of you\*, do not be preventing him.<sup>31</sup> For he who is not against you\* is in-behalf of you\*.”<sup>32</sup>

**51** But it came-to-be in the process for the days of his<sup>33</sup> taking-up to be being completely-fulfilled,<sup>34</sup> that he himself also fixed his face<sup>35</sup> for the act to be going into<sup>36</sup> Jerusalem. **52** And he commissioned messengers before his face.<sup>37</sup> And after they went, they entered into a village of the Samaritans<sup>38</sup> to made-ready for him. **53** And they did not receive him, because his face was going into Jerusalem.

**54** But after the learners,<sup>39</sup> Jacob and Johanan, saw this, they spoke, “Lord, are you wanting, so that we might speak for a fire to descend from<sup>40</sup> the heaven and to consume them as Elijah also did?”<sup>41</sup>

**55** But after he turned-to them, he rebuked them. And he spoke, “You\* have not come-to-know what-sort of spirit you\* are. For the son of man did not come

<sup>1</sup> [9:38] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “cried-up” / Vul “exclaimed”

<sup>2</sup> [9:38] NU, M, Gk(AEV) / TR, Vul, Gk(BSV) “you. Look”

<sup>3</sup> [9:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) (“And behold”) / Gk(B) “For” / Gk(S) “And”

<sup>4</sup> [9:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “him suddenly, and it is ripping him apart”

<sup>5</sup> [9:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “him”

<sup>6</sup> [9:40] NU, M, Gk(AESVWS) / TR, Vul “might be throwing it out” / Gk(B) “might release him from it”

<sup>7</sup> literally “till at-what-time”

<sup>8</sup> [9:41] literally “Lead-to” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Bring-to”

<sup>9</sup> [9:41] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “here”

<sup>10</sup> [9:42] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “rebuked the unclean spirit”

<sup>11</sup> [9:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “dismissed”

<sup>12</sup> [9:42] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) reverse “the boy” and “him”

<sup>13</sup> [9:43] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR, Gk(WS) “he did”

<sup>14</sup> [9:43] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “Jesus”

<sup>15</sup> literally “of the human”

<sup>16</sup> [9:45] literally “covered-by-hanging-something-beside” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “covered”

<sup>17</sup> [9:45] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(BE) “inquire” // Gk(B) also omit “him”

<sup>18</sup> literally “in” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “But a...them”

<sup>19</sup> [9:46] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / some “will” (Origenes mentions this variant)

<sup>20</sup> [9:47] NU / TR “Jesus, after he saw” / Vul “Jesus, seeing”

<sup>21</sup> [9:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “it”

<sup>22</sup> [9:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>23</sup> [9:48] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Whoever”

<sup>24</sup> [9:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “And whosoever...receiving”

<sup>25</sup> literally “in”

<sup>26</sup> [9:48] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “existing”

<sup>27</sup> [9:49] NU, Gk(BVW,E1) / M, TR, Gk(AS,E2) “Johanan”

<sup>28</sup> [9:49] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR add

<sup>29</sup> [9:50] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “And”

<sup>30</sup> [9:50] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>31</sup> [9:50] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) actually add “him”

<sup>32</sup> [9:50] NU, Vul, Gk(BEVW,S3) / M, TR, Gk(S,S2) “against us...of us” / Gk(A,S1) “against you\*...us”

<sup>33</sup> [9:51] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS,S2) / Gk(S1) “the”

<sup>34</sup> [9:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “being fulfilled”

<sup>35</sup> [9:51] lit. “also established the face” NU, Gk(VW) / M, TR, Vul, Gk(ABESS) “also established the face of his”

<sup>36</sup> [9:51] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in” / Vul omit

<sup>37</sup> [9:52] lit. “before a face of his” NU, M, TR, Vul, Gk(BESV,W1) / Gk(A,W2) “before a face of himself”

<sup>38</sup> [9:52] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Gk(ABEWS,S2) “so-as” / Vul “that”

<sup>39</sup> [9:54] NU / TR, Vul “the learners of his”

<sup>40</sup> [9:54] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“from”) / Gk(BE) “out of”

<sup>41</sup> [9:54] NU, Vul, Gk(SV) / TR, Gk(ABEWS) add

to cause souls of humans to be-lost, but instead to save.”<sup>42</sup> **56** And they went into a different village.

**57** And<sup>43</sup> it came-to-be<sup>44</sup> while they themselves were going on<sup>45</sup> the way, someone spoke to him, “I will follow you to wheresoever<sup>46</sup> you might go-off<sup>47</sup> lord.”<sup>48</sup>

**58** And <sup>o</sup>Jesus spoke to him, “The foxes have burrows, and the flying-creatures of the heaven a nesting-place,<sup>49</sup> but the son of man<sup>50</sup> is not having a place where he might lay<sup>51</sup> his<sup>52</sup> head.”

**59** But he spoke to a different person, “Be following me.”

But the person spoke, “Lord,<sup>53</sup> permit me, after I go-off,<sup>54</sup> to first entomb my father.”

**60** But he<sup>55</sup> spoke to him, “Dismiss the dead humans to entomb their own dead humans,<sup>56</sup> but you, after you go-off,<sup>57</sup> be sending-messages-throughout-everywhere about the kingdom of God.”

**61** But a different person also spoke, “I will follow you, lord. But first permit me to say-farewell to the ones who are in<sup>58</sup> my house.”<sup>59</sup>

**62** But <sup>o</sup>Jesus spoke to him,<sup>60</sup> “No-one, after he threw his<sup>61</sup> hand on a plow and is looking at<sup>62</sup> the things behind him,<sup>63</sup> is good-enough-to-be-put into the kingdom of God.”

## CHAPTER 10

But after these things,<sup>64</sup> the lord<sup>65</sup> also<sup>66</sup> designated<sup>67</sup> seventy-two<sup>68</sup> different persons, and he commissioned them each two by two<sup>69</sup> before his face<sup>70</sup> into every city and place<sup>71</sup> where he himself<sup>72</sup> was going to be coming.<sup>73</sup>

**2** But<sup>74</sup> he was saying to them, “Indeed,<sup>75</sup> the reaping is much, but the workers are few. Therefore,<sup>76</sup> all of you\*: Beseech the lord<sup>77</sup> of the reaping so-that he might throw-out<sup>78</sup> workers into his reaping.

**3** “All of you\*, be going-away. Behold, I<sup>79</sup> am commissioning you\* as lambs<sup>80</sup> in<sup>81</sup> the midst of wolves. **4** Do not be carrying a purse, not a pouch, not<sup>82</sup> shoes. And may you\* greet no-one along<sup>83</sup> the way.

**5** “But whichever house you\* might enter<sup>84</sup> into, first<sup>85</sup> be saying, ‘Peace to this house.’ **6** And indeed<sup>86</sup> if-at-any-time a son of peace might be there, your\* peace will be rested-up on him; but if not yet, it will go-back<sup>87</sup> to you\*. **7** But be remaining in that very house, eating and drinking the things from them. For the worker is<sup>88</sup> worthy of his wage. Do not be stepping out of<sup>89</sup> one house into another house.

<sup>42</sup> [9:55] NU, Vul, Gk(AESVW) / M, TR, Gk(KS,Theo), few others add [note: “of man” is literally “of the human”] / Gk(B), Epiphanius, Chrysostom, Theodoret add only “And he spoke, “You\* have not come-to-know what-kind of spirit you\* (non-emphatic) are.”

<sup>43</sup> [9:57] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “But/Now” / Gk(E2) corrupt?

<sup>44</sup> [9:57] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2) add

<sup>45</sup> literally “in”

<sup>46</sup> [9:57] NU, Gk(AEV) / M, TR, Gk(BSW) “wherever”

<sup>47</sup> [9:57] lit. “come-away” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “go-away” (lit. “lead-away”) / Vul “go”

<sup>48</sup> [9:57] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

<sup>49</sup> literally “a tenting-down”

<sup>50</sup> literally “of the human”

<sup>51</sup> literally “might incline”; may also be translated “might be inclining”

<sup>52</sup> literally “the”

<sup>53</sup> [9:59] NU, M, TR, Vul, Gk(AESWS,V2) / Gk(B,V1) omit “Lord”

<sup>54</sup> [9:59] lit. “come-away” NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) is dative / Gk(B) is accusative / Gk(A) “me to come-away” / Vul “me to go”

<sup>55</sup> [9:60] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “But <sup>o</sup>Jesus” / Gk(B) “But the man”

<sup>56</sup> literally “the dead humans of themselves”

<sup>57</sup> [9:60] lit. “come-away” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “go”

<sup>58</sup> literally “into”

<sup>59</sup> [9:62] lit. “the house of mine” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “a house of mine”

<sup>60</sup> [9:62] NU, M, TR, Vul, Gk(AESWS) / Gk(V) omit “to him”

<sup>61</sup> [9:62] NU (lit. “the hand”) / TR, Vul “the hand of his”

<sup>62</sup> literally “into”

<sup>63</sup> [9:62] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) reverse “after...plow” & “is looking...behind him”

<sup>64</sup> [10:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “after these things”

<sup>65</sup> [10:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“the lord”) / Gk(B) “he”

<sup>66</sup> [10:1] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABESWS) add

<sup>67</sup> literally “showed-up”

<sup>68</sup> [10:1] NU, Vul, Gk(BV), Pseudo-Rec.Clem. / M, TR, Gk(AESWS) Eirenaos, Origenes, Eusebios omit “-two”

<sup>69</sup> [10:1] NU, Vul, Gk(V) (more literally “two for two”) / M, TR, Gk(ABESWS) omit “by two”

<sup>70</sup> literally “before a face of his”

<sup>71</sup> [10:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) reverse “city” & “place”

<sup>72</sup> [10:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “himself”

<sup>73</sup> [10:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “entering”

<sup>74</sup> [10:1] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “Therefore” / Vul “And”

<sup>75</sup> [10:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Indeed”

<sup>76</sup> [10:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Therefore”

<sup>77</sup> [10:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B1) “the god”

<sup>78</sup> [10:2] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR, Vul “might be throwing-out”

<sup>79</sup> [10:3] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) “I” (emphatic)

<sup>80</sup> [10:3] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “sheeps”

<sup>81</sup> [10:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “in”

<sup>82</sup> [10:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “nor-even”

<sup>83</sup> literally “throughout/by”

<sup>84</sup> [10:5] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “might be entering” or “might be being made-to-enter”

<sup>85</sup> [10:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B1) “into first, be” / Gk(B2) “into, be”

<sup>86</sup> [10:6] NU, Vul, M, Gk(ABESVWS) / TR add

<sup>87</sup> [10:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “yet, your\* peace will turn-back”

<sup>88</sup> [10:7] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) actually add “is”

<sup>89</sup> [10:7] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (“out of”) / Vul, Gk(B) “from”

8 “And<sup>1</sup> whichever city you\* might be entering into and they might be receiving you\*: Be eating the *things which are* being set-before you\*, 9 and be treating the *ones who are weak*<sup>2</sup> in it, and be saying to them, ‘The kingdom of God has drawn-near to you\*.’

10 “But whichever city you\* might enter<sup>3</sup> into and they might not be receiving<sup>4</sup> you\*: After you\* come-out into its broadways, speak, 11 ‘Even the cloud-of-dust, the *dust which* was glued to us from<sup>5</sup> your\* city to our feet,<sup>6</sup> we are scrubbing-off ourselves to you\*. Nevertheless, *all of you\** be knowing this, that the kingdom of God has drawn-near onto you\*.<sup>7</sup> 12 But<sup>8</sup> I say to you\*, that it will be more-tolerable for<sup>9</sup> Sodom in that day<sup>10</sup> than for that city.

13 “Woe to you, Korazim! Woe to you,<sup>11</sup> Beth-Tzaidah! Because if the powers, the *powers which* came-to-be in you\*, were made-to-come-to-be<sup>12</sup> in Zor and Zidon, they would *have* changed-their-mind long-ago, sitting themselves in sack and ash. 14 Nevertheless, it will be more-tolerable for<sup>13</sup> Zor and Zidon in the judging<sup>14</sup> than for you\*. 15 And **you**, Kefar-Nahum, you will not be heightened up till a<sup>15</sup> heaven, *will you?* You<sup>16</sup> will descend for yourself<sup>17</sup> down till the<sup>18</sup> Netherworld.

16 “The *one who is* hearing you\*, is hearing **me**. And the *one who is* hearing **me**, is hearing the Father *who commissioned me*.<sup>19</sup> And the *one who is* setting you\* aside, is setting **me** aside. But the *one who is* setting **me** aside, is setting-aside<sup>20</sup> the *one who commissioned me*.<sup>21</sup>

17 But the seventy-two<sup>21</sup> turned-back with joy, saying, “Lord, even the demons are being subjected to us in your name.”

18 But he spoke to them, “I was perceiving the Adversary, after he fell as a flash-of-lighting out of the heaven. 19 Behold, I have given to you\* the authority of the *power* to be walking upon the serpents and the<sup>22</sup> scorpions and centipedes<sup>23</sup> and on<sup>24</sup> all the power of the enemy, and nothing may ever<sup>25</sup> do-what-is-unrighteous to you\*. 20 Nevertheless, *all of you\**, do not be rejoicing in this, that the spirits<sup>26</sup> are being subjected to you\*, but be rejoicing rather<sup>27</sup> that your\* names have been enrolled<sup>28</sup> in the heavens.”<sup>29</sup>

21 But<sup>30</sup> in that very<sup>31</sup> hour, he<sup>32</sup> leaped-for-joy in<sup>33</sup> the spirit, the holy *spirit*.<sup>34</sup> and he spoke, “I am confessing-forth to you, Father, Lord of the heaven and of the earth, because you hid these *things* from wise and intelligent<sup>35</sup> persons, and you revealed them to infants. Yes, Father, because, in-this-manner, it became a good-pleasure in-front-of you. 22 And after he turned to the learners, he spoke.<sup>36</sup> All *things* were delivered to me by<sup>37</sup> my Father. And no-one is knowing who the son is except the Father, and who the Father is except the son and to whomsoever<sup>38</sup> the son might be wishing to reveal *him*.<sup>39</sup>

23 And<sup>39</sup> after he turned to the learners, he spoke *to them* by himself,<sup>40</sup> “Happy *are* the eyes, the *eyes which are* looking *at the things* which you\* are looking *at, and who are hearing the things* which you\* are hearing.<sup>41</sup> 24 For I say to *all of you\**, that many prophets and kings<sup>42</sup> wanted to see the *things* which

**you\*** are looking *at*, and they did not see; and to hear *the things* which you\*<sup>43</sup> are hearing, and they did not hear.”

25 And behold,<sup>44</sup> a certain lawyer stood-up to be putting him<sup>45</sup> to-the-test,<sup>46</sup> and<sup>47</sup> saying, “Teacher,<sup>48</sup> after I do what, will I inherit a perpetual life?”

26 But the *teacher* spoke to him, “What has been written in the law?<sup>49</sup> How are you reading it aloud?”

27 But the *man* answered and spoke, “You will love *the* Lord your God out of your whole heart<sup>50</sup> and in<sup>51</sup> your whole soul and in<sup>52</sup> your whole strength and in<sup>53</sup> your whole mindset, and your neighbor as yourself.”<sup>54</sup>

(Deuteronomy 6:5; Leviticus 19:18)

28 But he spoke to him, “You answered correctly. Be doing this, and you will live for yourself.”<sup>55</sup>

29 But the *man*, wanting to pronounce<sup>56</sup> himself righteous, spoke to Jesus, “And who is a neighbor of mine?”

30 But<sup>57</sup> after Jesus took-up<sup>58</sup> a word, he spoke to him.<sup>59</sup> “A certain human was descending from Jerusalem into Jericho, and he fell-in-and-was-surrounded with brigands, who, after they even undressed him<sup>60</sup> and put strokes upon *him*, went-off, after they left *him who was happening to be*<sup>61</sup> half-dead. 31 But<sup>62</sup> according-to coincidence,<sup>63</sup> a certain priest was descending in that way, and, after he saw him, he passed-by-on-the-opposite-side. 32 But likewise, a Levite, after he came-to-be<sup>64</sup> by<sup>65</sup> the place, he, after he came and saw<sup>66</sup> *him*,<sup>67</sup> passed-by-on-the-opposite-side.

33 “But a certain Samaritan *who was* making-his-way came by him, and, after he saw *him*,<sup>68</sup> he was moved-with-compassion. 34 And after he came-to *him*, he bound-up<sup>69</sup> his wounds, pouring olive-oil and wine on *them*. But<sup>70</sup> after he straddled him<sup>71</sup> on his own livestock, he led him into a caravanserai<sup>72</sup> and was made-to-be-a-curator-over him. 35 And on<sup>73</sup> the next-day, after he came-out.<sup>74</sup> after he threw-out two denarii, he gave *them* to the caravanserai-warden<sup>75</sup> and spoke to him.<sup>76</sup> “Be made-a-curator-over him. And anything whatever you might spend-in-addition, I will give-back to you<sup>77</sup> in the *time* for me to be coming-back.”

36 “Therefore,<sup>78</sup> Who of these three<sup>79</sup> seem<sup>80</sup> to you<sup>81</sup> to have become a neighbor to the *man who* fell-into the brigands?”

37 But the *man* spoke, “The *one who did the act of* mercy with him.”

But<sup>82</sup> Jesus answered and<sup>83</sup> spoke to him,<sup>84</sup> “Be going, and **you** be doing likewise.”

38 But it came-to-be<sup>85</sup> in the *process* for him to be going, he himself also<sup>86</sup> entered into a certain village. But a certain woman, Martha by name, received him under *her roof into her house*.<sup>87</sup> 39 And a sister to this-here *woman* was being

<sup>1</sup> [10:8] NU, M, Vul, Gk(BESVWS) / TR, Gk(A) “But also”

<sup>2</sup> [10:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “being-weak”

<sup>3</sup> [10:10] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “might be entering” or “might be being made-to-enter”

<sup>4</sup> [10:10] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “might not receive”

<sup>5</sup> literally “out-of”

<sup>6</sup> [10:11] NU, Gk(ABESVWS) (literally “into the feet”) / M, TR, Vul omit

<sup>7</sup> [10:11] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

<sup>8</sup> [10:12] NU, M, Vul, Gk(AEVWS) / TR, Gk(BS) add

<sup>9</sup> literally “to” (also in next instance in verse)

<sup>10</sup> [10:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in the kingdom of God”

<sup>11</sup> [10:13] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“Woe to you”) / Gk(B) “and”

<sup>12</sup> [10:13] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “, came-to-be”

<sup>13</sup> literally “to” (also later in verse)

<sup>14</sup> [10:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “in the judging” // Gk(B1) also omit “than”

<sup>15</sup> [10:15] NU, Gk(BES, V1) / M, TR, Gk(AWS, V2) “the”

<sup>16</sup> [10:15] NU, Gk(BS, V1, V3) / M, TR, Vul, Gk(AEWS, V2) “Kefar-Nahum, the *one who* was heightened up...heaven, you”

<sup>17</sup> [10:15] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “You will be caused-to-descend”

<sup>18</sup> [10:15] NU, Gk(V, S1) / M, TR, Gk(ABEWS, S2) omit “the”

<sup>19</sup> [10:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Pseudo-Ignatius add

<sup>20</sup> [10:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “who is hearing **me**, is hearing”

<sup>21</sup> [10:17] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(AEWS) omit “-two”

<sup>22</sup> [10:19] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) add “the” twice

<sup>23</sup> [10:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Justinus add

<sup>24</sup> [10:19] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul “upon” / Gk(B) omit

<sup>25</sup> [10:19] usually translated “never” NU, M, TR, Gk(AEVWS, S2) / Vul, Gk(B, S1) omit

<sup>26</sup> [10:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “demons”

<sup>27</sup> [10:20] NU, M, Vul, Gk(ABESVWS) / TR add

<sup>28</sup> [10:20] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) “names were written”

<sup>29</sup> [10:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “heaven”

<sup>30</sup> [10:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>31</sup> [10:21] lit. “In the very” NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “In this”

<sup>32</sup> [10:21] NU, Vul, Gk(BSVWS) / M, TR, Gk(AE) “Jesus”

<sup>33</sup> [10:21] NU, Gk(BS) / M, TR, Vul, Gk(AEVWS) omit “in” (though it is implied, but without it, may be translated “with/by-means-of”)

<sup>34</sup> [10:21] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) omit “the holy *spirit*”

<sup>35</sup> [10:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) reverse “wise” & “intelligent”

<sup>36</sup> [10:22] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

<sup>37</sup> [10:22] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “from”

<sup>38</sup> [10:22] NU, M, TR, Gk(AEWS) / Gk(BV) “whomever”

<sup>39</sup> [10:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>40</sup> [10:23] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “to the learners spoke to them” / Vul “to his learners, he spoke”

<sup>41</sup> [10:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>42</sup> [10:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “and kings”

<sup>43</sup> [10:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “you\*” (emphatic)

<sup>44</sup> [10:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“And behold”) / Gk(B) “But”

<sup>45</sup> [10:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS, E1) / Gk(E2) “Jesus”

<sup>46</sup> literally “to be trying him out”

<sup>47</sup> [10:25] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

<sup>48</sup> [10:25] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Teacher”

<sup>49</sup> [10:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS, B2) / Gk(B1) “name”

<sup>50</sup> [10:27] NU, M, TR, Vul?, Gk(AEWS) (lit. “out of whole the heart of you”) / Vul?, Gk(V) “out of whole a heart of you” / Gk(B) “in the whole heart of you”

<sup>51</sup> [10:27] NU, Gk(BSV) (“in”) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “out of”

<sup>52</sup> [10:27] NU, Gk(BSV) (“in”) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “out of”

<sup>53</sup> [10:27] NU, Gk(SV) (“in”) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “out of” / Gk(B) omit “and in your whole mindst”

<sup>54</sup> [10:27] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) “himself”

<sup>55</sup> [10:28] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “will live”

<sup>56</sup> [10:29] NU, Gk(BSV, E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS, E2) “to be pronouncing”

<sup>57</sup> [10:30] NU, Gk(V, S1, S2) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS, S3) add

<sup>58</sup> literally “took-under”

<sup>59</sup> [10:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>60</sup> [10:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “him”

<sup>61</sup> [10:30] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add

<sup>62</sup> [10:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “But”

<sup>63</sup> [10:31] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “chance” (lit. “fortune”) / Vul “accident”

<sup>64</sup> [10:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(VW) omit “after he came-to-be”

<sup>65</sup> literally “according-to”

<sup>66</sup> [10:32] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (“he, after he came and saw *him*”) / Vul, Gk(B) “and after he saw”

<sup>67</sup> [10:32] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Vul, Gk(AB) actually add “him”

<sup>68</sup> [10:33] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) actually add “him”

<sup>69</sup> literally “bound-down”

<sup>70</sup> [10:34] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “And”

<sup>71</sup> literally “caused him to-step-on”

<sup>72</sup> literally “an all-reception”

<sup>73</sup> [10:35] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) “at”

<sup>74</sup> [10:35] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS, E2) add / Gk(E1) add “after he came-out and”

<sup>75</sup> literally “the all-accepter”

<sup>76</sup> [10:35] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(AEWS) add

<sup>77</sup> [10:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to you”

<sup>78</sup> [10:36] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABEWS) add

<sup>79</sup> [10:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) “Who of these the three” (lit. “Who of these the three”) [Gk(S1, S1) omit “the”] / Gk(B) “Does a certain *one*”

<sup>80</sup> literally “think”

<sup>81</sup> [10:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to you”

<sup>82</sup> [10:37] NU, Gk(BSV, E1) / M, TR, Gk(AWS, E2) “Therefore” / Vul “And”

<sup>83</sup> [10:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVW) / Gk(S) add

<sup>84</sup> [10:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) / Gk(BW) omit “to him”

<sup>85</sup> [10:38] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

<sup>86</sup> [10:38] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) add “also” / Gk(B) “for him to be going, he”

<sup>87</sup> [10:38] NU, Gk(V1, V3) / M, TR, Vul, Gk(ABWS, E2, S2, V2) add / Gk(E1, S1, S3) only add “into the house”

called Miriam, who also,<sup>1</sup> after she was sat-down-beside near<sup>2</sup> the feet of the lord,<sup>3</sup> was hearing his account.<sup>4</sup>

40 But <sup>o</sup>Martha was being distracted<sup>5</sup> about much ministry. But after she stood-over *him*, she spoke, “Lord, are you not caring that my sister left-behind only me to be ministering? Therefore, speak to her, in order that she might take-the-part-in-helping-along with me.”<sup>6</sup>

41 But the lord<sup>7</sup> answered and spoke to her, “Martha, Martha, you are worrying and are being turmoiled<sup>8</sup> about many things. 42 But there is a need of few things or<sup>9</sup> of one thing. For<sup>10</sup> Miriam selected the good part for herself, whichever one will not be picked-away<sup>11</sup> from her.”

## CHAPTER 11

And<sup>12</sup> it came-to-be in the process for him to be praying-to God in a certain place, and<sup>13</sup> as he ceased himself, a certain one of his learners spoke to him, “Lord, teach us to be praying-to God, exactly-as Johanan also taught his learners.”

2 But he<sup>14</sup> spoke to them,<sup>15</sup> “Whenever you\* might be praying-to God, do not be speaking-vain-repetitions as the rest of them. For some of them are thinking that they will be listened-to because of their many-words.<sup>16</sup> Instead, while you\* are praying-to God,<sup>17</sup> be saying:

“Our<sup>18</sup> Father, the one in the heavens,<sup>19</sup> let your name<sup>20</sup> be made-holy upon us.<sup>21</sup>

Let your kingdom come.<sup>22</sup>

Let your will be made-to-come-to-be:

As in a heaven, also on the earth;<sup>23</sup>

And rescue us from the wicked-one.

3 Be giving<sup>24</sup> to us, day by day,<sup>25</sup> the bread, the bread for-the-coming-day.<sup>26</sup>

4 And forgive us our sins.<sup>27</sup>

For<sup>28</sup> even we ourselves<sup>29</sup> are forgiving every person who is<sup>30</sup> being-indebted to us.

And may you not bring us into a test.

Instead, rescue us from the wicked-one.”<sup>31</sup>

5 And he spoke to them,<sup>32</sup> “Who of<sup>33</sup> you\* will have a friend and will go to him at midnight, and might speak to him, ‘Friend, allow me to-use three loaves of bread, 6 since a friend of mine<sup>34</sup> surely came-by out of a way to me,<sup>35</sup> and I am not having something which I will set-before<sup>36</sup> him,’ 7 and<sup>37</sup> that man, after he answered from-inside, might speak,<sup>38</sup> ‘Do not be affording me any labor. The door has already been locked and my little-boys-and-girls are with me in<sup>39</sup> the bed. I am not being-able, after I stood-up, to give anything to you?’ 8 I say to all of you\*: Even if<sup>40</sup> he will not give something to him, after he stood-up, due to the fact that he is a friend of his, yet due to his unbashfulness, after he was arisen, he

will give to him<sup>41</sup> as-much-as he is needing.

9 “And-I say to all of you\*: Be requesting, and it will be given to you\*; be seeking, and you\* will find; be knocking, and it will be opened-up to you\*. 10 For everyone who<sup>42</sup> is requesting is taking, and the one who is seeking is finding, and to the one who is knocking it will be opened-up.<sup>43</sup>

11 “But the son of which father from-among<sup>44</sup> you\* will request for a loaf of bread, he will not give a stone over to him? And if also<sup>45</sup> a fish, and he will not<sup>46</sup> give a serpent over to him<sup>47</sup> in-place of a fish; 12 or<sup>48</sup> even if-at-any-time<sup>49</sup> will<sup>50</sup> request for an egg, and he will not<sup>51</sup> give a scorpion over to him? 13 Therefore, if you\*, existing<sup>52</sup> wicked, have come-to-know to be giving good gifts to your\* children, how-much more will the<sup>53</sup> Father, the one<sup>54</sup> out of a heaven, give a holy spirit<sup>55</sup> to the ones who are requesting-of him.”

14 And he was throwing-out a demon, and it was deaf.<sup>56</sup> But it came-to-be, after the demon came-out, that the deaf man uttered; and the crowds marveled.<sup>57</sup>

15 But<sup>58</sup> some from-among<sup>59</sup> them spoke, “In Baal-Zebul,<sup>60</sup> the<sup>61</sup> chief of the demons, he is throwing-out the demons.”

But the man answered and spoke, “How is an adversary being-able to be throwing-out an adversary?”<sup>62</sup>

16 But different persons, trying him, were seeking from him a sign from out of a heaven.

17 But he himself, having come-to-know their thorough-designs, spoke to them, “Every kingdom thoroughly-divided against itself is being deserted, and a house against a house is falling. 18 But if the Adversary was also thoroughly-divided against himself, how will his kingdom<sup>63</sup> be caused-to-stand? Because you\* are saying that, in Baal-Zebul, I am throwing-out the demons. 19 But if I am throwing-out the demons in Baal-Zebul,<sup>64</sup> in whom are your\* sons<sup>65</sup> throwing them out? Due-to this, they themselves will be judges of you\*. 20 But if I<sup>66</sup> am throwing-out the demons in a finger of a god, as-a-result the kingdom of God preceded on you\*.

21 “Whenever the strong man, having been fully-armed, might be guarding his-own court,<sup>67</sup> his possessions are in peace. 22 But as-soon-as<sup>68</sup> someone stronger than him,<sup>69</sup> after he came-upon him, might be-victorious over him,<sup>70</sup> he is lifting away his full-suit-of-armor on which he had placed-his-confidence<sup>71</sup> and is giving-over his spoils.

23 “The one who is not with me is against me, and the one who is not congregating with me is scattering me.<sup>72</sup>

24 “But<sup>73</sup> Whenever the unclean spirit might come-out from the human, it is coming through waterless<sup>74</sup> places, seeking a resting-up and is not finding one. Then it is saying,<sup>75</sup> ‘I will turn-back into my house from-where I came-out.’ 25 And after it came, it is finding it being-at-leisure<sup>76</sup> having been swept and<sup>77</sup> having been ornamented. 26 Then<sup>78</sup> it is going and is taking-alongside with himself<sup>79</sup> seven different<sup>80</sup> spirits more-wicked than itself; and they, after they

<sup>1</sup> [10:39] NU, M, TR, Gk(AEWS,S2,V1) / Vul, Gk(B) “Miriam, who” / Gk(S1,S3,V2) “Miriam. And she”

<sup>2</sup> [10:39] NU, Gk(S,E1,E2,V1,V3) (lit. “toward”) / M, TR, Gk(ABWS,E3,V2) “beside”

<sup>3</sup> [10:39] NU, Vul, Gk(BS,V1,V3) / M, TR, Gk(AS,V2) “Jesus”

<sup>4</sup> [10:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “the account of his”) / Gk(B) “the account”

<sup>5</sup> literally “pulled-about”

<sup>6</sup> [10:40] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “take-the-part-in-helping”

<sup>7</sup> [10:41] NU, Vul, Gk(S,V1,V3) / M, TR, Gk(ABEWS,V2) “Jesus”

<sup>8</sup> [10:41] NU, Gk(BESW,V1,V3) / M, TR, Gk(AS,V2) “agitated”

<sup>9</sup> [10:41-42] NU, M, TR, Vul, Gk(AWS,E3) / Gk(V,E2,S2) add / Gk(S1) (in error “But there is of few things or of one thing” / Gk(B) omit “are worrying and” & “about many things. But there is a need...thing.” / Syr(S), many OL omit “you are worrying...one thing.”)

<sup>10</sup> [10:42] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AEWS) “But” / Gk(B), Vul omit

<sup>11</sup> [10:42] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Gk(AEWS,S2) add a second untranslatable “from”

<sup>12</sup> [11:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) “But”

<sup>13</sup> [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>14</sup> [11:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But the man” / Vul “And he”

<sup>15</sup> [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>16</sup> literally “to in their much-account”

<sup>17</sup> [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add (lost by scribal error? copied from Matt6:9?)

<sup>18</sup> [11:2] NU, Vul, Gk(SV), Origenes / M, TR, Gk(ABEWS) add

<sup>19</sup> [11:2] NU, Vul, Gk(SV), Origenes / M, TR, Gk(ABEWS) add

<sup>20</sup> [11:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (lit. “the name of yours”) / Gk(B) “a name of yours”

<sup>21</sup> [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>22</sup> [11:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS), Origenes / some “your holy spirit come upon us and cleanse us”

<sup>23</sup> [11:2] NU, Vul, Gk(V), Origenes / M, TR, Gk(ABEWS) add (Gk(ABEW,S1,S3), omit “the”) / Gk(S2,S3 further add) “and rescue us from the wicked-one”

<sup>24</sup> [11:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“Be giving”) / Gk(B) “Give”

<sup>25</sup> [11:3] lit. “, the according-to day” NU, M, TR, Gk(AESVWS) [S1 omit “the”] / Gk(B) “today” / Vul “daily”

<sup>26</sup> [11:3] the exact meaning of this rare word is debated NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “

<sup>27</sup> [11:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “debts”

<sup>28</sup> [11:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS,S2) / Gk(B,S1) “as”

<sup>29</sup> [11:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “ourselves”

<sup>30</sup> [11:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “forgiving the ones who are”

<sup>31</sup> [11:4] NU, Vul, Origenes, Gk(V,S1,S3) / M, TR, Gk(ABEWS,S2) add

<sup>32</sup> [11:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>33</sup> literally “out-of”

<sup>34</sup> [11:6] NU, TR, Vul, Gk(ASVW) / Gk(B) “friend to me” / M, Gk(ES) “friend”

<sup>35</sup> [11:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “surely is being-present (lit. “beside”) from a field”

<sup>36</sup> literally “set-beside”

<sup>37</sup> [11:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “but”

<sup>38</sup> [11:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “, will state”

<sup>39</sup> [11:7] literally “into” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in” / Vul ambiguous

<sup>40</sup> [11:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “even if”

<sup>41</sup> [11:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to him”

<sup>42</sup> literally “the”

<sup>43</sup> [11:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVS) / Gk(BS) “it is being opened-up”

<sup>44</sup> literally “father out of”

<sup>45</sup> [11:11] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AEBSWS) add (copied from Matt7:9?) / Gk(E) also omit “And if also a fish...instead of a fish?” here, but adds it at the end of verse 12 instead.

<sup>46</sup> [11:11] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) add

<sup>47</sup> [11:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“give...him”) / Gk(B) “request a serpent to him” (error?)

<sup>48</sup> [11:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>49</sup> [11:12] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(BES) add “if-at-any-time” / Gk(AW) add “whenever”

<sup>50</sup> [11:12] NU, Gk(ABESVS) / M, TR, Vul, Gk(W) “might”

<sup>51</sup> [11:12] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AESWS) add

<sup>52</sup> [11:13] NU, M, TR, Gk(AEVS) / Vul, Gk(BS) “being”

<sup>53</sup> [11:13] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Gk(E), Vul “your\*”

<sup>54</sup> [11:13] NU, M, TR, Gk(ABEVS) / Gk(S) omit “the one”

<sup>55</sup> [11:13] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “a good gift” / Vul “(a) good spirit”

<sup>56</sup> [11:14] NU, M, TR, Vul, Gk(EWS) / Gk(SV) “a deaf demon”

<sup>57</sup> [11:14] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) (for entire verse) “But after he spoke these things of him, someone who was being demonized was being brought to him deaf. And after he threw it out of him, all persons were marveling.

<sup>58</sup> [11:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And”

<sup>59</sup> literally “some out of”

<sup>60</sup> [11:15] NU, M, TR, Gk(ABEWS) / Gk(SV) “Baa-Zebul” / some, Vul “Baal-Zebul”

<sup>61</sup> [11:15] NU, Gk(AESVW) / M, TR, Gk(BS) “a”

<sup>62</sup> [11:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ESVWS) / Gk(AB) add [B “...to throw-out...”]

<sup>63</sup> [11:18] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “himself, his kingdom will not”

<sup>64</sup> [11:15] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / some, Vul “Baal-Zebul” / two “Baa-Zebul”

<sup>65</sup> [11:19] NU, M, TR, Vul?, Gk(ESVWS) (lit. “the sons of yours”) / Vul?, Gk(AB) “sons of yours\*” / Gk(W) omit “Baal-Zebul...sons”

<sup>66</sup> [11:20] NU, Gk(BEV,S2) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S1) “I” (non-emphatic)

<sup>67</sup> [11:21] lit. “the court of himself” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “the court of his”

<sup>68</sup> [11:22] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “But if-at-any-time”

<sup>69</sup> [11:22] NU, Vul?, Gk(SV) (lit. “a stronger of him”) / M, TR, Vul?, Gk(AEWS) “the stronger of him” / Gk(B) “the stronger”

<sup>70</sup> [11:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “might be-victorious over him”

<sup>71</sup> [11:22] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “has put-his-confidence” / Vul “was confiding”

<sup>72</sup> [11:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVS,S2) / Gk(S1,S3) add

<sup>73</sup> [11:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVS) / Gk(BW) add

<sup>74</sup> [11:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “watered”

<sup>75</sup> [11:24] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS,S1) “and, not finding one, is saying”

<sup>76</sup> [11:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS,S1) / Gk(EV,S2) add

<sup>77</sup> [11:25] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / Vul, Gk(B) omit “and”

<sup>78</sup> [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“Then”) / Vul “And then” / Gk(B) omit

<sup>79</sup> [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S1) / Gk(E,S2) add

<sup>80</sup> [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “other”



enter, are residing<sup>1</sup> there.<sup>2</sup> And the last *conditions* of that human are becoming worse than the first *conditions*.<sup>3</sup>

27 But it came-to-be in the *process* of him saying these *things*, that a certain woman out of the crowd, after she lifted-up<sup>3</sup> her voice, spoke to him, “Happy is the tummy,<sup>4</sup> the *tummy* which carried you, and breasts which breastfed<sup>5</sup> you.”

28 But he himself<sup>6</sup> spoke, “Therefore-indeed,<sup>7</sup> happy are the *ones* who are hearing the account of God and are observing it.”<sup>8</sup>

29 But while the crowds were being gathered-larger-and-larger,<sup>9</sup> he began to be saying, “This generation is a wicked generation.<sup>10</sup> It is seeking<sup>11</sup> a sign, and a sign will not be given to it except the sign of Jonah the prophet.<sup>12</sup> 30 For exactly-as Jonah became a sign to the Ninevites, in-this-same-manner the son of man<sup>13</sup> will also be to this generation. And exactly-as Jonah came-to-be in the stomach of the sea-monster for three days and three nights, in-this-same-manner the son of man will be in the earth.<sup>14</sup> (Jonah 3:3-6)

31 “A queen of the south will be arisen in the judging<sup>15</sup> with the men of this generation, and she will condemn them, because she came out of the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, *something* more than Solomon is here. (1 Kings 10:1-13/1 Chronicles 9:1-12)

32 “Men who are Ninevites will stand themselves up in the judging with this generation, and they will condemn it, because they changed-their-mind into the proclamation of Jonah; and behold, *something* more than Jonah is here.<sup>16</sup> (Jonah 3:3-6)

33 “But<sup>17</sup> No-one after he kindled a lamp is putting it into a hidden-place, nor-even under the modius basket,<sup>18</sup> but instead on the lampstand, in order that the *ones* who are going-in might be looking at the light.<sup>19</sup>

34 “The lamp of the<sup>20</sup> body is your eye.<sup>21</sup> Therefore,<sup>22</sup> Whenever your eye might be simple, your whole body<sup>23</sup> is also fully-lit. But as-soon-as<sup>24</sup> it might be wicked, your body is<sup>25</sup> also fully-dark. 35 Therefore, be watching-out lest the light, the *light* in you, is darkness.<sup>26</sup> 36 Therefore, if your whole body is fully-lit, not having some part dark, the whole will be fully-lit as whenever the lamp might be providing-light for you with the flash of light.<sup>27</sup>

37 But in the *process* for him to utter, a certain<sup>28</sup> Pharisee asked<sup>29</sup> him so-that<sup>30</sup> he might have-lunch in his presence.<sup>31</sup> But after he entered, he leaned-back on the ground. 38 But the Pharisee, after he saw, marveled, that,<sup>32</sup> before the lunch, he was not first immersed.

39 But the lord spoke to them, “Now **you\***, the Pharisees, *O hypocrites*,<sup>33</sup> are cleansing the outward *part* of the drinking-cup and the wooden-platter, but your<sup>34</sup> inward *part* is being-packed-full of snatching and wickedness. 40 *O* senseless men. Did not the *one* who made the outward *part* also make the inward<sup>34</sup> *part*? 41 Nevertheless, all of you\*, give the *things* which are being-within for an act-of-mercy,<sup>35</sup> and behold all *things* will be clean to you\*.”

42 “Instead, woe to you\*, the Pharisees, because you\* are giving-a-tenth-from the mint and the rue and every vegetable, and you\* are *bypassing* the judging and the love of God. But<sup>36</sup> it was necessary to do these *things* and not to droop<sup>37</sup> those *things*.”

<sup>1</sup> literally “dwelling-down”  
<sup>2</sup> [11:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “there”  
<sup>3</sup> literally “lifted-upon”  
<sup>4</sup> literally “hollowance”  
<sup>5</sup> literally “titted”  
<sup>6</sup> [11:28] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But the man” / Vul, Gk(E) “And he himself”  
<sup>7</sup> [11:28] NU, Gk(ASVWS, V1) / M, TR, Gk(BE, V2) “Therefore-yet-indeed”  
<sup>8</sup> [11:28] NU, Vul, Gk(ABW, S2, V1, V3) / M, TR, Gk(S, V2) actually add “it” / Gk(S1) instead add “the account of God”  
<sup>9</sup> literally “being gathered-on”  
<sup>10</sup> [11:29] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(EWS) “is wicked”  
<sup>11</sup> [11:29] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(EWS) “seeking-for”  
<sup>12</sup> [11:29] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add  
<sup>13</sup> literally “of the human”  
<sup>14</sup> [11:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>15</sup> [11:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “in the judging”  
<sup>16</sup> [11:32] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Men...here.”  
<sup>17</sup> [11:33] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) add  
<sup>18</sup> [11:33] NU, TR, Vul / some omit “nor-even under the modius basket”  
<sup>19</sup> [11:33] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “gleam”  
<sup>20</sup> [11:34] NU, M, TR, Gk(ABESVWS) / Vul, Gk(B) “your body” (lit. “the body of you”)  
<sup>21</sup> [11:34] NU, Vul, Gk(ABEVWS, S1) (lit. “the eye of you”) / M, TR, Gk(S2) “the eye”  
<sup>22</sup> [11:34] NU, Vul, Gk(BSVWS) / M, TR, Gk(AES) add  
<sup>23</sup> [11:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “, all your body”  
<sup>24</sup> [11:34] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But whenever” / Vul “But if”  
<sup>25</sup> [11:34] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) actually add “is” / Vul instead add “will be”  
<sup>26</sup> [11:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) for entire verse “Therefore, if the light, the *light* in you, is darkness, the darkness how-much is the darkness.” (as Matthew 6:23)  
<sup>27</sup> [11:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “Therefore...flash of light”  
<sup>28</sup> [11:37] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add // Gk(B) omit “in...utter”  
<sup>29</sup> [11:37] NU, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(ES) “was asking” / Vul “asked” / Gk(B) “beseeched”  
<sup>30</sup> [11:37] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (“so-that”) / Gk(B) “in order that” / Vul “that”  
<sup>31</sup> [11:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“in his presence”) / Gk(B) “with him”  
<sup>32</sup> [11:38] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “Pharisee began, doubting (or “discerning”) in himself, to be saying, due to what reason”  
<sup>33</sup> [11:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>34</sup> [11:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(BE) reverse “outward” & “inward”  
<sup>35</sup> may be understood in the sense of “alms”  
<sup>36</sup> [11:42] NU, Vul, Gk(EV, S2) / M, TR, Gk(AWS, S1) omit “But” / Gk(B) omit “But...those things”  
<sup>37</sup> [11:42] NU, Gk(S2, V1, V2, V4) / M, TR, Gk(EWS, S1, V3) “to be dismissing” / Vul “to be omitting” / Gk(A) “to leave-undone” (lit. “dismiss-alongside”)

43 “Woe to you\*, the<sup>38</sup> Pharisees, because you\* are loving the first-seat in the congregations and the greetings in the marketplaces and the first-reclining-place in the dinners.<sup>39</sup>

44 “Woe to you\*, scribes and Pharisees, *you\** hypocrites,<sup>40</sup> because you\* are like<sup>41</sup> the memorial-sites, the indistinct *memorial-sites*,<sup>42</sup> and the humans, the *ones*<sup>43</sup> who are walking-around upon them, have not come-to-know that they are doing so.”

45 But a certain *one* of the lawyers answered and said<sup>o</sup> to him, “Teacher, while you are saying these *things*, you are also outraging us.”

46 But the *man* spoke, “And woe to you\*, the lawyers, because you\* are burdening the humans with small-burdens which are hard-to-carry, and you\* yourselves are not applying-a-touch-to the small-burdens with one of your\* fingers.

47 “Woe to you\*, because you\* are building the memorial-sites of the prophets, but<sup>44</sup> your\* fathers killed them off. 48 As-a-result, you\* are testifiers and you\* are<sup>45</sup> being-well-pleased-together with the works of your\* fathers, because: indeed, they themselves killed them off, but **you\*** are building their memorial-sites.<sup>46</sup>

49 “Due to this, the wisdom of God also spoke,<sup>47</sup> I will commission to<sup>48</sup> them prophets and emissaries; and *some* from-among<sup>49</sup> them they will kill-off and will pursue, 50 in order that the blood of all of the prophets, the *blood* which has been poured-out from the founding of the world, might be sought-out from this generation – 51 from the<sup>50</sup> blood of Habel till the<sup>51</sup> blood of Zechariah, son of Berechiah,<sup>52</sup> the Zechariah who was-lost between<sup>53</sup> the sacrificial-altar and the house.<sup>54</sup> Yes, I say to all of you\*: It will be sought-out from<sup>55</sup> this generation. (Genesis 4:1-12 & unidentified source)

52 “Woe to you\*, the lawyers, because you\* picked<sup>56</sup> up the key of the knowledge. And<sup>57</sup> You\* yourselves did not enter and you\* prevented the *ones* who are entering.”

53 And-after he himself came-out from-there,<sup>58</sup> the scribes and the Pharisees<sup>59</sup> began terribly to be holding-a-grudge-against<sup>60</sup> him and to be mouthing him off<sup>61</sup> about many *things*, 54 sitting-in wait for him and seeking<sup>62</sup> to trap him in something from out of his mouth in order that they might accuse him.<sup>63</sup>

## CHAPTER 12

But During these *things*,<sup>64</sup> after the tens-of-thousands of the crowd were congregated on one spot,<sup>65</sup> so-as to be trampling-down<sup>66</sup> one-another, he began to be saying to his learners<sup>67</sup> first, “All of you\*, be paying-attention to be guarding yourselves from the leaven of the Pharisees, whichever *kind* is hypocrisy.

2 “But<sup>68</sup> there is nothing which has been completely-covered<sup>69</sup> which will not be revealed,<sup>70</sup> and hidden which will not be made-known. 3 In-requit of these *things*,<sup>71</sup> as-much-as you\* speak in the darkness, will be heard in the light, and what you\* uttered to the ear in the private-rooms will be preached on the housetops.

4 “But I say to all of you\*, my friends: May you\* not be filled-with-fear from the *ones* who are killing-off the body and after these *things* are not being-able to kill-off the soul nor-even<sup>72</sup> having anything more-excessive to do. 5 But I will

<sup>38</sup> [11:43] NU, M, TR, Gk(AEVWS) / Gk(BS) omit “the”  
<sup>39</sup> [11:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(BE) add [B omit “the”]  
<sup>40</sup> [11:44] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AWS) add // Gk(B) add only “scribes and Pharisees”  
<sup>41</sup> literally “as”  
<sup>42</sup> [11:44] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “memorials which are indistinct”  
<sup>43</sup> [11:44] NU, TR, Gk(ESV) / M, Gk(ABWS) omit “the ones”  
<sup>44</sup> [11:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVWS, S2) / Gk(S1) “And”  
<sup>45</sup> [11:48] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “you\* are testifying and you\* are” / Gk(B) “you\* are testifying to not be”  
<sup>46</sup> [11:48] NU, Gk(BSVWS) / M, TR, Vul, Gk(AE) add  
<sup>47</sup> [11:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “the wisdom of God also spoke”  
<sup>48</sup> literally “into”  
<sup>49</sup> [11:49] literally “emissaries; and some out of” NU, M, TR, Vul, Gk(BESVS) / Gk(AW) omit “and”  
<sup>50</sup> [11:51] NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) add  
<sup>51</sup> [11:51] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) add  
<sup>52</sup> [11:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>53</sup> [11:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “, whom they murdered up-the-middle”  
<sup>54</sup> [11:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “inner-sanctum”  
<sup>55</sup> [11:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “till”  
<sup>56</sup> [11:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “lifted”) / Gk(B) “hid”  
<sup>57</sup> [11:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>58</sup> [11:53] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AWS) “But while he himself was saying these *things* to them” / Gk(B) “But he was saying these *things* to them before-the-face of all the people”  
<sup>59</sup> [11:53] NU, M, TR, Gk(AESVWS) “the scribes and the Pharisees” / Vul, Gk(B) “the Pharisees and the lawyers”  
<sup>60</sup> [11:53] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “to be having something”  
<sup>61</sup> [11:53] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “and to be throwing-together to him” / Vul “pressing-against him”  
<sup>62</sup> [11:54] NU, Gk(SV) / TR, Vul add // M, Gk(ABEWS) add only “seeking” / Gk(B) also omit “lying-in-wait for him” / Gk(S) also omit “for him”  
<sup>63</sup> [11:54] NU, Gk(SV) / TR, Vul, Gk(AEWS) add // Gk(B) “seeking an occasion to take him in something in order that they might find something to accuse him.”  
<sup>64</sup> literally “In which things”  
<sup>65</sup> [12:1] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “But while vast crowds were surrounding-together-in-a-circle” [Vul omit “in-a-circle”]  
<sup>66</sup> [12:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “choking-together”  
<sup>67</sup> [12:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “the learners of his”) / Gk(B) “the learners”  
<sup>68</sup> [12:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AEWS) / Gk(B) “For” / Gk(S) omit  
<sup>69</sup> [12:2] NU, M, TR, Gk(ABVWS, E2) / Gk(S, E1) “been covered”  
<sup>70</sup> [12:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “manifested”  
<sup>71</sup> literally “In-place of which things”  
<sup>72</sup> [12:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “but are not being-able to kill-off the soul nor-even”

indicate to you\* whom you\* might be filled-with-fear of. Be filled-with-fear<sup>1</sup> of the *one who*, after the *act* to kill-off, is having an authority to throw<sup>2</sup> into Gehenna. Yes, I say to *all of you\**: Be filled-with-fear of this *one*.

6 “Are not-surely five little-sparrows being offered-for-sale for<sup>3</sup> two assarions?<sup>4</sup> And not one from-among<sup>5</sup> them is having been forgotten before-the-face of God. 7 Instead, even the hairs of your\* head<sup>6</sup> have<sup>7</sup> all been numbered. Therefore,<sup>8</sup> *All of you\**, do not be filling yourselves with-fear. For<sup>9</sup> You\*<sup>10</sup> are more important<sup>11</sup> than many little-sparrows.

8 “But I say to *all of you\** that:<sup>12</sup> Every *person* whoever might confess in **me** in-front of the humans, the son of man<sup>13</sup> will also confess in him in-front of the messengers of God. 9 But the *one who* denied me before-the-face of the humans will be disowned<sup>14</sup> before-the-face<sup>15</sup> of the messengers of God.

10 “And every *one who*<sup>16</sup> will state an account against<sup>17</sup> the son of man,<sup>18</sup> it will be forgiven to him. But the *one who* reviled<sup>19</sup> against the holy spirit, it will not be forgiven to him in this age nor in the one which is going to be.<sup>20</sup>

11 “But whenever they might be bringing you\* in<sup>21</sup> onto<sup>22</sup> the congregations and the principalities and the authorities, may you\* not worry<sup>23</sup> how or what<sup>24</sup> you\* might say to verbally-defend yourselves, or what you\* might speak. 12 For the holy spirit will teach you\* in that very hour *the things* which it is necessary to speak.”

13 But someone *from* out of the crowd spoke to him, “Teacher, speak to my brother to divide for himself the inheritance with **me**.”

14 But the *man* spoke to him, “Human, who appointed<sup>25</sup> me for a judge<sup>26</sup> or a divider<sup>27</sup> over both of you\*?” 15 But he spoke to them, “All of you\*, be seeing and be guarding yourselves from every<sup>28</sup> greed. Because the life of someone is not in his *process* to be exceeding out of the *things* he possesses.”

16 But he spoke a parable to them, saying, “The country of a certain rich human bore-well. 17 And he was thoroughly-rationalizing in himself, saying, ‘What might I do, because I am not having a *place* where I will congregate my fruits?’ 18 And he spoke, ‘I will do this: I will pull-down<sup>29</sup> my storehouses and I will build greater-ones,<sup>30</sup> and there I will congregate all the grain and my good things.’<sup>31</sup> 19 And I will state to my soul, ‘Soul, you have many good *things* being laid up for<sup>32</sup> many years. Be resting-up, eat, drink,<sup>33</sup> be being-gladdened.’”

20 “But God<sup>34</sup> spoke to him, ‘O senseless *man*! This night they are requesting-to-have your soul back from you. But<sup>35</sup> *the things* which you made-ready, whose will they be?’ 21 This-is-how the *one will be who is* treasuring up *things* to himself<sup>36</sup> and *is not becoming-rich toward*<sup>37</sup> a god.” He, saying *these things*, was voicing, “The *one who* has ears to be hearing, let him be hearing.”<sup>38</sup>

22 But he spoke to his learners,<sup>39</sup> “Due to this, I say to *all of you\**: Do not be worrying *about* the soul,<sup>40</sup> what you\* might eat, nor-even *about* the body, what you\* might dress yourselves with. 23 For<sup>41</sup> the soul is more *than* the nourishment and the body *more than* the dress. 24 All of you\*, contemplate the ravens,<sup>42</sup> that

1 [12:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) omit “Be filled-with-fear”  
2 [12:5] NU, M, TR, Gk(AVS) (lit. “to throw-in”) / Gk(BW) “to throw” / Gk(S) “to be throwing-in” / Vul “to be sending”  
3 literally “of”  
4 a Roman copper coin, worth about one-sixteenth of a denarius  
5 literally “out-of”  
6 [12:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “your\* hairs of the head”  
7 [12:7] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“have”) / Vul, Gk(B) “are having”  
8 [12:7] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) add  
9 [12:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add  
10 [12:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “you\*” (emphatic)  
11 literally “differing(bringing-through)”  
12 [12:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) add  
13 literally “of the human”  
14 [12:9] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Vul?, Gk(B) “denied” / Gk(S1) “will deny himself” (error)  
15 [12:9] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “in-front”  
16 [12:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And all whoever”  
17 literally “into” (also later in verse)  
18 literally “of the human”  
19 [12:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the *one who* reviled”  
20 [12:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add  
21 [12:11] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “bringing you\* to” / Gk(B) “bringing you\*”  
22 [12:11] NU, M, TR, Gk(ABVWS) / Vul, Gk(BS) “into”  
23 [12:11] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “; you\*: do not be worrying” / Gk(B) “; you\*: do not be worrying-before/hand”  
24 [12:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “or what”  
25 literally “stood-down”  
26 [12:14] NU, Vul?, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “a dealer-of-justice”  
27 [12:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “or a divider”  
28 [12:15] NU, Vul, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(S) “the”  
29 literally “pick-down”  
30 [12:18] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “I will make them greater” / Vul “I will make *them* greater”  
31 [12:18] NU, Gk(V,S3) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “all my products my good *things*” / Gk(B,S1) “all my products” / Gk(S2) “the grain and my good *things*”  
32 literally “into”  
33 [12:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “being laid...drink”  
34 [12:20] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “But the Lord”  
35 [12:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Therefore”  
36 [12:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AS,S2) / Gk(V,S1) “to him” / Gk(W) “in himself”  
37 literally “into”  
38 [12:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(S) add / Gk(B) omit “This-is-how the *one*...hearing.”  
39 [12:22] NU, TR, Vul, Gk(ABSWS) (lit. “the learners of his”) / Gk(V) “the learners”  
40 [12:22] NU, Vul, Gk(ABSWS) / M, TR, Vul, Gk(S) “the soul of you\*”  
41 [12:23] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) omit “For”  
42 [12:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the flying-creatures of the heaven”

they are not<sup>43</sup> sowing nor-even<sup>44</sup> reaping, to which there is no private-room nor-even<sup>45</sup> a storehouse, and God is nourishing them.<sup>46</sup> How-much more important<sup>47</sup> are you\*<sup>48</sup> than the flying-creatures.

25 “But who from-among<sup>49</sup> you\* *while* worrying<sup>50</sup> is being-able to add a<sup>51</sup> cubit to his stature? 26 Therefore, if you\* are not-even being-able to *do the least thing*,<sup>52</sup> why are you\* worrying about the rest of *the things*? 27 All of you\*, contemplate the lilies, how they are growing. They are not laboring, but-neither are they spinning.<sup>53</sup> But I say to *all of you\**: Not-even Solomon in all his glory clothed himself as one of these. 28 But if God is swathing<sup>54</sup> the grass in a<sup>55</sup> field in-this-way, *which* is today and *the next-day* is being thrown into an oven, how-much more you\* of-little-faith.

29 “And all of you\*, do not be seeking what you\* might eat and<sup>56</sup> what you\* might drink nor-even with the body.<sup>57</sup> and do not be being made-to-be-up-in-the-air.<sup>58</sup> 30 For all the nations of the world<sup>59</sup> are seeking-for<sup>60</sup> these *things*, but<sup>61</sup> you\* Father has come-to-know that you\* are having-need-of these *things*. 31 Nevertheless,<sup>62</sup> be seeking his kingdom,<sup>63</sup> and all<sup>64</sup> these *things* will be added to you\*.

32 “Do not be filling yourself with-fear, you, the small flock, because your\* Father thought-it-well in him<sup>65</sup> to give the kingdom to you\*. 33 All of you\*, offer-for-sale the *things* you\* possess and give an act-of-mercy.<sup>66</sup> Make purses for yourselves which are not being made-old, an unfailing<sup>67</sup> treasure in the heavens, where a thief is not drawing-near, but a moth is not utterly-destroying. 34 For where your\* treasure is, there your\* heart will be also.

35 “All of you\*, let your\* loins<sup>68</sup> be having been girded-around, and the lamps be being burned; 36 and all of you\* be like humans who are waiting-to-receive their-own<sup>69</sup> lord<sup>70</sup> at-whatever-time he might release<sup>71</sup> himself from<sup>72</sup> the marriages, in order that, after he comes and after he himself<sup>73</sup> knocks,<sup>74</sup> they might straightaway open-up to him. 37 Happy are those slaves whom the lord, after he comes, will<sup>75</sup> find keeping-fully-awake. Truly I say to *all of you\**, that he will gird himself around and will make them lean-back *at the table* and, after he passes by,<sup>76</sup> will minister to them. 38 And-if-at-any-time he might come in<sup>77</sup> the second watch<sup>78</sup> and-if-at-any-time he might come<sup>79</sup> in the third watch<sup>80</sup> of the night, and he might<sup>81</sup> find them doing things in-this-manner,<sup>82</sup> happy are those slaves.<sup>83</sup>

39 “But be knowing this,<sup>84</sup> that if the master-of-the-house had come-to-know what hour the thief is coming, he would have kept-fully-awake and<sup>85</sup> not have allowed his house to be dug-into.<sup>86</sup> 40 And therefore<sup>87</sup> all of you\* be becoming ready, because the son of man<sup>88</sup> is coming at an<sup>89</sup> hour which you\* are not

43 [12:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) “that neither are they”  
44 [12:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) “nor”  
45 [12:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “nor”  
46 [12:24] NU, M, TR, Gk(ASVWS) is masculine / Gk(B) is neuter  
47 literally “differing(bringing-through)”  
48 [12:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) (“How...creatures”) / Gk(B) “Are not-surely you\* more important”  
49 literally “who out of”  
50 [12:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “while worrying”  
51 [12:25] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) “one”  
52 [12:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“Therefore...least thing”) / Gk(B) “And”  
53 [12:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “how they are neither laboring but-neither are they weaving”  
54 [12:28] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “vesting”  
55 [12:28] NU, Vul?, Gk(ASVW) / M, TR, Vul?, Gk(S) “in the” / Gk(B) “of the”  
56 [12:29] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) “or”  
57 [12:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) add  
58 more literally “made-to-be-in-mid-air” (a Greek idiom equivalent to the English one as translated)  
59 [12:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS,W1) / Gk(W2) omit “of the world”  
60 [12:30] NU, Vul, Gk(SV) (plural) / M, TR, Gk(AWS) “seeking-for” (singular) / Gk(B) “seeking” (singular)  
61 [12:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “for”  
62 [12:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”  
63 [12:31] NU, Gk(SV,B1) (lit. “the kingdom of his”) / M, TR, Vul, Gk(AWS,B2) “the kingdom of God” / one “the kingdom”  
64 [12:31] NU, Gk(VW,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABS,S2) add / Gk(W) omit “all these *things*”  
65 [12:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add  
66 may be understood in the sense of “give an alm” (which is the Latin word for mercy)  
67 literally “un-leaving-out”  
68 [12:35] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “loin”  
69 [12:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BW) “their”  
70 literally “the lord of themselves”  
71 literally “release-up”  
72 literally “out of”  
73 [12:36] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) add  
74 literally “came” and “knocked” (also in verse 37)  
75 [12:35] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “might”  
76 literally “passed by”  
77 [12:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “in”  
78 [12:38] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AS) “second watch” / Gk(W) omit “in...come”  
79 [12:38] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(S) add  
80 literally “guarding”  
81 [12:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “will”  
82 [12:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And-if...manner”) / Gk(B) “And if-at-any-time he might come the evening watch and will find *them* doing *things* in-this-manner, and if-at-any-time in the second and the third”  
83 [12:38] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) actually add “slaves” / Gk(S1) omit “those slaves”  
84 may also be translated “But you\* are knowing this”  
85 [12:39] NU, Gk(B,S1) / M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2,S2) add / Gk(S3) also add “would” before “not” // Gk(B) also omit “have kept...dug-into”  
86 literally “excavated-through” (as in, gaining entrance into a house by digging through the wall) (also in verse 20)  
87 [12:40] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “And therefore” / Gk(B) “But even”  
88 literally “of the human”  
89 [12:40] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

thinking.”

**41** But<sup>1</sup> °Petros spoke to him,<sup>2</sup> “Lord, are you saying this parable to us or even to all *persons*?<sup>3</sup>”

**42** And<sup>4</sup> the lord spoke, “Who, as-a-result, is the faithful steward, the sensible *steward*,<sup>5</sup> the good steward,<sup>6</sup> whom the lord will appoint<sup>7</sup> over his body-of-attendants<sup>8</sup> of the *act* to be giving the<sup>9</sup> measure-of-grain in season? **43** Happy is that slave whom his lord, after he comes,<sup>10</sup> will find him<sup>11</sup> doing *things* in-this-manner. **44** Truly I say to *all* of you\*, that<sup>12</sup> he will appoint<sup>13</sup> him over all the *things* which he is possessing.

**45** “But if-at-any-time that slave might speak in his heart, ‘My lord is taking-time to be coming,’ and he might begin to be beating the boys and the servant-girls, both to be eating and to be drinking and<sup>14</sup> to be being made-intoxicated, **46** the master of that slave<sup>15</sup> will be-there in a day which he is not anticipating and in an hour which he is not knowing, and he will cut him in-two and will put his part with the faithless-ones. **47** But that slave, the *one* who knew the will of his lord<sup>16</sup> and did not make-ready-or<sup>17</sup> do *things* according to his will, will be flayed much. **48** But the *one* who did not know, but did *things* worthy of strokes, will be flayed little. But every *individual* to whom the<sup>18</sup> much was given,<sup>19</sup> much<sup>20</sup> will be sought from<sup>21</sup> him; and to whom they committed the<sup>22</sup> much, of him they will ask for<sup>23</sup> a more-excessive amount.”<sup>24</sup>

**49** “I came to throw a fire on the earth, and what I am wanting if it was already kindled. **50** But I have an immersion to be immersed *with*,<sup>25</sup> and how I am being oppressed<sup>26</sup> till whichever *time*<sup>27</sup> it might be completely-finished.<sup>28</sup>

**51** “Are *all* of you\* thinking that I came-by to give peace in the earth? Surely-not, I say to *all* of you\*, but instead rather<sup>29</sup> a thorough-division. **52** For from the present *onward*, five in one house will have been thoroughly-divided: three on-the-basis-of two, and two on-the-basis-of three.<sup>30</sup> **53** They will be thoroughly-divided: a father on-the-basis-of<sup>31</sup> a son, and a son will be thoroughly-divided on-the-basis-of a father of his,<sup>32</sup> a mother against<sup>33</sup> a<sup>34</sup> daughter and a daughter against<sup>35</sup> the<sup>36</sup> mother; a mother-in-law against her bride, and a bride against the mother-in-law.”<sup>37</sup>

**54** But he was also saying to the crowds, “Whenever you\* might see the<sup>38</sup> cloud which is rising-up<sup>39</sup> the west,<sup>40</sup> straightaway you\* are saying, that<sup>41</sup> ‘A shower is coming,’ and it comes-to-be in-this-manner. **55** And whenever you\* might notice a south-wind blowing,<sup>42</sup> you\* are saying, that<sup>43</sup> there will be a burning-heat, and it comes-to-be. **56** Hypocrites, indeed<sup>44</sup> you\* have come-to-know *how* to be proving the face of the earth and of the heaven,<sup>45</sup> but<sup>46</sup> *why* have you\* not come-to-know how to be proving<sup>47</sup> this season?”

<sup>1</sup> [12:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And”

<sup>2</sup> [12:41] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) add

<sup>3</sup> [12:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “or even to all *persons*”

<sup>4</sup> [12:42] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “But”

<sup>5</sup> [12:42] NU, Gk(BVW) / M, TR, Vul, Gk(AS,S2) “the faithful and sensible steward” / Gk(S1) “the faithful and sensible slave”

<sup>6</sup> [12:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>7</sup> literally “stand-down”

<sup>8</sup> literally “his treatment”

<sup>9</sup> [12:42] NU, M, TR, Gk(ASWS) / Gk(BV) omit “the”

<sup>10</sup> literally “came”

<sup>11</sup> [12:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>12</sup> [12:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(W) omit “that”

<sup>13</sup> literally “stand-down”

<sup>14</sup> [12:45] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “and”

<sup>15</sup> [12:46] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “of him”

<sup>16</sup> [12:47] NU, Gk(BSV,W1) (lit. “the lord of him”) / M, TR, Gk(A,W2) “his-own lord” (“the lord of himself”)

<sup>17</sup> [12:47] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AS) “nor-even” / Vul “and did not” / Gk(B) omit “make-ready or” / Gk(W) omit “or do things”

<sup>18</sup> [12:48] NU, M, TR, Gk(ABSV) / Gk(W) add “the”

<sup>19</sup> [12:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVW,S1) / Gk(B) “whom they gave much” / Gk(S2) “whom will be given”

<sup>20</sup> [12:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AVW,S2 “much”) / Gk(B) “a more-abundant amount” / Gk(S1) omit “Gk(S) omit “much” & “much will be sought”

<sup>21</sup> [12:48] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (Gk “para”) / Gk(B) “from” / Gk(W) “apo”

<sup>22</sup> [12:48] NU, M, TR, Gk(ABSV) / Gk(W) add “the”

<sup>23</sup> [12:48] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?, Gk(B) “will request-back”

<sup>24</sup> [12:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “for much”

<sup>25</sup> [12:50] all—NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Eirenaeos (quoting heretic corruption?) “with, and I hasten eagerly to it”

<sup>26</sup> literally “held-together”

<sup>27</sup> [12:50] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(S) “till the *time* which” / Gk(W) “till”

<sup>28</sup> [12:50] NU, M, TR, Vul, Gk(ABV,S1,S3) / Gk(S,S2) “completely-finished”

<sup>29</sup> literally “than”

<sup>30</sup> [12:52] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Vul, Gk(B) “three in two, and two in three” / Gk(S1) omit “For...divided” (error)

<sup>31</sup> [12:53] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul “in” (also elsewhere in verse where there is no other footnote)

<sup>32</sup> [12:53] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add “will...divided” & “of his”

<sup>33</sup> [12:53] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “on-the-basis-of” / Vul “in”

<sup>34</sup> [12:53] M, TR, Gk(ABSVWS) / NU “the”

<sup>35</sup> [12:53] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AS) “on-the-basis-of” / Vul “in”

<sup>36</sup> [12:53] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(AS,S) “a” / Gk(W) omit “and a daughter...mother”

<sup>37</sup> [12:53] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) “the mother-in-law of her”

<sup>38</sup> [12:54] NU, M, TR, Gk(BWS) / Gk(ASV) “a”

<sup>39</sup> [12:54] NU / TR “from”

<sup>40</sup> literally “on settings”

<sup>41</sup> [12:54] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BW) omit “that”

<sup>42</sup> literally “spiriting”

<sup>43</sup> [12:55] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(B,S1) omit “that”

<sup>44</sup> [12:56] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>45</sup> [12:56] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S1) / Gk(B,S2) “face of the heaven and of the earth”

<sup>46</sup> [12:56] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “nevertheless”

<sup>47</sup> [12:56] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “how are you\* not proving” / Gk(B) “you\* are not proving”

**57** “But why are you\* not even<sup>48</sup> judging from yourselves *what* the right *thing* is? **58** For as you are going-away with your litigator to a chief, give workance to be already released from<sup>49</sup> him *while still* on<sup>50</sup> the way, lest-perhaps he might be dragging you down<sup>51</sup> to the judge, and the judge will<sup>52</sup> deliver you to the exactor, and the exactor will throw<sup>53</sup> you into a guardhouse. **59** I say to you, you might never come-out from-there till<sup>54</sup> you might give-back even the last lepton.”<sup>55</sup>

## CHAPTER 13

But in<sup>56</sup> that very season, certain *persons* were being-present<sup>57</sup> *who were* bringing-a-message to him about the Galileans, the blood of whom Pilatus mingled with their sacrifices.

**2** And he<sup>58</sup> answered and spoke to them, “Are you\* thinking that these Galileans became *more* sinful in-comparison-to all the *other* Galileans because they have suffered these<sup>59</sup> *things*? **3** Surely-not, I say to *all* of you\*; instead, if-at-any-time you\* might not be changing-your\*-mind, you\* all will likewise<sup>60</sup> be-lost. **4** Or those eighteen,<sup>61</sup> on whom the tower in<sup>62</sup> °Shiloam fell and killed them off – are you\* thinking that they themselves<sup>63</sup> became *worse* debtors in-comparison-to all the<sup>64</sup> humans, the *humans* who are residing<sup>65</sup> in<sup>66</sup> Jerusalem? **5** But<sup>67</sup> Surely-not, I say to *all* of you\*: instead,<sup>68</sup> if-at-any-time you\* might not be changing-your\*-mind, you\* all will in-like-manner<sup>69</sup> be-lost.”

**6** But he was saying this parable, “A certain *man* was having a fig-tree *which* had been planted in his vineyard. And he came, seeking to *find* fruit in<sup>70</sup> it, and he did not find *any*. **7** But he<sup>71</sup> spoke to the vineworker, ‘Behold, for three years<sup>72</sup> I come seeking fruit in this fig-tree and I do not find *any*. Therefore,<sup>73</sup> be bringing an axe.<sup>74</sup> Cut it out. For-what-reason is it also rendering the earth inoperative?’”

**8** “But the *vineworker* answered, saying to him, ‘Lord, leave it for this year<sup>75</sup> also, till whenever I might dig around it and might throw a basket of little-pieces-of-excrement<sup>76</sup> on it, **9** and indeed if-at-any-time it might make fruit in the future,<sup>77</sup> but if not yet, you will cut it out.”<sup>78</sup>

**10** But he was teaching in one of the congregations on<sup>79</sup> the sabbaths.<sup>80</sup> **11** And behold, *there* was a woman having a spirit of weakness<sup>81</sup> for eighteen<sup>82</sup> years; and she was stooping-over and was not being-able to stoop-up at all-end.<sup>83</sup> **12** But after °Jesus saw her, he called-to *her* and<sup>84</sup> spoke to her, “Woman, you have been released-from your weakness.” **13** And he put his<sup>85</sup> hands on her. And immediately she was made-upright-again and she was glorifying God.

**14** But the chief-congregator, becoming-indignant because °Jesus treated *someone* on the sabbath, answered and was saying to the crowd, that<sup>86</sup> “There are six days in which it is necessary to be working. Therefore, *while* you\* are coming in *those* very days,<sup>87</sup> be being treated, and not *on* the day of the sabbath.”

**15** But<sup>88</sup> the lord answered him and spoke, “Hypocrites,<sup>89</sup> is not each *one* of you\* on<sup>90</sup> the sabbath, after he led-away his cow or<sup>91</sup> his donkey from the stall,

<sup>48</sup> [12:57] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“But...even”) / Gk(B) “And you\* are not”

<sup>49</sup> [12:57] lit. “to having been released-from from” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “to be released-from from” / Vul “to be being liberated from”

<sup>50</sup> literally “in”

<sup>51</sup> [12:58] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “might condemn you”

<sup>52</sup> [12:58] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “such”

<sup>53</sup> [12:58] NU, Gk(BSV) / TR, Vul “might be throwing” / M, Gk(AWS) “might throw”

<sup>54</sup> [12:58] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(BWS) “till the *time* which” / Gk(A) till the *time*”

<sup>55</sup> [12:59] a thin coin worth a fraction of a cent NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “quadrans” (smallest Roman coin) / Vul omit!

<sup>56</sup> [13:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “in”

<sup>57</sup> literally “being-beside”

<sup>58</sup> [13:2] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “Jesus”

<sup>59</sup> [13:2] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “such”

<sup>60</sup> [13:3] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “in-like-manner”

<sup>61</sup> [13:4] NU, Gk(BV,S1) (lit. “eighteen”) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) “ten and eight”

<sup>62</sup> [13:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “of”

<sup>63</sup> [13:4] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(S) “that these” / Gk(B) “that they”

<sup>64</sup> [13:4] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(W) omit “the”

<sup>65</sup> [13:4] lit. “dwelling-down” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “dwelling-in”

<sup>66</sup> [13:4] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) actually add “in”

<sup>67</sup> [13:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) add

<sup>68</sup> [13:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “that”

<sup>69</sup> [13:5] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “likewise” / Vul “similarly”

<sup>70</sup> [13:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “from”

<sup>71</sup> [13:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “it. And after he did not find *any*, he”

<sup>72</sup> [13:7] NU, Gk(BSV) (lit. “three years from which”) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “for three years”

<sup>73</sup> [13:7] M, TR, Gk(ABSVWS) / NU, Vul add “Therefore”

<sup>74</sup> [13:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add “be bringing an axe”

<sup>75</sup> [13:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “this year-long-period”

<sup>76</sup> [13:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / TR “throw an excrement-pile” / Gk(B), several OL “throw a basket of little-pieces-of-excrement”

<sup>77</sup> literally “into the *time* which is going to be”

<sup>78</sup> [13:9] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “might make fruit, but if not yet into the *time* which is going to be, you will cut it out”

<sup>79</sup> [13:10] literally “in” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit

<sup>80</sup> [13:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“the sabbaths”) / Gk(B) “a sabbath”

<sup>81</sup> [13:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “woman in a weakness of spirit”

<sup>82</sup> [13:11] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “eight and ten” / Gk(S1) also omit “years”

<sup>83</sup> literally “into the all-end”

<sup>84</sup> [13:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “called-to *her* and”

<sup>85</sup> literally “the”

<sup>86</sup> [13:14] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) omit “that”

<sup>87</sup> [13:14] NU, Gk(ASVW) / M, TR, Vul, Gk(BS) “in these *days*” / Gk(S1) also omit “which...working” / Gk(V1) also omit “in”

<sup>88</sup> [13:15] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “Therefore”

<sup>89</sup> [13:15] NU, M, Gk(ASV) / TR, Gk(BW) “Hypocrite”

<sup>90</sup> [13:15] NU, M, TR, Vul, Gk(BVS,S2) / Gk(A) “in the sabbath” / Gk(W) “in a sabbath” / Gk(S1) omit

<sup>91</sup> [13:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and”

giving it drink? **16** But this woman, being a daughter of Abraham,<sup>1</sup> whom the Adversary bound, behold, for eighteen<sup>2</sup> years, was it not necessary for her to be released from this bond on the day of the sabbath?”

**17** And while he was saying these things,<sup>3</sup> all the ones who were opposing<sup>4</sup> him were being put-to-shame,<sup>5</sup> and all the crowd was rejoicing over<sup>6</sup> all the glorious things which they were perceiving,<sup>8</sup> the things which were coming-to-be by him.

**18** Therefore,<sup>9</sup> he was saying, “What is the kingdom of God like? And to what will it be likened? **19** It is like a kernel of a mustard, which a human, after he took, threw into an orchard of his-own;<sup>10</sup> and it grew and became made into a great<sup>11</sup> tree, and the flying-creatures of the heaven nested<sup>12</sup> in<sup>13</sup> its branches.”

**20** And again he spoke,<sup>14</sup> “Or To what will I liken the kingdom of God?<sup>15</sup> **21** It is like leaven, which a woman, after she took, hid<sup>16</sup> into three seahs of ground-wheat till the whole of it<sup>17</sup> was leavened.”

**22** And he was going down through cities and villages, teaching and making a journey<sup>18</sup> for himself into Jerusalem.

**23** But a certain man spoke to him, “Lord, are<sup>19</sup> the ones who are being saved few?”

But the man spoke to them,<sup>20</sup> **24** “All of you\*, be contending to enter through the narrow door.<sup>21</sup> Because many, I say to all of you\*, will seek to enter and will not be-strong enough.<sup>22</sup> **25** From the time whenever<sup>23</sup> the master-of-the house might be arisen<sup>24</sup> and might lock-off the door, and you\* might begin to have been forced-to-stand outside and<sup>25</sup> to be knocking on the door,<sup>26</sup> saying, ‘Lord, Lord,<sup>27</sup> open-up to us’, and after he answered, he will state to you\*, ‘I have not come-to-know you\*, where you\* are from.’

**26** “Then you\* will begin to be saying, ‘Lord,<sup>28</sup> We ate and drank before your face. You taught in our broadways.’

**27** “And he will state, saying to you\*,<sup>29</sup> ‘I have not<sup>30</sup> come-to-know you\*,<sup>31</sup> where you\* are from.<sup>32</sup> Depart from me, all you\* workers<sup>33</sup> of the unrighteousness.’<sup>34</sup>

**28** “There there will be the weeping and the gnashing of the teeth, whenever you\* will see for yourselves Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, but you\* yourselves being thrown-out outside. **29** And they will be-there from east and west<sup>35</sup> and from<sup>36</sup> north and south, and they will be made-to-lean-back on the ground at the table in the kingdom of God.<sup>37</sup> **30** And behold, there are last-ones who will be first, and there are first-ones who will be last.”

**31** In that very hour,<sup>38</sup> some of the<sup>39</sup> Pharisees came-to him, saying to him,<sup>40</sup> “Come-out and be going away from-this-place, because Hérōdés is wanting<sup>41</sup> to kill you off.”

**32** And he spoke to them, “After you\* go, speak to that fox: Behold, I am throwing-out demons and finishing-off<sup>42</sup> healings, today and the next-day, and I am being completed on the third day. **33** Nevertheless, it is necessary for me to be

going today and the<sup>43</sup> next-day and the following<sup>44</sup> day, because it is not being-acceptable<sup>45</sup> for a prophet to be-lost<sup>46</sup> outside of Jerusalem.

**34** “Jerusalem, Jerusalem, the one who is killing-off the prophets and is throwing-stones-at the ones who have been commissioned to it – how-many-times I wanted to congregate your children to<sup>47</sup> one spot in the<sup>48</sup> same manner as a hen gathers her-own<sup>49</sup> nest under the wings, and you\* did not want to. **35** Behold, your\* house is being left to you\* deserted.<sup>50</sup> But<sup>51</sup> truly<sup>52</sup> I say to all of you\*, you\* might never see me till whenever<sup>53</sup> a time will be-there<sup>54</sup> when<sup>55</sup> you\* might speak, ‘Having been blest is the one who is coming in the name of the Lord.’”

## CHAPTER 14

And it came-to-be, in the process for him to come<sup>56</sup> into a<sup>57</sup> house of a certain one of the chiefs of the<sup>58</sup> Pharisees on a sabbath to eat bread and they themselves were closely-observing him... **2** And behold, a certain human was suffering-from-dropsy in-front-of him.

**3** And Jesus answered and spoke to the lawyers and Pharisees, saying, “Is it<sup>59</sup> allowable to treat someone on the sabbath or not?”<sup>60</sup>

**4** But the men became-tranquil. And he, after he took-hold-of him for himself, healed him<sup>61</sup> and released him from him. **5** And he answered and spoke to them,<sup>62</sup> “A son<sup>63</sup> or a cow of which of you\* will fall<sup>64</sup> for itself into a well, and you\* will not straightaway pull him<sup>65</sup> up on<sup>66</sup> the day of the sabbath?”

**6** And they did not become strong enough to<sup>67</sup> give-an-answer-back<sup>68</sup> to him<sup>69</sup> to these things.

**7** But he, holding-on to the fact how the ones who have been called were selecting the first-reclining-places for themselves, was also<sup>70</sup> saying a parable to them, saying to them, **8** “Whenever you might be called by someone<sup>71</sup> into marriages,<sup>72</sup> may you\* not be being-laid-down into the first-reclining-places, lest-perhaps one more-honored than you might be having been called by him;<sup>73</sup> **9** and after the one who called you and him come,<sup>74</sup> he will state to you, ‘Give a place to this man,’ and then you will begin<sup>75</sup> to be retaining the<sup>76</sup> last place with shame.

**10** “Instead, whenever you might be called, after you go,<sup>77</sup> lean-back at the table into the last place, in order that, whenever the one who has called you might come, he will state to you, ‘Friend, step-up-to a place further-up.’ And<sup>78</sup> Then glory will be to you before-the-face of all<sup>79</sup> the ones who are reclining themselves with you. **11** Because everyone who<sup>80</sup> is heightening himself, will be humbled;<sup>81</sup> and the one who is humbling himself, will be heightened.<sup>82</sup>

**12** But he was also saying to the one having called him, “Whenever you might make a lunch or a dinner, do not be voicing your<sup>83</sup> friends, nor-even your brothers, nor-even your kinsmen, nor-even rich neighbors\*,<sup>84</sup> lest-perhaps they themselves might also call you in-return and an equivalent-repayment might come-to-be made to you. **13** Instead, whenever you might be making a reception, be calling destitute persons, crippled persons, lame persons, blind persons, **14** and

<sup>43</sup> [13:33] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Gk(B) actually add “the” / Gk(S1) omit “and...next-day”

<sup>44</sup> [13:33] (literally “having”) NU, M, TR, Gk(ASVW) / Gk(BS) “coming” / Vul “following”

<sup>45</sup> literally “being-received-in”

<sup>46</sup> [13:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“for...lost”) / Gk(B1) “to be-lost before the place” or “to be-lost first”

<sup>47</sup> Gk(B2) “to be-lost near the place” (Gk(B) alone may preserve the original reading)

<sup>48</sup> literally “on”

<sup>49</sup> literally “which”

<sup>50</sup> [13:34] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “her”

<sup>51</sup> [13:35] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(BS) add

<sup>52</sup> [13:35] NU, TR, Vul, Gk(BVWS,S2) / Gk(AS,S1) omit “But”

<sup>53</sup> [13:35] NU, M, Vul, Gk(ABSWS) / TR add

<sup>54</sup> [13:35] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) add

<sup>55</sup> [13:35] NU, M, Gk(AB,S1) / TR, Vul, Gk(S2) “might be-there” / Gk(W) “would be-there” / Gk(SV) omit

<sup>56</sup> [14:1] NU, M, TR, Gk(AEWS) / Gk(SV) omit “when”

<sup>57</sup> [14:1] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “enter” (lit. “come-into”)

<sup>58</sup> [14:1] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) “the”

<sup>59</sup> [14:1] NU, M, TR, Gk(ABWS) / Gk(SV) omit “the”

<sup>60</sup> [14:3] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “If it is” / Gk(B) also omit “saying”

<sup>61</sup> [14:3] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) omit “or not”

<sup>62</sup> [14:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “took-hold-of him for himself and after he healed him”

<sup>63</sup> [14:5] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(S,S1,S3) “he answered to them and spoke” / Gk(A) “he answered and spoke to them” / Gk(W) “Jesus answered and spoke to them”

<sup>64</sup> [14:5] NU, M, Gk(VWS) / TR, Vul, Gk(S) “a donkey” / Gk(A) “the son” / Gk(B) “a sheep” / couple “a donkey or a son”

<sup>65</sup> [14:5] NU, Gk(ASVWS) / M, TR, Gk(B) “fall-in”

<sup>66</sup> [14:5] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) “it”

<sup>67</sup> [14:5] lit. “in” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) put “in the day of the sabbath” after “well”

<sup>68</sup> [14:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And the men did not”

<sup>69</sup> [14:6] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Vul, Gk(BS) omit “-back”

<sup>70</sup> [14:6] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add

<sup>71</sup> [14:7] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) add

<sup>72</sup> [14:8] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “by someone”

<sup>73</sup> [14:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “into a marriage”

<sup>74</sup> [14:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “you will be-there.”

<sup>75</sup> literally “came”

<sup>76</sup> [14:9] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “will be” / Vul “might be beginning”

<sup>77</sup> [14:9] NU, M, TR, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “a”

<sup>78</sup> [14:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “after you go”

<sup>79</sup> [14:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>80</sup> [14:10] NU, Vul, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BWS) omit “all”

<sup>81</sup> literally “the”

<sup>82</sup> [14:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “, is being humbled”

<sup>83</sup> [14:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “, is being heightened”

<sup>84</sup> [14:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>85</sup> [14:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “brothers, nor-even your neighbors, nor-even the rich persons”

<sup>1</sup> [13:15] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Abraham”

<sup>2</sup> [13:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (lit. “ten and eight”) / Gk(B) “eighteen”

<sup>3</sup> [13:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “while he was saying these things”

<sup>4</sup> literally “laying-against”

<sup>5</sup> [13:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “were put-to-shame”

<sup>6</sup> [13:17] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “in”

<sup>7</sup> [13:17] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”

<sup>8</sup> [13:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>9</sup> [13:18] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “But”

<sup>10</sup> [13:19] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Gk(S1) “an orchard of his” / Gk(B,S2) “into the orchard of his”

<sup>11</sup> [13:19] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>12</sup> literally “set-down-a-tent”

<sup>13</sup> [13:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “under”

<sup>14</sup> [13:20] NU, TR, Vul, Gk(SV) / Gk(B) omit “And again he spoke” / M, Gk(AWS) omit “And”

<sup>15</sup> [13:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Or what is the kingdom of God like? And to what will it be likened?”

<sup>16</sup> [13:21] NU, M, TR, Gk(ABSWS) (lit. “hid-in”) / Gk(V) “hid”

<sup>17</sup> [13:21] lit. “of which” NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Vul, Gk(W) omit

<sup>18</sup> literally “going”

<sup>19</sup> [13:23] lit. “if” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) (for “are...few”) “If the ones being saved are few”

<sup>20</sup> [13:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the man answered and spoke”

<sup>21</sup> [13:24] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “gate”

<sup>22</sup> [13:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “not find it”

<sup>23</sup> [13:25] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “From whichever time whenever”

<sup>24</sup> [13:25] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “might enter”

<sup>25</sup> [13:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) omit “to have been forced-to-stand outside”

<sup>26</sup> [13:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “on the door”

<sup>27</sup> [13:25] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) add

<sup>28</sup> [13:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>29</sup> [13:27] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABWS) “state: I say to you” / Vul “And he will say to you” / Gk(S) “state to you”

<sup>30</sup> [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“I have not”) / Gk(B) “Not-even-at-any-time have I”

<sup>31</sup> [13:27] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Gk(V) omit “you”

<sup>32</sup> [13:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “where you\* are from”

<sup>33</sup> [13:27] NU, Gk(BSVWS) / M, TR, Gk(A) “all the workers”

<sup>34</sup> [13:27] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “of the unrighteousness” / Gk(B) “of lawlessness” / Vul “of iniquity”

<sup>35</sup> literally “from rising-ups and settings”

<sup>36</sup> [13:29] NU, TR, Gk(V) / M, Vul, Gk(ABSWS) omit “from”

<sup>37</sup> [13:28] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “of his”

<sup>38</sup> [13:31] NU, Gk(ABS,V1) / M, TR, Vul, Gk(WS,V2) “day”

<sup>39</sup> [13:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) add

<sup>40</sup> [13:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to him”

<sup>41</sup> [13:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “seeking”

<sup>42</sup> [13:32] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “finishing-up”

you will be happy, because they are not having *anything* to repay-as-an-equivalent to you. What-is-equivalent will be repaid to you in the standing-up of the righteous ones.”

15 But a certain one of the ones who were reclining themselves with him, after he heard these things, spoke to him, “Happy is whoever<sup>1</sup> will eat bread<sup>2</sup> for himself in the kingdom of God.”

16 But the man<sup>3</sup> spoke to him, “A certain human was making<sup>4</sup> a great dinner, and he called many. 17 And at the hour of the dinner, he commissioned his slaves to speak to the ones having been called, ‘Be coming, because all things<sup>5</sup> are already ready.’

18 “And they all began, from one to the other, to be refusing. The first spoke to him,<sup>6</sup> ‘I bought a field, and I have an obligation, after I came-out, to see it.’ I am asking you, be having me considered to be having been refused.’

19 “And a different one spoke, ‘I bought five yokes of cows, and I am going to prove them. I am asking you, be having me considered to be having been refused.’<sup>8</sup>

20 “And a different one spoke, ‘I married<sup>9</sup> a woman, and, due to this reason,<sup>10</sup> I am not being-able to come.’

21 “And after the slave<sup>11</sup> came-by, he brought-a-message about all<sup>12</sup> these things to his<sup>13</sup> lord. Then<sup>14</sup> after the master-of-the-house was angered, he spoke to his slave, ‘Come-out quickly into the broadways and alleys of the city and lead-in<sup>15</sup> here the<sup>16</sup> destitute and crippled and blind and lame<sup>17</sup> persons.’<sup>18</sup>

22 “And the slave spoke to him,<sup>19</sup> ‘Lord,<sup>20</sup> what<sup>21</sup> you commanded has come-to-be, and there is still a place.’

23 “And the lord spoke to the slave,<sup>22</sup> ‘Come-out into the ways and hedges, and oblige them to enter, in order that my house might become-packed. 24 For I say to all of you\*, that none of those men,<sup>23</sup> the ones who have been called, will taste my dinner. For many are called, but few are elect.’<sup>24</sup>

25 But many<sup>25</sup> crowds were going-along with him. And after he was turned-toward them, he spoke to<sup>26</sup> them, 26 “If someone is coming to me and is not hating<sup>27</sup> the father of himself,<sup>28</sup> and the<sup>29</sup> mother, and the woman, and the children, and the brothers, and the sisters, still even also<sup>30</sup> his-own soul, he is not being-able to be a learner of mine. 27 And<sup>31</sup> whichever one<sup>32</sup> is not carrying his-own<sup>33</sup> cross and coming behind me, is not being-able to be a learner of mine.

28 “For<sup>34</sup> who from-among<sup>35</sup> you\*, wanting to build a tower, is not-surely first, after he sat-down, counting the expense if he has the things<sup>36</sup> for<sup>37</sup> its full-fittingness, 29 in order that, lest-perhaps, after he himself put down a foundation and while not being-strong enough to finish-out,<sup>38</sup> all the ones who are perceiving it might begin to be mocking him, 30 saying, that<sup>39</sup> ‘This human began to be building and did not become-strong enough to finish-out.’”

31 “Or what king, going to engage a different king into a war, after he first sat-down, will not-surely straightaway<sup>40</sup> deliberate with himself if he is able<sup>41</sup> in

<sup>1</sup> [14:15] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “who”

<sup>2</sup> [14:15] NU, TR, Gk(ABSV) / M, Gk(WS) “lunch”

<sup>3</sup> [14:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “But-neither did he” (error) / Vul “And he himself”

<sup>4</sup> [14:16] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “human made”

<sup>5</sup> [14:17] NU, Gk(V,S1,S3) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) actually add “all things”

<sup>6</sup> [14:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to him”

<sup>7</sup> [14:18] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “obligation to come-out and to see it”

<sup>8</sup> [14:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“I am asking...been refused.”) / Gk(B) “Due to this reason, I am not being-able to come.” / Origenes notes this variant (seemingly preferring the first).

<sup>9</sup> [14:20] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “took” / Vul “led”

<sup>10</sup> [14:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “woman. For-this-reason”

<sup>11</sup> [14:21] NU, Vul / TR “that slave” (lit. “the slave that”)

<sup>12</sup> [14:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>13</sup> [14:21] NU, M, TR, Gk(ABSV) / Gk(W) “his-own”

<sup>14</sup> [14:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And”

<sup>15</sup> [14:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and bring”

<sup>16</sup> [14:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS,S1,S3) / Gk(B,S2) omit “the”

<sup>17</sup> [14:21] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) reverse “blind” and “lame”

<sup>18</sup> [14:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S1,S3) / Gk(S2) “city. And as-many-as if-at-any-time you\* might find destitute...persons, lead them in here.”

<sup>19</sup> [14:22] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) add

<sup>20</sup> [14:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “Lord”

<sup>21</sup> [14:22] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “as”

<sup>22</sup> [14:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the slave of his”

<sup>23</sup> [14:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(B) “of the humans” / Gk(S) “of those humans”

<sup>24</sup> [14:24] NU, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / M add

<sup>25</sup> [14:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “many”

<sup>26</sup> [14:25] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit a second untranslatable “to” here

<sup>27</sup> [14:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “persuading”

<sup>28</sup> [14:26] NU, TR, Gk(V) / M, Gk(ABSVWS) “his”

<sup>29</sup> [14:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “his”

<sup>30</sup> [14:26] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) “, but still even”

<sup>31</sup> [14:27] NU, Gk(S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) add “And” / Gk(V) add “Therefore”

<sup>32</sup> [14:27] NU, M, TR, Gk(ASVW) / Vul, Gk(B) “Who” / Gk(S) “If someone” // Gk(V1) also omit “not”

<sup>33</sup> [14:27] NU, Gk(AVW) / M, TR, Gk(BSS) “his”

<sup>34</sup> [14:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>35</sup> literally “who out of”

<sup>36</sup> [14:28] NU, Gk(BVW) / M, TR, Gk(ASVWS) actually add “the things”

<sup>37</sup> [14:28] NU, M, Gk(ABSVW) (lit. “into”) / TR, Vul, Gk(S) “to”

<sup>38</sup> [14:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “foundation, he might not be being-strong enough to build, and”

<sup>39</sup> [14:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“might...that”) / Gk(B) “are going to be saying”

<sup>40</sup> [14:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul “will not” / Gk(B) “will not straightaway”

<sup>41</sup> may also be translated “powerful”

ten thousand to go-to-meet<sup>42</sup> the one with twenty thousand who is coming against him? 32 But if not yet, he himself, being still far away, after he commissioned a body-of-elders, is asking for the terms toward peace. 33 Therefore, in-this-manner, everyone from-among<sup>43</sup> you\* who is not saying-farewell to all<sup>44</sup> the things which he himself is possessing<sup>45</sup> is not being-able to be a learner of mine.

34 “Therefore,<sup>46</sup> the salt is beautiful. But if-at-any-time the salt also might be made-to-lose-its-taste, in what will it be seasoned? 35 It is neither good-enough-to-be-put into a piece of earth nor into an excrement-pile; they are throwing it<sup>47</sup> outside. The one who is having ears to be hearing, let him be hearing.”

## CHAPTER 15

But all<sup>48</sup> the tax-collectors and the<sup>49</sup> sinners were drawing-near to him to be hearing him. 2 And both<sup>50</sup> the Pharisees and the scribes<sup>51</sup> were thoroughly-murmuring, saying, that “This man is receiving sinners to himself and is eating-together with them.”

3 But he spoke this parable to them, saying,<sup>52</sup> 4 “Which human of<sup>53</sup> you\*, who,<sup>54</sup> having<sup>55</sup> a hundred sheeps, and, after<sup>56</sup> losing one from out of them, is not leaving-behind<sup>57</sup> the ninety nine in the desert and going to<sup>58</sup> the one which<sup>59</sup> has lost the way till he might find it? 5 And after he found it, he is putting it on his<sup>60</sup> shoulders, rejoicing. 6 And<sup>61</sup> after he came into the<sup>62</sup> house, he is calling-together<sup>63</sup> the friends and the neighbors\*, saying to them, ‘Be made-to-rejoice-along with me, because I found my sheep, the one having lost it way.’ 7 But<sup>64</sup> I say to all of you\*, that in-this-manner there will be joy in the heaven over one sinner changing-his-mind than over ninety nine righteous ones who<sup>65</sup> are not having a need of a change-of-mind.

8 “Or what woman, having ten drachmas, if-at-any-time she might lose one drachma,<sup>66</sup> is not-surely kindling a lamp, and sweeping the house, and seeking carefully till she might find it?<sup>67</sup> 9 And after she found it, she is calling-together the friends and the<sup>68</sup> neighbors\*, saying, ‘Be made-to-rejoice-together with me, because I found the<sup>69</sup> drachma which I lost.’ 10 In-this-manner, I say to all of you\*, joy is coming-to-be<sup>70</sup> before-the-face of the messengers of God over one sinner who is changing-his-mind.”

11 But he spoke, “A certain human was having two sons. 12 And the younger of them spoke to the father, ‘Father, give to me the part of the wealth which is falling-on<sup>71</sup> me.’<sup>72</sup> But the father<sup>73</sup> distributed the livelihood to them.

13 “And after not many days, the younger son, after he gathered-together<sup>74</sup> all<sup>75</sup> of his things, went-away-from-his-populace into a long off country, and he thoroughly-scattered his wealth there, living debauchly.<sup>76</sup> 14 But after he spent all of his things, a strong famine came-to-be throughout that country, and he himself began the condition<sup>77</sup> to be being-in-lack. 15 And after he went, he was glued to one of the citizens of that country, and he sent him off into his<sup>78</sup> fields to be tending pigs. 16 And<sup>79</sup> he was desiring to be filled-with-the-food out of<sup>80</sup> the little-horn-shaped-carob-pods which the pigs were eating, and no-one was giving anything to him.

<sup>42</sup> [14:31] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(WS) “to meet”

<sup>43</sup> literally “one out of”

<sup>44</sup> [14:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “all”

<sup>45</sup> [14:33] lit. “the things existing of himself” NU, M, TR, Gk(AVS) / Gk(BW “the things existing of his”

<sup>46</sup> [14:34] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) omit “Therefore”

<sup>47</sup> [14:35] NU, M, TR, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “him”

<sup>48</sup> [15:1] NU, M, TR, Gk(ABSV) / Vul, Gk(W) omit “all”

<sup>49</sup> [15:1] NU, M, TR, Gk(ASVW) / Gk(BS) omit “the”

<sup>50</sup> [15:2] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) omit “both”

<sup>51</sup> [15:2] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) reverse “Pharisees” & “scribes”

<sup>52</sup> [15:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying:

<sup>53</sup> literally “out-of”

<sup>54</sup> [15:4] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) add

<sup>55</sup> [15:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “will have”

<sup>56</sup> [15:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “might” / Vul “if he might”

<sup>57</sup> [15:4] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “dismissing”

<sup>58</sup> [15:4] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) (“going to”) / Vul, Gk(B) “after he came-away, to be seeking”

<sup>59</sup> [15:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS) / Gk(AS) actually add “of which”

<sup>60</sup> [15:5] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “his-own”

<sup>61</sup> [15:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>62</sup> [15:6] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “a”

<sup>63</sup> [15:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “he is being called-together” (? error)

<sup>64</sup> [15:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>65</sup> literally “whoever”

<sup>66</sup> [15:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “, and after she lost one”

<sup>67</sup> [15:8] NU, Gk(SV) (literally “which”) / M, TR, Gk(AWS) “whichever one” / Vul, Gk(B) omit

<sup>68</sup> [15:9] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add // Gk(B) also reverse “friends” & “neighbors”

<sup>69</sup> [15:9] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “a”

<sup>70</sup> [15:10] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “joy will be”

<sup>71</sup> literally “thrown-on”

<sup>72</sup> [15:12] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) actually add “to me”

<sup>73</sup> [15:12] NU, Gk(AV,S2) / M, TR, Vul, Gk(BWS,S1) “And he”

<sup>74</sup> literally “led-together” (usually translated “congregated”)

<sup>75</sup> [15:13] NU, Gk(AV) / M, TR, Gk(ASVWS) “all” (strengthened form)

<sup>76</sup> [15:13] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Gk(B) “scattered his-own livelihood there, living debauchly” / Gk(S1) “scattered his-own wealth into a long off country” / Vul, Gk(S2) “scattered his-own wealth there, living debauchly”

<sup>77</sup> [15:14] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) add

<sup>78</sup> [15:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>79</sup> [15:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) omit “And”

<sup>80</sup> [15:16] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “to fill his stomach from” / one has both “to fill...out of”

17 “But after he came to<sup>1</sup> himself, he declared,<sup>2</sup> ‘How-many hired-workers of my father are abounding<sup>3</sup> themselves<sup>4</sup> with<sup>5</sup> loaves of bread for themselves, but I am going-to-be-lost here<sup>6</sup> by-means-of famine. 18 But<sup>7</sup> After I stand-up, I will go to my father, and I will state to him, “Father, I sinned into the heaven and before your face. 19 And<sup>8</sup> I am no-longer worthy to be called a son of yours. Make me as one of your hired-workers.””

20 “And after he stood-up, he came to his-own<sup>9</sup> father. But *while* he himself was still a long distance away,<sup>10</sup> his father saw him and was moved-with-compassion and, after he ran, fell on his neck and<sup>11</sup> affectionately-kissed him.

21 “But the son spoke to him, ‘Father, I sinned into the heaven and before your face. And<sup>12</sup> I am no-longer worthy to be called a son of yours. Make me as one of your hired-workers.”<sup>13</sup>

22 “But the father spoke to his slaves, ‘Quickly,<sup>14</sup> bring-out<sup>15</sup> a<sup>16</sup> gown, the first one, and dress him. And give a finger-ring to<sup>17</sup> his hand and shoes to the<sup>18</sup> feet. 23 And be bringing<sup>19</sup> the calf, the grain-fattened one.<sup>20</sup> And<sup>21</sup> Sacrifice it.<sup>22</sup> And after we eat,<sup>23</sup> may we be gladdened. 24 Because this son of mine was dead and lived-again.<sup>24</sup> And<sup>25</sup> He was having lost *his way*,<sup>26</sup> and he was presently<sup>27</sup> found.’ And they began to be being gladdened.

25 “But his son, the elder one, was in a field. And *while he was coming*, as he drew-near<sup>28</sup> the house, he heard a symphony and choruses. 26 And after he called one of the boys<sup>29</sup> to himself, he was enquiring, what these *things* would be.<sup>30</sup>

27 “But the boy spoke to him,<sup>31</sup> that ‘Your brother is-there. And your father sacrificed the calf, the grain-fattened one to him,<sup>32</sup> because he took him back<sup>33</sup> being-in-good-health.’

28 “But he was angered, and was not wanting<sup>34</sup> to enter. But<sup>35</sup> his father, after he came-out, was exhorting<sup>36</sup> him.

29 “But the boy answered *and* spoke to his father,<sup>37</sup> ‘Behold, for so-many years I am being-enslaved to you, and not-even-at-any-time did I bypass<sup>38</sup> an instruction of yours! And not-even-at-any-time did you give a young-goat of goats<sup>39</sup> to me,<sup>40</sup> in order that I might be gladdened<sup>41</sup> with my friends! 30 When this son of yours, the one who ate-down your livelihood with whores, came,<sup>42</sup> you sacrificed to him the grain-fattened calf!”<sup>43</sup>

31 “But the father spoke to him, ‘Child,<sup>44</sup> you are always with me. And all my things are yours. 32 But it was necessary to be gladdened and to be made-to-rejoice, because this brother of yours was dead and lived-again,<sup>45</sup> and<sup>46</sup> he was<sup>47</sup> having lost *his way*, and<sup>48</sup> he was found.””

<sup>1</sup> literally “into”

<sup>2</sup> [15:17] NU, Gk(SV) (may also be translated “was declaring”) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “spoke”

<sup>3</sup> literally “exceeding”

<sup>4</sup> [15:17] NU, Gk(AV) / M, TR, Gk(BSVS) omit “themselves”

<sup>5</sup> literally “of”

<sup>6</sup> [15:17] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “here”

<sup>7</sup> [15:18] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) add “But” / Vul add “And”

<sup>8</sup> [15:19] NU, Gk(ABSVWS) / M, TR, Vul add

<sup>9</sup> [15:20] NU, TR, Vul, Gk(AVWS) / M, Gk(BS) “his”

<sup>10</sup> literally “being-at-a-distance a long-ways-away”

<sup>11</sup> [15:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) omit “and”

<sup>12</sup> [15:21] NU, Gk(ABSV) / TR, Vul, Gk(WS) add

<sup>13</sup> [15:21] NU, TR, Vul, Gk(AW) / Gk(BSVS) add

<sup>14</sup> [15:22] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “Quickly”

<sup>15</sup> [15:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(A) “, after you\* bring-out”

<sup>16</sup> [15:22] NU, Gk(ASVW,B1) / M, TR, Gk(S,B2) “the”

<sup>17</sup> literally “into” (also next instance)

<sup>18</sup> [15:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “his”

<sup>19</sup> [15:23] NU, Gk(SV) / Gk(B) “And bring” / M, TR, Gk(AWS) “And after you\* bring” / Vul “Be leading-to”

<sup>20</sup> [15:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“the calf...one”) / Gk(B) “the grain-fattened calf”

<sup>21</sup> [15:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) add

<sup>22</sup> [15:23] NU, Vul / TR “And after you\* bear the calf...sacrifice it”

<sup>23</sup> [15:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “And may we eat and”

<sup>24</sup> [15:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(V) “and lived”

<sup>25</sup> [15:24] NU, Vul, Gk(ABSVWS) / M, TR, Gk(S) add

<sup>26</sup> [15:24] INU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “was...found”

<sup>27</sup> [15:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>28</sup> [15:25] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “But after he came and after he drew-near”

<sup>29</sup> [15:26] NU, Vul / TR “the boys of him”

<sup>30</sup> [15:26] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“what” is literally “whatever” [M, TR, Gk(AWS) actually read “what” instead of “whatever”] / Vul, Gk(B) “, wanting to know what this was to be”

<sup>31</sup> [15:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to him”

<sup>32</sup> [15:27] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “sacrificed the grain-fattened calf to him”

<sup>33</sup> literally “took-from him”

<sup>34</sup> [15:28] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “and did not want”

<sup>35</sup> [15:28] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “Therefore”

<sup>36</sup> [15:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “, began” (error?)

<sup>37</sup> [15:29] NU, Vul, Gk(ABV) (lit. “the father of him”) / M, TR, Gk(SWS) “the father”

<sup>38</sup> [15:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “transgress”

<sup>39</sup> [15:29] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASWS) / Gk(B) “a young-goat of goats” / Vul?, Gk(V) “a little-goat”

<sup>40</sup> [15:29] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “me” (non-emphatic)

<sup>41</sup> [15:29] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “I will have-lunch”

<sup>42</sup> [15:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “But the son of yours is the one who ate-down all things

with the whores. And after he came”

<sup>43</sup> [15:30] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “the calf, the grain-fattened one”

<sup>44</sup> [15:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul “Son” / Gk(B) omit

<sup>45</sup> [15:32] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) add

<sup>46</sup> [15:32] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Vul, Gk(BS) omit “and”

<sup>47</sup> [15:32] NU, Gk(ABVW) / M, TR, Gk(SS) actually add “was” / Vul instead add “is”

<sup>48</sup> [15:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS,S2) / Gk(W,S1) omit “and”

## CHAPTER 16

But he was also saying to the learners,<sup>49</sup> “There was a certain rich human who was having a steward. And this man was slandered to him as thoroughly-scattering the things he was possessing. 2 And after he voiced him,<sup>50</sup> he spoke to him, ‘What is this I am hearing about you? Give-back to me the account of your stewardship. For you are not being-able<sup>51</sup> to be stewarding still.’

3 “But the steward spoke in himself, ‘What might I do, because my lord is picking-away the stewardship from me?<sup>52</sup> I am not strong enough to be digging. I am shaming myself to be soliciting.<sup>53</sup> 4 I know what I might do, in order that, whenever I might be discharged<sup>54</sup> out<sup>55</sup> of the stewardship, they might receive me into their houses.’

5 “And after he called each one of the owing-debtors<sup>56</sup> of his-own<sup>57</sup> lord, he was saying to the first, ‘How-much are you being-indebted to my lord?’

6 “But the first spoke to him, ‘A hundred baths<sup>59</sup> of olive-oil.’

“But the steward<sup>60</sup> spoke to him, ‘Receive your documents,<sup>61</sup> and, after you sit-down,<sup>62</sup> quickly write “fifty”.’

7 “After-that he spoke to a<sup>63</sup> different one, ‘But you, how-much are you being-indebted?’

“But the man spoke,<sup>64</sup> ‘A hundred kors of grain.’

“And He<sup>65</sup> said<sup>o</sup> to him, ‘Receive your documents,<sup>66</sup> and write “eighty”.’

8 “And the lord praised the steward of the unrighteousness, because he was doing this sensibly. Because<sup>67</sup> the sons of this age are more-sensible above the sons of the light in-regard-to their own generation.<sup>68</sup> 9 And I say to all of you\*: Make friends for<sup>69</sup> yourselves out of the mammon of the unrighteousness,<sup>70</sup> in order that, whenever it might fail,<sup>71</sup> they might receive you\* into the perpetual tents.

10 “The one who is faithful in a lesser thing, is also faithful in much; and the one who is unrighteous in a lesser<sup>72</sup> thing, is<sup>73</sup> also unrighteous in much. 11 Therefore, if you\* did not become faithful in the unrighteous mammon, who will have-faith to give to you\* the true thing? 12 And if you\* did not become faithful in the thing of another’s, who will give to you\* the thing which is yours?<sup>74</sup>

13 “Not-one domestic is being-able to be being-enslaved to two lords. For either he will hate the one and will love the other,<sup>75</sup> or he will hold himself to one and will despise the other. You are not being-able to be being-enslaved to a god and to mammon.”

14 But also<sup>76</sup> the Pharisees, existing fond-of-silver, were hearing all<sup>77</sup> these things, and they were sneering-forth-at him.

15 And he spoke to them, “All of you\* are the ones who are pronouncing yourselves righteous before-the-face of the humans, but God is knowing your\* hearts. Because the thing which is<sup>78</sup> high in<sup>79</sup> humans is<sup>80</sup> an abomination before-the-face of God.<sup>81</sup>

16 “The law and the prophets are<sup>82</sup> until<sup>83</sup> Johanan. From then<sup>84</sup> on, the kingdom of God is being proclaimed-via-a-good-message, and every one is forcing themselves into it.<sup>85</sup> 17 But it is easier for the heaven and the earth to pass away than for one serif of the law to fall.

<sup>49</sup> [16:1] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AS,W1) “the learners of his” / Gk(W2) “the learners of himself”

<sup>50</sup> [16:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “him”

<sup>51</sup> [16:2] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AS) “you will not be-able”

<sup>52</sup> [16:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “away my stewardship”

<sup>53</sup> literally “to request-on” (or “request-for-more”)

<sup>54</sup> literally “stood-away”

<sup>55</sup> [16:4] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “out”

<sup>56</sup> [16:5] NU, M, TR, Gk(ABSVS) / Gk(W) “owers” / Vul “debtors”

<sup>57</sup> [16:5] NU, M, TR, Vul?, Gk(AVWS,S2) / Gk(B,S1) “his”

<sup>58</sup> [16:6] NU, M, TR, Gk(ABEVSWS) / Vul, Gk(S) add

<sup>59</sup> [16:6] NU, M, TR, Gk(AVS) / Vul, Gk(B1) “cads” / Gk(B2) “cabs” / Gk(SW) “bads”

<sup>60</sup> [16:6] NU, Gk(A) / Gk(BSV) “But he” / M, TR, Gk(WS) “And he” / Vul “He”

<sup>61</sup> [16:6] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “document”

<sup>62</sup> [16:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “after you sit-down”

<sup>63</sup> [16:7] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “the”

<sup>64</sup> [16:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “But you...spoke” (scribal error)

<sup>65</sup> [16:7] NU, Vul, Gk(V) / M, TR, Gk(AWS) “And he” / Gk(B) “But the man” / Gk(S) “But he”

<sup>66</sup> [16:7] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “document”

<sup>67</sup> [16:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“Because”) / Gk(B) “For-this-reason, I say to all of you\*”

<sup>68</sup> literally “the generation, the themselves”

<sup>69</sup> literally “to”

<sup>70</sup> [16:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the unrighteous mammon”

<sup>71</sup> [16:9] NU, Gk(B,S1,S3,V1) / M, TR, Vul, Gk(S) “you\* might fail” / Gk(A,V2) “it might be failing” / Gk(W,S2) may be translated “you\* might fail” or “it might fail for itself” // (“fail” is lit. “leave-out”)

<sup>72</sup> [16:10] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “littler” / Vul “moderate”

<sup>73</sup> [16:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “is becoming”

<sup>74</sup> [16:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(V) “the thing which is ours” / three Lat “the thing which is mine”

<sup>75</sup> literally “different” (also later in verse)

<sup>76</sup> [16:14] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add // Gk(S1) also omit “the”

<sup>77</sup> [16:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “all”

<sup>78</sup> [16:15] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul actually add “is”

<sup>79</sup> may also be translated “among”

<sup>80</sup> [16:15] NU, M, Gk(ABSVW) / TR, Vul, Gk(S) actually add “is”

<sup>81</sup> [16:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(V) “of the Lord”

<sup>82</sup> [16:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “prophesied”

<sup>83</sup> [16:16] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “till”

<sup>84</sup> [16:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “also” / Vul omit

<sup>85</sup> [16:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS,S3) / Gk(S1) omit “and every...it” / Gk(S2) omit “is being proclaimed...every one” & “themselves into it”

18 “Everyone who<sup>1</sup> is releasing his woman from *him* and marrying a different *one* is committing-adultery, and the *one*<sup>2</sup> *who* is marrying a woman *who* has been released from a man<sup>3</sup> is committing-adultery.

But he also spoke a different parable:<sup>4</sup>

19 “But there was a certain rich human, and he was making himself dressed with purple and byssus, being brightly gladdened throughout *every* day. 20 But *there* was<sup>5</sup> a certain destitute *man*, Lazar<sup>6</sup> by name *who*<sup>7</sup> had been thrown near his gateway, having been ulcered, 21 and *who* was desiring to be filled-with-food from the *things* falling<sup>8</sup> from the table of the rich *man*. Instead, even *while* the dogs *were* coming, they were licking-over<sup>9</sup> his ulcers.

22 “But it came-to-be for the destitute *man* to die-off and for him to be carried-away by the messengers into the bosom<sup>10</sup> of Abraham.<sup>11</sup> But the rich *man* also died-off and was entombed. 23 And<sup>12</sup> in the Netherworld, after he lifted-up<sup>13</sup> his eyes, he, existing in tortures, sees Abraham<sup>14</sup> from at-a-distance and Lazar *resting-up*<sup>15</sup> in his bosoms.<sup>16</sup> 24 And after he himself voiced, he spoke, ‘Father Abraham, have-mercy-on me, and send Lazar, in order that he might dip the tip<sup>17</sup> of his finger in water and might cool-down my tongue, because I am being sorrowed in this flame.’

25 “But Abraham spoke, ‘Child, be caused-to-remember, that you<sup>18</sup> took-from your good *things* in your life, and Lazar likewise the evil *things*. But now he is being exhorted here, but *you* are being sorrowed. 26 And in all these *things*, between us and *all of you*\* a great chasm has been established, so-that the *ones who* are wanting to cross-through from-here<sup>19</sup> to you\* might not be being-able, but<sup>20</sup> they<sup>21</sup> might not even be crossing-to-the-other-side from-there to us.<sup>22</sup>”

27 “But he spoke, ‘Therefore, I am asking you, father Abraham,<sup>23</sup> in order that you might send him into the house of my father 28 (for I have five brothers), so-that he might be thoroughly-testifying to them, in order that they themselves might not<sup>24</sup> also come into this place of the torture.’

29 “But<sup>25</sup> Abraham says<sup>26</sup> to him,<sup>27</sup> ‘They have Moses and the prophets. Let them hear them.’

30 “But the *rich man* spoke, ‘Surely-not, father Abraham. Instead, if-at-any-time someone from<sup>28</sup> dead *humans* might go to them, they will change-their-mind.’

31 “But he spoke to him, ‘If they are not hearing Moses and the prophets, not-even if-at-any-time<sup>29</sup> someone from out of dead *humans* might stand-up *and* come-off to them,<sup>30</sup> will they be persuaded.’”<sup>31</sup>

## CHAPTER 17

But he spoke to his learners,<sup>32</sup> “It is incapable for the impediments not to come. Nevertheless,<sup>33</sup> woe through whom it is coming! 2 *But*<sup>34</sup> It is *more* advantageous<sup>35</sup> to him if a mill stone<sup>36</sup> is being laid<sup>37</sup> around his neck and he has been cast<sup>38</sup> into the sea than in order that he might impede one of these small ones.

3 “All of you\*, be paying-attention to yourselves. *But*<sup>39</sup> If-at-any-time your brother might sin *into you*,<sup>40</sup> rebuke him; and if-at-any-time he might change-his-

<sup>1</sup> literally “the”

<sup>2</sup> [16:18] NU, Vul, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “and every the”

<sup>3</sup> [16:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “a man”

<sup>4</sup> [16:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add and omit the following “But”

<sup>5</sup> [16:20] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>6</sup> [11:1] Hebrew equivalent / NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) “Lazar(os)” / Syr “Loozar” / Eth “Eleazar”

<sup>7</sup> [16:20] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>8</sup> [16:21] NU, Gk(V,S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,S2) “from the little-crumbs, the *ones* falling”

<sup>9</sup> [16:21] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(ASVWS) “licking-off” / Vul, Gk(B) “licking”

<sup>10</sup> may perhaps be translated “bay” (here and in verse 23)

<sup>11</sup> [16:22] NU, M, Gk(ABSVS) / TR, Gk(W) “Abraham”

<sup>12</sup> [16:23] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2) / Vul “But” / Gk(S1) omit

<sup>13</sup> literally “lifted-upon”

<sup>14</sup> [16:23] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “Abraham”

<sup>15</sup> [16:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>16</sup> [16:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “bosom”

<sup>17</sup> literally “summit”

<sup>18</sup> [16:25] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “you” (emphatic)

<sup>19</sup> [16:26] NU, M, Vul?, Gk(ASV) / TR, Gk(S) “from-this-place” / Gk(BW) omit

<sup>20</sup> [16:26] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“but” & “even”) / Gk(B) “neither”

<sup>21</sup> [16:26] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Gk(AWS,S2) “the *ones*”

<sup>22</sup> [16:26] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “to us”

<sup>23</sup> [16:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>24</sup> [16:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “them, kest they themselves might” / Vul “them, and they themselves might not be”

<sup>25</sup> [16:29] NU, Gk(ABSVW) / Vul “And” / M, TR, Gk(S) omit

<sup>26</sup> [16:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Abraham spoke”

<sup>27</sup> [16:29] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add

<sup>28</sup> [16:30] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“from”) / Vul, Gk(B) “out of”

<sup>29</sup> [16:31] NU, M, TR, Gk(SVWS) / Gk(AB) “even *whenever*”

<sup>30</sup> [16:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>31</sup> [16:31] NU, M, TR, Gk(ASV) / Vul, Gk(BW) “they have-faith”

<sup>32</sup> [17:1] NU, Vul, Gk(ABSV) (lit. “the learners of his”) / M, TR, Gk(W) “the learners”

<sup>33</sup> [17:1] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “But”

<sup>34</sup> [17:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>35</sup> [17:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “is bringing-together” (?)

<sup>36</sup> [17:2] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “a donkey-driven millstone”

<sup>37</sup> [17:2] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“is being laid”) / Gk(B) “were laying” / Vul “might be being”

<sup>38</sup> [17:2] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “he was casting himself” / Vul “he might be being cast”

<sup>39</sup> [17:3] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add

<sup>40</sup> [17:3] NU, Vul, Gk(ASVWS) / M, TR, Gk(B) add

mind, forgive him.<sup>41</sup> 4 And if-at-any-time he might sin against<sup>42</sup> you seven-times *in* the day and if-at-any-time<sup>43</sup> he might turn-around to you<sup>44</sup> the<sup>45</sup> seven-times *in* the day,<sup>46</sup> saying, ‘I am changing-my-mind,’ you will forgive<sup>47</sup> him.”

5 And the emissaries spoke to the lord, “Add faith to us.”

6 But the lord<sup>48</sup> spoke, “If you\* are having faith as a kernel of mustard, you\* would be saying to this mountain, ‘Step from-this-place to there,’ and it was stepping-from here; and<sup>49</sup> to this mulberry-tree,<sup>50</sup> ‘Be rooted-out and<sup>51</sup> be planted in<sup>52</sup> the sea,’ and it would obey<sup>53</sup> you\*.”

7 “But who among<sup>54</sup> you\*, having a slave *who* is plowing or shepherding, who, after he came-in out of the field, will not<sup>55</sup> state to him,<sup>56</sup> ‘Straightway, after you have passed by, lean-back at the table?’ 8 Instead, will he not-surely state<sup>57</sup> to him, ‘Make-ready what I might dine on, and, after you have girded yourself around, be ministering to me till *whenever*<sup>58</sup> I might eat and might drink, and after these *things* you will eat for yourself and drink for yourself?’ 9 He is not having thankfulness<sup>59</sup> to the slave<sup>60</sup> because he did the *things* which were ordered to him,<sup>61</sup> is he? I think not.<sup>62</sup> 10 Also in-this-manner, all of you\*, whenever you\* might do all the *things* which were ordered to you\*<sup>63</sup> be saying, that ‘We are unneeded slaves. What we were indebted to do, we have done.’”

11 And it came-to-be in the process for him<sup>64</sup> to be going into Jerusalem, and he himself was coming through the middle<sup>65</sup> of Samaria and Galilee. 12 And while he himself was entering into a certain village, ten leprous men met him,<sup>66</sup> who<sup>67</sup> stood<sup>68</sup> from-afar;<sup>69</sup> 13 and they themselves lifted their voice, saying,<sup>70</sup> “Jesus, superintendent, have-mercy-on us.”

14 And after he saw them,<sup>71</sup> he spoke to them, “You\* are curing.<sup>72</sup> After you\* go, exhibit yourselves to the priests.”

And<sup>73</sup> it came-to-be in the process for them to be going-away, that they were cleansed. 15 But one from-among<sup>74</sup> them, after he saw that he was healed,<sup>75</sup> turned-back, glorifying God with a great voice. 16 And he fell on his face alongside his feet, giving-thanks to him.<sup>76</sup> And he himself was<sup>77</sup> a Samaritan.

17 But<sup>78</sup> Jesus answered and spoke to them,<sup>79</sup> “Were not the ten surely cleansed?<sup>80</sup> But<sup>81</sup> where are the nine? 18 There were not found *one who* turned-back to give<sup>82</sup> glory to God, except this foreigner?”

19 And he spoke to him, “After you stand-up, be going. Because<sup>83</sup> Your faith has saved you.”

20 But after he was inquired-of by the Pharisees, “At-what-time is the kingdom of God coming?” he answered them and spoke,<sup>84</sup> “The kingdom of God is not coming with close-observation. 21 But they will not state, ‘Behold, here it is!’ or ‘Behold<sup>85</sup> There it is!’ May you\* not put-faith into them.<sup>86</sup> For behold, the kingdom of God is inside you\*.”

<sup>41</sup> [17:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B3) / Gk(B1) corrupt / Gk(B2) “mind seven-times”

<sup>42</sup> literally “into”

<sup>43</sup> [17:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(A) add / Gk(W) omit “sin...he might” (error)

<sup>44</sup> [17:4] NU, Gk(ABSV) (“to/pros you”) / TR (“to/epi you”) / Vul “to you” / M, Gk(W) omit

<sup>45</sup> [17:4] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>46</sup> [17:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AS) add / Gk(W) ???

<sup>47</sup> [17:4] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “, forgive” / Vul “, be forgiving”

<sup>48</sup> [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “man”

<sup>49</sup> [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) add

<sup>50</sup> [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) (lit “the mulberry-tree this”) / Gk(BS) “the mulberry-tree”

<sup>51</sup> [17:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “Be rooted-out and”

<sup>52</sup> [17:6] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Be planted from here into” / Vul “Be being planted from here (in/into)”

<sup>53</sup> [17:6] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) “and it obeyed”

<sup>54</sup> [17:7] lit. “out of” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “of”

<sup>55</sup> [17:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) add

<sup>56</sup> [17:7] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “to him”

<sup>57</sup> [17:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Instead, he will state”

<sup>58</sup> [17:8] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) add

<sup>59</sup> usually translated elsewhere “favor”

<sup>60</sup> [17:9] NU, Gk(ABV,S2) / M, TR, Vul, Gk(W) “to that slave” (lit. “to the slave that”) / Gk(S1) omit

<sup>61</sup> [17:9] NU, M, Vul, Gk(ASVWS) / TR, Gk(B) add

<sup>62</sup> [17:9] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add

<sup>63</sup> [17:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(B) “doing as-much-as I am saying” / Gk(S1) omit “Also-in-this...ordered” (by error)

<sup>64</sup> [17:11] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) add

<sup>65</sup> [17:11] M, TR, Gk(AWS) / NU, Gk(BSV) is accusative “coming due to” (error?) // Gk(B) also omit “through”

<sup>66</sup> [17:12] NU, M, TR, Gk(ASWS,X4995?) / Vul, Gk(V) omit “him”

<sup>67</sup> [17:12] NU, M, TR, Gk(AVWS,X4995) / Gk(S), Vul “ten...went-to-meet...who” / Gk(B) “where ten leprous men were, and they”

<sup>68</sup> [17:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) / Gk(V) “who stood-up” / Gk(B) “, and they stood” / Gk(S1) omit

<sup>69</sup> [17:12] NU, M, TR, Gk(ABV,S2,X4995) / Gk(W) “far” / Gk(S1) omit

<sup>70</sup> [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS,X4995) / Gk(B) “and they shouted with a great voice” / Gk(S) actually add “their”

<sup>71</sup> [17:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) actually add “them”

<sup>72</sup> [17:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) Gk(B) add (lit. “You\* are treating”)

<sup>73</sup> [17:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>74</sup> literally “one out of”

<sup>75</sup> [17:15] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “cleansed”

<sup>76</sup> [17:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “giving-thank to him”

<sup>77</sup> [17:16] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul “And this *here* man was” / Gk(B) “But he was”

<sup>78</sup> [17:17] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) omit “But”

<sup>79</sup> [17:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>80</sup> [17:17] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) Gk(A) “Were not these ten surely cleansed?” / Gk(B) “These seven were cleansed.”

<sup>81</sup> [17:17] NU, M, TR, Vul, Gk(SVWS) / Vul “And” / Gk(AB) omit

<sup>82</sup> [17:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Out of them, not-one was found turning-back who will give”

<sup>83</sup> [17:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) / Gk(B) add / Gk(V) omit “Because...saved you.”

<sup>84</sup> [17:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) “them. The man spoke”

<sup>85</sup> [17:21] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add / Gk(W) “and” instead of “or” / Gk(S) also omit “or”

<sup>86</sup> [17:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

22 But<sup>1</sup> he spoke to the learners,<sup>2</sup> “Days will come when you\* will desire<sup>3</sup> to see<sup>4</sup> one of the<sup>5</sup> days of the son of man,<sup>6</sup> and you\* will not see it for yourselves. 23 And they will state to you\*, ‘Behold there *he is!*’ or,<sup>7</sup> ‘Behold here *he is!*’ May you\* not go-off, nor may you\* even pursue *them*. 24 For even-as the flash of lighting, while flashing out of the *one part* under the<sup>9</sup> heaven is shining<sup>10</sup> into the *other part* under a heaven, this-is-how even the presence of the son of man<sup>11</sup> will be in his day.<sup>12</sup> 25 But first it is necessary for him to suffer many *things* and to be rejected-after-being-proved from this generation.

26 “And exactly-as it came-to-be in the days of Noah,<sup>13</sup> this-is-how it will also be in the days of the son of man.<sup>14</sup> 27 They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being given-in-marriage,<sup>15</sup> up-to a day which Noah entered into the ark, and the flood came<sup>16</sup> and caused all<sup>17</sup> of them to be-lost.

(Genesis 7:11~24)

28 “Likewise, exactly-as<sup>18</sup> it came-to-be in the days of Lot: They were eating, they were drinking, they were buying, they were offering *things* for-sale, they were planting, they were building. 29 But<sup>19</sup> on a day which Lot came-out from Sodom, it<sup>20</sup> rained fire and sulfur from a heaven and caused all<sup>21</sup> of them to be-lost. 30 A day on<sup>22</sup> which the son of man is being revealed<sup>23</sup> will be in-accordance-with the same *things*.<sup>24</sup>

(Genesis 19:24~25)

31 “In<sup>25</sup> that day, the *one who* is on the housetop and his utensils are in the house, do not let him descend to pick<sup>26</sup> them up; and, likewise, do not let the *one* in a<sup>27</sup> field turn-around into the *things which are behind him*. 32 All of you\*, be remembering the woman of Lot. 33 But Whosoever<sup>28</sup> might seek to acquire<sup>29</sup> his soul, will lose it. But whoever<sup>30</sup> might lose it<sup>31</sup> will keep it alive. (Genesis 19:26)

34 “I say to all of you\*: On this night, there will be two persons on one couch; the one will be taken-alongside,<sup>32</sup> and the different *one* will be left.<sup>33</sup> 35 And he answered, saying,<sup>34</sup> Two women will be grinding at<sup>35</sup> the same place, the<sup>36</sup> one will be taken-alongside, but<sup>37</sup> the different *one* will be left.<sup>38</sup> 36 Two men will be in the field; one will be taken-aside, and the different *one* will be left.<sup>39</sup>

37 And they answered, saying to him,<sup>40</sup> “To-where, lord?”

But the man spoke to them, “Wherever the body *is*, there the eagles will also be congregated on *one spot*.”

## CHAPTER 18

But he was also<sup>41</sup> saying a parable to them with the intention for it to be being necessary for them<sup>42</sup> to be praying-to God always and to not be behaving-evilily-in it, 2 saying,<sup>43</sup> “There was a certain judge in a certain city<sup>44</sup> who was not filling himself with-fear-of God and who was not respecting *any* human. 3 But there was a widow in that city, and she was coming to him, saying, ‘Avenge me from my litigator.’

4 “And for<sup>45</sup> a certain<sup>46</sup> time he was not wanting<sup>47</sup> to. But after these *things*, he

spoke in himself,<sup>48</sup> ‘Even<sup>49</sup> if I am not filling myself with-fear-of God, nor-even am respecting<sup>50</sup> any human, 5 yet due to the fact that this widow is affording me labor, I, after I come-away,<sup>51</sup> will avenge her, in order that she might not, coming to<sup>52</sup> me in the end, be striking me beneath-the-eye.’”

6 But the lord spoke, “All of you\*, hear what the judge of the unrighteousness is saying.<sup>53</sup> 7 But might God never make the avenging of his elect-ones, the *ones*<sup>54</sup> who are crying to him<sup>55</sup> day and night? And is he being long-suffering to them? 8 I say to all of you\*, that<sup>56</sup> he will make their avenging quickly.<sup>57</sup> Nevertheless, after the son of man<sup>58</sup> comes,<sup>59</sup> will he as-a-result find the<sup>60</sup> faith on the earth?”

9 But he also<sup>61</sup> spoke this parable<sup>62</sup> to certain of the *ones* having become-confident on-the-basis-of themselves, that they are righteous, and who were contemning the remaining humans:

10 “Two humans ascended into the temple to pray-to God: The<sup>63</sup> one a Pharisee and the other<sup>64</sup> a tax-collector. 11 The Pharisee, after he was stood by himself, was praying these *things* to God,<sup>65</sup> ‘God, I am giving-thanks to you, that I am not even-as<sup>66</sup> the rest of the humans: ravenous<sup>67</sup> persons, unrighteous persons, adulterers, or even as this tax-collector. 12 I am fasting twice the sabbath.<sup>68</sup> I am giving-a-tenth-from all *things*, as-much-as I am obtaining.’

13 “But the tax-collector, having stood at-a-distance, was never even wanting to lift-up<sup>69</sup> his<sup>70</sup> eyes into the heaven. Instead, he was beating into<sup>71</sup> his chest, saying, ‘God,<sup>72</sup> be-propitious to me, the sinner.’ 14 I say to all of you\*: This man descended into his house,<sup>73</sup> having been pronounced-righteous in-comparison-to<sup>74</sup> that man. Because everyone who<sup>75</sup> is heightening himself<sup>76</sup> will be humbled, but<sup>77</sup> the *one who* is humbling himself will be heightened.”

15 But they were bringing even the babies<sup>78</sup> to him, in order that he himself might be touching them. But after the learners saw *this*, they were rebuking<sup>79</sup> them.

16 But Jesus called them to himself, saying,<sup>80</sup> “Permit the little-boys-and-girls to be coming to me, and do not be preventing<sup>81</sup> them. For the kingdom of God is of the *ones* such as these. 17 For<sup>82</sup> Truly I say to you\*: Whoever<sup>83</sup> might not receive the kingdom of God as a little-boy-or-girl, may never enter into it.”

18 And a certain chief inquired-of him, saying,<sup>84</sup> “Good teacher, after I do what, will I inherit a perpetual life?”

19 But Jesus spoke to him, “Why are you saying that I am good? No-one is good, except one: God the Father.<sup>85</sup> 20 You have known the instructions.”

But the man spoke, “What-kind?”

But Jesus spoke, “The.<sup>86</sup> You may<sup>87</sup> not commit-adultery. You may not murder. You may not thief. You may not testify-falsely. Be honoring your father and your mother.”<sup>88</sup>

(Exodus 20:12~16/Deuteronomy 5:16~20)

21 But the man spoke, “I observed<sup>89</sup> all these *things* from out of the age-of-

<sup>1</sup> [17:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Therefore” / Vul “And”

<sup>2</sup> [17:22] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS,X4495?) / Gk(A) “the learners of his”

<sup>3</sup> [17:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / one Gk “whenever you\* will desire” / Gk(B,X4495) “of the act for you\* to desire”

<sup>4</sup> [17:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to see”

<sup>5</sup> [17:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “these”

<sup>6</sup> literally “of the human”

<sup>7</sup> [17:23] NU, M, TR, Gk(AVS) / Gk(S) “and” / Vul, Gk(BW) omit

<sup>8</sup> [17:23] NU, Gk(SV,X4495) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) switch “there” and “here”

<sup>9</sup> [17:24] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “a”

<sup>10</sup> [17:24] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “flashing”

<sup>11</sup> literally “of the human”

<sup>12</sup> [17:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) / Gk(BV) omit “in his day” / four Lat add “(the) presence of” / Gk(B) also add “even”

<sup>13</sup> [17:26] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “Noah”

<sup>14</sup> literally “of the human”

<sup>15</sup> [17:27] NU, Vul?, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “given-out-in-marriage”

<sup>16</sup> [17:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “came-to-be”

<sup>17</sup> [17:27] NU, Gk(BVW) / M, TR, Gk(AS) “**all**” (strengthened form)

<sup>18</sup> [17:28] NU, Vul, Gk(SV) (“But whoever”) / M, TR, Gk(ABWS) “, even as”

<sup>19</sup> [17:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “But”

<sup>20</sup> may also be translated to “he”

<sup>21</sup> [17:29] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “**all**” (strengthened form)

<sup>22</sup> [17:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add “in”

<sup>23</sup> [17:30] lit. “of the human” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “day of the son of the human, the day he might be revealed”

<sup>24</sup> [17:30] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S1) “with these things”

<sup>25</sup> [17:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “In”

<sup>26</sup> literally “lift”

<sup>27</sup> [17:31] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “the”

<sup>28</sup> [17:33] NU, M, TR, Vul?, Gk(AVWS,S2) / Gk(B) “Whoever” / Gk(S1) “But whoever if-at-any-time”

<sup>29</sup> [17:33] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) “might seek to save” / Gk(B) “might want to keep-alive”

<sup>30</sup> [17:33] NU, Gk(SV) (“But whoever”) / Gk(B) “And whoever” / M, TR, Gk(AWS) “And whosoever” / Vul “And who”

<sup>31</sup> [17:33] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) actually add “it”

<sup>32</sup> [17:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “one is taken\*-alongside”

<sup>33</sup> [17:34] lit. “will be dismissed” / NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “is dismissed”

<sup>34</sup> [17:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS,W2) / Gk(W1) add

<sup>35</sup> literally “on”

<sup>36</sup> [17:35] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “the”

<sup>37</sup> [17:35] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “and”

<sup>38</sup> literally “dismissed”

<sup>39</sup> [17:36] lit. “dismissed” NU, M, TR, Gk(ASVW) / Vul, Gk(BS), Dia, KJV add (from Matt24:40? or lost by scribal error?) / Gk(B) omit “will be”

<sup>40</sup> [17:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to him”

<sup>41</sup> [18:1] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS,B2) add / Gk(B1) corrupt

<sup>42</sup> [18:1] NU, Gk(AVW,S1,S3) / M, TR, Vul, Gk(BS,S2) omit “for them”

<sup>43</sup> [18:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying”

<sup>44</sup> [18:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “in the city”

<sup>45</sup> literally “on”

<sup>46</sup> [18:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) add

<sup>47</sup> [18:4] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “he did not want”

<sup>48</sup> [18:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “he came to (lit. ‘into’) himself, and he says”

<sup>49</sup> [18:4] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “if”

<sup>50</sup> [18:4] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “, and am not respecting”

<sup>51</sup> [18:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>52</sup> literally “into”

<sup>53</sup> [18:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “spoke, “What is the judge of the unrighteous saying?”

<sup>54</sup> [18:6] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the ones”

<sup>55</sup> [18:7] NU,Gk(SV) (“to him” with dative) / M, TR, Gk(AWS) “to (“pros”) him” (accusative) / Gk(B) “of him”

<sup>56</sup> [18:8] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “that”

<sup>57</sup> literally “in quickness”

<sup>58</sup> literally “of the human”

<sup>59</sup> literally “came”

<sup>60</sup> [18:8] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”

<sup>61</sup> [18:9] NU, TR, Vul, Gk(BSV) / M, Gk(AWS) omit “also”

<sup>62</sup> [18:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “this parable”

<sup>63</sup> [18:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) / Gk(BV) omit “the”

<sup>64</sup> [18:10] lit. “the different one” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “one”

<sup>65</sup> [18:11] NU, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) (may also be translated “forced-to-stand, was praying these things to God with himself”) / Gk(B) as “by” instead of “with” / Gk(S1) omit “with himself” / one “Pharisees, while

being forced-to-stand by himself, began to pray these things to God”

<sup>66</sup> [18:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “as”

<sup>67</sup> literally “snatching”

<sup>68</sup> may be understood as “week” (an Hebrew idiom, as Hebrew does not have a unique word for week)

<sup>69</sup> literally “lift-upon”

<sup>70</sup> literally “the”

<sup>71</sup> [18:13] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add

<sup>72</sup> [18:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) omit “God”

<sup>73</sup> [18:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “into his house”

<sup>74</sup> [18:14] NU, Gk(BSV) / TR, Gk(W,S1) “than” / M, Gk(A,S2) “than for”

<sup>75</sup> literally “the”

<sup>76</sup> [18:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “him”

<sup>77</sup> [18:14] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Vul, Gk(A) “and”

<sup>78</sup> [18:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “bringing little-boys-and-girls”

<sup>79</sup> [18:15] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “they rebuked”

<sup>80</sup> [18:16] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “After Jesus called them...he spoke” / Vul “While Jesus was calling them...he spoke” / Gk(B) “Jesus was calling them to himself, saying”

<sup>81</sup> [18:16] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and may you\* not prevent”

<sup>82</sup> [18:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>83</sup> [18:17] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) “whosoever”

<sup>84</sup> [18:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying”

<sup>85</sup> [18:19] NU, M, TR, Gk(ABWS,S2,V2) / Gk(S1,V1,V3) “a god” / Origenes(x2) (here or Luke 18:19) “God the Father”

<sup>86</sup> [18:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>87</sup> [18:20] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “will” (and for rest of verse)

<sup>88</sup> [18:20] NU, Vul, Gk(ABVW) (lit. “and the mother”) / M, TR, Gk(SS) “and the mother of yours”

<sup>89</sup> [18:21] NU, Gk(ASV) (lit. “guarded”) / M, TR, Gk(BWS) “I guarded myself from”



youth.”<sup>1</sup>

22 But after <sup>o</sup>Jesus heard these things,<sup>2</sup> he spoke to him, “One *thing* is still lacking<sup>3</sup> in you. Offer-for-sale all *things*, as-much-as you are having, and give it over<sup>4</sup> to the<sup>5</sup> destitute *persons*, and you will have a treasure in the<sup>6</sup> heavens;<sup>7</sup> and come-here, be following me.”

23 But the *man*, after he heard all<sup>8</sup> these *things*, was made-to-be deeply-grieved. For he was exceedingly rich.

24 But after <sup>o</sup>Jesus saw him after he became deeply-grieved,<sup>9</sup> he spoke, “How with-difficulty are the *ones* having the monies going-in<sup>10</sup> into the kingdom of God. 25 For it is easier for a camel<sup>11</sup> to enter through an opening<sup>12</sup> of a needle<sup>13</sup> than for a rich *person* to enter into the kingdom of God.”

26 But the *ones who* heard, spoke, “And who is being-able to be saved?”

27 But the *man* spoke, “The impossible *things* in-the-presence of humans are possible in-the-presence of God.”<sup>14</sup>

28 But <sup>o</sup>Petros<sup>15</sup> spoke, “Behold, **we**, after we dismissed the *things of our-own*,<sup>16</sup> followed you.”

29 But the *man* spoke to them, “Truly I say to *all of you*\*, that<sup>17</sup> there is not-one who dismissed a house or a woman or brothers or sisters or parents<sup>18</sup> or children in this season<sup>19</sup> for-the-sake-of the kingdom of God, **30** who might not-surely take-back<sup>20</sup> many-times-more<sup>21</sup> *things* in this season and a perpetual life in the age, the *age which is coming*.”

31 But after he took the twelve alongside, he spoke to<sup>22</sup> them, “Behold, we are ascending into Jerusalem, and all the *things which* have been written through the prophets to<sup>23</sup> the son of man<sup>24</sup> will be finished. **32** For<sup>25</sup> he will be delivered *up* to the nations, and he will be mocked, and he will be outraged,<sup>26</sup> and he will be spit-upon. **33** And after they whip *him*, they will kill him off. And *on the day*, the third *day*, he will stand himself up.”

34 And<sup>27</sup> they themselves had-insight *into* nothing of these *things*, and this<sup>28</sup> word was having been hidden from them, and they were not knowing the *things which* were being said.

35 But it came-to-be in the *process* for him to be drawing-near into Jericho, a certain blind *man* was sitting himself alongside the way, soliciting.<sup>29</sup> **36** But after he heard a crowd going-through, he was enquiring, “What<sup>30</sup> would this be?”

37 But they<sup>31</sup> brought-a-message to him, that “Jesus the Nazarean is passing *by*.”

38 And he<sup>32</sup> cried out, saying, “Jesus,<sup>33</sup> son of David, have-mercy on me!”

39 And<sup>34</sup> the *ones who* were leading-the-way-before *him* were rebuking him, in order that he might be silent.<sup>35</sup> But he himself was shouting much<sup>36</sup> more, “Son of David, have-mercy-on me!”

40 But after <sup>o</sup>Jesus was stood *still*, he directed him to be led to him. But after he drew-near, he himself inquired-of him, **41** saying,<sup>37</sup> “What are you wanting

that I might do?”

But the *man* spoke, “Lord, in order that I might see-again.”<sup>38</sup>

42 And <sup>o</sup>Jesus spoke<sup>39</sup> to him, “See-again.<sup>40</sup> Your faith has saved you.”

43 And immediately he saw-again,<sup>41</sup> and he was following him, glorifying God. And all the people, after they saw *this*, gave praise<sup>42</sup> to God.

## CHAPTER 19

And after he also<sup>43</sup> entered, he was coming-through <sup>o</sup>Jericho. **2** And behold, *there was* a man being called<sup>44</sup> Zakkai by name, and he himself was a chief-tax-collector and he himself *was* rich.<sup>45</sup> **3** And he was seeking to see who <sup>o</sup>Jesus was<sup>o</sup>, and he was not being-able to *see him* from the crowd, because he was small *in his*<sup>46</sup> stature. **4** And after he ran-before *him* into the *spot*<sup>47</sup> in-front-of *him*, he ascended on a sycamore, in order that he might see him, because he was going to be coming-through through<sup>48</sup> that *way*.

5 And as he came to the place,<sup>49</sup> <sup>o</sup>Jesus,<sup>50</sup> after he looked-up, saw him. And he<sup>51</sup> spoke to him,<sup>52</sup> “Zakkai, after you hasten, descend. For<sup>53</sup> today it is necessary for me to remain in your house.”

6 And after he hastened, he descended and received him under *his roof*, rejoicing.

7 And after all<sup>54</sup> of *them* saw, they were thoroughly-murmuring, saying,<sup>55</sup> that “He entered to lodge<sup>56</sup> in-the-presence of a man *who is* sinful.”

8 But after Zakkai<sup>57</sup> was stood, he spoke to the lord, “Behold, the halves of the *things which I am* possessing, lord, I am giving to the destitute *persons*. And if I blackmailed something *from* anyone, I am giving-back four-times *as much*.”

9 But <sup>o</sup>Jesus spoke to him, that “Today salvation came-to-be to this house, in-view-of-the-fact-that he himself is also a son of Abraham. **10** For the son of man<sup>58</sup> came to see and to save the *thing which* has lost *its way*.”

11 But *while* they themselves *were* hearing these *things*, he, after he added-to *his discourse*, spoke a parable due to the *fact* that he was near<sup>59</sup> Jerusalem, and that they *were* thinking<sup>60</sup> that the kingdom of God was going to be being shone-up immediately. **12** Therefore,<sup>61</sup> he spoke, “A certain highborn human went into a long *off* country to take a kingdom to himself<sup>62</sup> and to turn-back. **13** But after he called ten slaves of his-own,<sup>63</sup> he gave to them ten minas and spoke to them, ‘Engage-in-affairs during *the time* which I am coming.’<sup>64</sup>

14 “But his<sup>65</sup> citizens were hating him, and they commissioned<sup>66</sup> a body-of-elders behind him, saying, ‘We are not wanting this *man* to be-king over us.’

15 “And it came-to-be in the *process*<sup>67</sup> for him to come-back after he took the kingdom, he also spoke for these<sup>68</sup> slaves (to whom he had given<sup>69</sup> the silver-piece) to be voiced to him, in order that he might know what they gained-through-means-of-engaging-in-affairs.<sup>70</sup>

16 “But the first came-by, saying, ‘Lord, your mina made-an-additional ten minas.’

17 “And he<sup>71</sup> spoke to him, ‘Well-done,<sup>72</sup> good slave. Because you became faithful in a lesser *thing*, be having an authority over<sup>73</sup> ten cities.’

18 “And the second came, saying,<sup>74</sup> ‘Your mina, lord, made five minas.’

<sup>1</sup> [18:21] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) “of an age-of-youth of mine”

<sup>2</sup> [18:22] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add

<sup>3</sup> literally “leaving behind”

<sup>4</sup> [18:22] NU, M, TR, Vul?, Gk(VWS) / Gk(ABS) “and give”

<sup>5</sup> [18:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>6</sup> [18:22] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “a”

<sup>7</sup> [18:22] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Vul, Gk(WS) “heaven”

<sup>8</sup> [18:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) add

<sup>9</sup> [18:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS) / Gk(SV) omit “after he became deeply-grieved”

<sup>10</sup> [18:24] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “coming-in” (usually translated “entering”)

<sup>11</sup> [18:25] all Greek manuscript / “Camel” is a Semitic loanword, which in its original vowelless form could be translated to either “Camel” or “Rope of Camel Hair” / Origenes (200–250AD) “Some [say the word means] the rope of some apparatus, others [say it means] the animal [the camel].” / Kyrillos of Alexandria “He says that *kámēlos* here is not the beast of burden, but rather the thick rope with which sailors tie their anchors.” & “*Kámēlos* is not the animal, but rather the thick rope found in boats.” & “He says *gamlá*, [meaning] not the animal, but rather a thick rope, for those who know well how to plow the sea are accustomed to call the very thick ropes that they use *gamlé*.” & “Kyrillos, from book 16 of [his work] *Against Julian the Wicked*. He accepts, then, the example: the eye of the needle and the *gamlá*, but not the animal, as the wicked, completely stupid, and ignorant Julian thought, but rather the thick rope that is on every ship, for thus those sailors who are expert are accustomed to call them.”

<sup>12</sup> [18:25] literally “perforation” NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “hole”

<sup>13</sup> [18:25] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “stitching-needle”

<sup>14</sup> [18:27] NU, M, TR, Gk(ASVS) / Gk(BW) “of a god”

<sup>15</sup> [18:28] NU, TR, Vul, Gk(BSVS) / M, Gk(AW) “Petros”

<sup>16</sup> [18:28] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S1) “we dismissed all *things* and”

<sup>17</sup> [18:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “that”

<sup>18</sup> [18:29] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) reverses “woman” and “parents” / Gk(B) also add “or sisters”

<sup>19</sup> [18:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>20</sup> [18:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) (lit. “take-from”) / Gk(BV) “take”

<sup>21</sup> [18:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “seven-times-more”

<sup>22</sup> [18:30] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit an untranslatable “to” here

<sup>23</sup> [18:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (or “by-means-of”) / Gk(B) “about” / Vul “from”

<sup>24</sup> literally “of the human”

<sup>25</sup> [18:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Because”

<sup>26</sup> [18:32] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul “and he will be whipped” / Gk(B) omit

<sup>27</sup> [18:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>28</sup> [18:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>29</sup> [18:35] NU, Gk(BSV) (lit. “requesting-on”) / M, TR, Gk(AWS) “begging (lit. “requesting-to”)

<sup>30</sup> [18:36] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Whatever”

<sup>31</sup> [18:37] NU, M, TR, Gk(ABVWS,S2) / Gk(S1) “But the *men*”

<sup>32</sup> [18:38] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) (“And he”) / Gk(B) “But the *man*”

<sup>33</sup> [18:38] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) omit “Jesus”

<sup>34</sup> [18:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>35</sup> [18:39] NU, Gk(BVW) / M, TR, Gk(ASS) “be-quiet”

<sup>36</sup> [18:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “much”

<sup>37</sup> [18:41] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>38</sup> literally “look-again”

<sup>39</sup> [18:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And Jesus spoke”) / Gk(B) “But he answered and spoke”

<sup>40</sup> literally “Look-again”

<sup>41</sup> literally “looked-again”

<sup>42</sup> [18:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “glory”

<sup>43</sup> [19:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>44</sup> [19:2] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “being called”

<sup>45</sup> [19:2] NU, Vul, Gk(VS) [Gk(S) omit 2<sup>nd</sup> “himself”] / M, TR, Gk(AWS) “and he himself was a chief-tax-collector; and this *man* was rich.” / Gk(B) “This *man* was a rich chief-tax-collector.”

<sup>46</sup> literally “the”

<sup>47</sup> [19:4] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(ABWS) omit “into the *spot*”

<sup>48</sup> [19:4] NU, M, Vul, Gk(ABSVWS) / TR add

<sup>49</sup> [19:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And it came-to-be in the *act* for him to be coming-through”

<sup>50</sup> [19:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “he” // Gk(V) “Jesus”

<sup>51</sup> [19:5] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add (lost by scribal error?)

<sup>52</sup> [19:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) “to him” (“pros auton” accusative) / Gk(B) “to him” (“autw” dative)

<sup>53</sup> [19:5] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “Because”

<sup>54</sup> [19:7] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “all” (strengthened form)

<sup>55</sup> [19:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying”

<sup>56</sup> literally “release-down” (associated with the idea to “unloose/unyoke an animal for the night”)

<sup>57</sup> [19:8] NU, M, TR, Gk(AVWS) / Gk(BS) “Zakkai”

<sup>58</sup> literally “of the human”

<sup>59</sup> literally “*fact* for him to be near”

<sup>60</sup> [19:11] literally “and for them to be thinking” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “for them”

<sup>61</sup> [19:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>62</sup> [19:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to himself”

<sup>63</sup> [19:13] lit. “himself” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “his”

<sup>64</sup> [19:13] NU, Gk(ABSVW) (“during” is literally “in”) / M, TR, Gk(AS) “affairs until I am coming” / Vul “affairs while I am coming”

<sup>65</sup> [19:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>66</sup> [19:14] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) / Gk(B1) “sent-in” / Gk(B2) “sent”

<sup>67</sup> [19:15] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Gk(B) omit “in the *process*”

<sup>68</sup> [19:15] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?, Gk(B) “the”

<sup>69</sup> [19:15] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “he gave”

<sup>70</sup> [19:15] NU, Gk(ABSVW) (“what”) / M, TR, Gk(AS) “who, what they gained-through-means-of-engaging-in-affairs” / Vul?, Gk(W) “who engaged-in-affairs”

<sup>71</sup> [19:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And he”) / Gk(B) “But the *man*”

<sup>72</sup> [19:17] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(ASWS) “Well”

<sup>73</sup> literally “up-on”

<sup>74</sup> [19:18] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “And after the different *one* come, he spoke”

19 “But he also spoke to this *man*, ‘And **you**, be coming-to-be over<sup>1</sup> five cities.’

20 “And the<sup>2</sup> different *one* came, saying, ‘Lord, behold your mina, which I was having being laid-away in a handkerchief. 21 For<sup>3</sup> I was filling myself with-fear-of you, because<sup>4</sup> you are an austere human. You are picking<sup>5</sup> up what you did not put down, and you are reaping what you did not sow.’

22 “But He says<sup>6</sup> to him, ‘I will judge you out of your mouth, you wicked slave. You had come-to-know that I am an austere human, picking<sup>7</sup> up what I did not put down and reaping what I did not sow? 23 And<sup>8</sup> due to what reason did you not give me silver-piece to a<sup>9</sup> table of a bank? And-I, after I came, would have collected<sup>10</sup> it along with an interest.’ 24 And<sup>11</sup> he spoke to the *ones* having stood-by, ‘Lift the mina<sup>12</sup> from him and give it<sup>13</sup> to the *one* having the ten minas.’

25 “And they spoke to him, ‘Lord, he is having ten minas.’<sup>14</sup>

26 “For<sup>15</sup> I say to all of you<sup>16</sup>, that to everyone who<sup>17</sup> is having, it will be given;<sup>18</sup> but from the *one who* is not having, even what he is having will be lifted from him. 19 Nevertheless, lead these<sup>20</sup> enemies of mine, the *ones who* did not want me to be-king over them, here, and slaughter them<sup>21</sup> down in-front-of me. And throw-out the unneeded slave into the darkness, the outside darkness. There will be the weeping and the gnashing of the teeth.”<sup>22</sup>

28 And after he spoke these things, he was going ahead,<sup>23</sup> ascending into Jerusalem. 29 And it came-to-be as he drew-near into Beth-Fagah<sup>24</sup> and Beth-Anya, to the mountain, the *one* being called ‘of Olives’,<sup>25</sup> he commissioned two of the learners,<sup>26</sup> 30 saying,<sup>27</sup> “Be going-away in the village standing-opposite you\*, in which,<sup>28</sup> while you\* are going-in into it, you\* will find a colt having been bound,<sup>29</sup> on which not-one human at-any-time sat-down. And<sup>30</sup> after you\* release it, lead it. 31 And if-at-any-time<sup>31</sup> someone might ask you\*, ‘Due to what reason are you\* releasing it?’<sup>32</sup> you\* will speak in-this-manner to him,<sup>33</sup> ‘Because the lord is having need of it.’”

32 But after the *ones* having been commissioned by him went-off, they found it exactly-as he spoke to them.<sup>34</sup> 33 But while they themselves were releasing the colt, its lords spoke to them, “Why are you\* releasing the colt?”

34 But the *men* spoke to them,<sup>35</sup> “Because<sup>36</sup> the lord is having need of it.”

35 And they led it to Jesus. And after they<sup>37</sup> cast their<sup>38</sup> robes on the colt,<sup>39</sup> they straddled Jesus on<sup>40</sup> it. 36 But while he himself was going, they were spreading-out their<sup>41</sup> robes under him in the way.<sup>42</sup> 37 But while he himself was<sup>43</sup> already<sup>44</sup> drawing-near to the descent<sup>45</sup> of the mountain of the Olives, all<sup>46</sup> the multitude of the learners began, rejoicing, to be praising God with a great voice<sup>47</sup> about all the powers which they saw,<sup>48</sup> 38 saying, “Having been blest is the *one*

<sup>1</sup> literally “up-on”

<sup>2</sup> [19:20] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “a”

<sup>3</sup> [19:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Because”

<sup>4</sup> [19:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “for”

<sup>5</sup> literally “lifting”

<sup>6</sup> [19:22] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “But he says” / Vul “And he says” / Gk(B) “But the man spoke”

<sup>7</sup> literally “lifting”

<sup>8</sup> [19:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Therefore”

<sup>9</sup> [19:23] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “the”

<sup>10</sup> [19:23] literally “acted” NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) “acted it up”

<sup>11</sup> [19:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>12</sup> [19:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Pick it up”

<sup>13</sup> [19:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and bring it away”

<sup>14</sup> [19:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV, V2) / Gk(BW) omit “And they... minas” / Gk(V1) omit “Lord”

<sup>15</sup> [19:26] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) add / Vul instead add “But”

<sup>16</sup> [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS, S2) / Gk(S1) omit “to all of you\*”

<sup>17</sup> literally “the”

<sup>18</sup> [19:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “it is adding itself to it”

<sup>19</sup> [19:26] NU, Gk(V, S1) / M, TR, Vul, Gk(ABWS, S2) add

<sup>20</sup> [19:27] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “those”

<sup>21</sup> [19:27] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) omit “them”

<sup>22</sup> [19:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>23</sup> [19:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “ahead”

<sup>24</sup> [19:29] NU, TR, Vul, Gk(ABSVW), Origen / M, Gk(S) “Beth-Sfagah”

<sup>25</sup> [19:29] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the mountain being called ‘of the Olives’”

<sup>26</sup> [19:29] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “the learners of his”

<sup>27</sup> [19:30] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “, after he spoke”

<sup>28</sup> [19:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“in which”) / Gk(B) “and”

<sup>29</sup> [19:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B2) omit “having been bound” / Gk(B1) omit “having...lead it”

<sup>30</sup> [19:30] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(BSWS, A2) omit “And” / Gk(A1) omit “And...lead it.”

<sup>31</sup> [19:30] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And whenever”

<sup>32</sup> [19:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS, S1, S3) / Gk(S2) actually add “it” / Gk(B) omit “Due...releasing it”

<sup>33</sup> [19:31] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>34</sup> [19:32-33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“Now...them. (33) But...colt?”) / Gk(B) “And after they went-off.”

<sup>35</sup> [19:34] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“But...spoke.”) / Vul “But they spoke to them” / Gk(B) “they answered”

<sup>36</sup> [19:34] NU, Vul, Gk(ABSVWS) (or “spoke, that”) / M, TR omit “Because/that”

<sup>37</sup> [19:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And after they led the colt, they”

<sup>38</sup> [19:35] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “their-own”

<sup>39</sup> [19:35] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “on it”

<sup>40</sup> literally “they stepped Jesus up-on”

<sup>41</sup> [19:36] NU, M, TR, Gk(BSS) / Vul, Gk(AVW) “their-own”

<sup>42</sup> [19:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “in the way”

<sup>43</sup> [19:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But while they themselves were”

<sup>44</sup> [19:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “already”

<sup>45</sup> [19:37] NU, M, TR, Gk(ASVWS) dative / Gk(B) accusative

<sup>46</sup> [19:37] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “all” (milder form)

<sup>47</sup> [19:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “with a great voice”

<sup>48</sup> [19:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “all the things which they saw coming-to-be”

who is coming, the king in the name of the Lord.<sup>49</sup> Peace in a heaven and glory in highest-places.”

39 And<sup>50</sup> some of the Pharisees from the crowd spoke to him, “Teacher, rebuke your learners.”

40 And he answered and spoke<sup>51</sup> to them,<sup>52</sup> “I say to all of you\* that:<sup>53</sup> If-at-any-time these persons will become-quiet, the stones will shout for themselves.”<sup>54</sup>

41 And as he drew-near, he, after he saw the city, wept over it, 42 saying, that “If you knew even yet<sup>55</sup> in this day, even **you**, the things leading to peace.<sup>56</sup> But now it was hidden from your eyes.<sup>57</sup> 43 Because days will be-there upon you,<sup>58</sup> and your enemies will throw up a palisade alongside<sup>59</sup> you, and they will encircle you, and they will oppress<sup>60</sup> you from-all-directions, 44 and they will raze you and your children in you<sup>61</sup> to-the-ground, and they will not leave a stone upon a stone in you<sup>62</sup> – things of which are in-requital-for the fact that<sup>63</sup> you did not know the<sup>64</sup> season of your oversight.”<sup>65</sup>

45 And after he entered<sup>66</sup> into the temple, he began to be throwing-out the *ones who* were offering-for-sale in it and *who were buying*,<sup>67</sup> and he poured-out the tables of the moneychangers and the seats of the *ones who were selling the doves*, 46 saying to them, “It has been written, ‘And<sup>68</sup> my house will be<sup>69</sup> a house of prayer-to God,’ but all of **you\*** made it a cave of brigands.”

(Isaiah 56:7 + Jeremiah 7:11)

47 And he was teaching the day by day in the temple. But<sup>70</sup> the chief-priests and the<sup>71</sup> scribes and the first *men* of the people were seeking to cause him to-lose his life, 48 and they were not finding the<sup>72</sup> opportunity which they might do it to him.<sup>73</sup> For all the people themselves were hanging-on,<sup>74</sup> hearing him.

## CHAPTER 20

And<sup>75</sup> it came-to-be in one of the<sup>76</sup> days, while he himself was teaching the people in the temple and was proclaiming-a-good-message, the chief-priests<sup>77</sup> and the<sup>78</sup> scribes along with the elders stood-over him; 2 and they spoke, saying to him,<sup>79</sup> “Speak to us: In what-kind of authority are you doing these things? Or who is the *one who* gave this authority to you?”

3 But he answered and spoke to them, “And-I will ask all of you\* an<sup>80</sup> account, and you\* will speak to me: 4 Was the immersion of Johanan<sup>81</sup> derived out of a heaven or derived out of a human?”

5 But the *men* rationalized-together with themselves, saying, that “If-at-any-time we might speak, ‘Out of a heaven,’ he will state, ‘Therefore<sup>82</sup> Due to what reason did you\* not have-faith in him?’ 6 But if-at-any-time we might speak, ‘Out of a human,’ all<sup>83</sup> the people will stone us down. For they have been persuaded that Johanan is a prophet.” 7 And they answered that they have not-come-to-know from-where it came.<sup>84</sup>

8 And Jesus spoke to them, “But-neither am I saying to you\* in what-kind of authority I am doing these things.”

9 But he began to be saying<sup>85</sup> this parable to the people,<sup>86</sup> “A certain<sup>87</sup> human

<sup>49</sup> [19:38] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(AS, S2) “is the king who is coming in the name of the Lord” / Gk(BW) “is the one who is coming in the name of the Lord. Having been blest is the king.” / Gk(S1) “is the king in the name of the Lord”

<sup>50</sup> [19:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>51</sup> [19:40] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“And...spoke”) / Gk(B) “But he answered and says” / Vul “Who answered and says”

<sup>52</sup> [19:40] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add

<sup>53</sup> [19:40] NU, Gk(VS, V1) / M, TR, Vul, Gk(ABS, V2) add

<sup>54</sup> [19:40] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “will shout for themselves”

<sup>55</sup> [19:42] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>56</sup> [19:42] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “peace of you” / few “peace for you”

<sup>57</sup> [19:41] literally “from eyes of yours” NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS, A2) / Gk(A1) omit “But now...eyes.”

<sup>58</sup> [19:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “upon you”

<sup>59</sup> [19:43] translated elsewhere “encamp” (will encamp a palisade you) (“throw-up-alongside” is the literal meaning) NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “may throw a palisade upon you”

<sup>60</sup> literally “hold-together”

<sup>61</sup> [19:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVW) / Gk(B) omit “in you” / Gk(S) omit “and your children in you”

<sup>62</sup> [19:44] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “in whole to you”

<sup>63</sup> literally “—in-place of which things”

<sup>64</sup> [19:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “one” / Gk(E) “a”

<sup>65</sup> [19:44] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (lit. “the oversight of you”) / Gk(B) “an oversight of you”

<sup>66</sup> [19:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “And after he came-into”) / Gk(B) “But after he came”

<sup>67</sup> [19:46] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add “in it...buying” / Gk(B) further add “in it...doves”

<sup>68</sup> [19:46] NU, Gk(V, S2) / Gk(ABEWS) “that/because” / M, TR, Gk(S1) omit

<sup>69</sup> [19:46] NU, Gk(V, S2) (“will be”) / M, TR, Vul, Gk(ABWS, E1) “is” / Gk(E2) “will be called” / Gk(S1) omit

<sup>70</sup> [19:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ABEVSWS, S2) / Gk(S1) omit “the temple. But”

<sup>71</sup> [19:47] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit “the”

<sup>72</sup> [19:48] NU, M, TR, Gk(AESVW) / Gk(BS) “an”

<sup>73</sup> [19:48] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) add

<sup>74</sup> [19:48] literally “hanging-on-out” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “hanging-on”

<sup>75</sup> [20:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>76</sup> [20:1] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “those”

<sup>77</sup> [20:1] NU, TR, Vul, Gk(BESV) / M, Gk(AWS) “the priests”

<sup>78</sup> [20:1] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Gk(A) omit “the”

<sup>79</sup> [20:2] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “spoke to him, saying” / Gk(BE) “spoke to him”

<sup>80</sup> [20:3] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(BES) “one”

<sup>81</sup> [20:4] NU, M, TR, Gk(AEVS) / Gk(BS) “Johanan”

<sup>82</sup> [20:5] NU, M, Gk(SVW) / TR, Vul, Gk(ABES) add (dropped by scribal error?)

<sup>83</sup> [20:6] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AES) “all” (milder form)

<sup>84</sup> [20:7] literally “answered not to have come-to-know from-where” NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS, S2) / Gk(B) “answered for them not to have come-to-know the place from-where” / Gk(E) “answered for them not to have come-to-know from-where” / Gk(S1) “answered to have come-to-know from-where” / Vul “answered not to be knowing from-where it might be known”

<sup>85</sup> [20:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVSWS, S2) / Gk(B) “But he was saying” / Gk(S1) “But he began”

<sup>86</sup> [20:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to the people”

<sup>87</sup> [20:9] M, Vul, Gk(BESVS) omit “certain” / NU, TR, Gk(AW) add

planted a vineyard and gave it out *for hire* to farmers, and he himself<sup>1</sup> went-away-from-his-own-populace for adequate *lengths* of times. **10** And at a<sup>2</sup> season, he commissioned a slave to the farmers, in order that they will<sup>3</sup> give to him *some* from the fruit of<sup>4</sup> the vineyard. But the farmers<sup>5</sup> sent him out empty after they flayed *him*. **11** And he added a different slave to send.<sup>6</sup> But after the *farmers* flayed and dishonored that one, they commissioned *him* forth empty. **12** And he added a third to send. But the *farmers*, after they also wounded this<sup>7</sup> *one*, threw *him* out empty.<sup>8</sup>

**13** "But the lord of the vineyard spoke, "What might I do? I will send my son, the beloved *one*. Probably<sup>9</sup> they will respect this *one*."

**14** "But after the farmers saw him,<sup>10</sup> they were thoroughly-rationalizing with one-another,<sup>11</sup> saying, 'Come!<sup>12</sup> This is the heir. May we kill him off, in order that the inheritance might become ours.' **15** And after they took him,<sup>13</sup> they threw him out outside the vineyard, they killed *him* off. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?<sup>14</sup> **16** He will come and he will cause these farmers<sup>15</sup> to lose *their lives*, and he will give the vineyard to others."

But after they<sup>16</sup> heard *this*, they spoke, "We wish that it would not come-to-be."

**17** But after the *man* looked-toward them, he spoke, "Therefore what is this *which* has been written:

"A stone which the builders rejected-after-they-proved it,  
this was made-to-be into a head of a corner?"

(*Psalm 118:22*)

**18** "Everyone who<sup>17</sup> fell on that stone will be smashed-together. But on whomever it might fall, it will winnow him."

**19** And the scribes and the chief-priests<sup>18</sup> sought to throw *their* hands on him in<sup>19</sup> that very hour, and<sup>20</sup> they were filled-with-fear of the people.<sup>21</sup> For they knew that he spoke<sup>22</sup> this parable to them. **20** And after they closely-observed<sup>23</sup> *him*, they commissioned *men who were lying-in-wait*,<sup>24</sup> *who were* acting-hypocritical for themselves to be<sup>25</sup> righteous, in order that they might take-hold-of an<sup>26</sup> account of his for themselves, so-as<sup>27</sup> to deliver him *up* to the principality and the authority of the leader.<sup>28</sup> **21** And they inquired-of him, saying, "Teacher, we have come-to-know that you are saying and teaching correctly, and you are not taking *someone*<sup>29</sup> *merely according-to* face; instead you are teaching the way of God on truth. **22** It is allowable for<sup>30</sup> us to give a tribute to Caesar or not?"

**23** But after he contemplated<sup>31</sup> their craftiness,<sup>32</sup> he spoke to them, "Why are you\* trying me?<sup>33</sup> **24** Show<sup>34</sup> a denarius<sup>35</sup> to me."

But the *men* showed *one* to him. And he spoke, "Whose<sup>36</sup> image and inscription<sup>37</sup> is it having?"

But the *men*<sup>38</sup> answered and spoke, "Of Caesar."

**25** But he spoke to them,<sup>40</sup> "Now-consequently<sup>41</sup> give-back the *things* of

Caesar to Caesar<sup>42</sup> and the *things* of God to God."

**26** And<sup>43</sup> they were not strong *enough* to take-hold-of a word<sup>44</sup> of his for themselves in-the-view of the people. And after they marveled over his answer, they became-silent.

**27** But after some of the Zadokim (the *ones who are saying*<sup>45</sup> that there is not a standing-up of *dead humans*)<sup>46</sup> came-to *him*, they inquired-of him, **28** saying, "Teacher, Moses wrote to us, in order that, if-at-any-time a certain brother might die-off having a woman and this *man* might be childless,<sup>47</sup> his brother might take the woman and might raise-up a seed for<sup>48</sup> his brother. **29** Therefore, there were seven brothers *in our presence*.<sup>49</sup> And the first, after he took a woman, died-off childless, **30** and the second took the woman and this *man* died-off childless,<sup>50</sup> **31** and the third took her<sup>51</sup> in-like-manner.<sup>52</sup> But in-like-manner the seven also did not leave-behind<sup>53</sup> children<sup>54</sup> and they died-off. **32** But<sup>55</sup> Afterward last of all,<sup>56</sup> the woman also died-off. **33** Therefore, the woman,<sup>57</sup> in the standing-up, is becoming<sup>58</sup> a woman of which of them? For the seven had<sup>59</sup> her for a woman."

(*Deuteronomy 25:5*)

**34** And Jesus answered and<sup>60</sup> spoke to<sup>61</sup> them, "The sons of this age are being birthed and birthing, and they<sup>62</sup> are marrying and are being handed-in-marriage.<sup>63</sup>

**35** But the *ones who* were considered-worthy to obtain of that age and of the standing-up (the *standing-up from* out of *dead humans*) are neither marrying nor being given-in-marriage.<sup>64</sup> **36** For they are still not-even being-able<sup>65</sup> to die-off, for they are like-messengers and are the<sup>66</sup> sons of a god,<sup>67</sup> being sons of the standing-up. **37** But that the *dead humans* are being arisen, even<sup>68</sup> Moses informed<sup>69</sup> us *at*<sup>70</sup> the bramble, as he is saying that *the Lord* is the god of Abraham and *the*<sup>71</sup> god of Isaac and *the*<sup>72</sup> god of Jacob. **38** But<sup>73</sup> he is not a<sup>74</sup> god of *dead humans*, but instead of living *ones*, for all are living to him."<sup>75</sup> (*Exo. 3:6*)

**39** But some of the scribes answered and spoke to him,<sup>76</sup> "Teacher, you spoke beautifully."<sup>77</sup> **40** For<sup>77</sup> they were no-longer daring to be inquiring anything of him.

**41** But he spoke to them, "How are they<sup>78</sup> saying: *That* the anointed-one is to be<sup>79</sup> a son of David? **42** For David himself is saying in a<sup>80</sup> book of the<sup>81</sup> psalms:

"The<sup>82</sup> Lord spoke<sup>83</sup> to my lord:

Be sitting yourself at<sup>84</sup> the *right-sides* of me,

**43** till whenever I might put<sup>85</sup> your enemies for a footstool of<sup>86</sup> your feet."

(*Psalm 110:1*)

**44** "Therefore,<sup>87</sup> David is calling<sup>88</sup> him a lord. And<sup>89</sup> how is he a son of his?"

**45** But *while* all the people was hearing, he spoke to his learners,<sup>90</sup> **46** "All of

<sup>1</sup> [20:9] NU, M, TR, Gk(AESVWS) ("and he") / Gk(B) "but he himself" / Vul "and he himself"

<sup>2</sup> [20:10] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(AWS) "And in a" / Gk(B) "But at a" / Vul?, Gk(E) "And in the season"

<sup>3</sup> [20:10] NU, Gk(ASV) / M, TR, Vul, Gk(BEWS) "might"

<sup>4</sup> [20:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVSWS, S2) / Gk(S1) omit "the fruit of"

<sup>5</sup> [20:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But they" / Vul "who"

<sup>6</sup> [20:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVSWS, S2) / Gk(S1) "And he put a different slave to send" / Gk(B) "And he sent a different slave"

<sup>7</sup> [20:12] NU, M, TR, Gk(BESVWS) / Vul, Gk(A) "that"

<sup>8</sup> [20:12] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) ("12 And...out.") / Gk(B) "He sent a third. And after they

wounded this *one*, they commissioned *him* forth empty."

<sup>9</sup> [20:13] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "Perhaps"

<sup>10</sup> [20:14] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But after they saw him" / Vul "whom, after they saw" / Gk(S1) also omit "him"

<sup>11</sup> [20:14] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) "with themselves"

<sup>12</sup> [20:14] NU, Vul, Gk(AVW) / M, TR, Gk(BESS), Origen add

<sup>13</sup> [20:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(E) add

<sup>14</sup> [20:15] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit "to them"

<sup>15</sup> [20:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVSWS, S2) ("these farmers") / Gk(B) "the farmers" / Gk(S1) "these men"

<sup>16</sup> [20:16] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(AB) "after the *men*"

<sup>17</sup> literally "the"

<sup>18</sup> [20:19] NU, Gk(AVW) / M, TR, Vul, Gk(BSS) "And the chief-priests and the scribes" / Gk(E) "And the scribes and the Pharisees"

<sup>19</sup> [20:19] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit "in"

<sup>20</sup> [20:19] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "but"

<sup>21</sup> [20:19] NU, TR, Vul, Gk(ABESV) / Gk(W) "of the crowd" / M, Gk(S) omit

<sup>22</sup> [20:19] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "he has spoken" / Vul ambiguous

<sup>23</sup> [20:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "withdrew-from" / Gk(W) "secretly-withdrew"

<sup>24</sup> literally "put-down-in"

<sup>25</sup> [20:20] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit "to be"

<sup>26</sup> [20:20] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "the"

<sup>27</sup> [20:20] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(AWS) "into the *acr*"

<sup>28</sup> [20:20] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "to the leaders"

<sup>29</sup> [20:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "are taking no-one"

<sup>30</sup> [20:22] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BEWS) "to"

<sup>31</sup> [20:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "recognized"

<sup>32</sup> [20:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS, E2) / Gk(B, E1) "wickedness"

<sup>33</sup> [20:23] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add (copied from Matt 22:18 or Mark 12:15?)

<sup>34</sup> [20:24] NU, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(ES) "exhibit" (lit. "show-on")

<sup>35</sup> [20:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) ("a denarius") / Gk(B) "the coin"

<sup>36</sup> [20:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSWS) / Gk(B) add [E omit "to him"]

<sup>37</sup> [20:24] NU, M, TR, Gk(AESVWS) (lit. "of whose image and inscription") / Gk(B) "of whose image and the inscription"

<sup>38</sup> [20:24] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AES) "But they" / Vul, Gk(BW) "They"

<sup>39</sup> [20:24] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) add

<sup>40</sup> [20:25] NU, Gk(SV) ("to" "pros") them" (accusative) / M, TR, Vul?, Gk(ABEWS) "to them" (dative)

<sup>41</sup> [20:25] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul "Therefore" / Gk(B)

<sup>42</sup> [20:25] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add "the" before both instances of "Caesar" / Gk(E) add "the" only before the last

<sup>43</sup> [20:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>44</sup> [20:26] NU, M, TR, Gk(AESVWS) genitive / Gk(B) nominative

<sup>45</sup> [20:27] Gk(BESV) / NU, M, TR, Vul, Gk(AWS) "saying-against"

<sup>46</sup> literally "saying for a standing-up not to be"

<sup>47</sup> [20:28] NU, Vul, Gk(V, S2) / M, TR, Gk(AWS) "die-off having a woman, and this *man* might die-off

childless" / Gk(B) "die-off childless having a woman" / Gk(S1) "die-off having a woman"

<sup>48</sup> literally "seed of out"

<sup>49</sup> [20:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS, S2) / Gk(S1) add / Gk(B) add & omit "Therefore"

<sup>50</sup> [20:30] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>51</sup> [20:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "took her" & "But" & "also"

<sup>52</sup> [20:21] NU, TR, Vul, Gk(BSVW, S2) / M, Gk(A, S1) add (dropped by scribal error?)

<sup>53</sup> [20:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "leave" (lit. "dismiss")

<sup>54</sup> [20:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "a child" / Vul "a seed"

<sup>55</sup> [20:32] NU, Vul, Gk(AVS, S1) / M, TR, Gk(AW, S2) add

<sup>56</sup> [20:32] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>57</sup> [20:33] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) "the woman" // Gk(S1) also omit "Therefore"

<sup>58</sup> [20:33] may also be translated "is being made-to-be" NU, M, TR, Gk(AVW) / Vul, Gk(BSS) "will be"

<sup>59</sup> [20:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "seven were having"

<sup>60</sup> [20:34] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) add

<sup>61</sup> [20:34] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) (autois) ("to them" dative) / Gk(B) (pros autois) "to them" (genitive)

<sup>62</sup> [20:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "the"

<sup>63</sup> [20:34] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(S) "handed-out-in-marriage" / Gk(AW) "given-out-in-marriage" / Gk(B) "being married"

<sup>64</sup> [20:35] NU, Gk(BS) / M, Gk(AWS) "given-out-in-marriage" / TR "handed-out-in-marriage" / Gk(V) "handed-in-marriage"

<sup>65</sup> [20:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(BW) "going"

<sup>66</sup> [20:36] NU, M, TR, Vul?, Gk(SVWS) / Vul?, Gk(A) add / Gk(B) omit "and are...god"

<sup>67</sup> [20:36] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BWS) "of God"

<sup>68</sup> [20:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "even"

<sup>69</sup> [20:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Vul?, Gk(BW) "made-clear"

<sup>70</sup> literally "on"

<sup>71</sup> [20:37] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) actually add "the"

<sup>72</sup> [20:37] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) actually add "the"

<sup>73</sup> [20:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "But"

<sup>74</sup> [20:38] NU, M, TR, Gk(ABSVS) / Gk(W) "the"

<sup>75</sup> [20:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(W) "all these are living-ones of his"

<sup>76</sup> [20:39] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) add

<sup>77</sup> [20:40] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) "But" / Vul "And"

<sup>78</sup> [20:41] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) "are certain persons"

<sup>79</sup> [20:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "to be"

<sup>80</sup> [20:41] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "the"

<sup>81</sup> [20:41] NU, M, TR, Gk(ASVS) / Gk(BW) add

<sup>82</sup> [20:42] NU, Gk(BV) / M, TR, Gk(BSWS) actually add "The"

<sup>83</sup> [20:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "says"

<sup>84</sup> literally "yourself out of"

<sup>85</sup> [20:43] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) "till I am putting" / Vul "till I will put" or "till I might be putting"

<sup>86</sup> [20:43] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "enemies underneath"

<sup>87</sup> [20:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "Therefore"

<sup>88</sup> [20:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) "saying"

<sup>89</sup> [20:44] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit "And"

<sup>90</sup> [20:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AWS) (lit. "to the learners of his") / Gk(BV) "to the learners"

you\* be paying-attention to<sup>1</sup> the scribes, the *ones who are* wanting to be walking-around in gowns and *are* being-fond-of greetings in the marketplaces and first-seats in the congregations and first-reclining-places in the dinners, **47** who are eating-down the houses of the widows, and,<sup>2</sup> by-means-of a pretext, are praying long *prayers* to God. These *men* will take a more-excessive judgment for themselves.”

## CHAPTER 21

But after he looked-up, he saw the rich *persons who were* throwing their gifts into the guarded-treasury.<sup>3</sup> **2** But he also<sup>4</sup> saw a certain impoverished widow *who was* throwing two lepta<sup>5</sup> there, *which is worth a quadran*.<sup>6</sup> **3** And he spoke, “Truly I say to *all of you*\*, that this widow, the destitute widow,<sup>7</sup> threw in more<sup>8</sup> than all of them. **4** For all<sup>9</sup> these *persons*, out of their exceeding, threw into the gifts of God;<sup>10</sup> but this *woman*, out of her lacking, threw in all<sup>11</sup> the livelihood which she was having.”

**5** And while certain *persons were* saying things about the temple, that it has been ornamented with beautiful stones and votive-offerings, he spoke, **6** “As for these things which<sup>12</sup> you\* are perceiving, days will come in which there will not be left a stone upon a stone in a wall here<sup>13</sup> which will not be torn-down.”<sup>14</sup>

**7** But they inquired-of him, saying,<sup>15</sup> “Teacher, therefore<sup>16</sup> at-what-time will these things be? And what will be the sign whenever these things might be going to be coming-to-be?”<sup>17</sup>

**8** But the man spoke, “Be looking out, lest you\* might be misled. For many will come on-the-basis-of my name, saying, ‘I am he’ and ‘The season has drawn-near.’ Therefore<sup>18</sup> May you\* not go and follow behind them.

**9** “But whenever you\* might hear about wars and insurrections,<sup>19</sup> may you\* not be intimidated.<sup>20</sup> For it is first necessary for these things to come-to-be; instead, the end is not straightaway.”

**10** Then he was saying to them, “For<sup>21</sup> A nation will be arisen against a nation, and a kingdom against a kingdom. **11** There will be both<sup>22</sup> great quakings, and, throughout various places, famines and pestilences.<sup>23</sup> There will be both fearsome-things, and, from a heaven, signs which are great.”<sup>24</sup>

**12** “But before all<sup>25</sup> these things, they will throw their hands on you\*, and they will pursue you\*, delivering you\* up into the<sup>26</sup> congregations and guardhouses, while you\* are being led-away<sup>27</sup> against kings and leaders for-the-sake of my name. **13** But<sup>28</sup> It will result for<sup>29</sup> you\* into giving a testimony. **14** Therefore, put<sup>30</sup> it in<sup>31</sup> your\* hearts not to be<sup>32</sup> taking-care-beforehand to be verbally-defended. **15** For I will give to you\* a mouth and a wisdom which all<sup>33</sup> your\* opposers<sup>34</sup> will not be-able to stand-against or to speak-against.<sup>35</sup>

**16** “But you\* will also be delivered up by parents, and brothers, and kinsmen, and friends; and they will deal-death to some among<sup>36</sup> you\*. **17** And you\* will be being hated by all *persons* due to my name. **18** And a hair out of your\* head might never be-lost. **19** Obtain your\* souls<sup>37</sup> for yourselves in your\* endurance.

**20** “But whenever you\* might see Jerusalem<sup>38</sup> being encircled by military-

<sup>1</sup> literally “from”

<sup>2</sup> [20:47] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “and”

<sup>3</sup> [21:1] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “saw the ones who were throwing their gifts into the guarded-treasury, the rich persons”

<sup>4</sup> [21:2] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “But he also” // Gk(W) “He also”

<sup>5</sup> a thin coin worth a fraction of a cent

<sup>6</sup> [21:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add (a quadran is the smallest Roman coin) & omit “there”

<sup>7</sup> [21:3] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AWS) “that the widow, this destitute widow”

<sup>8</sup> [21:3] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVS) / Gk(BWS) “more things”

<sup>9</sup> [21:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “all” (strengthened form)

<sup>10</sup> [21:4] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) add

<sup>11</sup> [21:4] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “all” (strengthened form)

<sup>12</sup> [21:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “which”

<sup>13</sup> [21:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>14</sup> literally “released-down” (also translated elsewhere “dissolved”)

<sup>15</sup> [21:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying”

<sup>16</sup> [21:7] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “therefore”

<sup>17</sup> [21:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(B) “sign of your coming?”

<sup>18</sup> [21:8] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>19</sup> may also be translated “instabilities”

<sup>20</sup> [21:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(B) “be filled-with-fear”

<sup>21</sup> [21:10] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “Then...them” and add “For”

<sup>22</sup> [21:11] NU, M, TR, Gk(BSV) / Vul, Gk(A) omit “both”

<sup>23</sup> [21:11] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “quakings throughout places, and famines and pestilences”

<sup>24</sup> [21:11] NU, Gk(VW) / M, TR, Gk(AS) “fearsome-things and signs from a heaven which are great” / Vul, Gk(B) “fearsome-things from a heaven and signs which are great” / Gk(S) “fearsome-things and signs which are great from a heaven”

<sup>25</sup> [21:12] NU, M, Gk(ABS) / TR “all” (strengthened form)

<sup>26</sup> [21:12] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “the”

<sup>27</sup> [21:12] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “being led”

<sup>28</sup> [21:13] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,S2) add

<sup>29</sup> literally “will step-away for itself to”

<sup>30</sup> [21:14] NU, Gk(ABS) / M, TR, Gk(S,V2) “put it for yourselves” // Gk(S1) also omit “Therefore”

<sup>31</sup> [21:14] NU, Gk(ABS) / M, TR, Gk(WS) “into”

<sup>32</sup> [21:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to be”

<sup>33</sup> [21:15] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABS) “all” (milder form)

<sup>34</sup> literally “the ones lying-against you\*”

<sup>35</sup> [21:15] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(WS) “able to speak-against nor-even to stand-against” / Gk(A) “able to speak-against or to stand-against” / Gk(B) “able to stand-against”

<sup>36</sup> literally “out-of”

<sup>37</sup> [21:19] NU, M, TR, Gk(BVS) / Vul, Gk(ASW) “You\* will obtain your\* souls”

<sup>38</sup> [21:20] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AS) “Jerusalem”

encampments, then know<sup>39</sup> that its desolation has drawn-near. **21** Then let the *ones* in °Judah be fleeing into the mountains, and let the *ones* in the midst of her not<sup>40</sup> be withdrawing-out, and let the *ones* in the countries not be entering into her. **22** Because these are days of avenging of all the things which have been written to be fulfilled.<sup>41</sup>

**23** “But<sup>42</sup> Woe to the women having a child in their belly and the women who are breastfeeding<sup>43</sup> in those days! For in those days<sup>44</sup> there will be a great constraint<sup>45</sup> on the earth and anger on<sup>46</sup> this people. **24** And they will fall for themselves by-means-of<sup>47</sup> a mouth of a saber.<sup>48</sup> And they will be taken-captive into all the nations. And Jerusalem will be being walked on by nations up-to the time which seasons of nations<sup>49</sup> might be fulfilled.

**25** “And there will be<sup>50</sup> signs in sun and moon and constellations; and on the earth, oppression<sup>51</sup> of nations in a state-of-being-at-a-loss of what to do, of a resound of sea and of tossing,<sup>52</sup> **26** of humans losing-their-souls<sup>53</sup> from fear and anticipation of the things which are coming-upon the inhabited-earth. For the powers of the heavens<sup>54</sup> will be shook. **27** And then they will see for themselves the son of man,<sup>55</sup> coming in a cloud with power and much glory.<sup>56</sup> **28** But while these things are beginning to be coming-to-be, all of you\* stoop-up and lift-up<sup>57</sup> your\*<sup>58</sup> heads, due-to-the-fact-that your\* redemption<sup>59</sup> is drawing-near.”

**29** And he spoke a parable to them, “All of you\*, see the fig-tree and all the trees. **30** Whenever they might already<sup>60</sup> project their leaves,<sup>61</sup> you\*, while looking-at them, are knowing from yourselves that the summer is already near. **31** In-this-same-manner, all of you\* also, whenever you\* might see all these things coming-to-be,<sup>62</sup> be knowing<sup>63</sup> that the kingdom of God is near.

**32** “Truly I say to all of you\*, that this generation might never pass away till whenever<sup>64</sup> all things might come-to-be. **33** The heaven and the earth will pass away, but my accounts will<sup>65</sup> never pass away.

**34** “But<sup>66</sup> all of you\*, be paying-attention to yourselves, lest-perhaps your\* hearts might be weighed down in inebriation and intoxication and worries-of-this-lifetime, and that day<sup>67</sup> might all of a sudden stand-over you\* **35** as a snare. For it will<sup>68</sup> enter-upon<sup>69</sup> all<sup>70</sup> the ones who are sitting themselves on the face of all the earth. **36** But<sup>71</sup> all of you\*, be being-without-sleep in every season, beseeching, in order that you\* might have-strength-to-overcome<sup>72</sup> to flee-out-of all these things, the things which are going to be coming-to-be, and to be made-to-stand-in-front-of the son of man.”<sup>73</sup>

**37** But for the days, he was teaching in the temple; but for the nights, he, coming-out, was courting-the-night<sup>74</sup> into the mountain, the one which is being called ‘of Olives’. **38** And all the people were rising-at-dawn to come to him in the temple to be hearing him.<sup>75</sup>

## CHAPTER 22

But the Festival of the Unleavened, the festival which is being called<sup>76</sup> Passover, was drawing-near. **2** And<sup>77</sup> the chief-priests and the<sup>78</sup> scribes were seeking for the

<sup>39</sup> [21:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “then you\* will know for yourselves” / Gk(W) “then it is being known”

<sup>40</sup> [21:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>41</sup> [21:22] NU, M, Gk(ABS) / TR, Gk(ES) “to be filled” // Gk(S) also omit “are”

<sup>42</sup> [21:23] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AESWS) add

<sup>43</sup> [21:23] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “woman having been breastfeed”

<sup>44</sup> [21:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABS) / Gk(B) add

<sup>45</sup> usually translated “obligation”

<sup>46</sup> [21:23] NU, Vul, Gk(ABESV) / M, TR, Gk(WS) “in/amid”

<sup>47</sup> [21:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVW) / Vul, Gk(BS) “in/amid”

<sup>48</sup> [21:24] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “long-sword”

<sup>49</sup> [21:24] NU, Gk(ES) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “up-to seasons of nations might be fulfilled” / Gk(B) “up-to the time which they might be fulfilled” / Gk(V) “up-to the time which they might be fulfilled and seasons of nations will be”

<sup>50</sup> [21:25] NU, Gk(BSV) is middle / M, TR, Gk(AEWS) is no voice

<sup>51</sup> literally “holding-together”

<sup>52</sup> [21:25] NU, Gk(AESV) / M, TR, Gk(BWS) “perplexity, while sea and wave is resounding”

<sup>53</sup> literally “souling-out”

<sup>54</sup> [21:26] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “the powers, the ones in the heavens”

<sup>55</sup> literally “of the human”

<sup>56</sup> [21:27] may also be translated “with much power and glory” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B)

<sup>57</sup> literally “lift-upon”

<sup>58</sup> [21:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “the”

<sup>59</sup> literally “redemption-from”

<sup>60</sup> [21:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “already”

<sup>61</sup> [21:30] literally “throw-before” NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “project their fruit”

<sup>62</sup> [21:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “coming-to-be”

<sup>63</sup> may also be translated “, you are knowing”

<sup>64</sup> [21:32] NU, M, TR, Gk(AEVWS) / Vul, Gk(BS) omit “whenever”

<sup>65</sup> [21:33] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AES) “might”

<sup>66</sup> [21:34] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) / Gk(BS) omit “But”

<sup>67</sup> [21:34] NU, M, TR, Gk(AESV,W2) (lit. “the day that”) / Gk(B,W1) “a day that”

<sup>68</sup> [21:35] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “you\*.” For like a trap, it will”

<sup>69</sup> [21:35] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AEWS,S2) “come-upon”

<sup>70</sup> [21:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “all”

<sup>71</sup> [21:36] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “Therefore” / Vul “In-this-manner”

<sup>72</sup> [21:36] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABES) “might be considered-worthy”

<sup>73</sup> literally “of the human”

<sup>74</sup> [21:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “temple, while he was courting-the-night”

<sup>75</sup> [21:38] almost all, NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / some add John 7:53-8:11 here

<sup>76</sup> literally “being said to be”

<sup>77</sup> [22:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But”

<sup>78</sup> [22:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “the”

opportunity<sup>1</sup> how they might do-away-with him.<sup>2</sup> For<sup>3</sup> they were filling themselves with-fear-of the people.

3 But an<sup>4</sup> adversary entered into Judah<sup>5</sup> (the *one* being called<sup>6</sup> “of-Kerioth”, being *one* out of the number out<sup>7</sup> of the twelve). 4 And after he went-off, he uttered-together with the chief-priests and the scribes and the<sup>8</sup> generals of the temple about the opportunity how he might deliver him up to them.<sup>9</sup> 5 And they were made-to-rejoice and synthesized themselves to give a silver-piece<sup>10</sup> to him. 6 And he confessed-forth,<sup>11</sup> and he was seeking for a good-season of the opportunity to deliver him up to them<sup>12</sup> devoid of a crowd.

7 But the day of the Unleavened<sup>13</sup> came, in<sup>14</sup> which it was necessary for the Passover to be being sacrificed. 8 And he commissioned Petros<sup>15</sup> and Johanan, after he spoke, “After you\* go, make-ready the Passover for us, in order that we might eat.”

9 But the men spoke to him, “Where are you wanting us to make-ready for you to eat the Passover?”<sup>16</sup>

10 But the man spoke to them,<sup>17</sup> “Behold, after you\* yourselves enter<sup>18</sup> into the city, a human will meet-together<sup>19</sup> with you\* who is carrying a ceramic-jar of water. Follow him into the house, into the one which<sup>20</sup> he is going-into, 11 and you\* will state to the master-of-the-house of the house, ‘The teacher is saying to you,<sup>21</sup> “Where is the lodging-place whereat I might eat the Passover with my learners?”’ 12 That man will show to you\* a great upper-floor<sup>22</sup> having been spread out with furnishings. Make-ready there.”

13 But after they went-off, they found it exactly-as he had spoken to them, and they made-ready the Passover.

14 And when the hour came-to-be, he leaned-back at the table, and the twelve<sup>23</sup> emissaries along with him. 15 And he spoke to them, “With desire I desired to eat this Passover with all of you\* before the event for me to suffer. 16 For I say to all of you\*, that I might never no-longer<sup>24</sup> eat<sup>25</sup> out of<sup>26</sup> it till whenever it might be filled<sup>27</sup> in the kingdom of God.”

17 And after he received a<sup>28</sup> drinking-cup, he, after he gave-thanks, spoke, “All of you\*, take this and<sup>29</sup> thoroughly-divide it among<sup>30</sup> yourselves. 18 For I say to all of you\*, that,<sup>31</sup> from the present onward,<sup>32</sup> I might never drink from the product<sup>33</sup> of the vine till the time in which<sup>34</sup> the kingdom of God might come.”

19 And after he took a loaf of bread, he, after he gave-thanks, broke it and gave it to them, saying, “All of you\*, take. This is my body, the one which is being given in-behalf of you\*. Be doing this in<sup>35</sup> a reminder of me.”<sup>36</sup>

20 And he did likewise with the drinking-cup after the event to dine, saying, “This drinking-cup is the new covenant in my blood, the cup which is being poured-out in-behalf of you\*.”<sup>37</sup>

21 “Nevertheless, behold the hand of the one who is delivering me up is with me<sup>38</sup> on the table. 22 Because, indeed<sup>39</sup> the son of man<sup>40</sup> is going in-accordance-with the thing which has been ordained. Nevertheless, woe to that human<sup>41</sup> through whom he is being delivered up!”

<sup>1</sup> [22:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “for the opportunity”

<sup>2</sup> [22:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “might cause him to perish”

<sup>3</sup> [22:2] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “But”

<sup>4</sup> [22:3] NU, M, Gk(ABESVW) / TR, Gk(S) “the”

<sup>5</sup> [22:3] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Judah”

<sup>6</sup> [22:3] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) “additionally-called” (lit. “called-on”)

<sup>7</sup> [22:3] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS,B2) / Gk(B) add

<sup>8</sup> [22:4] NU, M, Vul?, Gk(ASV) / TR, Gk(W) add “the” / Gk(E) “and the scribes and the generals of the temple” / Gk(B) omit

<sup>9</sup> [22:4] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVW) / Gk(B) omit “to them”

<sup>10</sup> [22:5] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVW) / Gk(AES) “give silver-pieces”

<sup>11</sup> [22:6] one of the few times where this word is not used in the middle tense NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Gk(B) “And he confessed” / Vul “And he assured” / Gk(E,S1) omit

<sup>12</sup> [22:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>13</sup> [22:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Passover”

<sup>14</sup> [22:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AS) / Gk(BEVWS) omit “in”

<sup>15</sup> [22:8] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Petros”

<sup>16</sup> [22:9] NU, M, TR, Vul, Gk(AESWS) / Gk(B) add “for you” / Gk(V) add “for you to eat the Passover”

<sup>17</sup> [22:10] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>18</sup> [22:10] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “, while you\* yourselves are entering”

<sup>19</sup> [22:10] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “will meet” (lit. “meet-from/away”) / Gk(E) “will go-to-meet”

<sup>20</sup> [22:10] NU, Vul, Gk(Esv) / M, TR, Gk(BWS) “house where” / Gk(A) “house wheresoever”

<sup>21</sup> [22:11] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “to you”

<sup>22</sup> [22:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) “an upper-floor of a house”

<sup>23</sup> [22:14] NU, Gk(BV,S1) / M, TR, Vul, Gk(AEWS,S2,S3) add / Gk(S2) also omit “emissaries”

<sup>24</sup> [22:16] NU, Vul, Gk(ASV,E1) / M, TR, Gk(WS,E2) “never no-longer” / Gk(B) “not no-longer”

<sup>25</sup> [22:16] NU, M, TR, Gk(AESVWS) “might...eat” / Vul, Gk(B) “will...eat for myself”

<sup>26</sup> [22:16] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “eat out of” / Gk(B) “eat from”

<sup>27</sup> [22:16] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “whatever it might be fed-on new”

<sup>28</sup> [22:17] NU, M, TR, Gk(ESV) / Gk(ABW) “the”

<sup>29</sup> [22:17] NU, M, TR, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B) omit “and” / Vul, Gk(E1) omit “this”

<sup>30</sup> [22:17] NU, Vul, Gk(EV,S2) (literally “into”) / M, TR, Gk(ABWS,S1) “to”

<sup>31</sup> [22:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) / Gk(BE) omit “that”

<sup>32</sup> [22:18] NU, Gk(BSVW) / M, TR, Vul, Gk(AES) omit “from the present onward”

<sup>33</sup> [22:18] NU, M, Gk(ABESVW) / TR, Gk(S) “brood” (lit. “the thing which-is-birthed”)

<sup>34</sup> [22:18] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(ABS) “whichever” / Gk(W) “the”

<sup>35</sup> [22:19] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS) / Gk(A) add

<sup>36</sup> literally “this into the mine reminiscence”

<sup>37</sup> [22:19-20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(B), OL omit “given in-behalf of you\*...poured-out in-behalf of you\*.”

<sup>38</sup> [22:21] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “with me”

<sup>39</sup> [22:22] NU, Gk(BV,S2) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “And indeed” / Gk(S1) “Because”

<sup>40</sup> literally “of the human”

<sup>41</sup> [22:22] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “that person”

23 And<sup>42</sup> they themselves<sup>43</sup> began to be discussing-together<sup>44</sup> with themselves<sup>45</sup> about the topic of<sup>46</sup> who among<sup>47</sup> them, as-a-result, would be the one who was going to be acting this out.

24 But a fondness-of-strife also came-to-be among<sup>48</sup> them, the topic of who of them is being-thought to be greater.<sup>49</sup>

25 But the man spoke to them, “The kings of the nations are lording-it-over them, and the ones having-authority-over them are being called good-workers. 26 But all of you\* are not to act in-this-manner. Instead, let the greater one among<sup>50</sup> you\* be becoming as the younger one,<sup>51</sup> and the one who is leading as the one who is ministering rather than the one who is reclining himself.<sup>52</sup> 27 For who is greater, the one who is reclining himself or the one who is ministering? Is it not-surely the one who is reclining himself? But<sup>53</sup> I am in the midst of you\* as the one who is ministering.<sup>54</sup>

28 “But all of you\* are<sup>55</sup> the ones who have continued<sup>56</sup> with me in my tests. 29 And-I am covenanting a kingdom to you\*, exactly-as my<sup>57</sup> father covenanted one to me,<sup>58</sup> 30 in order that you\* might be eating and might be drinking on my table in my kingdom,<sup>59</sup> and you\* will sit yourselves<sup>60</sup> on twelve<sup>61</sup> thrones, judging the<sup>62</sup> twelve tribes of °Israel.

31 But the Lord spoke,<sup>63</sup> “Simon, Simon, behold, the Adversary requested-to-have all of you\* for himself for<sup>64</sup> the opportunity to sift you\* as the grain. 32 But I beseeched about you, in order that your faith might not fail.<sup>65</sup> And<sup>66</sup> you, at-some-time, after you turn-around,<sup>67</sup> establish your brothers.”

33 But the man<sup>68</sup> spoke to him, “Lord, I am ready to be going with you even into a guardhouse and into a death.”

34 But the man spoke, “I say to you, Petros: a rooster will not<sup>69</sup> crow<sup>70</sup> today till<sup>71</sup> you might disown to have not come-to-know me<sup>72</sup> three-times.”

35 And he spoke to them, “When I commissioned all of you\* devoid of a purse and of a pouch and of shoes, you\* did not lack something did you\*?”

But the men spoke, “Nothing.”

36 But he<sup>73</sup> spoke to them,<sup>74</sup> “Instead, now, let the one who is having a purse<sup>75</sup> pick<sup>76</sup> it up, and likewise a pouch; and let the one who is not having offer-for-sale<sup>77</sup> his robe and let him buy<sup>78</sup> a saber. 37 For I say to all of you\*<sup>79</sup> that it is still<sup>80</sup> necessary for this thing which has been written to be finished in me: the<sup>81</sup> ‘And he was accounted<sup>82</sup> with the<sup>83</sup> lawless persons.’ For<sup>84</sup> even the thing<sup>85</sup> about me has an end.” (Isaiah 53:12)

38 But the men spoke, “Lord, behold, here are two sabers.”

But the man spoke to them, “It is adequate.”<sup>86</sup>

39 And after he came-out, he went, according-to the custom, into the

<sup>42</sup> [22:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>43</sup> [22:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(W) omit “themselves”

<sup>44</sup> literally “seeking-together”

<sup>45</sup> [22:23] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(W) “them”

<sup>46</sup> [22:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “about the topic of”

<sup>47</sup> [22:23] lit. “out of them” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “out of them”

<sup>48</sup> literally “in”

<sup>49</sup> [22:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “whoever might be greater”

<sup>50</sup> literally “in”

<sup>51</sup> [22:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “smaller one”

<sup>52</sup> [22:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “as the minister rather than the one who is being reclined”

<sup>53</sup> [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “who is greater...himself? But?”

<sup>54</sup> [22:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “I came in the middle of you”, not as the one who is reclining himself, but instead as the one who is ministering”

<sup>55</sup> [22:28] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(B) “you\* were grown in my ministry as the one who is ministering.”

<sup>56</sup> literally “remained-through”

<sup>57</sup> [22:29] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the”

<sup>58</sup> [22:29] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “covenanting a covenant with you\*, exactly-as... covenanted a kingdom to me”

<sup>59</sup> [22:30] NU, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “in the kingdom” / M omit

<sup>60</sup> [22:30] NU, Gk(ASV,S3) / M “will sit yourselves down” / TR “might sit yourselves down” / Gk(B)

<sup>61</sup> “might be sitting yourselves down” / Gk(V1,V2) “might sit yourselves” / Vul “might be sitting”

<sup>62</sup> [22:30] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS,S2) / Gk(B,S2) add

<sup>63</sup> [22:30] NU, M, TR, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) omit “the”

<sup>64</sup> [22:31] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) add

<sup>65</sup> literally “of”

<sup>66</sup> [22:32] NU, M, Gk(BSVS) (literally “leave-out”) / TR, Vul, Gk(AW) “not be failing” (“be leaving-out”)

<sup>67</sup> [22:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>68</sup> [22:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “you, turn-around and”

<sup>69</sup> [22:33] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) “But he”

<sup>70</sup> [22:34] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “never”

<sup>71</sup> literally “voice”

<sup>72</sup> [22:34] NU, Vul, Gk(SV) (“till”) / Gk(B) “till whichever time” / M, TR, Gk(AWS) “prior than”

<sup>73</sup> [22:34] NU, Gk(SV) (lit. “disown me to have come-to-know”) / M, TR, Gk(AWS) “disown to have not to come-to-know me” / Gk(B) “disown me, to have not to come-to-know me” / Vul “disown to have come-to-know me”

<sup>74</sup> [22:36] NU, Gk(V,S2) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “Therefore he” / Gk(B,S1) “But the man”

<sup>75</sup> [22:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>76</sup> [22:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “now, the one who is having a purse will”

<sup>77</sup> literally “lift”

<sup>78</sup> [22:36] NU, TR, Gk(ASVWS) / M, Gk(S) “and the one who is having will offer-for-sale” / Vul, Gk(B)

<sup>79</sup> “and may the one who is not having be offering-for-sale”

<sup>80</sup> [22:36] NU, TR, Gk(ASVWS) / M, Gk(BS) “and he will buy” / Vul “and may he be buying”

<sup>81</sup> [22:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to all of you\*”

<sup>82</sup> [22:37] NU, Gk(ABSVS) / M, TR, Vul, Gk(S) add

<sup>83</sup> [22:37] NU, M, TR, Vul?, Gk(BSVWS) / Gk(A) “that”

<sup>84</sup> [22:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVS) / Gk(W) may be translated “they were accounted” or “I am accounted”

<sup>85</sup> [22:37] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>86</sup> [22:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “For”

<sup>87</sup> [22:37] NU, Vul, Gk(BSVWS) / M, TR, Vul, Gk(AS) “the things”

<sup>88</sup> [22:38] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “It is sufficient.”

Mountain of the Olives. But the learners<sup>1</sup> also followed him.

40 But after he came-to-be on the<sup>2</sup> place, he spoke to them, “All of you\*<sup>3</sup>, be praying-to God not to enter<sup>3</sup> into a test.” 41 And<sup>4</sup> he himself was pulled-away<sup>5</sup> from them about<sup>6</sup> a throw of a stone. And after he put his<sup>7</sup> knees on the ground, he was praying-to<sup>8</sup> God, 42 saying, “Father, if you are wishing, bring<sup>9</sup> this drinking-cup away from me. Nevertheless,<sup>10</sup> not my will, but instead let yours be coming-to-be.”<sup>11</sup>

43 But after a messenger from a<sup>12</sup> heaven was made-seen to him, he was imparting-strength-to him. 44 And after he came-to-be in agony, he was praying-to God more-earnestly.<sup>13</sup> And<sup>14</sup> his sweat became as-if<sup>15</sup> it was clots of blood descending on the earth.<sup>16</sup>

45 And after he stood-up from the prayer-to God, he, after he came toward<sup>17</sup> the learners, found them sleeping from the grief. 46 And he spoke to them, “Why<sup>18</sup> are you\* lying-fast-asleep? After you\* stand-up, be praying-to God, in order that you\* might not enter into a test.”

47 But<sup>19</sup> while he was still uttering, behold, a vast<sup>20</sup> crowd, and the one being called<sup>21</sup> Judah of-Kerioth<sup>22</sup> (one of the twelve), was coming-before them.<sup>23</sup> And he drew-near to Jesus to kiss him.<sup>24</sup> For this man had given a sign to them, “Whomever I might kiss, it is he.”<sup>25</sup> 48 But Jesus<sup>26</sup> spoke to him, “O Judah,<sup>27</sup> are you\* delivering up the son of man<sup>28</sup> with a kiss?”

49 But after the ones around him saw what would be<sup>29</sup> happening, they spoke to him, “Lord,<sup>30</sup> shall we<sup>31</sup> strike with<sup>32</sup> a saber?”

50 And a certain one among<sup>33</sup> them struck the slave of the chief-priest and he took-off<sup>34</sup> his ear,<sup>35</sup> the right ear.

51 But<sup>36</sup> Jesus answered and spoke, “All of you\* be allowing it only till this.” And after he touched the outer-ear,<sup>37</sup> he healed him.<sup>38</sup>

52 But Jesus<sup>39</sup> spoke to the chief-priests and generals of the temple<sup>40</sup> and elders who came-by against him, “Did<sup>41</sup> you\* come-out with sabers and clubs<sup>42</sup> as against a brigand? 53 Day by day<sup>43</sup> I am with you\* in the temple; you\* did not stretch-out your\*<sup>44</sup> hands against me. Instead, this is your\* hour, and the<sup>45</sup> authority of the darkness.”<sup>46</sup>

54 But after they arrested him, they led him; and they led<sup>47</sup> him<sup>48</sup> into the house of the chief-priest. But Petros was following him from<sup>49</sup> at-a-distance. 55 But after they kindled-around<sup>50</sup> a fire in the midst of the court and after they were

caused-to-sit-down-together<sup>51</sup> with them,<sup>52</sup> Petros was sitting himself in the midst of<sup>53</sup> them, warming himself.<sup>54</sup>

56 But after a servant-girl saw someone sitting himself near the light and after she stared at him, she spoke, “And this man was along with him.”

57 But the man denied him,<sup>55</sup> saying, “I have not come-to-know him, woman.”<sup>56</sup>

58 And after a short time, a different person, after he saw him, declared,<sup>57</sup> “And you are among<sup>58</sup> them.”

But Petros<sup>59</sup> declared, “Human, I am not.”

59 And after about<sup>61</sup> one hour intervened,<sup>62</sup> a certain other man was thoroughly-strongly-persisting, saying,<sup>63</sup> “On truth, I say,<sup>64</sup> this man was also with him. For he is also a Galilean.”

60 But Petros spoke, “Human, I have not come-to-know what<sup>65</sup> you are saying.”

And immediately, while he himself was still uttering, a<sup>66</sup> rooster crowed.<sup>67</sup>

61 And<sup>68</sup> the lord was turned to look-toward Petros.<sup>69</sup> And Petros<sup>70</sup> was caused-to-remember the word<sup>71</sup> of the lord, how he spoke to him, that<sup>72</sup> “Prior-to the time for a<sup>73</sup> rooster to crow<sup>74</sup> today,<sup>75</sup> you will disown me three-times not to have come-to-know me.”<sup>76</sup> 62 And after he came-out outside, he<sup>77</sup> wept bitterly.

63 And<sup>78</sup> the men, the ones who were oppressing<sup>79</sup> him,<sup>80</sup> were mocking him while flaying him.<sup>81</sup> 64 And after they covered him all around, they were beating his face, and<sup>82</sup> they were inquiring-of him,<sup>83</sup> saying, “Prophecy, who is the one who hit you?” 65 And while they were reviling, they were saying many different<sup>84</sup> things against<sup>85</sup> him.<sup>86</sup>

66 And as day came-to-be, the body-of-elders of the people were congregated, both<sup>87</sup> chief-priests and scribes; and they led him away<sup>88</sup> into their-own congress,<sup>89</sup> 67 saying, “If you are the Anointed-One, speak to us.”<sup>90</sup>

But he<sup>91</sup> spoke to them, “If-at-any-time I might speak to you\*, you\* might never have-faith. 68 But<sup>92</sup> it-at-any-time I might also<sup>93</sup> ask, you\* might never answer me, or release me from you\*.”<sup>94</sup> 69 But<sup>95</sup> from the present onward, the son of man<sup>96</sup> will be sitting himself at the right-sides of the power of God.”

70 But<sup>97</sup> all of them spoke, “Therefore,<sup>98</sup> are you the son of God?”

But the man declared<sup>99</sup> to them, “All of you\* are saying that I am.”

71 But the men spoke, “What need of an attestation<sup>100</sup> are we still having? For we ourselves<sup>101</sup> heard it from his mouth.”

<sup>1</sup> [22:39] NU, Vul, Gk(ABSVW) / M, TR, Gk(S) “the learners of his”

<sup>2</sup> [22:40] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “a”

<sup>3</sup> [22:40] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Vul, Gk(B) “God, that you\* may not enter” / Gk(S1) “not”

<sup>4</sup> [22:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>5</sup> [22:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “was stood-from” / one Gk “stood-away”

<sup>6</sup> literally “as-if”

<sup>7</sup> literally “the”

<sup>8</sup> [22:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS,X2383) / Gk(S,P75) “he prayed-to”

<sup>9</sup> [22:42] NU, Gk(BSVWS) / Vul “wishing, be bringing” / M, TR, Gk(AWS) “wishing to bring”

<sup>10</sup> [22:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “Nevertheless”

<sup>11</sup> [22:42] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) reverse “if you are...from me” & “not my will...to-be”

<sup>12</sup> [22:43] NU, M, TR, Gk(SS) / Gk(B) “the”

<sup>13</sup> literally “more-extendedly”

<sup>14</sup> [22:44] NU, Vul, Gk(S) / TR, Gk(BS) “But”

<sup>15</sup> [22:44] NU, M, TR, Gk(SS) / Gk(B) “as”

<sup>16</sup> [22:43-44] Gk(AVW,X2383,P75) / NU, M, TR, Vul, Gk(BSS), Justinus, Eirenaeus(Lat), Dia, Hippolytos(X2), DionysiosAlex, Epiphianos add / Gk(X2383) also omit “saying...be coming-to-be.” / Jerome and Hilarius say that these verses were omitted in “very many” Greek and Latin. (These verses have very strong support both for their omission and inclusion. I have had no choice but to underline them as uncertain.)

<sup>17</sup> [22:45] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “upon”

<sup>18</sup> [22:46] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X2383) / Gk(B) omit “Why”

<sup>19</sup> [22:47] NU, Vul, Gk(ASVW) / M, TR, Gk(BS) add

<sup>20</sup> [22:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / some Syr, Gk(B) add

<sup>21</sup> [22:47] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / (lit. “being said to be”) / Vul, Gk(B) “being called”

<sup>22</sup> [22:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>23</sup> [22:47] NU, M, Vul, Gk(ASVWS,X2383) / TR “was coming-before of them” / one Gk “was coming-before to them” / Gk(B) “was leading them forward”

<sup>24</sup> [22:47] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B,X2383?) “And after he drew-near to Jesus, he kissed him.”

<sup>25</sup> [22:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVW,X2383) / Gk(BS) add

<sup>26</sup> [22:48] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “Jesus”

<sup>27</sup> [22:48] NU, M, TR, Gk(AVWS,S2) / Gk(B) lit. “The Judah” / Gk(S1) omit

<sup>28</sup> literally “of the human”

<sup>29</sup> literally “saw the thing which will be” NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “saw the thing which came-to-be”

<sup>30</sup> [22:49] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “spoke to him, “Lord” / Gk(B) “spoke to the Lord, ”

<sup>31</sup> literally “Lord, if we will”

<sup>32</sup> literally “in”

<sup>33</sup> literally “one out of”

<sup>34</sup> literally “picked-away”

<sup>35</sup> [22:50] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Vul, Gk(B) “outer-ear” (lit. “little-ear”)

<sup>36</sup> [22:51] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) omit “But”

<sup>37</sup> [22:51] NU, Gk(ASVW) (lit. “the little-ear”) / M, TR, Vul, Gk(S) “the little-ear of his” / Gk(B) (see below)

<sup>38</sup> [22:51] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And after he stretched-out the hand, he touched him; and his ear was restored.”

<sup>39</sup> [22:52] NU, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(WS) “Jesus”

<sup>40</sup> [22:52] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “inner-sanctum”

<sup>41</sup> [22:52] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “Have” / Vul ambiguous

<sup>42</sup> literally “pieces-of-wood”

<sup>43</sup> [22:53] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “The day by day”

<sup>44</sup> literally “the”

<sup>45</sup> [22:53] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”

<sup>46</sup> [22:53] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) [Vul is plural] / Gk(B) “authority, that is, the darkness”

<sup>47</sup> [22:53] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (lit. “and they led-into”) / Gk(W) “and they led-together” / Vul, Gk(B) omit

<sup>48</sup> [22:54] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(WS) actually add “him”

<sup>49</sup> [22:54] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “following him from” / Vul? “following from”

<sup>50</sup> [22:55] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “kindled”

<sup>51</sup> [22:55] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “caused-to-sit-down-around”

<sup>52</sup> [22:55] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>53</sup> [22:55] NU, Gk(V) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) “in the midst of” / Gk(B) “with”

<sup>54</sup> [22:55] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>55</sup> [22:57] NU, Gk(SV,B2) / M, TR, Vul, Gk(AWS,B1) add

<sup>56</sup> [22:57] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) put “Woman” before “I” / Gk(B) omit

<sup>57</sup> [22:58] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X2383?) / one Syr, Gk(B) “him, spoke the same thing”

<sup>58</sup> literally “out-of”

<sup>59</sup> [22:58] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B,X2383) “But the man”

<sup>60</sup> [22:57] NU, Gk(SV,P75) / M, TR, Gk(ABWS,X2383) “spoke”

<sup>61</sup> literally “as-if”

<sup>62</sup> literally “set-at-a-distance”

<sup>63</sup> [22:59] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “saying”

<sup>64</sup> [22:59] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>65</sup> [22:60] NU, M, TR, Gk(AVWS) is relative (Gk “o”) / Gk(BS) is interrogative Gk(“ti”)

<sup>66</sup> [22:60] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR “the”

<sup>67</sup> literally “voiced”

<sup>68</sup> [22:61] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>69</sup> [22:61] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But Jesus was...to Petros” / Gk(X2383) “But Petros was...to him”

<sup>70</sup> [22:61] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,X2383?,B1) / Gk(B2) “he”

<sup>71</sup> [22:61] NU, Vul, Gk(SV,X2383) / M, TR, Gk(ABWS) “account”

<sup>72</sup> [22:61] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B,X2383) omit “that”

<sup>73</sup> [22:61] NU, M, TR, Gk(ABWS,X2383?) / Gk(V) “the”

<sup>74</sup> literally “voice”

<sup>75</sup> [22:61] NU, Gk(SV,X2383) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) omit “today”

<sup>76</sup> [22:61] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>77</sup> [22:62] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “Petros” / few omit “And after...bitterly.”

<sup>78</sup> [22:63] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>79</sup> literally “holding-together”

<sup>80</sup> [22:63] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “Jesus”

<sup>81</sup> [22:63] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(W1) “while saying to him” / Gk(B) omit

<sup>82</sup> [22:64] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add (similar to Matt & Mark)

<sup>83</sup> [22:64] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) add / Gk(B) also omit “inquiring-of”

<sup>84</sup> [22:65] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “other”

<sup>85</sup> literally “into”

<sup>86</sup> [22:65] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “himself”

<sup>87</sup> [22:66] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “and” / Vul omit

<sup>88</sup> [22:66] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “up” / Vul omit

<sup>89</sup> [22:68] NU, Gk(ASVWS) (lit. “the congress of them”) / TR, Vul, Gk(AW) “the congress of themselves”

<sup>90</sup> [22:67] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “speak to us”

<sup>91</sup> [22:67] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But the man”

<sup>92</sup> [22:68] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “But”

<sup>93</sup> [22:68] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add / Gk(B) also omit “But”

<sup>94</sup> [22:68] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABW) add / Gk(S) only add “or release me from you\*”

<sup>95</sup> [22:69] NU, Vul, Gk(ABWS) / M, TR, Gk(WS) omit “But”

<sup>96</sup> literally “of the human”

<sup>97</sup> [22:70] NU, M, TR, Vul, Gk(BSV) / Gk(AW) “Therefore”

<sup>98</sup> [22:70] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “Therefore”

<sup>99</sup> [22:70] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “spoke”

<sup>100</sup> [22:71] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “of testifiers”

<sup>101</sup> [22:71] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “ourselves”

## CHAPTER 23

And after **all** their multitude stood-up,<sup>1</sup> they led him to °Pilatus.<sup>2</sup> **2** But they began to be accusing him, saying, “We<sup>3</sup> found this *man* perverting our nation,<sup>4</sup> and preventing tribute to be given to Caesar, and<sup>5</sup> saying for himself to be an anointed-one, a king.”

**3** But °Pilatus asked<sup>6</sup> him, saying, “Are **you** the king of the Judeans?”  
But the *man* answered him *and* declared,<sup>7</sup> “**You** are saying so.”

**4** But °Pilatus spoke to the chief-priests and to the crowds, “I am finding nothing criminal<sup>8</sup> in this human.”

**5** But the *men* were growing-strong, saying, that<sup>9</sup> “He is shaking-up the people, teaching<sup>10</sup> throughout the whole Judah<sup>11</sup> even,<sup>12</sup> after he began from °Galilee, till here. And he is turning the women and the children away from us, for he is not immersing as we do, nor are they cleansing themselves.”<sup>13</sup>

**6** But after Pilatus<sup>14</sup> heard about Galilee,<sup>15</sup> he inquired if the human is a Galilean.<sup>16</sup> **7** And<sup>17</sup> after he recognized that he was from<sup>18</sup> the authority of Hērōdēs, he sent him up toward<sup>19</sup> Hērōdēs, *who* himself was also<sup>20</sup> being in Jerusalem in these<sup>21</sup> days.

**8** But after °Hērōdēs saw °Jesus, he was made-to-rejoice extremely. For he was wanting for<sup>22</sup> adequate amounts of times<sup>23</sup> to see him, due to the *fact* that *he* was hearing many things<sup>24</sup> about him and was hoping to see some sign coming-to-be by him. **9** But he was inquiring-of him in adequate amounts of accounts, but he answered him nothing.<sup>25</sup>

**10** But the chief-priests and the<sup>26</sup> scribes had stood, vehemently<sup>27</sup> accusing him. **11** But<sup>28</sup> after °Hērōdēs<sup>29</sup> along with his troops also<sup>30</sup> condemned him,<sup>31</sup> and after he mocked him, he, after he clothed him<sup>32</sup> with bright clothing, sent him up to °Pilatus.<sup>33</sup> **12** But both<sup>34</sup> °Hērōdēs and °Pilatus<sup>35</sup> became friends in that very day with one-another. For they were previously-existing being in enmity with themselves.<sup>36</sup>

**13** But Pilatus,<sup>37</sup> after he called-together the chief-priests and the chiefs and all<sup>38</sup> the people to himself,<sup>39</sup> **14** spoke to them, “You\* brought this human down<sup>40</sup> to me as *someone* who is turning-away the people. And behold,<sup>41</sup> **I**, after I examined *him* before your\* face, found nothing criminal<sup>42</sup> in this human<sup>43</sup> of the things which you\* are accusing against him.<sup>44</sup> **15** Instead, not-even *did* Hērōdēs. For he sent him up to us.<sup>45</sup> And behold,<sup>46</sup> nothing worthy of death is having been acted by<sup>47</sup> him. **16** Therefore, after I discipline him, I will release *him* from me.”

**17** But he was having an obligation to release one *man* from *him* to them during a festival.<sup>48</sup>

<sup>1</sup> [23:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) is singular / Gk(B) “And after they all stood-up”

<sup>2</sup> [23:1] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Pilatus”

<sup>3</sup> [23:2] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS, B2) / Gk(B1) “they”

<sup>4</sup> [23:2] NU, Vul, Gk(BSV) (lit. “the nation of ours”) / M, TR, Gk(AWS) “the nation”

<sup>5</sup> [23:2] NU, Vul, Gk(SV) / Gk(B) “but” / M, TR, Gk(AWS) omit

<sup>6</sup> [23:3] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “inquired-of” / Vul “interrogated”

<sup>7</sup> [23:3] NU, M, TR, Vul?, Gk(AVS) / Gk(B) “But the man answered him, saying” / Gk(S) “But the man answered him, and was saying” / Gk(W) “He himself declared”

<sup>8</sup> literally “causative”

<sup>9</sup> [23:5] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “that”

<sup>10</sup> [23:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS, S2) / Gk(S1) omit “teaching”

<sup>11</sup> [23:5] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “whole earth”

<sup>12</sup> [23:5] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) omit “even”

<sup>13</sup> [23:5] NU, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / couple OL add (Epiphanius states that the heretic Markiōn added this)

<sup>14</sup> [23:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “°Pilatus”

<sup>15</sup> [23:6] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) add (B also add “om” before “Galilee”)

<sup>16</sup> [23:6] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “is from Galilee”

<sup>17</sup> [23:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>18</sup> literally “he is out of”

<sup>19</sup> [23:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “to” (also add “om” before “Hērōdēs”)

<sup>20</sup> [23:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “also”

<sup>21</sup> [23:7] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS, S2) / Vul, Gk(B) “those” / Gk(S1) “same” (?)

<sup>22</sup> literally “out-of”

<sup>23</sup> [23:8] NU, Vul, Gk(BSVW) / M, TR, Gk(AS) omit “times”

<sup>24</sup> [23:8] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>25</sup> [23:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ABWS) reverse “Hērōdēs” / Gk(S) “he did not answer him”

<sup>26</sup> [23:10] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “the”

<sup>27</sup> literally “at-full-stretch”

<sup>28</sup> [23:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / Gk(S) “Also”

<sup>29</sup> [23:11] NU, M, TR, Gk(ABSV) / Gk(W) “Hērōdēs”

<sup>30</sup> [23:11] M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / NU, Gk(S) add

<sup>31</sup> [23:11] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS, S2) / Gk(S1) omit “him”

<sup>32</sup> [23:11] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) actually add “him”

<sup>33</sup> [23:11] NU, M, TR, Gk(BSV) / Gk(AW) “°Pilatus”

<sup>34</sup> [23:11] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “both”

<sup>35</sup> [23:12] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) reverse “Hērōdēs” and “°Pilatus”

<sup>36</sup> [23:12] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“that” lit. “the”) / Gk(B) (for entire verse) “But while Pilatus and Hērōdēs were being in displeasure, they became friends in the very day.”

<sup>37</sup> [23:13] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “°Pilatus”

<sup>38</sup> [23:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>39</sup> [23:13] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to himself”

<sup>40</sup> [23:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “bring this human down”

<sup>41</sup> [23:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And behold”) / Gk(B) “But”

<sup>42</sup> literally “causative”

<sup>43</sup> [23:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “in him”

<sup>44</sup> [23:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “of the things...against him”

<sup>45</sup> [23:15] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) “For I sent you up to him.”

<sup>46</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “behold”

<sup>47</sup> [23:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “in”

<sup>48</sup> [23:17] NU, Gk(AV) / TR, Vul, Eusebios, Gk(SWS) add / Gk(B) add, but after 23:19 (from Mk15:6 or Mt27:15)

**18** But they screamed<sup>49</sup> as-a-whole-multitude, saying, “Be lifting this *man* out of here. Be lifting this *man* out of here.”<sup>50</sup> But release the<sup>51</sup> Bar-Abba from you to us!” **19** He,<sup>52</sup> due to a certain sedition<sup>53</sup> which came-to-be in the city and a murder, was thrown<sup>54</sup> in<sup>55</sup> the guardhouse.

**20** But<sup>56</sup> again °Pilatus, wanting to release °Jesus from *him*, voiced them,<sup>57</sup> **21** but the *men* were voicing-over, saying,<sup>58</sup> “Be crucifying, be crucifying<sup>59</sup> him!”

**22** But the *man* spoke to them for a third time, “For what evil thing did this *man* do? I found<sup>60</sup> nothing criminal<sup>61</sup> in him demanding of death. Therefore, after I discipline him, I will release *him* from me.”

**23** But the *men* were laying-on a great voice, requesting for themselves for him to be crucified; and their voices and those of the chief-priests<sup>62</sup> were overcoming. **24** And<sup>63</sup> Pilatus<sup>64</sup> adjudged for their request to come-to-be. **25** But he released-from *him* to them<sup>65</sup> the *one* who, due-to a sedition<sup>66</sup> and a murder,<sup>67</sup> had been thrown into a<sup>68</sup> guardhouse, *the one* whom they were requesting for themselves. But he delivered °Jesus to their wish.

**26** And<sup>69</sup> as they led him away, they, after they took-hold-of a certain Simon (a Kyrēnean the *one*<sup>70</sup> who was coming from a field) for themselves, put-on him the cross for *him* to be bearing from-behind °Jesus.

**27** But a vast multitude<sup>71</sup> of the people, and of<sup>72</sup> women who were also<sup>73</sup> beating-their-breasts-in-lamentation, were following him, and they were singing-a-dige for him.<sup>74</sup> **28** But after he was turned to them, °Jesus<sup>75</sup> spoke, “Daughters of Jerusalem, do not be weeping over **me** nor-even be mourning.<sup>76</sup> Nevertheless,<sup>77</sup> be weeping over yourselves and over your\* children. **29** Because, behold,<sup>78</sup> days are coming<sup>79</sup> in which they will state, ‘Happy are the sterile-women, and the<sup>80</sup> tummys<sup>81</sup> which did not birth, and breasts which did not nourish.’<sup>82</sup> **30** Then they will begin to be saying to the mountains, ‘Fall on us,’ and to the hills, ‘Cover us.’ **31** Because if they are doing these things in the moist wood, what might<sup>83</sup> come-to-be in the dry wood?”

**32** But two different evil-workers were also being led along with him to be done-away-with. **33** And when they came<sup>84</sup> over the place, the *place* being called ‘Skull’, there they crucified him and the evil-workers together.<sup>85</sup> Indeed, *one* of which was on<sup>86</sup> his right-sides, but *one* of which was on his left-sides.

**34** But °Jesus was saying, “Father, forgive them. For they have not come-to-know what they are doing.”<sup>87</sup>

But while they were thoroughly-dividing his robes for themselves, they cast<sup>88</sup> lots.<sup>89</sup> **35** And the people had stood *there*, perceiving.<sup>90</sup> But the chiefs along with them<sup>91</sup> were also sneering-forth<sup>92</sup> at him,<sup>93</sup> saying to him,<sup>94</sup> “He saved others. Let him save himself, if this *man* is<sup>95</sup> the Anointed-One of God, the elect-one.”<sup>91</sup>

<sup>49</sup> literally “shouted-up”

<sup>50</sup> NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add this phrase a second time

<sup>51</sup> [23:18] NU, TR, Gk(ASV) / M, Gk(AWS) omit “the”

<sup>52</sup> literally “Whoever”

<sup>53</sup> literally “standing”

<sup>54</sup> [23:19] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(ABWS, S2) “, has been thrown” / Vul is ambiguous / Gk(S1) omit

<sup>55</sup> [23:19] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “into”

<sup>56</sup> [23:20] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(WS) “Therefore”

<sup>57</sup> [23:20] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) omit “them”

<sup>58</sup> [23:21] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the men shouted”

<sup>59</sup> [23:21] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AS) “Crucify, crucify” / Gk(W) “Crucify”

<sup>60</sup> [23:22] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “I am finding”

<sup>61</sup> [23:22] literally “causative” NU, M, TR, Gk(ASVWS) is neuter / Gk(B) is feminine

<sup>62</sup> [23:23] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) add

<sup>63</sup> [23:24] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “But”

<sup>64</sup> [23:24] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) “°Pilatus”

<sup>65</sup> [23:25] NU, M, Gk(ABSVWS) / TR, Vul add

<sup>66</sup> literally “standing”

<sup>67</sup> [23:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “the one for-sake-of murder”

<sup>68</sup> [23:25] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AEWS) “the”

<sup>69</sup> [23:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But”

<sup>70</sup> [23:26] NU, M, Gk(ABESVWS) / TR add

<sup>71</sup> [23:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “But the multitude”

<sup>72</sup> [23:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “of”

<sup>73</sup> [23:27] NU, Vul, Gk(ABSV, E1) / M, TR, Gk(E2) add

<sup>74</sup> [23:27] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) put “for him” after “lamentation”

<sup>75</sup> [23:28] NU, M, TR, Gk(ABEWS, S2) / Gk(V, S1, S3) “Jesus”

<sup>76</sup> [23:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>77</sup> [23:28] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “Instead”

<sup>78</sup> [23:29] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “behold”

<sup>79</sup> [23:29] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) “days will come”

<sup>80</sup> [23:29] NU, Gk(ESV) / M, TR, Gk(ABW) omit “the”

<sup>81</sup> literally “hollowances”

<sup>82</sup> [23:29] NU, Gk(SVWS, E1) / M, TR, Vul?, Gk(AWS) “breadfeed” (lit. “tit”) / Gk(B, E2) “nourish-up” (lit. nourish-out)”

<sup>83</sup> [23:31] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVW) / Vul, Gk(BS) “will”

<sup>84</sup> [23:33] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “came-away”

<sup>85</sup> [23:33] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>86</sup> literally “out-of” (also later in verse)

<sup>87</sup> [23:34] Gk(V, B1, S2, Bodmer) / NU, TR, M, Vul, Gk(AE, B2, S1, S3), Justinus, Eirenaios, Dia, Origenes, Archelaos, Pseudo-Apo.Con., Pseudo-Ignatios, Pseudo-Rec.Clem. add (There is strong support for the omission and inclusion of this verse. I have had no choice but to mark it as uncertain.)

<sup>88</sup> [23:34] literally “threw” / NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “, after they threw” (error?)

<sup>89</sup> [23:34] NU, Vul, Gk(A) / M, TR, Gk(BESVWS) “a lot”

<sup>90</sup> [23:35] NU, M, TR, Vul?, Gk(AESVWS) / Gk(B) “seeing”

<sup>91</sup> [23:35] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add / Gk(B) omit “the chiefs along with them”

<sup>92</sup> [23:35] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “sneering” // Gk(S) also omit “also”

<sup>93</sup> [23:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) add

<sup>94</sup> [23:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add

<sup>95</sup> [23:35] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “. Save yourself if you are”

36 But the soldiers also mocked him, coming-to *him*, and<sup>2</sup> bringing<sup>3</sup> vinegar to him, 37 and<sup>4</sup> saying, “If **you** are the king of the Judeans, save yourself.”<sup>5</sup>

38 But there was also an inscription having been written<sup>6</sup> over him with Hellenic and Latin<sup>7</sup> and Hebraic letters,<sup>8</sup> “This man is<sup>9</sup> the king of the Judeans.”

39 But one of the evil-workers *who* was hung-on,<sup>10</sup> was reviling him, saying, “Are **you** not-surely the Anointed-One? Save<sup>11</sup> yourself and us.”

40 But the different *one* answered, rebuking him, and declared, that<sup>12</sup> “Are **you** not-even<sup>13</sup> filling yourself with-fear-of God, because you are in the same judgment? 41 And we are,<sup>14</sup> indeed, **we** righteously, for we are getting<sup>15</sup> worthy *retributions from the things* which we acted out; but this *man* acted out nothing out-of-place.”<sup>16</sup> 42 And he was saying, “Jesus,<sup>17</sup> be caused-to-have-remembrance of me whenever you might come into your kingdom.”<sup>18</sup>

43 And he<sup>19</sup> spoke to him, to the one who was filled-up,<sup>20</sup> “Truly, I say to you:<sup>21</sup> Today you will be with **me** in the Garden.”

44 And<sup>22</sup> it was already<sup>23</sup> about<sup>24</sup> the sixth hour, and a darkness came-to-be over the whole earth till the ninth hour, 45 after the sun eclipsed.<sup>25</sup> But<sup>26</sup> the curtain of the inner-sanctum was split in the middle.<sup>27</sup>

46 And after he voiced with a great voice, “Jesus spoke, “Father, I am committing<sup>28</sup> my spirit into your hands.”<sup>29</sup> But<sup>30</sup> after he spoke this,<sup>31</sup> he expired.<sup>32</sup>

47 But<sup>33</sup> after the centurion saw the *thing which* came-to-be,<sup>34</sup> he was glorifying God, saying, “Really this human was righteous.”

48 And after all the crowds came-to-be-near-together for<sup>35</sup> this spectacle,<sup>36</sup> they, after they perceived the *events which* came-to-be,<sup>37</sup> while beating their chests and their foreheads,<sup>38</sup> said, “Woe to us because of [the] things which were done today for our sins. For [the] desolation of Jerusalem has approached. And they<sup>39</sup> were turning-back. 49 But all the *persons* known to<sup>40</sup> him had stood from<sup>41</sup> a place at-a-distance – and *so did some* women, the *women who* were following-along<sup>42</sup> with him from Galilee, *who* were seeing these things.

50 And behold, *there* was a man, Joseph by name, existing as a councilor,<sup>43</sup> and<sup>44</sup> *who* was a good and righteous man.<sup>45</sup> 51 This *man* was not having put himself down in agreement together with their deliberation and their act. *He* was from Ha-Ramathaim, a city of the Judeans, who also<sup>46</sup> was also himself<sup>47</sup> waiting-to-receive the kingdom of God. 52 After this *man*<sup>48</sup> came-to Galilee, he requested the body of Jesus for himself. 53 And after he picked it<sup>49</sup> down, he wrapped it<sup>50</sup>

in linen-cloth, and he put him<sup>51</sup> in a bedrock-scraped<sup>52</sup> memorial<sup>53</sup> where not anyone was not-yet<sup>54</sup> having been laid. And after he put him down, he put a stone-on the memorial-site, which twenty *men* were scarcely rolling.<sup>55</sup> 54 And *this*<sup>56</sup> day was a day of preparation, and a sabbath was dawning.<sup>57</sup>

55 But after the<sup>58</sup> women (whichever *ones* were having come-together-along with him out of<sup>59</sup> Galilee) followed-after, they beheld the memorial-site<sup>60</sup> and how his body was put in *there*.<sup>61</sup> 56 But<sup>62</sup> after they turned-back, they readied spices and perfumed-oils. And indeed, *on* the sabbath they became-tranquil according-to the instruction.<sup>63</sup>

## CHAPTER 24

But on the first<sup>64</sup> day after the sabbath,<sup>65</sup> at deep dawn,<sup>66</sup> they came to the memorial,<sup>67</sup> bearing spices<sup>68</sup> which they readied and certain women were along with them.<sup>69</sup> But they rationalized in themselves, “Who, as-a-result, will roll-away the stone?”<sup>70</sup> 2 But after they came,<sup>71</sup> they found the stone having been rolled-away from the memorial-site. 3 But<sup>72</sup> after they entered, they did not find the body of the Lord Jesus.<sup>73</sup> 4 And it came-to-be in the process for them to be being at-a-loss<sup>74</sup> for themselves about this...<sup>75</sup> And<sup>76</sup> behold, two men in flashing clothing<sup>77</sup> stood-over them.

5 But after the *women* themselves became fearful,<sup>78</sup> and while they were bending their faces into the earth,<sup>79</sup> the two men spoke to them, “Why are you\* seeking the *one who* is living with the dead *humans*? 6 He is not here. Instead, he was arisen.<sup>80</sup> But<sup>81</sup> Be being caused-to-remember how<sup>82</sup> he uttered to you\* while he was<sup>83</sup> still in Galilee, 7 saying,<sup>84</sup> that it is necessary for the son of man<sup>85</sup> to be delivered into hands of sinful<sup>86</sup> humans, and to be crucified, and to stand-up on the third day.”

8 And they were caused-to-have-remembrance of his words. 9 And after they turned-back from the memorial-site,<sup>87</sup> they brought-a-message of all these things to the eleven and to all the rest of them. 10 But it was Miriam the Migdalitess, and Johannah, and Miriam the<sup>88</sup> mother of Jacob, and the rest of the *women* along with them, *who*<sup>89</sup> were saying these things to the<sup>90</sup> emissaries. 11 And these<sup>91</sup> words were made-to-appear before their face as-if they were a frivolity, and they were refusing-to-put-faith-in the *women*.<sup>92</sup>

12 But Petros, after he stood-up, ran to the memorial-site. And after he stooped-down, he looked<sup>93</sup> at the linen-strips being laid alone.<sup>94</sup> And he went-off, marveling to himself<sup>94</sup> at the thing having come-to-be.<sup>95</sup>

13 And behold,<sup>96</sup> in the same day,<sup>97</sup> two from-among<sup>98</sup> them were going into a

<sup>1</sup> [23:35] may also be translated “the anointed-one, the elect-one of God” (which is how E1 must be rendered) NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “a son, if of God, if an anointed-one, if the elect-one”  
<sup>2</sup> [23:36] NU, Gk(ASV,E1) / M, TR, Vul, Gk(W,S,E2) add “and” / Gk(B) add “also”  
<sup>3</sup> [23:36] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“bringing”) / Gk(B) “they were bringing”  
<sup>4</sup> [23:37] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “and”  
<sup>5</sup> [23:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) (For entire verse) “saying, “Be rejoicing, the king of the Judeans,” after they put a crown made-of-thorns around him.  
<sup>6</sup> [23:38] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(EWS) add / Gk(AB) add “having been written-on”  
<sup>7</sup> literally “Romanic”  
<sup>8</sup> [23:38] NU, Gk(V,E1,S2) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2,S1,S3) add / Gk(B) also omit both “and”  
<sup>9</sup> [23:38] NU, Gk(ESV) / M, TR, Vul, Gk(ABWS) actually add “is”  
<sup>10</sup> [23:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “who was hung-on”  
<sup>11</sup> [23:39] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “If you are the anointed-one, save” / Gk(B) omit “saying...us”  
<sup>12</sup> [23:40] NU, Gk(SV,E1) (may also be translated “was declaring”) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “saying” / Gk(B) “saying, that”  
<sup>13</sup> [23:40] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2) / Gk(B,S1) “not”  
<sup>14</sup> [23:41] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Gk(E1) omit “And” / Gk(B) add “we are”  
<sup>15</sup> literally “taking”  
<sup>16</sup> [23:41] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul?, Gk(B) “wicked”  
<sup>17</sup> [23:42] NU, Gk(V,E1,S1) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “And...saying to Jesus, “Lord” / Gk(B) “And after he was turned-to the Lord, he spoke,” / Gk(E2,S2) “And...saying to Jesus”  
<sup>18</sup> [23:42] NU, Gk(V) / M, TR, Gk(AESVWS) “whenever you might come in your kingdom” / Gk(B) “in the day of your presence”  
<sup>19</sup> [23:43] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AEWS) “And Jesus” / Gk(B) “But Jesus answered and”  
<sup>20</sup> [23:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>21</sup> [23:43] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“Truly...you”) / Gk(B) “Be being-confident”  
<sup>22</sup> [23:44] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “But”  
<sup>23</sup> [23:44] NU, Gk(V,E1) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS,E2) omit “already”  
<sup>24</sup> literally “as-if”  
<sup>25</sup> [23:45] NU, Gk(SV,E1?) (literally “leave-out” (but the Greek is literally “ekleipo”)) / M, TR, Vul, Gk(ABWS,E2) “hour. And [B] “but” “the sun was darkened” / one “hour, after the sun eclipsed and the sun was darkened.” / one “hour.”  
<sup>26</sup> [23:45] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “And” // Gk(B) put “But the curtain...middle” at the end of verse 46.  
<sup>27</sup> [23:45] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “in the midst”) / Gk(B) omit “in the midst”  
<sup>28</sup> [23:46] NU, Vul, Gk(AESVW) / M, TR, Gk(S) “I will commit”  
<sup>29</sup> literally “into hands of yours”  
<sup>30</sup> [23:46] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(A,S,E2) “And”  
<sup>31</sup> [23:46] NU, Gk(BSVW,E1) / M, TR, Vul, Gk(S,E2) “spoke these things”  
<sup>32</sup> literally “breathed-out”  
<sup>33</sup> [23:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “And”  
<sup>34</sup> [23:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “the centurion voiced”  
<sup>35</sup> literally “over/on”  
<sup>36</sup> [23:48] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “the perception this”) / Gk(B) “a perception”  
<sup>37</sup> [23:48] NU, M, TR, Gk(BSEVWS) / Gk(A) omit “after they perceived...pass”  
<sup>38</sup> [23:48] NU, Gk(ABSVE1) / M, TR, Vul, Gk(S,E2) “the chests of themselves” / Gk(W) “the chests of them” / Gk(B) “the chests and the foreheads”  
<sup>39</sup> [23:48] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / few OL, one Syr, Dia, Ephrem add  
<sup>40</sup> [23:49] NU, Gk(AV) / M, TR, Vul, Gk(BESWS) “of”  
<sup>41</sup> [23:49] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AESWS) omit “from”  
<sup>42</sup> [23:49] NU, Gk(SVW) / M, TR, Vul, Gk(ABSWS) “who followed-along”  
<sup>43</sup> literally “deliberator”  
<sup>44</sup> [23:50] NU, Gk(ES) / M, TR, Vul, Gk(ABVWS) omit “and”  
<sup>45</sup> [23:50] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) / Gk(E) “the...man” / Gk(B) omit  
<sup>46</sup> [23:51] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AW) add  
<sup>47</sup> [23:51] NU, Gk(BESV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add  
<sup>48</sup> [23:52] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B2) “And he” / Gk(B1) “He”  
<sup>49</sup> [23:53] NU, Vul, Gk(ESV) / M, TR, Gk(AWS) actually add “it”

<sup>50</sup> [23:53] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV) (“it”) / Gk(B) “the body of Jesus” / Vul, Gk(W) omit  
<sup>51</sup> [23:53] NU, Vul, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AS) “it”  
<sup>52</sup> [23:53] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “a having been hewed”  
<sup>53</sup> [23:53] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) “memorial-site”  
<sup>54</sup> [23:53] NU, Gk(ABV) / M, TR, Gk(ESWS) “never-yet”  
<sup>55</sup> [23:53] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVW) / Sah, Gk(B), one OL add / Gk(S) instead add “And he rolled a great stone to it on the door of the memorial-site.”  
<sup>56</sup> [23:54] NU, M, TR, Gk(ESVWS) / Gk(AB) “the”  
<sup>57</sup> [23:54] NU, TR, Vul, Gk(SV,E2) / M, Gk(AWS,E2) omit “and” / Gk(B) “(54) And the day was before a sabbath.”  
<sup>58</sup> [23:55] NU, Vul?, Gk(V) / TR “also” / Gk(B) “two” / M, Vul?, Gk(AESWS) omit  
<sup>59</sup> [23:55] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS,E2) / Vul?, Gk(B) “along from” / Gk(E1) “along out of”  
<sup>60</sup> [23:55] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “beheld his memorial”  
<sup>61</sup> [23:55] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “and how...there”  
<sup>62</sup> [23:56] NU, M, TR, Gk(ABSWS) / Vul, Gk(E2) “And” / Gk(E1) omit  
<sup>63</sup> [23:56] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “according-to the instruction”  
<sup>64</sup> [24:1] literally “the one” NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “the”  
<sup>65</sup> literally “first day of the sabbaths” (a Hebrew idiom meaning “first day of the week”, since Hebrew has no unique work for “week”)  
<sup>66</sup> [24:1] NU, M, TR, Vul, Gk(BVWS) / Gk(AES) “upright” (error?)  
<sup>67</sup> [24:1] NU, M, TR, Gk(ABVWS) / Gk(ES) “memorial-site”  
<sup>68</sup> [24:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “spices”  
<sup>69</sup> [24:1] NU, Vul, Gk(SV,E1) / M, TR, Gk(AWS,E2) add  
<sup>70</sup> [24:1] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>71</sup> [24:2] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>72</sup> [24:3] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) “And”  
<sup>73</sup> [24:3] NU, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B), some OL omit “of the Lord Jesus” / few omit “the Lord”  
<sup>74</sup> [24:4] (lit. “without-a-way-to-go”) NU, Gk(BESV) / M, TR, Gk(AWS) “being-totally-without-a-way-to-go”  
<sup>75</sup> [24:4] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “him”  
<sup>76</sup> [24:4] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Vul, Gk(B) omit “and”  
<sup>77</sup> [24:4] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AES) “clothes” / Gk(W) “sensings” (error for “clothes”)  
<sup>78</sup> [24:5] NU, M, TR, Gk(AESVWS) is genitive / Gk(B) is nominative  
<sup>79</sup> [24:5] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) “fearful, they bent...earth, but”  
<sup>80</sup> [24:6] NU, TR, Vul, Gk(AESVWS) / many OL omit “Why...arisen” / Gk(B) omit “He is not...arisen” / Gk(E1) omit “Instead”  
<sup>81</sup> [24:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) add  
<sup>82</sup> [24:6] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (lit. “as”) / Gk(B) “as-much-as”  
<sup>83</sup> literally “is”  
<sup>84</sup> [24:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESVWS) / Gk(B) omit “saying”  
<sup>85</sup> literally “of the human”  
<sup>86</sup> [24:7] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “sinful”  
<sup>87</sup> [24:9] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B), some OL omit “from the memorial-site”  
<sup>88</sup> [24:10] NU, Gk(ABSWS) / M, TR, Gk(S) omit “the”  
<sup>89</sup> [24:10] NU, Gk(ABVW,S1) / M, TR, Vul, Gk(S,S2) actually add “who”  
<sup>90</sup> [24:10] NU, M, TR, Gk(ASVWS,B2) / Gk(B1) omit “the”  
<sup>91</sup> [24:11] NU, Vul, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “their”  
<sup>92</sup> literally “in them” (feminine)  
<sup>93</sup> [24:12] NU, Gk(VW,S2) / M, TR, Vul, Gk(S) “being laid alone” / Gk(A) “alone” / Gk(S1) omit  
<sup>94</sup> may also be translated “went-off to himself, marveling-at” (the translated rendering is supported by Vul)  
<sup>95</sup> [24:12] NU, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B), many OL omit “But Petros, after he...having come-to-be.”  
<sup>96</sup> [24:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And behold”) / Gk(B) “But”  
<sup>97</sup> [24:13] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “hour”  
<sup>98</sup> “from-among” literally “out of”



village which is 60<sup>1</sup> stadia distant from Jerusalem, whose name is<sup>2</sup> Hammat.<sup>3</sup> **14** And they themselves were conversing about all things<sup>4</sup> to one-another<sup>5</sup> about all these<sup>6</sup> things which have happened. **15** And it came-to-be in the process of them conversing and discussing-together,<sup>7</sup> that Jesus<sup>8</sup> himself,<sup>9</sup> after he drew-near, also<sup>10</sup> was going-along with them. **16** But their eyes were being grasped with the ability<sup>11</sup> not to recognize him.

**17** But he<sup>12</sup> spoke to them,<sup>13</sup> “What are these words which you\* are tossing-back-and-forth<sup>14</sup> to one-another<sup>15</sup> while you\* are walking-around?”

And they were made-to-stand still,<sup>15</sup> sullen-looking.

**18** But after the one, Kleopas by name,<sup>16</sup> answered, he spoke to him, “Are you only sojourning in<sup>17</sup> Jerusalem and did not know<sup>18</sup> the things which came-to-be in it in these days?”

**19** And he<sup>19</sup> spoke to them,<sup>20</sup> “What-kind of things?”

But the men spoke to him,<sup>21</sup> “The things about Jesus the Nazarene, who became a man, a prophet, powerful in work and speech<sup>22</sup> in-the-view<sup>23</sup> of God and of all the people, **20** also so-that<sup>24</sup> the chief-priests and our chiefs both delivered him<sup>25</sup> up into a judgment of death and crucified him. **21** But we were hoping, that he is<sup>26</sup> the one who is going to be redeeming Israel. Yet indeed, also<sup>27</sup> along with all these things, this<sup>28</sup> third day is passing<sup>29</sup> today<sup>30</sup> from the time which these things have<sup>31</sup> come-to-be. **22** Instead, even some women from-among<sup>32</sup> us amazed us, after they came-to-be at the memorial-site at-dawn. **23** And after they did not find his body, they came, saying that they have even<sup>33</sup> seen a supernatural-sight of messengers who are saying that he is living. **24** And some of<sup>34</sup> the ones along with us went-off to the memorial-site, and they found it in-this-manner even<sup>35</sup> exactly-as<sup>36</sup> the women spoke, but they<sup>37</sup> did not see him.”

**25** And he himself<sup>38</sup> spoke to them,<sup>39</sup> “O men who are mindless and slow of the heart of the act to be having-faith<sup>40</sup> on all the things which the prophets uttered. **26** Was it not-surely<sup>41</sup> necessary for the Anointed-One to suffer these things and to enter into his glory?”<sup>42</sup> **27** And after he began from Moses and from<sup>43</sup> all the prophets, he thoroughly-interpreted<sup>44</sup> to them the things about himself<sup>45</sup> which were in all<sup>46</sup> the writings.

**28** And they drew-near into the village to which they were going, and he himself pretended<sup>47</sup> to be going farther. **29** And they forced themselves upon him, saying, “Remain with us, because evening is<sup>48</sup> near and the day has already<sup>49</sup> declined.” And he entered for<sup>50</sup> the opportunity to remain along with<sup>51</sup> them.

**30** And it came-to-be in the process for him to be laid-down at the table with

them,<sup>52</sup> he, after he took the<sup>53</sup> bread, blest it and, after he broke it, was giving it over to them.<sup>54</sup> **31** But after they took their bread from him,<sup>55</sup> their eyes were completely-opened-up,<sup>56</sup> and they recognized him. And he himself became disappeared from them.

**32** And they spoke to one-another,<sup>57</sup> “Was our heart not-surely being burned in us<sup>58</sup> as he was uttering<sup>59</sup> to us on<sup>60</sup> the way, and<sup>61</sup> as he was completely-opening-up<sup>62</sup> the writings to us?”

**33** And after they stood-up, being grieved,<sup>63</sup> at the same hour, they turned-back into Jerusalem. And they found the eleven and the ones along with them having been gathered,<sup>64</sup> **34** who were saying, that “The lord really<sup>65</sup> was arisen and was made-seen to Simon.”

**35** And they themselves were telling-in-detail<sup>66</sup> the things on<sup>67</sup> the way, and how he was made-known in the breaking of the bread.

**36** But while they themselves were uttering these things, he<sup>68</sup> himself stood in the midst of them, and he said<sup>69</sup> to them, “**I am. Do not be filling yourselves with-fear.** <sup>70</sup> Peace to all of you\*.”<sup>70</sup>

**37** But after they themselves<sup>71</sup> were intimidated<sup>72</sup> and became fearful, they were thinking that they were perceiving a spirit.<sup>73</sup>

**38** And he<sup>74</sup> spoke to them, “Why are all of you\* having been disturbed? And due to what reason are thorough-rationalizations<sup>75</sup> ascending in your\* heart?<sup>76</sup> **39** Be seeing my hands and my feet, that I am myself. Grope me and see, because<sup>77</sup> a<sup>78</sup> spirit is not having flesh and bones<sup>79</sup> exactly-as you\* are perceiving<sup>80</sup> me to be having.”

**40** And after he spoke this, he showed<sup>81</sup> to them the hands and the feet.<sup>82</sup>

**41** But while they themselves were still refusing-to-have-faith<sup>83</sup> from the joy and were marveling,<sup>84</sup> he spoke to them,<sup>85</sup> “Are you\* having something edible<sup>86</sup> at-this-place?”

**42** But the men<sup>87</sup> gave-over to him a part of a boiled fish and from a honeycomb made-by-bees.<sup>88</sup> **43** And after he took it, he ate it before their face.

**44** But<sup>89</sup> he spoke to<sup>90</sup> them, “These are my accounts<sup>91</sup> which I uttered to you\* while I was still being<sup>92</sup> along with you\*, that it is necessary for all the things which have been written in the law of Moses and the prophets and psalms about me to be fulfilled.” **45** Then he completely-opened-up their mind of the ability to be having-insight about the writings.

**46** And he spoke to them, that “It has been written in-this-manner, and it was necessary in-this-manner<sup>93</sup> for the Anointed-One to suffer and to stand-up from out of dead persons<sup>94</sup> on the third day, **47** and for a change-of-mind into<sup>95</sup> a forgiveness of sins to be preached on-the-basis-of his name into<sup>96</sup> all the nations, after it began from Jerusalem. **48** But even<sup>97</sup> All of you\* are<sup>1</sup> testifiers of these

<sup>1</sup> [24:13] NU, M, TR, Gk(ABVWS) / Gk(S) “160” / one OL “7”

<sup>2</sup> [24:13] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “, with the name”

<sup>3</sup> [24:13] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Oulammat”

<sup>4</sup> [24:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVW2) / Gk(W1) add

<sup>5</sup> [24:14] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And...another”) / Gk(B) “But they were speak to themselves”

<sup>6</sup> [24:14] NU, M, TR, Gk(ASVWS, B2) (lit. “the these”) / Gk(B1) “lit. “a these”)

<sup>7</sup> literally “seeking-together”

<sup>8</sup> [24:15] NU, Gk(ASV) / M, TR, Gk(BWS) “Jesus”

<sup>9</sup> [24:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “himself”

<sup>10</sup> [24:15] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS, S2) / Gk(S1) omit “also”

<sup>11</sup> [24:17] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “But the man”

<sup>12</sup> [24:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “to them”

<sup>13</sup> literally “are throwing-in-turn” or “throwing-against”

<sup>14</sup> [24:17] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “to yourselves”

<sup>15</sup> [24:17] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “And they are” / Gk(B) omit

<sup>16</sup> [24:18] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul?, Gk(AWS) “the one whose name was Kleopas” / Vul?, Gk(B) “one whose name was Kleopas”

<sup>17</sup> [24:18] NU, M, Gk(AB) / TR, Vul actually add “in” (it may be implied in NU)

<sup>18</sup> [24:18] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “Jerusalem. Did you\* not know”

<sup>19</sup> [24:19] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“And he”) / Gk(B) “But the man” / Vul “who”

<sup>20</sup> [24:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “him”

<sup>21</sup> [24:19] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “But the men spoke to him”

<sup>22</sup> [24:19] usually translated “account” NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS) / Gk(BS) reverse “word” & “account”

<sup>23</sup> [24:19] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “before-the-face”

<sup>24</sup> [24:20] NU, M, TR, Gk(ASVWS) “also so-that” / Gk(B) “as” / Vul “And how”

<sup>25</sup> [24:20] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “him”

<sup>26</sup> [24:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “was” / Vul “might be being”

<sup>27</sup> [24:21] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “Yet indeed” (omitting “also”) / Vul “And now”

<sup>28</sup> [24:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?, Gk(B) “a”

<sup>29</sup> literally “leading” NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS, S2) / Gk(S1) omit

<sup>30</sup> [24:21] NU, Gk(SV, B2) / M, TR, Vul, Gk(W, S, B1) add

<sup>31</sup> [24:21] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) add / Vul ambiguous

<sup>32</sup> “from-among” lit. “out of us” NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit

<sup>33</sup> [24:23] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “even”

<sup>34</sup> [24:24] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “some out of” (translated as “some from-among”)

<sup>35</sup> [24:24] NU, M, TR, Gk(ASWS) / Vul, Gk(BV) omit “even”

<sup>36</sup> [24:24] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) “exactly-as” / Gk(B) “as”

<sup>37</sup> [24:24] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “we”

<sup>38</sup> [24:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And he himself”) / Gk(B) “But the man”

<sup>39</sup> [24:25] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Gk(A) “themselves”

<sup>40</sup> [24:25] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “of the act to be having-faith”

<sup>41</sup> [24:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “uttered, that it was”

<sup>42</sup> [24:26] NU, M, TR, Vul, Gk(ABVWS) / one “kingdom”

<sup>43</sup> [24:27] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “from”

<sup>44</sup> [24:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “And he was, after... prophets, to be thoroughly-interpreting”

<sup>45</sup> [24:27] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(BV) “him”

<sup>46</sup> [24:27] NU, M, TR, Vul?, Gk(AVWS) / Gk(BS) omit “all” / Gk(S) also add “which were”

<sup>47</sup> [24:28] NU, Vul, Gk(ABSV) / M, TR, Gk(W) “himself was pretending”

<sup>48</sup> [24:28] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?, Gk(B) omit “is”

<sup>49</sup> [24:29] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) omit “already”

<sup>50</sup> [24:29] lit. “of” NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “for the opportunity”

<sup>51</sup> [24:29] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “remain with”

<sup>52</sup> [24:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) omit “with them”

<sup>53</sup> [24:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ASV) / Gk(B) omit “the” / Gk(W) omit “after he took...bread”

<sup>54</sup> [24:30] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “blest it and gave it to them in-advance”

<sup>55</sup> [24:31] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add (B1 “he” for “they”)

<sup>56</sup> [24:31] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?, Gk(B) “were opened-up”

<sup>57</sup> [24:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And...another”) / Gk(B) “But the men spoke to themselves”

<sup>58</sup> [24:32] NU, M, TR, Vul, Gk(ASWS) / Gk(V) “being burned” / Gk(B) “having been covered”

<sup>59</sup> [24:32] NU, M, TR, Gk(BSVWS) / Gk(A) “he uttered” / Vul ambiguous

<sup>60</sup> literally “in”

<sup>61</sup> [24:32] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) add

<sup>62</sup> [24:32] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul?, Gk(B) “was opening-up”

<sup>63</sup> [24:33] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>64</sup> [24:33] NU, Gk(BSV) / M, TR, Gk(AWS) “gathered-together” / Vul “congregated”

<sup>65</sup> [23:34] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSVW2) / Gk(W1) omit “really”

<sup>66</sup> literally “leading-out”

<sup>67</sup> literally “in”

<sup>68</sup> [24:36] NU, Gk(BSV) / M, TR, Vul, Gk(AWS) “Jesus”

<sup>69</sup> [24:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(W) add

<sup>70</sup> [24:36] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B), some OL omit “and he was...to all of you\*.”

<sup>71</sup> [24:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) add

<sup>72</sup> [24:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ABSV) / Gk(W) “were filled-with-fear”

<sup>73</sup> [24:37] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B) “phantasm”

<sup>74</sup> [24:38] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) (“And he”) / Gk(B) “But the man”

<sup>75</sup> [24:37] NU, M, TR, Gk(ASWS) / Gk(B) “disturbed, in order that thorough-rationalizations are” / Vul, Gk(V) “disturbed and thorough-rationalizations are”

<sup>76</sup> [24:38] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(ASWS) “hearts”

<sup>77</sup> [24:39] NU, M, TR, Gk(ASV) / Gk(B) omit “me and” & “because” / Vul, Gk(W) omit “me”

<sup>78</sup> [24:39] NU, M, TR, Gk(ABSVWS) / Gk(B) “the” // Ignatius may be quoting or paraphrasing this text (or quoting another tradition altogether) “Take”, grope me, and see that I am not a bodiless demon.”

<sup>79</sup> [24:39] NU, M, TR, Vul, Gk(AVWS, S2) / Gk(S1) “fleshes and bones” / Gk(B) “bones and fleshes”

<sup>80</sup> [24:39] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Gk(B) “looking-at” / Vul “seeing”

<sup>81</sup> [24:40] NU, Gk(SV) / M, TR, Gk(AWS) “exhibited” (lit. “showed-on”)

<sup>82</sup> [24:40] NU, M, TR, Vul, Gk(ASVWS) / Gk(B), some OL, Curetonian, Syr(S) omit “And after...the feet.”

<sup>83</sup> [24:41] NU, M, TR, Vul, Gk(BSVWS) / Vul, Gk(A) “they were still refusing-to-have-faith in him”

<sup>84</sup> [24:41] NU, M, TR, Gk(BSVWS) (“from...marveling” / Vul, Gk(A) “and were marveling from the joy”

<sup>85</sup> [24:41] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) omit “to them”

<sup>86</sup> literally “feedable”

<sup>87</sup> [24:42] NU, M, TR, Gk(ASVWS) (“But the men”) / Vul, Gk(B) “And they”

<sup>88</sup> [24:42] NU, Gk(ABSVW) / M, TR, Vul, Gk(S) add

<sup>89</sup> [24:44] NU, M, TR, Gk(ASVWS) / Vul, Gk(B) “And”

<sup>90</sup> [24:44] NU, Vul, Gk(SV) / M, TR, Gk(ABWS) omit “to” (though it may be implied)

<sup>91</sup> [24:44] NU, Gk(ABV) (lit. “the accounts of mine”) / M, TR, Vul, Gk(SWS) “the accounts”

<sup>92</sup> [24:44] NU, M, TR, Vul?, Gk(ASVWS) (“while I am still”) / Gk(B) “in which I was”

<sup>93</sup> [24:46] NU, Gk(BSV, E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS, E2) add

<sup>94</sup> [24:46] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) omit “from out of dead persons”

<sup>95</sup> [24:47] NU, Gk(SV) / M, TR, Vul, Gk(ABEWS) “and”

<sup>96</sup> [24:47] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) (“into”) / Gk(B) “as onto”

<sup>97</sup> [24:48] NU, Gk(SV, E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS, E2) add “But” / Gk(B) add “But even”

things. **49** And behold,<sup>2</sup> **I** am commissioning<sup>3</sup> what-was-professed of my Father<sup>4</sup> upon you\*. But *all of you*\*, sit-down in the city of Jerusalem<sup>5</sup> till the time which<sup>6</sup> you\* might dress yourselves with a power from out of a high-place.<sup>7</sup>

**50** But he led them out outside till<sup>8</sup> they came to<sup>9</sup> Beth-Anya. And<sup>10</sup> after he lifted-up<sup>11</sup> his<sup>12</sup> hands, he blest them. **51** And it came-to-be in the process for him to be blessing them, he sat-at-a-distance from them and was being brought-up into the heaven.<sup>13</sup> **52** And they themselves, after they bowed-down-to him,<sup>14</sup> turned-back into Jerusalem with great<sup>15</sup> joy. **53** And they were, throughout everything, in the temple,<sup>16</sup> praising and blessing<sup>17</sup> God. May it be.<sup>18</sup>

---

<sup>1</sup> [24:48] NU, Gk(BV) / M, TR, Vul, Gk(AESWS) actually add "are"

<sup>2</sup> [24:49] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS) / Vul, Gk(BS) omit "behold"

<sup>3</sup> [24:49] NU, M, TR, Gk(ABEWS,S1) / Gk(V,S2) "sending-out"

<sup>4</sup> [24:49] lit. "the-professed-thing of my Father" / NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "my professed-thing"

<sup>5</sup> [24:49] NU, Vul, Gk(BSV,E1) / M, TR, Gk(AWS,E2) add

<sup>6</sup> [24:49] NU, M, TR, Gk(AESVWS) / Gk(B) "till whichever time"

<sup>7</sup> literally "height"

<sup>8</sup> [24:50] Gk(SV,E1) omit "outside" / NU, M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) add "outside" / Gk(B) omit "till"

<sup>9</sup> [24:50] NU, Gk(BSV,E1) / M, TR, Vul, Gk(A\$,E2,W2) "into" / Gk(W1) omit

<sup>10</sup> [24:50] NU, M, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B) "But"

<sup>11</sup> literally "lifted-upon"

<sup>12</sup> [24:50] NU, M, TR, Vul, Gk(AESV\$) / Gk(BW) "the"

<sup>13</sup> [24:51] NU, M, TR, Vul, Gk(AEVWS,S2), OL, Augustinus / Gk(B,S1), many OL, Syr(S) omit "and was being...heaven."

<sup>14</sup> [24:52] NU, TR, Vul, Gk(AESVWS) / Gk(B), Syr(S), some OL omit "after they...him" / some omit "him"

<sup>15</sup> [24:52] NU, M, TR, Vul, Gk(ABESWS,V2) / Gk(V1) omit "great"

<sup>16</sup> [24:53] NU, M, TR, Vul, Gk(BESVWS,A2) / Gk(A1) omit "in the temple"

<sup>17</sup> [24:53] NU, Gk(SV,E1) / M, TR, Vul, Gk(AWS,E2) "praising and blessing" / Gk(B) "praising"

<sup>18</sup> [24:53] NU, Gk(BSW,E1) / M, TR, Vul, Gk(AV\$,E2) add